叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《爱丽丝地下奇遇记》是原著(alice's Adventures Under Ground Being A) 000001

2. 《爱丽丝地下奇遇记》是原著(alice's Adventures Under Ground Being A) 000002

3. 《爱丽丝地下奇遇记》是原著(alice's Adventures Under Ground Being A) 000003

4. 《爱丽丝地下奇遇记》是原著(alice's Adventures Under Ground Being A) 000004

5. 《爱丽丝地下奇遇记》是原著(alice's Adventures Under Ground Being A) 000005

6. 《爱丽丝地下奇遇记》是原著(alice's Adventures Under Ground Being A) 000006

7. 《爱丽丝地下奇遇记》是原著(alice's Adventures Under Ground Being A) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱丽丝地下奇遇记》是原著(Alice's Adventures Under Ground Being a)

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['iːbʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[kə'lekʃ(ə)n]	.
There	**are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**ebook**	**in**	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**collection**	**.**
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏	.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	[ɑːr; ər]	['lɪstɪd]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ɪn]	[sə'lɛktɪŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'fɜːrd]	[faɪl]
Various	**characteristics**	**of**	**each**	**ebook**	**are**	**listed**	**to**	**aid**	**in**	**selecting**	**the**	**preferred**	**file**
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件
.													
:													
.													

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk]	[ɑːn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[bɪ'loʊ]	[tuː; tə]	['kwɪkli]	[vjuː]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	.
Click	**on**	**any**	**of**	**the**	**filenumbers**	**below**	**to**	**quickly**	**view**	**each**	**ebook**	**.**
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

-	(	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌɪlə'streɪʃəns]	)
19002	**(**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**	**)**
-	(	黑色的	和	白色的	插图	)

19002（黑白插图）

-	(	[ˌɪlə'streɪʃəns]	[ɪn]	['kʌlər]	[ænd; ənd]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	)
19033	**(**	**Illustrations**	**in**	**Color**	**and**	**Black**	**and**	**White**	**)**
-	(	插图	在	颜色	和	黑色的	和	白色的	)

19033（彩色和黑白插图）

-	(	[ˌɪlə'streɪʃəns]	[ɪn]	['kʌlər]	[ænd; ənd]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	)
28885	**(**	**Illustrations**	**in**	**Color**	**and**	**Black**	**and**	**White**	**)**
-	(	插图	在	颜色	和	黑色的	和	白色的	)

28885（彩色和黑白插图）

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs]	[iː]	-	[bʊk]	[hæz; həz]	[bɪn]	[træn'skraɪbd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[fæk'sɪməli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]
This	**e**	**-**	**book**	**has**	**been**	**transcribed**	**from**	**a**	**facsimile**	**of**	**the**	**original**
这	e	-	书	有	到过	转录	从	一个	传真	的	这	原来的

[ˌhænd'rɪt(ə)n]	[ˌem 'es]	.	[ʌv; əv]	['luːɪs]	['kærəl]	.
handwritten	**MS**	**.**	**of**	**Lewis**	**Carroll**	**.**
手写	多发性硬化症	.	的	刘易斯	卡罗尔	.

这本电子书是根据刘易斯·卡罗尔原手稿的影印件转录的。

['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	[ɪz]	['gɪv(ə)n]	[ɑːn]	[laɪn]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Images	**of**	**some**	**of**	**the**	**pages**	**is**	**given**	**on**	**line**	**to**	**give**	**a**	**feeling**	**of**	**the**
图片	的	一些	的	这	页面	是	给定	在	线	到	给	一个	感觉	的	这

[ˌem 'es]	.
MS	**.**
多发性硬化症	.

网上提供了一些手稿页面的图片，以便读者感受手稿的风格。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
to **the** **reader** **.**
到 这 读者 .

致读者。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kɜːrsɪv] [fɑːnts][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,
An **additional** **version** **with** **cursive** **fonts** **to** **imitate** **the** **handwriting** **,**
一个 额外的 版本 和 草书 字体 到 模拟 这 手写 ,

另有一个版本采用草书字体，以模仿手写体。

[ɪz][prə'vaɪdɪd] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
is **provided** **below** **for** **the** **benefit** **of** **the** **reader** **.**
是 假如 以下 为了 这 益处 的 这 读者 .

以下内容供读者参考。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz]
ALICE'S **ADVENTURES**
爱丽丝的 冒险

爱丽丝的奇遇记

['ʌndər] [graʊnd]
UNDER **GROUND**
在下面 地面

地下

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði]
BEING **A** **FACSIMILE** **OF** **THE**
存在 一个 传真 的 这

作为……的复制品

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [bʊk]
ORIGINAL **MS** **.** **BOOK**
原来的 多发性硬化症 . 书

原稿

['æftərwərdz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]
AFTERWARDS **DEVELOPED** **INTO**
然后 发达 进入

之后发展成

" ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
" **ALICE'S** **ADVENTURES** **IN** **WONDERLAND**
" 爱丽丝的 冒险 在 仙境

《爱丽丝梦游仙境》

" [baɪ]
" **BY**
" 经过

“经过

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS **CARROLL**
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns]
WITH **THIRTY** **-** **SEVEN** **ILLUSTRATIONS**
和 三十 - 七 插图

附三十七幅插图

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
BY **THE** **AUTHOR**
经过 这 作者

作者

[praɪs] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ]
PRICE **FOUR** **SHILLINGS**
价格 四 先令

价格：四先令

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
MACMILLAN **AND** **CO** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 .

麦克米伦公司

[ænd; ənd] [nuː] YORK1886
AND **NEW** **YORK1886**
和 新的 YORK1886

以及纽约1886年

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl] .
I **.** **DOWN** **THE** **RABBIT** **-** **HOLE** **.**
我 . 向下 这 兔子 - 洞 .

一、掉进兔子洞。

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] [wʌn]
THE **POOL** **OF** **TEARS** **1**
这 水池 的 眼泪 1

泪池 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] .
A **LONG** **TALE** **.**
一个 长的 故事 .

一个漫长的故事。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [sendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪl] -
THE **RABBIT** **SENDS** **IN** **A** **LITTLE** **BILL** **24**
这 兔子 发送 在 一个 小的 账单 -

兔子寄来一张小账单 24

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] -
III **.** **ADVICE** **FROM** **A** **CATERPILLAR** **46**
三、 . 建议 从 一个 毛虫 -

三、来自卡特彼勒的建议 46

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kwiːnz] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] .
THE QUEEN'S CROQUET - GROUND .
这 女王的 槌球 - 地面 .

女王的槌球场。

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɝːtəlz] ['stɔːri] .
THE MOCK TURTLE'S STORY .
这 嘲笑 乌龟的 故事 .

假海龟的故事。

[ðə; ði] ['lɑːbstər] [kwə'drɪl] .
THE LOBSTER QUADRILLE .
这 龙虾 方阵舞 .

龙虾方舞曲。

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑːts] ? - [[wʌn]]
WHO STOLE THE TARTS ? 68 [1]
WHO 偷窃 这 蛋挞 ? - [1]

谁偷了馅饼？68[1]

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

['ælɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ,
Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank ,
爱丽丝 曾是 开始 到 得到 非常 疲劳的 的 坐着 经过 她 姐姐 在 这 银行 ,

爱丽丝开始感到非常厌倦坐在河岸边陪着姐姐了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] :
and of having nothing to do :
和 的 拥有 没有什么 到 做 :

以及无所事事：

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [piːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
once or twice she had peeped into the book her sister was reading ,
一次 或者 两次 她 有 偷窥 进入 这 书 她 姐姐 曾是 阅读 ,

她曾一两次偷看过姐姐正在读的书。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] ['pɪktʃərz] [ɔːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]
but it had no pictures or conversations in it , and where is the use of
但 它 有 不 图片 或者 对话 在 它 , 和 在哪里 是 这 使用 的
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a book ,
一个 书 ,

但里面既没有图片也没有对话，那这本书有什么用呢?

[θɔːt] ['ælɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərz] [ɔːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ?
thought Alice , without pictures or conversations ?
想法 爱丽丝 , 没有 图片 或者 对话 ?

爱丽丝心想，没有图片也没有对话?

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , ([æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
So she was considering in her own mind , (as well as she could ,
所以 她 曾是 考虑 在 她 自己的 头脑 , (作为 出色地 作为 她 可以 ,

所以她开始在心里思考（尽她所能地思考），

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːt] [deɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veri] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] ,
for the hot day made her feel very sleepy and stupid ,
为了 这 热的 天 制成 她 感觉 非常 困 和 愚蠢的 ,

炎热的天气让她感到非常困倦和迟钝。

) ['weðər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪzi] - [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

) **whether** **the** **pleasure** **of** **making** **a** **daisy** **-** **chain** **was** **worth** **the** **trouble** **of**

) 无论 这 乐趣 的 制作 一个 雏菊 - 链 曾是 值得 这 麻烦 的

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] ,

getting **up** **and** **picking** **the** **daisies** **,**

获得 向上 和 挑选 这 雏菊 ,

）制作雏菊花环的乐趣是否值得为此起床采摘雏菊，

[wen] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [aɪz] [ræn] [kloʊz] [baɪ] [hɜ:r; hər] .

when **a** **white** **rabbit** **with** **pink** **eyes** **ran** **close** **by** **her** **.**

什么时候 一个 白色的 兔子 和 粉色的 眼睛 跑 关闭 经过 她 .

这时，一只有着粉红色眼睛的白兔从她身边跑过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ,

There **was** **nothing** **very** **remarkable** **in** **that** **,**

那里 曾是 没有什么 非常 卓越 在 那 ,

这没什么特别的。

[nɔ:r] [dɪd] ['ælɪs] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ræbɪt] [seɪ] [tu:; tə]

nor **did** **Alice** **think** **it** **so** **very** **much** **out** **of** **the** **way** **to** **hear** **the** **rabbit** **say** **to**

也不 做过 爱丽丝 思考 它 所以 非常 很多 出去 的 这 方式 到 听到 这 兔子 说 到

[ɪt'self] " [dɪr] ,

itself **"** **dear** **,**

本身 " 亲爱的 ,

爱丽丝也不觉得听到兔子自言自语“亲爱的”有多么奇怪。

[dɪr] !

dear **!**

亲爱的 !

亲爱的!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] !

I **shall** **be** **too** **late** **!**

我 将 是 也 晚的 !

我恐怕来不及了!

" ([wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] ['æftərwərdz] ,

" **(** **when** **she** **thought** **it** **over** **afterwards** **,**

" (什么时候 她 想法 它 超过 然后 ,

（事后她仔细想了想，）

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðɪs] ,

it **occurred** **to** **her** **that** **she** **ought** **to** **have** **wondered** **at** **this** **,**

它 发生 到 她 那 她 应该 到 有 想知道 在 这 ,

她突然意识到自己应该对此感到疑惑。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl]) ;

but **at** **the** **time** **it** **all** **seemed** **quite** **natural** **)** **;**

但 在 这 时间 它 全部 似乎 相当 自然的) ;

但当时这一切看起来都很自然)；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] ,

but **when** **the** **rabbit** **actually** **took** **a** **watch** **out** **of** **its** **waistcoat** **-** **pocket** **,**

但 什么时候 这 兔子 实际上 采取 一个 手表 出去 的 它是 马甲 - 口袋 ,

[lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,

looked **at** **it** **,**

看起来 在 它 ,

但当兔子真的从背心口袋里掏出一块手表，看了看时，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , ['ælɪs] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [fɔ:r; fər] [[ˌtu:'tu:]]

and **then** **hurried** **on** **,** **Alice** **started** **to** **her** **feet** **,** **for** **[** **2** **]**

和 然后 慌忙 在 , 爱丽丝 开始 到 她 脚 , 为了 [2]

然后匆匆忙忙地，爱丽丝开始站起来，因为[2]

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ]

it	flashed	across	her	mind	that	she	had	never	before	seen	a	rabbit	with
它	闪光灯	穿过	她	头脑	那	她	有	绝不	前	已见	一个	兔子	和

['iːðər] [ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

either	a	waistcoat	-	pocket	or	a	watch	to	take	out	of	it	,
任何一个	一个	马甲	-	口袋	或者	一个	手表	到	拿	出去	的	它	,

她突然想到，她以前从未见过一只兔子有背心口袋或者可以掏出手表来。

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	full	of	curiosity	,	she	hurried	across	the	field	after	it	,
和	,	满的	的	好奇心	,	她	慌忙	穿过	这	场地	后	它	,

于是，她满怀好奇地追着它穿过田野。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːp] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ræbɪt] - [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	was	just	in	time	to	see	it	pop	down	a	large	rabbit	-	hole	under	the
和	曾是	只是	在	时间	到	看	它	流行音乐	向下	一个	大的	兔子	-	洞	在下面	这

[hedʒ] .

hedge	.
对冲	.

我正好看到它一头扎进了树篱下的一个大兔子洞里。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊn] [went] ['ælɪs] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

In	a	moment	down	went	Alice	after	it	,
在	一个	片刻	向下	去	爱丽丝	后	它	,

片刻之后，爱丽丝也跟着下去了。

['nevər] [wʌns] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] .

never	once	considering	how	in	the	world	she	was	to	get	out	again	.
绝不	一次	考虑	如何	在	这	世界	她	曾是	到	得到	出去	再次	.

她从未想过自己究竟该如何才能逃出去。

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl] [went] [streɪt] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen]

The	rabbit	-	hole	went	straight	on	like	a	tunnel	for	some	way	,	and	then
这	兔子	-	洞	去	直的	在	喜欢	一个	隧道	为了	一些	方式	,	和	然后

['dɪpt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,

dipped	suddenly	down	,
浸入	突然	向下	,

兔子洞像隧道一样笔直地延伸了一段距离，然后突然向下倾斜。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr'self] ,

so	suddenly	,	that	Alice	had	not	a	moment	to	think	about	stopping	herself	,
所以	突然	,	那	爱丽丝	有	不是	一个	片刻	到	思考	关于	停止	她自己	,

一切都发生得如此突然，爱丽丝甚至来不及思考如何阻止自己。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [diːp] [wel] .

before	she	found	herself	falling	down	what	seemed	a	deep	well	.
前	她	成立	她自己	坠落	向下	什么	似乎	一个	深的	出色地	.

在她发现自己掉进一口看似很深的井里之前。

['iːðər] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] ['veri] [diːp] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [fel] ['veri] ['sloʊli] ,

Either	the	well	was	very	deep	,	or	she	fell	very	slowly	,
任何一个	这	出色地	曾是	非常	深的	,	或者	她	跌倒	非常	缓慢地	,

要么井很深，要么她下落的速度很慢。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

for	she	had	plenty	of	time	as	she	went	down	to	look	about	her	,
为了	她	有	很多	的	时间	作为	她	去	向下	到	看	关于	她	,

因为她有充足的时间下楼环顾四周。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .

and	to	wonder	what	would	happen	next	.
和	到	想知道	什么	会	发生	下一个	.

并想知道接下来会发生什么。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

First	,	she	tried	to	look	down	and	make	out	what	she	was	coming	to	,
第一的	,	她	尝试	到	看	向下	和	制作	出去	什么	她	曾是	未来	到	,

首先，她试图低头看清自己要去的地方，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] : [ðen] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]

but	it	was	too	dark	to	see	anything	:	then	,	she	looked	at	the	sides	of
但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	任何事物	:	然后	,	她	看起来	在	这	侧面	的

[ðə; ði] [wel] ,

the	well	,
这	出色地	,

但是里面太黑了，什么也看不见；于是，她看向井壁。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [bʊk] - [ʃelvz] :

and	noticed	that	they	were	filled	with	cupboards	and	book	-	shelves	:
和	注意到	那	他们	是	已填	和	橱柜	和	书	-	货架	:

并注意到里面摆满了橱柜和书架：

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][mæps][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ɑːn][pegz] .

here	and	there	were	maps	and	pictures	hung	on	pegs	.
这里	和	那里	是	地图	和	图片	悬挂	在	钉子	.

这里那里挂着一些地图和图片。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɑːr] [daʊn] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪbld]

She	took	a	jar	down	off	one	of	the	shelves	as	she	passed	:	it	was	labelled
她	采取	一个	罐	向下	离开	一	的	这	货架	作为	她	通过了	:	它	曾是	标签

[[θriː]]

[	3	]
[	3	]

她路过时从架子上取下一个罐子：上面贴着标签[3]

" ['ɔrɪndʒ] ['mɑːrməleɪd] , " [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] :

"	Orange	Marmalade	,	"	but	to	her	great	disappointment	it	was	empty	:
"	橙子	果酱	,	"	但	到	她	伟大的	失望	它	曾是	空的	:

“橙子果酱”，但令她大失所望的是，瓶子是空的：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][dʒɑːr] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ˌʌndər'niːθ] ,

she	did	not	like	to	drop	the	jar	,	for	fear	of	killing	somebody	underneath	,
她	做过	不是	喜欢	到	降低	这	罐	,	为了	害怕	的	杀	某人	下	,

她不敢把罐子摔在地上，怕砸到下面的人。

[soʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbədz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [pæst][ˌaɪ 'tiː] .

so	managed	to	put	it	into	one	of	the	cupboards	as	she	fell	past	it	.
所以	管理	到	放	它	进入	一	的	这	橱柜	作为	她	跌倒	过去的	它	.

所以，在她跌跌撞撞经过橱柜的时候，设法把它放进了橱柜里。

" [wel] ! " [θɔːt] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːl] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	Well	!	"	thought	Alice	to	herself	,	"	after	such	a	fall	as	this	,
"	出色地	!	"	想法	爱丽丝	到	她自己	,	"	后	这样的	一个	落下	作为	这	,

“唉！”爱丽丝心想，“摔了这么一跤之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [sterz] !

I	shall	think	nothing	of	tumbling	down	stairs	!
我	将	思考	没有什么	的	翻滚	向下	楼梯	!

我从楼梯上摔下来根本不算什么！

[haʊ] [breɪv] [ðeɪl] [ɔːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] !

How	brave	they'll	all	think	me	at	home	!
如何	勇敢的	他们会	全部	思考	我	在	家	!

家里人肯定会觉得我多么勇敢！

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [fel] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

Why	**,**	**I**	**wouldn't**	**say**	**anything**	**about**	**it**	**,**	**even**	**if**	**I**	**fell**	**off**	**the**	**top**	**of**	**the**	**house**	**!**
为什么	,	我	不会	说	任何事物	关于	它	,	甚至	如果	我	跌倒	离开	这	顶部	的	这	房子	!

即使我从屋顶上摔下来，我也不会说出去!

" ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [truː] .)

"	**(**	**which**	**was**	**most**	**likely**	**true**	**.**	**)**
"	(	哪个	曾是	最多	可能	真的	.	)

（这很可能是事实。）

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .

Down	**,**	**down**	**,**	**down**	**.**
向下	,	向下	,	向下	.

向下，向下，向下。

[wʊd] [ðə; ði][fɔːl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ?

Would	**the**	**fall**	**never**	**come**	**to**	**an**	**end**	**?**
会	这	落下	绝不	来	到	一个	结尾	?

这场坠落难道永无止境吗?

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [aɪv] ['fɔːlən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

"	**I**	**wonder**	**how**	**many**	**miles**	**I've**	**fallen**	**by**	**this**	**time**	**?**
"	我	想知道	如何	许多	英里	我已经	倒下	经过	这	时间	?

“我想知道我到现在为止已经坠落了多少英里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	**she**	**said**	**aloud**	**,**	**"**	**I**	**must**	**be**	**getting**	**somewhere**	**near**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**earth**	**.**
"	她	说	大声	,	"	我	必须	是	获得	某处	靠近	这	中心	的	这	地球	.

她大声说道：“我一定是快要到达地球中心附近了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [daʊn] ,

Let	**me**	**see**	**:**	**that**	**would**	**be**	**four**	**thousand**	**miles**	**down**	**,**
让	我	看	:	那	会	是	四	千	英里	向下	,

让我想想：那将是四千英里之外。

[aɪ] [θɪŋk] — " ([fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] ['ælɪs] [hæd; həd] [lɜːrnt] ['sevrəl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪn][hɜːr; hər]

I	**think**	**—**	**"**	**(**	**for**	**you**	**see**	**Alice**	**had**	**learnt**	**several**	**things**	**of**	**this**	**sort**	**in**	**her**
我	思考	—	"	(	为了	你	看	爱丽丝	有	学会了	一些	事物	的	这	种类	在	她

['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

lessons	**in**	**the**	**schoolroom**	**,**
课程	在	这	教室	,

我想——”（因为你看，爱丽丝在课堂上学到了很多这类事情，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]

and	**though**	**this**	**was**	**not**	**a**	**very**	**good**	**opportunity**	**of**	**showing**	**off**	**her**
和	尽管	这	曾是	不是	一个	非常	好的	机会	的	显示	离开	她

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	**,**
知识	,

虽然这并不是一个展示她知识的好机会，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['præktɪs] [tuː; tə][seɪ]

as	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**hear**	**her**	**,**	**still**	**it**	**was**	**good**	**practice**	**to**	**say**
作为	那里	曾是	不	一	到	听到	她	,	仍然	它	曾是	好的	实践	到	说

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

it	**over**	**,**
它	超过	,

虽然没有人听到她说话，但重复一遍也是个好习惯。

) " [jes] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] ['lɑːndʒɪtuːd] [ɔːr] ['lætɪtuːd] - [laɪn] [ʃæl; ʃəl] [aɪ]
) " yes that's the right distance , but then what Longitude or Latitude - line shall I
) " 是的 那就是 这 正确的 距离 , 但 然后 什么 经度 或者 纬度 - 线 将 我
[biː; bi] [ɪn] ?
be in ?
是 在 ?

“是的，距离没错，但是我应该位于哪条经线或纬线呢？”

" (['ælɪs] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [[fɔːr]]
" (Alice had no idea [4]
" (爱丽丝 有 不 主意 [4]

（爱丽丝毫不知情[4]

[wʌt] ['lɑːndʒɪtuːd] [wʌz; wəz] , [ɔːr] ['lætɪtuːd] ['iːðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪs] [grænd]
what Longitude was , or Latitude either , but she thought they were nice grand
什么 经度 曾是 , 或者 纬度 任何一个 , 但 她 想法 他们 是 好的 盛大
[wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] .)
words to say .)
字 到 说 .)

她不知道经度是什么，也不知道纬度是什么，但她觉得这些词听起来很优美、很庄重。）

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] : " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
Presently she began again : " I wonder if I shall fall right through the earth !
目前 她 开始 再次 : " 我 想知道 如果 我 将 落下 正确的 通过 这 地球 !

她随即又开始说道：“我不知道我会不会直接掉进地底下！”

[haʊ] ['fʌni] ['itl] [biː; bi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz]
How funny it'll be to come out among the people that walk with their heads
如何 有趣的 它将 是 到 来 出去 之中 这 人们 那 走 和 他们的 头部
['daʊnwərdz] !
downwards !
向下 !

想象一下，走到一群低着头走路的人中间，那该有多滑稽啊！

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] , [juː; jʊ]
But I shall have to ask them what the name of the country is , you
但 我 将 有 到 问 他们 什么 这 姓名 的 这 国家 是 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

但我得问问他们这个国家叫什么名字。

[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz] [ðɪs] [nuː] ['ziːlənd] [ɔːr] [ɔː'streɪliə] ?
Please , Ma'am , is this New Zealand or Australia ?
请 , 女士 , 是 这 新的 新西兰 或者 澳大利亚 ?

女士，请问这里是新西兰还是澳大利亚?

" — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kəːtsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] (['fænsi] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['fɔːlɪŋ]
" — and she tried to curtsey as she spoke (fancy curtseying as you're falling
" — 和 她 尝试 到 屈膝礼 作为 她 辐 (想要 屈膝礼 作为 你是 坠落
[θruː] [ðə; ði] [er] !
through the air !
通过 这 空气 !

“——她一边说话一边试图行屈膝礼（想象一下在空中坠落时行屈膝礼！）

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?)
do you think you could manage it ?)
做 你 思考 你 可以 管理 它 ?)

你觉得你能做到吗?

" [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʃiːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] !

"	and	what	an	ignorant	little	girl	she'll	think	me	for	asking	!
"	和	什么	一个	无知	小的	女孩	壳	思考	我	为了	问	!

“她会觉得我问这个问题真是个无知的小女孩！”

[noʊ] , ['itl] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [æsk] : [pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ʌp] ['sʌmwer] .

No	,	it'll	never	do	to	ask	:	perhaps	I	shall	see	it	written	up	somewhere	.
不	,	它将	绝不	做	到	问	:	也许	我	将	看	它	书面	向上	某处	.

不，问是行不通的：或许我会在某个地方看到相关的文字记载。

" [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] , [soʊ] ['ælɪs] [suːn] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

"	Down	,	down	,	down	:	there	was	nothing	else	to	do	,	so	Alice	soon	began	talking	again	.
"	向下	,	向下	,	向下	:	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,	所以	爱丽丝	很快	开始	说	再次	.

“往下走，往下走，往下走：没有别的办法了，所以爱丽丝很快又开始说话了。

" ['daɪnə] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tə'naɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

"	Dinah	will	miss	me	very	much	tonight	,	I	should	think	!
"	迪娜	将要	错过	我	非常	很多	今晚	,	我	应该	思考	!

我想，黛娜今晚一定会非常想念我！

" (['daɪnə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kæt] .)

"	(	Dinah	was	the	cat	.	)
"	(	迪娜	曾是	这	猫	.	)

（迪娜是那只猫。）

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] !

"	I	hope	they'll	remember	her	saucer	of	milk	at	tea	-	time	!
"	我	希望	他们会	记住	她	碟子	的	牛奶	在	茶	-	时间	!

“我希望他们能记住她下午茶时用的那碟牛奶！”

[oʊ] , [dɪr] ['daɪnə] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [hɪr] !

Oh	,	dear	Dinah	,	I	wish	I	had	you	here	!
哦	,	亲爱的	迪娜	,	我	希望	我	有	你	这里	!

哦，亲爱的迪娜，我真希望你在这里！

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [maɪs] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [aɪm] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [bæt] ,

There	are	no	mice	in	the	air	,	I'm	afraid	,	but	you	might	catch	a	bat	,
那里	是	不	小鼠	在	这	空气	,	我是	害怕的	,	但	你	可能	抓住	一个	蝙蝠	,

恐怕空中没有老鼠，但你可能会抓到蝙蝠。

[ænd; ənd] [ðæts] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

and	that's	very	like	a	mouse	,	you	know	,	my	dear	.
和	那就是	非常	喜欢	一个	老鼠	,	你	知道	,	我的	亲爱的	.

你知道，亲爱的，那很像一只老鼠。

[bʌt; bət] [duː] [kæts] [iːt] [bæts] , [aɪ] ['wʌndər] ?

But	do	cats	eat	bats	,	I	wonder	?
但	做	猫	吃	蝙蝠	,	我	想知道	?

但我很好奇，猫会吃蝙蝠吗?

" [ænd; ənd] [hɪr] ['ælɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['ræðər] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	And	here	Alice	began	to	get	rather	sleepy	,	and	kept	on	saying	to	herself	,
"	和	这里	爱丽丝	开始	到	得到	相当	困	,	和	保留	在	说	到	她自己	,

“这时，爱丽丝开始犯困，不停地自言自语道：

[ɪn] [ə; eɪ] ['driːmi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] " [duː] [kæts] [iːt] [bæts] ?

in	a	dreamy	sort	of	way	"	do	cats	eat	bats	?
在	一个	梦幻般的	种类	的	方式	"	做	猫	吃	蝙蝠	?

以一种梦幻般的方式问：“猫吃蝙蝠吗？”

[duː][kæts] [iːt] [bæts] ? " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [[faɪv]]

do	cats	eat	bats	?	"	and	sometimes	,	[	5	]
做	猫	吃	蝙蝠	?	"	和	有时	,	[	5	]

猫吃蝙蝠吗？“有时，[5]

" [duː][bæts] [iːt] [kæts] ? " [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['ænsər] ['iːðər] ['kwestʃən] ,

"	do	bats	eat	cats	?	"	for	,	as	she	couldn't	answer	either	question	,
"	做	蝙蝠	吃	猫	?	"	为了	,	作为	她	不能	回答	任何一个	问题	,

“蝙蝠吃猫吗？”因为她两个问题都回答不了，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [mʌtʃ] ['mætər] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	didn't	much	matter	which	way	she	put	it	.
它	没有	很多	事情	哪个	方式	她	放	它	.

她用什么方式表达其实都无所谓。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [ɔːf] ,

She	felt	that	she	was	dozing	off	,
她	毛毡	那	她	曾是	打盹	离开	,

她感觉自己快要睡着了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ]

and	had	just	begun	to	dream	that	she	was	walking	hand	in	hand	with
和	有	只是	开始	到	梦	那	她	曾是	步行	手	在	手	和

['daɪnə] ,

Dinah	,
迪娜	,

她刚刚开始梦见自己和黛娜手牵手散步，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , " [naʊ] , ['daɪnə] , [maɪ] [dɪr] , [tel] [ˌem 'iː]

and	was	saying	to	her	very	earnestly	,	"	Now	,	Dinah	,	my	dear	,	tell	me
和	曾是	说	到	她	非常	切实	,	"	现在	,	迪娜	,	我的	亲爱的	,	告诉	我

[ðə; ðiː] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

他非常认真地对她说：“迪娜，亲爱的，现在告诉我实话吧。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [iːt] [ə; eɪ] [bæt] ? " [wen] ['sʌd(ə)nli] , [bʌmp] ! [bʌmp] !

Did	you	ever	eat	a	bat	?	"	when	suddenly	,	bump	!	bump	!
做过	你	曾经	吃	一个	蝙蝠	?	"	什么时候	突然	,	撞	!	撞	!

你吃过蝙蝠吗？“突然，砰！砰！”

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [fɔːl] [wʌz; wəz]

down	she	came	upon	a	heap	of	sticks	and	shavings	,	and	the	fall	was
向下	她	来了	之上	一个	堆	的	棍子	和	刨花	,	和	这	落下	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

她跌跌撞撞地走到一堆树枝和刨花上，摔跤就此结束了。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [də'rektli; daɪ'rektli] :

Alice	was	not	a	bit	hurt	,	and	jumped	on	to	her	feet	directly	:
爱丽丝	曾是	不是	一个	少量	伤害	,	和	跳了起来	在	到	她	脚	直接地	:

爱丽丝丝毫没有受伤，直接跳了起来：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dɑːrk] [ˌoʊvər'hed] ; [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ]

she	looked	up	,	but	it	was	all	dark	overhead	;	before	her	was	another	long
她	看起来	向上	,	但	它	曾是	全部	黑暗的	开销	;	前	她	曾是	其他	长的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

她抬头望去，只见头顶一片漆黑；眼前又是一条漫长的通道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	white	rabbit	was	still	in	sight	,	hurrying	down	it	.
和	这	白色的	兔子	曾是	仍然	在	视线	,	匆忙	向下	它	.

白兔还在视线范围内，正匆匆地往下跑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] : [ə'weɪ] [went] ['ælɪs] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ,

There	was	not	a	moment	to	be	lost	:	away	went	Alice	like	the	wind	,
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	:	离开	去	爱丽丝	喜欢	这	风	,

一刻也不能耽搁：爱丽丝像风一样飞走了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , " [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['wɪskərz] ,

and	just	heard	it	say	,	as	it	turned	a	corner	,	"	my	ears	and	whiskers	,
和	只是	听到	它	说	,	作为	它	转向	一个	角落	,	"	我的	耳朵	和	胡须	,

刚才听到它转弯时说："我的耳朵和胡须，

[haʊ] [leɪt] [its] ['getɪŋ] !

how	late	it's	getting	!
如何	晚的	它是	获得	!

时间过得真快!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	She	turned	the	corner	after	it	,	and	instantly	found	herself	in	a	long	,
"	她	转向	这	角落	后	它	,	和	即刻	成立	她自己	在	一个	长的	,

她转过街角，立刻发现自己置身于一条漫长的.....

[loʊ] [hɔːl] , [lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][læmps] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

low	hall	,	lit	up	by	a	row	of	lamps	which	hung	from	the	roof	.
低的	大厅	,	点燃	向上	经过	一个	排	的	灯	哪个	悬挂	从	这	屋顶	.

低矮的大厅，由一排从屋顶悬挂下来的灯照亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɔːz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔkt] ,

There	were	doors	all	round	the	hall	,	but	they	were	all	locked	,
那里	是	门	全部	圆形的	这	大厅	,	但	他们	是	全部	已锁定	,

大厅四周都有门，但全都锁上了。

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	when	Alice	had	been	all	round	it	,	and	tried	them	all	,
和	什么时候	爱丽丝	有	到过	全部	圆形的	它	,	和	尝试	他们	全部	,

当爱丽丝把所有东西都逛遍，都试过了之后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sædli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['wʌndərɪŋ] [[sɪks]]

she	walked	sadly	down	the	middle	,	wondering	[	6	]
她	步行	令人遗憾的是	向下	这	中间	,	好奇	[	6	]

她悲伤地沿着中间走去，心中疑惑[6]

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] : ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [legd] ['teɪbl] ,

how	she	was	ever	to	get	out	again	:	suddenly	she	came	upon	a	little	three	-	legged	table	,
如何	她	曾是	曾经	到	得到	出去	再次	:	突然	她	来了	之上	一个	小的	三	-	腿	桌子	,

她该如何脱身呢？突然，她发现了一张三脚小桌子。

[ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [glæs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]['goʊldən] [kiː] ,

all	made	of	solid	glass	;	there	was	nothing	lying	upon	it	,	but	a	tiny	golden	key	,
全部	制成	的	坚硬的	玻璃	;	那里	曾是	没有什么	说谎	之上	它	,	但	一个	微小的	金的	钥匙	,

全部由实心玻璃制成；上面什么也没有，只有一把小小的金钥匙。

[ænd; ənd] ['ælɪsəz] [fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]

and	Alice's	first	idea	was	that	it	might	belong	to	one	of	the	doors	of
和	爱丽丝的	第一的	主意	曾是	那	它	可能	属于	到	一	的	这	门	的

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

爱丽丝的第一个想法是，它可能属于大厅的某扇门。

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

['iːðər] [ðə; ði] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [kiː] [tuː] [smɔːl] ,

either	the	locks	were	too	large	,	or	the	key	too	small	,
任何一个	这	锁	是	也	大的	,	或者	这	钥匙	也	小的	,

要么是锁太大，要么是钥匙太小。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	at	any	rate	it	would	open	none	of	them	.
但	在	任何	速度	它	会	打开	没有任何	的	他们	.

但无论如何，它都不会打开任何一个。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrt(ə)n] ,

However	,	on	the	second	time	round	,	she	came	to	a	low	curtain	,
然而	,	在	这	第二	时间	圆形的	,	她	来了	到	一个	低的	窗帘	,

然而，第二次，她却遇到了一扇低矮的窗帘。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [haɪ] : [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

behind	which	was	a	door	about	eighteen	inches	high	:	she	tried	the	little	key	in	the
在后面	哪个	曾是	一个	门	关于	十八	英寸	高的	:	她	尝试	这	小的	钥匙	在	这

['kiːhoʊl] ,

keyhole	,
锁孔	,

门后是一扇大约十八英寸高的门：她试着把小钥匙插进钥匙孔里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] !

and	it	fitted	!
和	它	适配	!

而且很合身！

['ælɪs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] , [nɑːt]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Alice	opened	the	door	,	and	looked	down	a	small	passage	,	not	larger	than	a
爱丽丝	打开	这	门	,	和	看起来	向下	一个	小的	通道	,	不是	更大的	比	一个

[ræt] - [hoʊl] ,

rat	-	hole	,
鼠	-	洞	,

爱丽丝打开门，往下看去，发现里面是一条狭窄的通道，比老鼠洞还小。

['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['gɑːrdn] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

into	the	loveliest	garden	you	ever	saw	.
进入	这	最可爱的	花园	你	曾经	锯	.

走进你见过的最美丽的花园。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [hɔːl] ,

How	she	longed	to	get	out	of	that	dark	hall	,
如何	她	渴望	到	得到	出去	的	那	黑暗的	大厅	,

她多么渴望能离开那条黑暗的走廊啊！

[ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [bedz] [ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [kuːl] ['fauntinz] ,

and	wander	about	among	those	beds	of	bright	flowers	and	those	cool	fountains	,
和	漫步	关于	之中	那些	床	的	明亮的	花朵	和	那些	凉爽的	喷泉	,

漫步在那些色彩鲜艳的花丛和清凉的喷泉之间，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][get][hɜ:r; hər] [hed] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

but	she	could	not	even	get	her	head	through	the	doorway	,
但	她	可以	不是	甚至	得到	她	头	通过	这	门口	,

但她甚至连头都伸不进门里。

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [hed] [wʊd] [goʊ] [θru:] , " [θɔ:t] [pʊr] ['ælɪs] ,

"	and	even	if	my	head	would	go	through	,	"	thought	poor	Alice	,
"	和	甚至	如果	我的	头	会	去	通过	,	"	想法	贫穷的	爱丽丝	,

“就算我的头能穿过去,”可怜的爱丽丝心想,

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ju:z] [['sɛvən]]

"	it	would	be	very	little	use	[	7	]
"	它	会	是	非常	小的	使用	[	7	]

“这将几乎没有任何用处[7]”

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

without	my	shoulders	.
没有	我的	肩膀	.

没有了我的肩膀。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] !

Oh	,	how	I	wish	I	could	shut	up	like	a	telescope	!
哦	,	如何	我	希望	我	可以	关闭	向上	喜欢	一个	望远镜	!

哦,我多么希望自己能像望远镜一样闭嘴!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

I	think	I	could	,	if	I	only	knew	how	to	begin	.
我	思考	我	可以	,	如果	我	仅有的	知道	如何	到	开始	.

我想我可以做到,只要我知道该如何开始。

" [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] , [soʊ] ['meni] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ['leɪtli] ,

"	For	,	you	see	,	so	many	out	-	of	-	the	-	way	things	had	happened	lately	,
"	为了	,	你	看	,	所以	许多	出去	-	的	-	这	-	方式	事物	有	发生	最近	,

“因为,你看,最近发生了很多意想不到的事情,

[ðæt] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] ['veri] [fju:] [θɪŋz] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

that	Alice	began	to	think	very	few	things	indeed	were	really	impossible	.
那	爱丽丝	开始	到	思考	非常	很少	事物	的确	是	真的	不可能的	.

爱丽丝开始觉得,实际上很少有事情是真正不可能的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	was	nothing	else	to	do	,	so	she	went	back	to	the	table	,
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,	所以	她	去	后退	到	这	桌子	,

她别无选择,只好回到桌边。

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [ə'nʌðər] [ki:] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

half	hoping	she	might	find	another	key	on	it	,
一半	希望	她	可能	寻找	其他	钥匙	在	它	,

她心里一半希望自己能在上面找到另一把钥匙,

[ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ru:lz] [fɔ:r; fər] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] ['pi:p(ə)l] [laɪk] ['teliskəups] :

or	at	any	rate	a	book	of	rules	for	shutting	up	people	like	telescopes	:
或者	在	任何	速度	一个	书	的	规则	为了	关闭	向上	人们	喜欢	望远镜	:

或者至少是一本教你如何像用望远镜一样闭嘴的规则手册:

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — " [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər]

this	time	there	was	a	little	bottle	on	it	—	"	which	certainly	was	not	there
这	时间	那里	曾是	一个	小的	瓶子	在	它	—	"	哪个	当然	曾是	不是	那里

[bɪ'fɔːr] " [sed] ['ælɪs] — [ænd; ənd] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpər]

before	"	said	Alice	—	and	tied	round	the	neck	of	the	bottle	was	a	paper
前	"	说	爱丽丝	—	和	系	圆形的	这	脖子	的	这	瓶子	曾是	一个	纸

['leɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [drɪŋk] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['letərz] .

label	with	the	words	DRINK	ME	beautifully	printed	on	it	in	large	letters	.
标签	和	这	字	喝	我	非常漂亮	打印	在	它	在	大的	信件	.

这次上面有一个小瓶子——“以前肯定没有的，”爱丽丝说——瓶颈上系着一张纸标签，上面用大字精美地印着“喝我”几个字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] " [drɪŋk] [ˌem 'iː] , "

It	was	all	very	well	to	say	"	drink	me	,	"
它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	"	喝	我	,	"

说“喝我”固然很好，

" [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [fɜːrst] ,

"	but	I'll	look	first	,
"	但	患病的	看	第一的	,

但我会先看一下，

" [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['bɑːtlz] [mɑːrkt] " ['pɔɪzn] " [ɔːr] [nɑːt]

"	said	the	wise	little	Alice	,	"	and	see	whether	the	bottle's	marked	"	poison	"	or	not
"	说	这	明智的	小的	爱丽丝	,	"	和	看	无论	这	瓶子的	标记	"	毒	"	或者	不是

,

,

“看看瓶子上有没有标明‘毒药’，”聪明的小爱丽丝说。

" [fɔːr; fər] ['ælɪs] [hæd; həd] [riːd] ['sevrəl] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [ðæt] [gɑːt] [bɜːrnt] ,

"	for	Alice	had	read	several	nice	little	stories	about	children	that	got	burnt	,
"	为了	爱丽丝	有	读	一些	好的	小的	故事	关于	孩子们	那	得到	烧焦的	,

因为爱丽丝读过好几个关于被烧伤的孩子的精彩小故事，

[ænd; ənd] ['iːtn] [ʌp] [baɪ] [waɪld] [biːsts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

and	eaten	up	by	wild	beasts	,	and	other	unpleasant	things	,
和	吃	向上	经过	荒野	野兽	,	和	其他	令人不快的	事物	,

被野兽吃掉，以及其他令人不快的遭遇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

because	they	would	not	remember	the	simple	rules	their	friends	had	given
因为	他们	会	不是	记住	这	简单的	规则	他们的	朋友们	有	给定

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为他们不会记住朋友们教给他们的那些简单的规则。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːrn] [juː; jʊ] ,

such	as	,	that	,	if	you	get	into	the	fire	,	it	will	burn	you	,
这样的	作为	,	那	,	如果	你	得到	进入	这	火	,	它	将要	烧伤	你	,

例如，如果你走进火里，就会被烧伤。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ['veri] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [bliːdz]

and	that	,	if	you	cut	your	finger	very	deeply	with	a	knife	,	it	generally	bleeds
和	那	,	如果	你	切	你的	手指	非常	深	和	一个	刀	,	它	一般来说	出血

, [ænd; ənd] [[eɪt]]

,	and	[	8	]
,	和	[	8	]

而且，如果你用刀很深地割伤手指，通常会流血，并且[8]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [fər'gɑːtn] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [mɑːrkt] " ['pɔɪzn] ,

she	had	never	forgotten	that	,	if	you	drink	a	bottle	marked	"	poison	,
她	有	绝不	被遗忘的	那	,	如果	你	喝	一个	瓶子	标记	"	毒	,

她始终没有忘记，如果你喝下一瓶标有“毒药”的饮料，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

"	it	is	almost	certain	to	disagree	with	you	,	sooner	or	later	.
"	它	是	几乎	肯定	到	不同意	和	你	,	很快	或者	之后	.

它几乎肯定会在迟早的时候与你意见相左。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [mɑːrkt] ['pɔɪzn]

However	,	this	bottle	was	not	marked	poison
然而	,	这	瓶子	曾是	不是	标记	毒

然而，这个瓶子上并没有标明“毒药”。

, [soʊ] ['ælɪs] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] , ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

,	so	Alice	tasted	it	,	and	finding	it	very	nice	,	(	it	had	,	in	fact	,
,	所以	爱丽丝	尝过	它	,	和	寻找	它	非常	好的	,	(	它	有	,	在	事实	,

于是爱丽丝尝了一口，觉得味道很不错（事实上，它确实……）。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪkst] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [tɑːrt] , ['kʌstərd] , [paɪn] - ['æp(ə)l] , [roʊst] ['tɜːrki] ,

a	sort	of	mixed	flavour	of	cherry	-	tart	,	custard	,	pine	-	apple	,	roast	turkey	,
一个	种类	的	混合	味道	的	樱桃	-	酸	,	蛋奶冻	,	松树	-	苹果	,	烤	火鸡	,

['tɔːfi; 'tɑːfi] , [ænd; ənd][hɑːt] ['bʌtərd] [toʊst] ,

toffy	,	and	hot	buttered	toast	,
太妃糖	,	和	热的	涂黄油的	吐司	,

一种混合了樱桃挞、蛋奶冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热黄油吐司的味道，

) [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

)	she	very	soon	finished	it	off	.
)	她	非常	很快	完成的	它	离开	.

她很快就把它吃完了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] ! " [sed] ['ælɪs] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp]

"	What	a	curious	feeling	!	"	said	Alice	,	"	I	must	be	shutting	up	like	a	telescope
"	什么	一个	好奇的	感觉	!	"	说	爱丽丝	,	"	我	必须	是	关闭	向上	喜欢	一个	望远镜

.

:
.

“多么奇怪的感觉啊！”爱丽丝说，“我一定是像望远镜一样闭上了眼睛。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'diːd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ten] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

"	It	was	so	indeed	:	she	was	now	only	ten	inches	high	,
"	它	曾是	所以	的确	:	她	曾是	现在	仅有的	十	英寸	高的	,

“事实的确如此：她现在只有十英寸高了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ]

and	her	face	brightened	up	as	it	occurred	to	her	that	she	was	now
和	她	脸	明亮	向上	作为	它	发生	到	她	那	她	曾是	现在

[ðə; ði] [raɪt] [saɪz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðæt] ['lʌvli] ['gɑːrdn] .

the	right	size	for	going	through	the	little	door	into	that	lovely	garden	.
这	正确的	尺寸	为了	去	通过	这	小的	门	进入	那	迷人的	花园	.

她突然意识到自己现在的身材正好可以穿过那扇小门进入那个美丽的花园，脸上顿时绽放出笑容。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] ,

First	,	however	,
第一的	,	然而	,

不过，首先，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['eni]

she	waited	for	a	few	minutes	to	see	whether	she	was	going	to	shrink	any
她	等待	为了	一个	很少	分钟	到	看	无论	她	曾是	去	到	收缩	任何

['fɜːrðər] :

further	:
更远	:

她等了几分钟，看看自己是否还会继续缩小：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

she	felt	a	little	nervous	about	this	,	"	for	it	might	end	,	you	know	,
她	毛毡	一个	小的	紧张的	关于	这	,	"	为了	它	可能	结尾	,	你	知道	,

她对此感到有些紧张，“因为你知道，这可能会结束。”

" [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ɪn][maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] , [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

"	said	Alice	to	herself	,	"	in	my	going	out	altogether	,	like	a	candle	,
"	说	爱丽丝	到	她自己	,	"	在	我的	去	出去	共	,	喜欢	一个	蜡烛	,

“爱丽丝心想，‘我彻底消失的时候，就像蜡烛一样，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [laɪk] [ðen] , [aɪ] ['wʌndər] ?

and	what	should	I	be	like	then	,	I	wonder	?
和	什么	应该	我	是	喜欢	然后	,	我	想知道	?

那我那时应该变成什么样呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [wʌt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪz] [laɪk] ['æftər][ðə; ði]['kænd(ə)l]

"	and	she	tried	to	fancy	what	the	flame	of	a	candle	is	like	after	the	candle
"	和	她	尝试	到	想要	什么	这	火焰	的	一个	蜡烛	是	喜欢	后	这	蜡烛

[ɪz] [bloʊn] [aʊt] , [[naɪn]]

is	blown	out	,	[	9	]
是	吹	出去	,	[	9	]

“她试着想象蜡烛被吹灭后，火焰是什么样子，[9]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [siːn] [wʌn] .

for	she	could	not	remember	having	ever	seen	one	.
为了	她	可以	不是	记住	拥有	曾经	已见	一	.

因为她记不清自己是否见过这种动物。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpənd] [soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [wʌns] ,

However	,	nothing	more	happened	so	she	decided	on	going	into	the	garden	at	once	,
然而	,	没有什么	更多的	发生	所以	她	决定	在	去	进入	这	花园	在	一次	,

然而，之后什么事也没发生，于是她决定立刻走进花园。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər] [pʊr] ['ælɪs] !

but	,	alas	for	poor	Alice	!
但	,	唉	为了	贫穷的	爱丽丝	!

但是，可怜的爱丽丝啊!

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] ,

when	she	got	to	the	door	,	she	found	she	had	forgotten	the	little	golden	key	,
什么时候	她	得到	到	这	门	,	她	成立	她	有	被遗忘的	这	小的	金的	钥匙	,

当她走到门口时，才发现自己忘记带那把金钥匙了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] ,

and	when	she	went	back	to	the	table	for	the	key	,
和	什么时候	她	去	后退	到	这	桌子	为了	这	钥匙	,

当她回到桌边拿钥匙时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [θruː]

she	found	she	could	not	possibly	reach	it	:	she	could	see	it	plainly	enough	through
她	成立	她	可以	不是	可能	抵达	它	:	她	可以	看	它	显然	足够的	通过

[ðə; ði] [glæs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

她发现自己根本够不着：透过玻璃，她看得清清楚楚。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	she	tried	her	best	to	climb	up	one	of	the	legs	of	the	table	,
和	她	尝试	她	最好的	到	爬	向上	一	的	这	腿	的	这	桌子	,

她竭尽全力想爬上桌子的一条腿，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['taɪərd][hɜ:r'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ]

but	it	was	too	slippery	,	and	when	she	had	tired	herself	out	with	trying
但	它	曾是	也	滑	,	和	什么时候	她	有	疲劳的	她自己	出去	和	尝试

,

,

,

但是地面太滑了，她试了很久也没成功，累得筋疲力尽。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .

the	poor	little	thing	sat	down	and	cried	.
这	贫穷的	小的	事物	卫星	向下	和	哭	.

可怜的小家伙坐下来哭了起来。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['kraɪɪŋ] !

there's	no	use	in	crying	!
有	不	使用	在	哭泣	!

哭也没用!

" [sed] ['ælɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self] ['ræðər] ['ʃɑ:rpli] , " [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

"	said	Alice	to	herself	rather	sharply	,	"	I	advise	you	to	leave	off	this	minute	!
"	说	爱丽丝	到	她自己	相当	尖锐地	,	"	我	建议	你	到	离开	离开	这	分钟	!

“我建议你立刻停止！”爱丽丝尖锐地自言自语道。

" ([ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [hɜ:r'self] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

"	(	she	generally	gave	herself	very	good	advice	,
"	(	她	一般来说	给予	她自己	非常	好的	建议	,

她通常会给自己很好的建议，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [skəuldid] [hɜ:r'self][soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [terz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

and	sometimes	scolded	herself	so	severely	as	to	bring	tears	into	her	eyes	,
和	有时	责骂	她自己	所以	严重	作为	到	带来	眼泪	进入	她	眼睛	,

有时她会严厉地责备自己，甚至把自己气哭。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['bɑ:ksɪŋ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪrz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə]

and	once	she	remembered	boxing	her	own	ears	for	having	been	unkind	to
和	一次	她	记得	拳击	她	自己的	耳朵	为了	拥有	到过	不友善	到

[hɜ:r'self] [-]

herself	[	10	]
她自己	[	-	]

她还记得自己因为对自己不友善而打了自己的耳朵[10]

[ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

in	a	game	of	croquet	she	was	playing	with	herself	,
在	一个	游戏	的	槌球	她	曾是	玩耍	和	她自己	,

在一场槌球比赛中，她和自己对战。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kjʊriəs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['pi:p(ə)l] ,

for	this	curious	child	was	very	fond	of	pretending	to	be	two	people	,
为了	这	好奇的	孩子	曾是	非常	喜爱	的	假装	到	是	二	人们	,

这个好奇的孩子非常喜欢假扮两个人，

) " [bʌt; bət] [its] [noʊ] [juːz] [naʊ] , " [θɔːt] [pʊr] ['ælɪs] , " [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['piːp(ə)l] !

)	"	but	it's	no	use	now	,	"	thought	poor	Alice	,	"	to	pretend	to	be	two	people	!
)	"	但	它是	不	使用	现在	,	"	想法	贫穷的	爱丽丝	,	"	到	假装	到	是	二	人们	!

“但是现在假装是两个人也没用了，”可怜的爱丽丝想，“

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [left] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] !

Why	,	there's	hardly	enough	of	me	left	to	make	one	respectable	person	!
为什么	,	有	几乎	足够的	的	我	左边	到	制作	一	可敬	人	!

我身上剩下的东西几乎不足以让我成为一个体面的人了！

" [suːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ebəni] [bɑːks] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] :

"	Soon	her	eyes	fell	on	a	little	ebony	box	lying	under	the	table	:
"	很快	她	眼睛	跌倒	在	一个	小的	乌木	盒子	说谎	在下面	这	桌子	:

“很快，她的目光落在了桌子底下的一个黑色小盒子上：

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [keɪk] ,

she	opened	it	,	and	found	in	it	a	very	small	cake	,
她	打开	它	,	和	成立	在	它	一个	非常	小的	蛋糕	,

她打开盒子，发现里面是一个很小的蛋糕。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [iːt] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

on	which	was	lying	a	card	with	the	words	EAT	ME	beautifully	printed	on	it	in
在	哪个	曾是	说谎	一个	卡片	和	这	字	吃	我	非常漂亮	打印	在	它	在

[lɑːrdʒ] ['letərz] .

large	letters	.
大的	信件	.

上面放着一张卡片，上面用大字精美地印着“吃我”几个字。

" [aɪl] [iːt] , " [sed] ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['lɑːrdʒər] , [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [kiː] ,

"	I'll	eat	,	"	said	Alice	,	"	and	if	it	makes	me	larger	,	I	can	reach	the	key	,
"	患病的	吃	,	"	说	爱丽丝	,	"	和	如果	它	制作	我	更大的	,	我	能	抵达	这	钥匙	,

“我吃吧，”爱丽丝说，“如果吃了能让我变大，我就能拿到钥匙了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['smɔːlər] , [aɪ] [kæn; kən] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	if	it	makes	me	smaller	,	I	can	creep	under	the	door	,
和	如果	它	制作	我	较小的	,	我	能	潜行者	在下面	这	门	,

如果这样能让我变小，我就可以爬过门缝了。

[soʊ] ['iːðər] [wei] [aɪl] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [wɪtʃ] ['hæpənz] !

so	either	way	I'll	get	into	the	garden	,	and	I	don't	care	which	happens	!
所以	任何一个	方式	患病的	得到	进入	这	花园	,	和	我	不	关心	哪个	发生	!

所以无论如何我都会去花园，我不在乎结果如何！

" [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [hɜːr'self] " [wɪtʃ] [wei] ? [wɪtʃ] [wei] ?

"	She	ate	a	little	bit	,	and	said	anxiously	to	herself	"	which	way	?	which	way	?
"	她	吃	一个	小的	少量	,	和	说	焦虑地	到	她自己	"	哪个	方式	?	哪个	方式	?

她吃了一点东西，焦急地自言自语道：“哪条路？哪条路？”

" [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [fiːl] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	laid	her	hand	on	the	top	of	her	head	to	feel	which	way	it
"	和	铺设	她	手	在	这	顶部	的	她	头	到	感觉	哪个	方式	它

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ,

was	growing	,
曾是	生长	,

她把手放在头顶，摸了摸头发的生长方向。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] :

and	was	quite	surprised	to	find	that	she	remained	the	same	size	:
和	曾是	相当	惊讶	到	寻找	那	她	剩余	这	相同的	尺寸	:

令她颇感意外的是，她的身材竟然没有变化：

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [wen] [wʌn] [iːts] [keɪk] ,

to	be	sure	this	is	what	generally	happens	when	one	eats	cake	,
到	是	当然	这	是	什么	一般来说	发生	什么时候	一	吃	蛋糕	,

当然，这通常是吃蛋糕时会发生的情况。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]

but	Alice	had	got	into	the	way	of	expecting	nothing	but	out	-	of	-	the
但	爱丽丝	有	得到	进入	这	方式	的	期待	没有什么	但	出去	-	的	-	这

[wei] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] ,

way	things	to	happen	,
方式	事物	到	发生	,

但爱丽丝却总是期待一些出乎意料的事情发生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [-]

and	it	seemed	[	11	]
和	它	似乎	[	-	]

而且似乎[11]

[kwaɪt] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd][fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] .

quite	dull	and	stupid	for	things	to	go	on	in	the	common	way	.
相当	乏味的	和	愚蠢的	为了	事物	到	去	在	在	这	常见的	方式	.

事情按部就班地进行下去，真是无聊又愚蠢。

[soʊ][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][ðə; ði] [keɪk] .

So	she	set	to	work	,	and	very	soon	finished	off	the	cake	.
所以	她	放	到	工作	,	和	非常	很快	完成的	离开	这	蛋糕	.

于是她开始动手，很快就把蛋糕做完了。

" ['kjʊərɪəs] [ænd; ənd] ['kjʊərɪəs] ! " [kraɪd] ['ælɪs] ,

"	Curiouser	and	curiouser	!	"	cried	Alice	,
"	好奇心	和	好奇心	!	"	哭	爱丽丝	,

“真是越来越奇怪了！”爱丽丝喊道。

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

(	she	was	so	surprised	that	she	quite	forgot	how	to	speak	good	English	,
(	她	曾是	所以	惊讶	那	她	相当	忘了	如何	到	说话	好的	英语	,

她太惊讶了，以至于完全忘记了如何说一口流利的英语。

) " [naʊ] [aɪm] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['telɪskoʊp] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] !

)	"	now	I'm	opening	out	like	the	largest	telescope	that	ever	was	!
)	"	现在	我是	开幕	出去	喜欢	这	最大	望远镜	那	曾经	曾是	!

“现在我要像有史以来最大的望远镜一样展开！”

[ˌgʊd'baɪ] , [fiːt] !

Goodbye	,	feet	!
再见	,	脚	!

再见了，我的双脚!

" ([fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

"	(	for	when	she	looked	down	at	her	feet	,	they	seemed	almost	out	of	sight	,
"	(	为了	什么时候	她	看起来	向下	在	她	脚	,	他们	似乎	几乎	出去	的	视线	,

（因为当她低头看向自己的脚时，它们似乎几乎看不见了，）

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [soʊ][fɑːr][ɔːf] ,) " [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

they	were	getting	so	far	off	,	)	"	oh	,	my	poor	little	feet	,
他们	是	获得	所以	远的	离开	,	)	"	哦	,	我的	贫穷的	小的	脚	,

它们离目标越来越远了，）“哦，我可怜的小脚丫，

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [dɪrz] ?

I	wonder	who	will	put	on	your	shoes	and	stockings	for	you	now	,	dears	?
我	想知道	WHO	将要	放	在	你的	鞋	和	长筒袜	为了	你	现在	,	亲爱的们	?

亲爱的们，不知道现在谁来帮你们穿鞋袜呢?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] !
I'm sure I can't !
我是 当然 我 不能 !

我肯定做不到!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] ['bɑːðər] [maɪ'self] [ə'baʊt] [juː; jʊ] :
I shall be a great deal too far off to bother myself about you :
我 将 是 一个 伟大的 交易 也 远的 离开 到 打扰 我 关于 你 :

我将远在天边，无暇顾及你:

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [best] [weɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə]
you must manage the best way you can — but I must be kind to
你 必须 管理 这 最好的 方式 你 能 — 但 我 必须 是 种类 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

你必须尽力做到最好——但我必须善待他们，

" [θɔːt] ['ælɪs] , " [ɔːr] [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [wɔːk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] !
" thought Alice , " or perhaps they won't walk the way I want to go !
" 想法 爱丽丝 , " 或者 也许 他们 惯于 走 这 方式 我 想 到 去 !

“爱丽丝心想，或许他们不会走我想走的路！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [buːts] ['evri] ['krɪsməs] .
Let me see : I'll give them a new pair of boots every Christmas .
让 我 看 : 患病的 给 他们 一个 新的 一对 的 靴子 每一个 圣诞节 .

让我想想：我每年圣诞节都送他们一双新靴子。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [-]
" And she went on planning to herself how she would manage it [12]
" 和 她 去 在 规划 到 她自己 如何 她 会 管理 它 [-]

她继续计划着如何应对这件事[12]

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['kæriər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [haʊ] ['fʌni] ['itl] [siːm] ,
" they must go by the carrier , " she thought , " and how funny it'll seem ,
" 他们 必须 去 经过 这 载体 , " 她 想法 , " 和 如何 有趣的 它将 似乎 ,

“他们肯定要坐快递，”她想，“那场面该有多滑稽啊。”

['sendɪŋ] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [fiːt] !
sending presents to one's own feet !
发送 礼物 到 一个人的 自己的 脚 !

给自己的脚送礼物!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪl] [lʊk] !
And how odd the directions will look !
和 如何 奇怪的 这 方向 将要 看 !

说明书看起来会多么奇怪啊!

['ælɪsəz] [raɪt] [fʊt] , [ɛs'kwɑɪər] .
ALICE'S RIGHT FOOT , ESQ .
爱丽丝的 正确的 脚 , 先生 .

爱丽丝的右脚，律师

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,
THE CARPET ,
这 地毯 ,

地毯，

[wɪð; wɪθ] ['ælɪsəz] [lʌv]
with ALICE'S LOVE
和 爱丽丝的 爱

带着爱丽丝的爱

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌt] ['nɑ:nsens] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] !
what nonsense I am talking !
什么 废话 我 是 说 !

我到底在胡说八道些什么!

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hɜ:r; hər] [hed] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] :
" Just at this moment , her head struck against the roof of the hall :
" 只是 在 这 片刻 , 她 头 击 反对 这 屋顶 的 这 大厅 :

就在这时，她的头撞到了大厅的屋顶上:

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][naɪn] [fi:t] [haɪ] ,
in fact , she was now rather more than nine feet high ,
在 事实 , 她 曾是 现在 相当 更多的 比 九 脚 高的 ,

事实上，她现在的身高已经超过九英尺了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [ki:] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]
and she at once took up the little golden key , and hurried off to the
和 她 在 一次 采取 向上 这 小的 金的 钥匙 , 和 慌忙 离开 到 这
['gɑ:rdn] [dɔ:r] .
garden door .
花园 门 .

她立刻拿起那把金色的小钥匙，匆匆走向花园的门。

[pʊr] ['ælɪs] !
Poor Alice !
贫穷的 爱丽丝 !

可怜的爱丽丝!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
it was as much as she could do , lying down on one side ,
它 曾是 作为 很多 作为 她 可以 做 , 说谎 向下 在 一 边 ,

她只能侧身躺着，这是她所能做的全部了。

[tu:; tə] [lʊk] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,
to look through into the garden with one eye ,
到 看 通过 进入 这 花园 和 一 眼睛 ,

用一只眼睛透过窗户看向花园，

[bʌt; bət][tu:; tə][get] [θru:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən]['evər] : [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd]
but to get through was more hopeless than ever : she sat down and cried
但 到 得到 通过 曾是 更多的 绝望 比 曾经 : 她 卫星 向下 和 哭
[ə'gen] .
again .
再次 .

但要熬过去却比以往任何时候都更加绝望：她坐下来又哭了起来。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , " [sed] ['ælɪs] , " [ə; eɪ] [greɪt] [gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
" You ought to be ashamed of yourself , " said Alice , " a great girl like you ,
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , " 说 爱丽丝 , " 一个 伟大的 女孩 喜欢 你 ,

“你应该感到羞耻，”爱丽丝说，“像你这样优秀的女孩，竟然会这样。”

" ([ʃi:; ʃi] [maɪt] [wel] [seɪ] [ðɪs] ,) " [tu:; tə][kraɪ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] !
" (she might well say this ,) " to cry in this way !
" (她 可能 出色地 说 这 ,) " 到 哭 在 这 方式 !

（她很可能会这么说，）“这样哭泣！”

[stɑːp] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Stop	this	instant	,	I	tell	you	!
停止	这	立即的	,	我	告诉	你	!

我命令你立刻停止!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['ʃedɪŋ] ['gælənz] [ʌv; əv] [terz] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	But	she	cried	on	all	the	same	,	shedding	gallons	of	tears	,	until	there	was	a
"	但	她	哭	在	全部	这	相同的	,	脱落	加仑	的	眼泪	,	直到	那里	曾是	一个

[lɑːrdʒ] [puːl] ,

large	pool	,
大的	水池	,

但她依然哭个不停，泪如雨下，直到泪水汇成一大滩。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [diːp] , [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

about	four	inches	deep	,	all	round	her	,	and	reaching	half	way	across	the	hall	.
关于	四	英寸	深的	,	全部	圆形的	她	,	和	到达	一半	方式	穿过	这	大厅	.

在她周围，大约有四英寸深，一直延伸到大厅的一半。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [-]

After	a	time	,	she	heard	a	little	pattering	of	feet	in	the	distance	,	and	[	13	]
后	一个	时间	,	她	听到	一个	小的	打节拍	的	脚	在	这	距离	,	和	[	-	]

过了一会儿，她听到远处传来轻微的脚步声，[13]

[draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

dried	her	eyes	to	see	what	was	coming	.
干燥	她	眼睛	到	看	什么	曾是	未来	.

她擦干眼泪，想看看接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , ['splendɪdli] [drest] ,

It	was	the	white	rabbit	coming	back	again	,	splendidly	dressed	,
它	曾是	这	白色的	兔子	未来	后退	再次	,	精彩地	穿着	,

原来是那只白兔又回来了，这次它打扮得漂漂亮亮的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	a	pair	of	white	kid	gloves	in	one	hand	,	and	a	nosegay	in	the	other	.
和	一个	一对	的	白色的	孩子	手套	在	一	手	,	和	一个	花束	在	这	其他	.

一手拿着一副白色羊皮手套，另一手拿着一束花束。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][æsk] [help] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['despərət] ,

Alice	was	ready	to	ask	help	of	any	one	,	she	felt	so	desperate	,
爱丽丝	曾是	准备好	到	问	帮助	的	任何	一	,	她	毛毡	所以	绝望的	,

爱丽丝感到绝望极了，她准备向任何人求助。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ræbɪt] [pæst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tɪmɪd] [vɔɪs] ,

and	as	the	rabbit	passed	her	,	she	said	,	in	a	low	,	timid	voice	,
和	作为	这	兔子	通过了	她	,	她	说	,	在	一个	低的	,	胆小	嗓音	,

当兔子经过她身边时，她用低沉而胆怯的声音说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — " [ðə; ði] ['ræbɪt] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [lʊkt] [ʌp] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːf]

"	If	you	please	,	Sir	—	"	the	rabbit	started	violently	,	looked	up	once	into	the	roof
"	如果	你	请	,	先生	—	"	这	兔子	开始	暴力	,	看起来	向上	一次	进入	这	屋顶

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

of	the	hall	,
的	这	大厅	,

“先生，如果您愿意——”兔子猛地一惊，抬头望向大厅的屋顶，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd]

from	which	the	voice	seemed	to	come	,	and	then	dropped	the	nosegay	and
从	哪个	这	嗓音	似乎	到	来	,	和	然后	掉落	这	花束	和

[ðə; ði] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] ,

the	white	kid	gloves	,
这	白色的	孩子	手套	,

声音似乎是从那里传来的，然后她手中的花束和白色羊皮手套掉在了地上。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][goʊ] .

and	skurried	away	into	the	darkness	,	as	hard	as	it	could	go	.
和	匆忙	离开	进入	这	黑暗	,	作为	难的	作为	它	可以	去	.

然后拼命地逃入黑暗中。

['ælɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd] [glʌvz] ,

Alice	took	up	the	nosegay	and	gloves	,
爱丽丝	采取	向上	这	花束	和	手套	,

爱丽丝拿起花束和手套，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [smelɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

and	found	the	nosegay	so	delicious	that	she	kept	smelling	at	it	all	the	time
和	成立	这	花束	所以	可口的	那	她	保留	闻起来	在	它	全部	这	时间

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] — " [dɪr] ,

she	went	on	talking	to	herself	—	"	dear	,
她	去	在	说	到	她自己	—	"	亲爱的	,

她觉得这束花太香了，一边自言自语一边不停地闻着——“亲爱的，

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[haʊ] [kwɪr] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tə'deɪ] !

how	queer	everything	is	today	!
如何	酷儿	一切	是	今天	!

现在的一切真是太奇怪了!

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] : [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

and	yesterday	everything	happened	just	as	usual	:	I	wonder	if	I	was	changed
和	昨天	一切	发生	只是	作为	通常	:	我	想知道	如果	我	曾是	已更改

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

in	the	night	?
在	这	夜晚	?

昨天一切都和往常一样：我想知道我是否在夜里被人改变了?

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] : [wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Let	me	think	:	was	I	the	same	when	I	got	up	this	morning	?
让	我	思考	:	曾是	我	这	相同的	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	?

让我想想：我今天早上起床的时候还是原来的我吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [-]

I	think	I	remember	[	14	]
我	思考	我	记住	[	-	]

我想我记得[14]

['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['dɪfrənt] .

feeling	rather	different	.
感觉	相当	不同的	.

感觉很不一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

But	if	I'm	not	the	same	,	who	in	the	world	am	I	?
但	如果	我是	不是	这	相同的	,	WHO	在	这	世界	是	我	?

但如果我不再是原来的我，那我究竟是谁?

[ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌz(ə)l] !

Ah	,	that's	the	great	puzzle	!
啊	,	那就是	这	伟大的	谜	!

啊，这真是个大谜题!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]

"	And	she	began	thinking	over	all	the	children	she	knew	of	the	same	age	as
"	和	她	开始	思维	超过	全部	这	孩子们	她	知道	的	这	相同的	年龄	作为

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

于是她开始回想自己认识的所有和她同龄的孩子，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	see	if	she	could	have	been	changed	for	any	of	them	.
到	看	如果	她	可以	有	到过	已更改	为了	任何	的	他们	.

看看她是否可以被他们中的任何一个替换。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt] ['gɜːrtruːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [goʊz][ɪn] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['rɪŋlɪts] ,

"	I'm	sure	I'm	not	Gertrude	,	"	she	said	,	"	for	her	hair	goes	in	such	long	ringlets	,
"	我是	当然	我是	不是	格特鲁德	,	"	她	说	,	"	为了	她	头发	去	在	这样的	长的	环状物	,

“我肯定我不是格特鲁德，”她说，“因为她的头发是长长的卷发。”

[ænd; ənd] [maɪn] ['dʌznt] [goʊ][ɪn] ['rɪŋlɪts] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [biː; bi] ['flɔrəns] ,

and	mine	doesn't	go	in	ringlets	at	all	—	and	I'm	sure	I	ca'n't	be	Florence	,
和	矿	不	去	在	环状物	在	全部	—	和	我是	当然	我	不能	是	佛罗伦萨	,

我的头发根本不会卷成卷——而且我肯定我不可能成为弗洛伦斯，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [oʊ] !

for	I	know	all	sorts	of	things	,	and	she	,	oh	!
为了	我	知道	全部	排序	的	事物	,	和	她	,	哦	!

因为我知道各种各样的事情，而她，哦！

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] !

she	knows	such	a	very	little	!
她	知道	这样的	一个	非常	小的	!

她懂得太少了！

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][aɪm][aɪ] , [ænd; ənd]

Besides	,	she's	she	,	and	I'm	I	,	and
除了	,	她是	她	,	和	我是	我	,	和

此外，她是她，我是我，而且

— [oʊ] [dɪr] !

—	oh	dear	!
—	哦	亲爱的	!

-哦亲爱的！

[haʊ] ['pʌzlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !

how	puzzling	it	all	is	!
如何	令人费解	它	全部	是	!

这一切真是令人费解！

[aɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

I'll	try	if	I	know	all	the	things	I	used	to	know	.
患病的	尝试	如果	我	知道	全部	这	事物	我	用过的	到	知道	.

如果我还记得以前知道的所有事情，我会尽力而为。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [fɔːr] [taɪmz] [faɪv][ɪz] [twelv] , [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [sɪks][ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] ,

Let	me	see	:	four	times	five	is	twelve	,	and	four	times	six	is	thirteen	,
让	我	看	:	四	时代	五	是	十二	,	和	四	时代	六	是	十三	,

让我想想：四乘以五等于十二，四乘以六等于十三。

[ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] ['sev(ə)n][ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] —

and	four	times	seven	is	fourteen	—
和	四	时代	七	是	十四	—

四乘以七等于十四——

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [tuː; tə] ['twenti] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] !
I shall never get to twenty at this rate !
我 将 绝不 得到 到 二十 在 这 速度 !

照这个速度，我永远也到不了二十岁!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] — [lets] [traɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] .
But the Multiplication Table don't signify — let's try Geography .
但 这 乘法 桌子 不 表示 — 我们来吧 尝试 地理 .

但是乘法表并不能说明什么——让我们试试地理吧。

['lʌndən] [ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [roʊm] [ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['jɔːkʃə] ,
London is the capital of France , and Rome is the capital of Yorkshire ,
伦敦 是 这 首都 的 法国 , 和 罗马 是 这 首都 的 约克郡 ,
[ænd; ənd]['pærɪs] —
and Paris —
和 巴黎 —

伦敦是法国的首都，罗马是约克郡的首府，而巴黎——

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[ðæts] [ɔːl] [rɔːŋ] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] !
that's all wrong , I'm certain !
那就是 全部 错误的 , 我是 肯定 !

我敢肯定，那全都错了!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['flɔrəns] !
I must have been changed for Florence !
我 必须 有 到过 已更改 为了 佛罗伦萨 !

我一定是换了身衣服去佛罗伦萨了!

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [seɪ] " [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , "
I'll try and say " How doth the little , "
患病的 尝试 和 说 " 如何 确实 这 小的 , "

我试着说"小人物如何....."

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [-]
" and she crossed her hands on her [15]
" 和 她 交叉 她 双手 在 她 [-]

她双手交叉放在[15]

[læp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɔːrs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
lap , and began , but her voice sounded hoarse and strange ,
膝 , 和 开始 , 但 她 嗓音 听起来 嘶哑 和 奇怪的 ,

她跪在地上，开始说话，但她的声音听起来沙哑而怪异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] :
and the words did not sound the same as they used to do :
和 这 字 做过 不是 声音 这 相同的 作为 他们 用过的 到 做 :

这些词语的发音和以前不一样了:

" [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɑːkədaɪl]
" How doth the little crocodile
" 如何 确实 这 小的 鳄鱼

小鳄鱼是怎么做到的?

[ɪm'pruːv] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [teɪl] ,
Improve its shining tail ,
提升 它是 灼灼 尾巴 ,

改善它闪亮的尾巴，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
And pour the waters of the Nile
和 倒 这 水 的 这 尼罗河

然后倾倒尼罗河水

[ɑːn] ['evri] ['goʊldən] [skeɪl] !
On every golden scale !
在 每一个 金的 规模 !

在所有黄金标准上!

" [haʊ] ['tʃɪrfəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][grɪn] !
" How cheerfully it seems to grin !
" 如何 愉快地 它 似乎 到 咧嘴笑 !

咧嘴一笑，看起来多么快乐啊!

[haʊ] ['niːtli] [spredz] [ɪts] [klɔːz] !
How neatly spreads its claws !
如何 整齐地 传播 它是 爪子 !

它张开爪子的样子真漂亮!

[ænd; ənd] ['welkəmz] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɪn]
And welcomes little fishes in
和 欢迎 小的 鱼 在

并欢迎小鱼儿进入

[wɪð; wɪθ]['dʒentli] - ['smaɪlɪŋ] [dʒɔːz] ! "
With gently - smiling jaws ! "
和 轻轻地 - 微笑 下颚 ! "

带着温柔的微笑!

" [aɪm] [ʃʊr] [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] , " [sed] [pʊr] ['ælɪs] ,
" I'm sure those are not the right words , " said poor Alice ,
" 我是 当然 那些 是 不是 这 正确的 字 , " 说 贫穷的 爱丽丝 ,

“我肯定那些话不恰当，”可怜的爱丽丝说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['flɔrəns] ['æftər]
and her eyes filled with tears as she thought " I must be Florence after
和 她 眼睛 已填 和 眼泪 作为 她 想法 " 我 必须 是 佛罗伦萨 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

她眼中噙满了泪水，心想“我终究还是弗洛伦斯”。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['poʊki]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
and I shall have to go and live in that poky little house ,
和 我 将 有 到 去 和 居住 在 那 慢吞吞 小的 房子 ,

我得去住那间狭小的房子了。

[ænd; ənd][hæv; həv][nekst][tuː; tə][noʊ] [tɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][oʊ] !
and have next to no toys to play with , and oh !
和 有 下一个 到 不 玩具 到 玩 和 , 和 哦 !

而且几乎没有玩具可玩，哦!

['evər] [soʊ] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] [tu:; tə] [lɜ:rn] !

ever	so	many	lessons	to	learn	!
曾经	所以	许多	课程	到	学习	!

还有很多东西要学!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] : [ɪf] [aɪm] ['flɔrəns] , [aɪl] [steɪ] [daʊn] [hɪr] !

I've	made	up	my	mind	about	it	:	if	I'm	Florence	,	I'll	stay	down	here	!
我已经	制成	向上	我的	头脑	关于	它	:	如果	我是	佛罗伦萨	,	患病的	停留	向下	这里	!

我已经下定决心了：如果我是弗洛伦斯，我就留在这里!

['itl] [bi:; bi] [noʊ] [ju:z] [ðer; ðər] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [kʌm] [-]

It'll	be	no	use	their	putting	their	heads	down	and	saying	'	come	[	16	]
它将	是	不	使用	他们的	推杆	他们的	头部	向下	和	说	-	来	[	-	]

他们低着头说“来吧”是没用的[16]

[ʌp] , [dɪr] ! -

up	,	dear	!	'
向上	,	亲爱的	!	-

起来，亲爱的!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] - [hu:] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðen] ?

I	shall	only	look	up	and	say	'	who	am	I	then	?
我	将	仅有的	看	向上	和	说	-	WHO	是	我	然后	?

我只能抬头仰望，然后问自己：“那我是谁呢？”

['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪl] [kʌm] [ʌp] :

answer	me	that	first	,	and	then	,	if	I	like	being	that	person	,	I'll	come	up	:
回答	我	那	第一的	,	和	然后	,	如果	我	喜欢	存在	那	人	,	患病的	来	向上	:

先回答我这个问题，然后，如果我喜欢做那样的人，我就会出现：

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪl] [steɪ] [daʊn] [hɪr] [tɪl] [aɪm] ['sʌmbɑ:di] [els] — [bʌt; bət] ,

if	not	,	I'll	stay	down	here	till	I'm	somebody	else	—	but	,
如果	不是	,	患病的	停留	向下	这里	直到	我是	某人	别的	—	但	,

否则，我就一直待在这里，直到我变成另一个人——但是，

[oʊ] [dɪr] ! " [kraɪd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [terz] ,

oh	dear	!	"	cried	Alice	with	a	sudden	burst	of	tears	,
哦	亲爱的	!	"	哭	爱丽丝	和	一个	突然	爆裂	的	眼泪	,

“哦，天哪！”爱丽丝突然哭了起来。

" [aɪ] [du:] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] !

"	I	do	wish	they	would	put	their	heads	down	!
"	我	做	希望	他们	会	放	他们的	头部	向下	!

我真希望他们能低下头!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ə'loʊn] [hɪr] !

I	am	so	tired	of	being	all	alone	here	!
我	是	所以	疲劳的	的	存在	全部	独自的	这里	!

我真的厌倦了独自一人待在这里!

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hændz] ,

"	As	she	said	this	,	she	looked	down	at	her	hands	,
"	作为	她	说	这	,	她	看起来	向下	在	她	双手	,

她说着，低头看着自己的双手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪts] ['lɪt(ə)l] [glʌvz]
and **was** **surprised** **to** **find** **she** **had** **put** **on** **one** **of** **the** **rabbit's** **little** **gloves**
和 曾是 惊讶 到 寻找 她 有 放 在 一 的 这 兔子的 小的 手套
[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
while **she** **was** **talking** **.**
尽管 她 曾是 说 .

她惊讶地发现，自己在说话的时候戴上了一只兔子的小手套。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ? " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['groʊɪŋ] [smɔːl]
" **How** **can** **I** **have** **done** **that** **?** **"** **thought** **she** **,** **"** **I** **must** **be** **growing** **small**
" 如何 能 我 有 完毕 那 ? " 想法 她 , " 我 必须 是 生长 小的
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“我怎么会做出这种事呢？”她想，“我一定是又变小了。”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['meʒər] [hɜːr'self][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
" **She** **got** **up** **and** **went** **to** **the** **table** **to** **measure** **herself** **by** **it** **,**
" 她 得到 向上 和 去 到 这 桌子 到 措施 她自己 经过 它 ,

她起身走到桌子旁，用桌子量了量自己的尺寸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt]
and **found** **that** **,** **as** **nearly** **as** **she** **could** **guess** **,** **she** **was** **now** **about** **two** **feet**
和 成立 那 , 作为 几乎 作为 她 可以 猜测 , 她 曾是 现在 关于 二 脚
[haɪ] ,
high **,**
高的 ,

她发现自己大概有两英尺高了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] :
and **was** **going** **on** **shrinking** **rapidly** **:**
和 曾是 去 在 收缩 快速 :

而且还在迅速缩小：

[suːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər]
soon **she** **found** **out** **that** **the** **reason** **of** **it** **was** **the** **nosegay** **she** **held** **in** **her**
很快 她 成立 出去 那 这 原因 的 它 曾是 这 花束 她 握住 在 她
[hænd] :
hand **:**
手 :

她很快发现原因在于她手里拿着的那束花：

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ]
she **dropped** **it** **hastily** **,** **just** **in** **time** **to** **save** **herself** **from** **shrinking** **away**
她 掉落 它 草草 , 只是 在 时间 到 节省 她自己 从 收缩 离开
[ˌɔːltə'geðər] ,
altogether **,**
共 ,

她慌忙扔掉它，总算避免了彻底消失的命运。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] .
and **found** **that** **she** **was** **now** **only** **three** **inches** **high** **.**
和 成立 那 她 曾是 现在 仅有的 三 英寸 高的 .

结果发现她现在只有三英寸高。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , [-]
" **Now** **for** **the** **garden** **!** **"** **cried** **Alice** **,** **[** **17** **]**
" 现在 为了 这 花园 ! " 哭 爱丽丝 , [-]

“现在去花园！”爱丽丝喊道，[17]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ə'gen] ,

as	she	hurried	back	to	the	little	door	,	but	the	little	door	was	locked	again	,
作为	她	慌忙	后退	到	这	小的	门	,	但	这	小的	门	曾是	已锁定	再次	,

她匆匆赶回小门边，却发现小门又锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] [kiː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ['teɪbl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	the	little	gold	key	was	lying	on	the	glass	table	as	before	,
和	这	小的	金子	钥匙	曾是	说谎	在	这	玻璃	桌子	作为	前	,

那把小金钥匙像之前一样放在玻璃桌上。

[ænd; ənd] " [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

and	"	things	are	worse	than	ever	!	"	thought	the	poor	little	girl	,
和	"	事物	是	更糟	比	曾经	!	"	想法	这	贫穷的	小的	女孩	,

“情况比以前更糟了！”可怜的小女孩心想。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ['nevər] !

"	for	I	never	was	as	small	as	this	before	,	never	!
"	为了	我	绝不	曾是	作为	小的	作为	这	前	,	绝不	!

“因为我以前从来没有这么小过，从来没有！”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [its] [tuː] [bæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	I	declare	it's	too	bad	,	it	is	!
和	我	宣布	它是	也	坏的	,	它	是	!

我敢说，这真是太糟糕了！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd] [splæʃ] !

"	At	this	moment	her	foot	slipped	,	and	splash	!
"	在	这	片刻	她	脚	滑倒了	,	和	溅	!

就在这时，她的脚滑了一下，扑通一声！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][sɔːlt]['wɔːtər] .

she	was	up	to	her	chin	in	salt	water	.
她	曾是	向上	到	她	下巴	在	盐	水	.

她当时下巴都浸在海水里。

[hɜːr; hər][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] :

Her	first	idea	was	that	she	had	fallen	into	the	sea	:
她	第一的	主意	曾是	那	她	有	倒下	进入	这	海	:

她最初的想法是自己掉进了海里：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [graʊnd] ,

then	she	remembered	that	she	was	under	ground	,
然后	她	记得	那	她	曾是	在下面	地面	,

然后她才想起自己身处地下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [wen]

and	she	soon	made	out	that	it	was	the	pool	of	tears	she	had	wept	when
和	她	很快	制成	出去	那	它	曾是	这	水池	的	眼泪	她	有	哭泣	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naɪn] [fiːt] [haɪ] .

she	was	nine	feet	high	.
她	曾是	九	脚	高的	.

她很快认出，那是她九英尺高时流下的眼泪汇成的一滩水。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [kraɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ! " [sed] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] [ə'baʊt] ,

"	I	wish	I	hadn't	cried	so	much	!	"	said	Alice	,	as	she	swam	about	,
"	我	希望	我	之前没有	哭	所以	很多	!	"	说	爱丽丝	,	作为	她	游泳	关于	,

“我真希望我没哭那么多！”爱丽丝一边游来游去一边说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

trying	to	find	her	way	out	,	"	I	shall	be	punished	for	it	now	,
尝试	到	寻找	她	方式	出去	,	"	我	将	是	受到惩罚	为了	它	现在	,

她试图找到出路，“我现在要为此受到惩罚了。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ] ['biːɪŋ] [draʊnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [terz] !
I suppose , by being drowned in my own tears !
我 认为 , 经过 存在 溺水 在 我的 自己的 眼泪 !

我想，大概是被自己的眼泪淹没了吧!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

['ðætəl] [-]
that'll [18]
那将 [-]

那将[18]

[biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
be a queer thing , to be sure !
是 一个 酷儿 事物 , 到 是 当然 !

这绝对是一件很奇怪的事!

[haʊ'evər] , ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [kwɪr] [tə'deɪ] .
However , every thing is queer today .
然而 , 每一个 事物 是 酷儿 今天 .

然而，如今一切都显得怪异。

" ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [nɪr] [hɜːr; hər] :
" Very soon she saw something splashing about in the pool near her :
" 非常 很快 她 锯 某物 溅起水花 关于 在 这 水池 靠近 她 :

“很快，她就看到附近水池里有什么东西在溅水：

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['wɔːlrəs][ɔːr][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ,
at first she thought it must be a walrus or a hippopotamus ,
在 第一的 她 想法 它 必须 是 一个 海象 或者 一个 河马 ,

起初她以为那一定是海象或河马。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ,
but then she remembered how small she was herself ,
但 然后 她 记得 如何 小的 她 曾是 她自己 ,

但她随即想起自己有多渺小。

[ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [maʊs] , [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn] [laɪk]
and soon made out that it was only a mouse , that had slipped in like
和 很快 制成 出去 那 它 曾是 仅有的 一个 老鼠 , 那 有 滑倒了 在 喜欢
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

很快她就发现那只是一只老鼠，和她一样溜了进来。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] [juːz] , [naʊ] , " [θɔːt] ['ælɪs] , " [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [maʊs] ?
" Would it be any use , now , " thought Alice , " to speak to this mouse ?
" 会 它 是 任何 使用 , 现在 , " 想法 爱丽丝 , " 到 说话 到 这 老鼠 ?

“现在跟这只老鼠说话有用吗？”爱丽丝想。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ]
The rabbit is something quite out - of - the - way , no doubt , and so have I
这 兔子 是 某物 相当 出去 - 的 - 这 - 方式 , 不 怀疑 , 和 所以 有 我
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

兔子确实很偏僻，这一点毋庸置疑，我也一样。

['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] ,
ever since I came down here ,
曾经 自从 我 来了 向下 这里 ,

自从我来到这里之后，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [maʊs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] .
but that is no reason why the mouse should not be able to talk .
但 那 是 不 原因 为什么 这 老鼠 应该 不是 是 有能力的 到 讲话 .

但这并不意味着老鼠就不能说话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ] .
I think I may as well try .
我 思考 我 可能 作为 出色地 尝试 .

我想我不妨一试。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] : " [oʊ] [maʊs] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pu:l] ?
" So she began : " oh Mouse , do you know how to get out of this pool ?
" 所以 她 开始 : " 哦 老鼠 , 做 你 知道 如何 到 得到 出去 的 这 水池 ?

于是她开口说道："哦，老鼠，你知道怎么从这个水池里出来吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] , [oʊ] [maʊs] !
I am very tired of swimming about here , oh Mouse !
我 是 非常 疲劳的 的 游泳 关于 这里 , 哦 老鼠 !

老鼠，我在这里游来游去好累啊！

" [ðə; ði] [maʊs] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ræðər] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,
" The mouse looked at her rather inquisitively ,
" 这 老鼠 看起来 在 她 相当 好奇地 ,

“老鼠饶有兴致地看着她，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sed]
and seemed to her to wink with one of its little eyes , but it said
和 似乎 到 她 到 眨眼 和 一 的 它是 小的 眼睛 , 但 它 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

她觉得它好像用一只小眼睛眨了眨眼，但它什么也没说。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , " [θɔ:t] ['ælɪs] ; " [aɪ] ['deə'sei] [its] [ə; eɪ] [frentʃ]
" Perhaps it doesn't understand English , " thought Alice ; " I daresay it's a French
" 也许 它 不 理解 英语 , " 想法 爱丽丝 ; " 我 敢说 它是 一个 法语
[maʊs] ,
mouse ,
老鼠 ,

“也许它听不懂英语，”爱丽丝想；“我敢说它是一只法国老鼠。”

[kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] !
come over with William the Conqueror !
来 超过 和 威廉 这 征服者 !

和征服者威廉一起过来吧！

" ([fɔ:r; fər] , [-]
" (for , [20]
" (为了 , [-]

"(for,[20]

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
with all her knowledge of history ,
和 全部 她 知识 的 历史 ,

凭借她丰富的历史知识，

['ælɪs] [hæd; həd][noʊ] ['veri] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ，）

Alice	**had**	**no**	**very**	**clear**	**notion**	**how**	**long**	**ago**	**anything**	**had**	**happened**	**，）**
爱丽丝	有	不	非常	清除	概念	如何	长的	前	任何事物	有	发生	，）

爱丽丝对事情发生的时间并没有很清晰的认识。）

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] ： " - [ˌiː es 'tiː][mɑː] [tʃæt] ？

so	**she**	**began**	**again**	**：**	**"**	**où**	**est**	**ma**	**chatte**	**？**
所以	她	开始	再次	：	"	-	est	玛	猫	？

于是她又开始说："你有闲聊吗？

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frentʃ] ['les(ə)n] - [bʊk] .

"	**which**	**was**	**the**	**first**	**sentence**	**out**	**of**	**her**	**French**	**lesson**	**-**	**book**	**.**
"	哪个	曾是	这	第一的	句子	出去	的	她	法语	课	-	书	.

这是她法语课本上的第一句话。

[ðə; ði] [maʊs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp][ɪn][ðə; ði] [puːl] ，[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvər][wɪð; wɪθ]

The	**mouse**	**gave**	**a**	**sudden**	**jump**	**in**	**the**	**pool**	**，**	**and**	**seemed**	**to**	**quiver**	**with**
这	老鼠	给予	一个	突然	跳	在	这	水池	，	和	似乎	到	颤动	和

[fraɪt] ：

fright	**：**
惊吓	：

老鼠在水池里突然跳了起来，似乎吓得浑身颤抖：

" [oʊ] ，[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ！

"	**oh**	**，**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**！**
"	哦	，	我	求	你的	赦免	！

"哦，请再说一遍！"

" [kraɪd] ['ælɪs] ['heɪstɪli] ，[ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] ['ænəməlz] ['fiːlɪŋz] ，

"	**cried**	**Alice**	**hastily**	**，**	**afraid**	**that**	**she**	**had**	**hurt**	**the**	**poor**	**animal's**	**feelings**	**，**
"	哭	爱丽丝	草草	，	害怕的	那	她	有	伤害	这	贫穷的	动物	情怀	，

"！"爱丽丝急忙喊道，生怕自己伤了这只可怜动物的心。

" [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [kæts] ！ "

"	**I**	**quite**	**forgot**	**you**	**didn't**	**like**	**cats**	**！**	**"**
"	我	相当	忘了	你	没有	喜欢	猫	！	"

"我完全忘了你不喜欢猫！"

" [nɑːt] [laɪk] [kæts] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [maʊs] ，[ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ， ['pæʃənət] [vɔɪs] ，

"	**Not**	**like**	**cats**	**！**	**"**	**cried**	**the**	**mouse**	**，**	**in**	**a**	**shrill**	**，**	**passionate**	**voice**	**，**
"	不是	喜欢	猫	！	"	哭	这	老鼠	，	在	一个	尖锐	，	热情的	嗓音	，

"不像猫！"老鼠用尖锐而激动的声音喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [kæts] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ？ "

"	**would**	**you**	**like**	**cats**	**if**	**you**	**were**	**me**	**？**	**"**
"	会	你	喜欢	猫	如果	你	是	我	？	"

"如果你是我，你会喜欢猫吗？"

" [wel] ，[pər'hæps][nɑːt] ， " [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] ， " [dəunt][biː; bi]['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**，**	**perhaps**	**not**	**，**	**"**	**said**	**Alice**	**in**	**a**	**soothing**	**tone**	**，**	**"**	**don't**	**be**	**angry**	**about**	**it**	**.**
"	出色地	，	也许	不是	，	"	说	爱丽丝	在	一个	舒缓	语气	，	"	不	是	生气的	关于	它	.

"嗯，也许不是，"爱丽丝用舒缓的语气说，"别为此生气。"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][kæt]['daɪnə] ：

And	**yet**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**show**	**you**	**our**	**cat**	**Dinah**	**：**
和	然而	我	希望	我	可以	展示	你	我们的	猫	迪娜	：

但我真希望我能带你们看看我们的猫咪迪娜：

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][kæts] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] .

I	**think**	**you'd**	**take**	**a**	**fancy**	**to**	**cats**	**if**	**you**	**could**	**only**	**see**	**her**	**.**
我	思考	你会	拿	一个	想要	到	猫	如果	你	可以	仅有的	看	她	.

如果你能亲眼见到她，我想你一定会喜欢上猫的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['kwaɪət] [θɪŋ] ， " [sed] ['ælɪs] ，[hæf][tuː; tə][hɜːr'self] ，

She	**is**	**such**	**a**	**dear**	**quiet**	**thing**	**，**	**"**	**said**	**Alice**	**，**	**half**	**to**	**herself**	**，**
她	是	这样的	一个	亲爱的	安静的	事物	，	"	说	爱丽丝	，	一半	到	她自己	，

“她真是个可爱又安静的小家伙，”爱丽丝自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ， " [ʃiː; ʃi][sɪts] ['pɜːrɪŋ] [soʊ] ['naɪsli] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ，

as	**she**	**swam**	**lazily**	**about**	**in**	**the**	**pool**	**，**	**"**	**she**	**sits**	**purring**	**so**	**nicely**	**by**	**the**	**fire**	**，**
作为	她	游泳	懒洋洋	关于	在	这	水池	，	"	她	坐着	呼噜声	所以	很好	经过	这	火	，

她懒洋洋地在泳池里游来游去，“她依偎在火炉旁，发出轻柔的呼噜声”，

['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [sɔːft] [θɪŋ]

licking	**her**	**paws**	**and**	**washing**	**her**	**face**	**:**	**and**	**she**	**is**	**such**	**a**	**nice**	**soft**	**thing**
舔舐	她	爪子	和	洗涤	她	脸	:	和	她	是	这样的	一个	好的	柔软的	事物

[tuː; tə] [nɜːrs] ，

to	**nurse**	**，**
到	护士	，

她舔着爪子，洗着脸：她真是个温柔可爱的小家伙，喂她吃奶太舒服了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪs] —

and	**she's**	**such**	**a**	**capital**	**one**	**for**	**catching**	**mice**	**—**
和	她是	这样的	一个	首都	一	为了	捕捉	小鼠	—

她真是个抓老鼠的高手——

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

I	**beg**	**your**	**pardon**	**!**
我	求	你的	赦免	!

请再说一遍!

" [kraɪd] [pʊr] ['ælɪs] [-]

"	**cried**	**poor**	**Alice**	**[**	**21**	**]**
"	哭	贫穷的	爱丽丝	[	-	]

“可怜的爱丽丝哭了[21]”

[ə'gen] ，[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['brɪslɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ，

again	**，**	**for**	**this**	**time**	**the**	**mouse**	**was**	**bristling**	**all**	**over**	**，**
再次	，	为了	这	时间	这	老鼠	曾是	竖起的	全部	超过	，

这一次，老鼠全身都竖起了毛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'fendɪd] ， " [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? "

and	**she**	**felt**	**certain**	**that**	**it**	**was**	**really**	**offended**	**，**	**"**	**have**	**I**	**offended**	**you**	**?**	**"**
和	她	毛毡	肯定	那	它	曾是	真的	被冒犯了	，	"	有	我	被冒犯了	你	?	"

她确信对方真的生气了，“我冒犯到你了吗？”

" [ə'fendɪd] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [maʊs] ，[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] ['tremblɪŋ]

"	**Offended**	**indeed**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**mouse**	**，**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**positively**	**trembling**
"	被冒犯了	的确	!	"	哭	这	老鼠	，	WHO	似乎	到	是	积极地	发抖

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ，

with	**rage**	**，**
和	愤怒	，

“真是岂有此理！”老鼠喊道，它似乎气得浑身发抖。

" ['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['ɔːlweɪz] [heitid] [kæts] !

"	**our**	**family**	**always**	**hated**	**cats**	**!**
"	我们的	家庭	总是	憎恨	猫	!

我们全家一直都很讨厌猫!

['næsti] , [loʊ] , ['vʌlgər] [θɪŋz] !
Nasty , low , vulgar things !
可恶的 , 低的 , 庸俗 事物 !

令人作呕、低俗、粗鄙的东西!

[dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔ:r] ! "
Don't talk to me about them any more ! "
不 讲话 到 我 关于 他们 任何 更多的 ! "

别再跟我提他们了!

" [aɪ][wəʊnt] [ɪn'di:d] ! " [sed] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
" I won't indeed ! " said Alice , in a great hurry to change the conversation ,
" 我 惯于 的确 ! " 说 爱丽丝 , 在 一个 伟大的 匆忙 到 改变 这 对话 ,

“我当然不会!”爱丽丝急忙转移话题说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [fɑ:nd][ʌv; əv] — [dɔ:gz] ?
" are you — are you — fond of — dogs ?
" 是 你 — 是 你 — 喜爱 的 — 狗 ?

你——你——喜欢——狗吗?

" [ðə; ði] [maʊs] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [soʊ] ['ælɪs] [went] [ɑ:n] ['i:gərli] :
" The mouse did not answer , so Alice went on eagerly :
" 这 老鼠 做过 不是 回答 , 所以 爱丽丝 去 在 急切地 :

老鼠没有回答，于是爱丽丝急切地继续说道:

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] !
" there is such a nice little dog near our house I should like to show you !
" 那里 是 这样的 一个 好的 小的 狗 靠近 我们的 房子 我 应该 喜欢 到 展示 你 !

“我家附近有一只非常可爱的小狗，我想带你去看看!”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braɪt] - [aɪd] ['teriər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [oʊ] !
A little bright - eyed terrier , you know , with oh !
一个 小的 明亮的 - 眼睛 梗犬 , 你 知道 , 和 哦 !

一只眼神明亮的小梗犬，你知道，哦!

[sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ['kɜ:rli] [braʊn] [her] !
such long curly brown hair !
这样的 长的 卷曲 棕色的 头发 !

好长的棕色卷发!

[ænd; ənd] ['itl] [fetʃ] [θɪŋz] [wen] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['itl] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [beg] [fɔ:r; fər]
And it'll fetch things when you throw them , and it'll sit up and beg for
和 它将 拿来 事物 什么时候 你 扔 他们 , 和 它将 坐 向上 和 求 为了
[ɪts] ['dɪnər] ,
its dinner ,
它是 晚餐 ,

它能叼回你扔的东西，还能坐起来讨要晚餐。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [aɪ] [rɪ'membər] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:]
and all sorts of things — I ca'n't remember half of them — and it
和 全部 排序 的 事物 — 我 不能 记住 一半 的 他们 — 和 它
[bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:rmər] ,
belongs to a farmer ,
属于 到 一个 农民 ,

还有各种各样的东西——我有一半都记不清了——而且它属于一个农民。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [kɪlz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ræts]
and he says it kills all the rats
和 他 说道 它 杀戮 全部 这 老鼠

他说这能杀死所有老鼠。

[ænd; ənd] — [oʊ] [dɪr] ！ " [sed] ['ælɪs] ['sædli] ， " [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [ə'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ！

and	—	oh	dear	!	"	said	Alice	sadly	,	"	I'm	afraid	I've	offended	it	again	!
和	—	哦	亲爱的	！	"	说	爱丽丝	令人遗憾的是	，	"	我是	害怕的	我已经	被冒犯了	它	再次	！

“哎呀！”爱丽丝伤心地说，“恐怕我又惹它生气了！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

"	for	the	mouse	was	swimming	away	from	her	as	hard	as	it	could
"	为了	这	老鼠	曾是	游泳	离开	从	她	作为	难的	作为	它	可以

[goʊ] ,

go	,
去	,

因为老鼠正拼命地游离她，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] . [-]

and	making	quite	a	commotion	in	the	pool	as	it	went	.	[	22	]
和	制作	相当	一个	骚动	在	这	水池	作为	它	去	.	[	-	]

它在泳池里游动时引起了不小的骚动。[22]

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɔːftli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] : " [maʊs] [dɪr] ！

So	she	called	softly	after	it	:	"	mouse	dear	!
所以	她	称为	轻轻	后	它	:	"	老鼠	亲爱的	！

于是她轻轻地对着它喊道：“亲爱的老鼠！”

[duː] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] ['eni] [mɔːr] ,

Do	come	back	again	,	and	we	won't	talk	about	cats	and	dogs	any	more	,
做	来	后退	再次	,	和	我们	惯于	讲话	关于	猫	和	狗	任何	更多的	,

欢迎你再来，到时候我们就不谈猫狗的事了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] !

if	you	don't	like	them	!
如果	你	不	喜欢	他们	！

如果你不喜欢它们!

" [wen] [ðə; ði] [maʊs] [hɜːrd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd][swæm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

"	When	the	mouse	heard	this	,	it	turned	and	swam	slowly	back	to	her	:
"	什么时候	这	老鼠	听到	这	,	它	转向	和	游泳	缓慢地	后退	到	她	:

“老鼠听到这话，便转身慢慢游回了她身边：”

[ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] , ([wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , ['ælɪs] [θɔːt] ,

its	face	was	quite	pale	,	(	with	passion	,	Alice	thought	,
它是	脸	曾是	相当	苍白	,	(	和	热情	,	爱丽丝	想法	,

它的脸色很苍白，（爱丽丝满怀激情地想着）

) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [loʊ] [vɔɪs] " [lets] [get][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

)	and	it	said	in	a	trembling	low	voice	"	let's	get	to	the	shore	,
)	和	它	说	在	一个	发抖	低的	嗓音	"	我们来吧	得到	到	这	支撑	,

它用颤抖的低沉声音说：“我们到岸边去吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	then	I'll	tell	you	my	history	,
和	然后	患病的	告诉	你	我的	历史	,

然后我会告诉你我的经历，

[ænd; ənd] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [heɪt] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] .

and	you'll	understand	why	it	is	I	hate	cats	and	dogs	.
和	你会	理解	为什么	它	是	我	恨	猫	和	狗	.

你就会明白我为什么讨厌猫和狗了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ,

"	It	was	high	time	to	go	,
"	它	曾是	高的	时间	到	去	,

是时候离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən]

for	the	pool	was	getting	quite	full	of	birds	and	animals	that	had	fallen
为了	这	水池	曾是	获得	相当	满的	的	鸟类	和	动物	那	有	倒下

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

因为水池里已经挤满了掉进去的鸟类和动物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['doʊdoʊ] , [ə; eɪ] ['lɔːri] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːglət] , [ænd; ənd]

There	was	a	Duck	and	a	Dodo	,	a	Lory	and	an	Eaglet	,	and
那里	曾是	一个	鸭子	和	一个	渡渡鸟	,	一个	洛里	和	一个	雏鹰	,	和

['sevrəl] ['ʌðər] ['kjʊriəs] ['kriːtʃərz] .

several	other	curious	creatures	.
一些	其他	好奇的	生物	.

那里有一只鸭子和一只渡渡鸟，一只吸蜜鹦鹉和一只小鹰，以及其他几种奇特的动物。

['ælɪs] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][swæm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] . [-]

Alice	led	the	way	,	and	the	whole	party	swam	to	the	shore	.	[	24	]
爱丽丝	引领	这	方式	,	和	这	所有的	派对	游泳	到	这	支撑	.	[	-	]

爱丽丝带头，大家一起游向岸边。[24]

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lʊkɪŋ] ['pɑːrti] [ðæt] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] — [ðə; ði][bɜːrdz]

They	were	indeed	a	curious	looking	party	that	assembled	on	the	bank	—	the	birds
他们	是	的确	一个	好奇的	寻找	派对	那	组装	在	这	银行	—	这	鸟类

[wɪð; wɪθ] ['drægld] ['fɛðɚz] ,

with	draggled	feathers	,
和	拖着	羽毛	,

聚集在河岸上的这群鸟儿看起来确实很奇怪——它们羽毛凌乱，

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜːr] ['klɪŋɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wet] , [krɔːs] ,

the	animals	with	their	fur	clinging	close	to	them	—	all	dripping	wet	,	cross	,
这	动物	和	他们的	毛皮	依恋	关闭	到	他们	—	全部	滴落	湿的	,	叉	,

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	uncomfortable	.
和	不舒服	.

这些动物皮毛紧贴着身体——浑身湿透，一副烦躁不安的样子。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] , [haʊ] [tuː; tə][get][draɪ] : [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

The	first	question	of	course	was	,	how	to	get	dry	:	they	had	a	consultation
这	第一的	问题	的	课程	曾是	,	如何	到	得到	干燥	:	他们	有	一个	咨询

[ə'baʊt] [ðɪs] ,

about	this	,
关于	这	,

当然，第一个问题是如何晾干：他们为此咨询了相关人员。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['hɑːrdli] [felt] [æt; ət] [ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['tɔːkɪŋ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ]

and	Alice	hardly	felt	at	all	surprised	at	finding	herself	talking	familiarly	with
和	爱丽丝	几乎	毛毡	在	全部	惊讶	在	寻找	她自己	说	熟悉地	和

[ðə; ði][bɜːrdz] ,

the	birds	,
这	鸟类	,

爱丽丝发现自己能和鸟儿们亲切地交谈，这几乎让她感到毫不惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

as	if	she	had	known	them	all	her	life	.
作为	如果	她	有	已知	他们	全部	她	生活	.

就好像她从小就认识他们一样。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][lɔ:ŋ]['ɑ:rgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɔ:ri] , [hu:] [æt; ət][læst] [tɜ:rnd]
Indeed , she had quite a long argument with the Lory , who at last turned
的确 , 她 有 相当 一个 长的 争论 和 这 洛里 , WHO 在 最后的 转向
['sʌlki] ,
sulky ,
闷闷不乐的 ,

事实上，她和鹦鹉争论了很久，鹦鹉最后变得闷闷不乐。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][seɪ] " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [noʊ] [best] ,
and would only say " I am older than you , and must know best ,
和 会 仅有的 说 " 我 是 老 比 你 , 和 必须 知道 最好的 ,

他只会说："我比你年长，所以我肯定最了解情况。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['ælɪs] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [oʊld][ðə; ðɪ] ['lɔ:ri] [wʌz; wəz] ,
" and this Alice would not admit without knowing how old the Lory was ,
" 和 这 爱丽丝 会 不是 承认 没有 会心 如何 老的 这 洛里 曾是 ,

"而爱丽丝在不知道鹦鹉多大年纪之前，是不会承认这一点的。"

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['lɔ:ri] ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tel] [ɪts][eɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
and as the Lory positively refused to tell its age , there was nothing
和 作为 这 洛里 积极地 拒绝 到 告诉 它是 年龄 , 那里 曾是 没有什么
[mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] . [-]
more to be said . [25]
更多的 到 是 说 . [-]

由于洛里乌坚决不肯透露自己的年龄，所以也就无话可说了。[25]

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [maʊs] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'θɔ:rəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
At last the mouse , who seemed to have some authority among them ,
在 最后的 这 老鼠 , WHO 似乎 到 有 一些 权威 之中 他们 ,
[kɔ:ld] [aʊt] " [sɪt] [daʊn] ,
called out " sit down ,
称为 出去 " 坐 向下 ,

最后，那只似乎在它们当中颇具威望的老鼠喊道："坐下！"

[ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
all of you , and attend to me !
全部 的 你 , 和 出席 到 我 !

你们所有人，都听我的！

[aɪl] [su:n] [meɪk] [ju:; jʊ][draɪ] [ɪ'nʌf] !
I'll soon make you dry enough !
患病的 很快 制作 你 干燥 足够的 !

我很快就会把你弄干的！

" [ðeɪ] [ɔ:l][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , ['ʃivəriŋ] , [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɪŋ] , ['ælɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] ,
" They all sat down at once , shivering , in a large ring , Alice in the middle ,
" 他们 全部 卫星 向下 在 一次 , 瑟瑟发抖 , 在 一个 大的 戒指 , 爱丽丝 在 这 中间 ,

她们都一拥而坐，瑟瑟发抖，围成一个大圈，爱丽丝坐在中间。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [maʊs] ,
with her eyes anxiously fixed on the mouse ,
和 她 眼睛 焦虑地 固定的 在 这 老鼠 ,

她焦急地盯着那只老鼠，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ][bæd][koʊld] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][get][draɪ] ['veri] [su:n] .
for she felt sure she would catch a bad cold if she did not get dry very soon .
为了 她 毛毡 当然 她 会 抓住 一个 坏的 寒冷的 如果 她 做过 不是 得到 干燥 非常 很快 .

因为她觉得如果再不把衣服弄干，肯定会感冒。

" [ə'hemˌə'həm] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [maʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [er] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] ['redi] ?
" Ahem ! " said the mouse , with a self - important air , " are you all ready ?
" 嗯 ! " 说 这 老鼠 , 和 一个 自己 - 重要的 空气 , " 是 你 全部 准备好 ?

"咳！"老鼠自以为是地说，"你们都准备好了吗？"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['draɪɪst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
This is the driest thing I know .
这 是 这 最干燥 事物 我 知道 .

这是我见过的最干燥的东西。

['saɪləns] [ɔːl] [raʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
Silence all round , if you please !
沉默 全部 圆形的 , 如果 你 请 !

请保持安静!

" ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [huːz] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði][poʊp] , [wʌz; wəz] [suːn]
" William the Conqueror , whose cause was favoured by the pope , was soon
" 威廉 这 征服者 , 谁 原因 曾是 受青睐 经过 这 教皇 , 曾是 很快
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
submitted to by the English ,
提交 到 经过 这 英语 ,

“威廉一世，这位征服者，他的事业得到了教皇的支持，很快就被英国人征服了。”

[huː] ['wɑːntɪd] ['lidər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn]
who wanted leaders , and had been of late much accustomed to usurpation
WHO 通缉 领导人 , 和 有 到过 的 晚的 很多 习惯 到 篡位
[ænd; ənd]['kɑːŋkwest] .
and conquest .
和 征服 .

他们渴望领袖，并且近来早已习惯了篡位和征服。

['edwɪn][ænd; ənd]['mɔːrkɑːr] , [ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['məːʃə] [ænd; ənd] [ˌnɔːr'θʌmbriə] — "
Edwin and Morcar , the earls of Mercia and Northumbria — "
埃德温 和 莫尔卡 , 这 伯爵 的 默西亚 和 诺森布里亚 — "

麦西亚伯爵埃德温和诺森布里亚伯爵莫卡——

" [ʊx； ɜː] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
" Ugh ! " said the Lory with a shiver .
" 啊 ! " 说 这 洛里 和 一个 颤抖 .

“呃！”鹦鹉打了个寒颤说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['fraʊnɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [pə'laɪtli] , " [dɪd][juː; jʊ]
" I beg your pardon ? " said the mouse , frowning , but very politely , " did you
" 我 求 你的 赦免 ? " 说 这 老鼠 , 皱眉 , 但 非常 礼貌地 , " 做过 你
[spiːk] ? "
speak ? "
说话 ? "

“你说什么？”老鼠皱着眉头，但很有礼貌地问道，“你刚才说话了吗？”

" [nɑːt][aɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔːri] ['heɪstɪli] .
" Not I ! " said the Lory hastily .
" 不是 我 ! " 说 这 洛里 草草 .

“我才不干呢！”鹦鹉急忙说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , " [aɪ] [proʊ'siːd] .
" I thought you did , " said the mouse , " I proceed .
" 我 想法 你 做过 , " 说 这 老鼠 , " 我 继续 .

“我以为你已经这么做了，”老鼠说，“我继续。”

['edwɪn][ænd; ənd]['mɔːrkɑːr] , [ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['məːʃə] [ænd; ənd] [ˌnɔːr'θʌmbriə] , [dɪ'klerd] [fɔːr; fər]
Edwin and Morcar , the earls of Mercia and Northumbria , declared for
埃德温 和 莫尔卡 , 这 伯爵 的 默西亚 和 诺森布里亚 , 声明 为了
[hɪm; ɪm] ; [-]
him ; [26]
他 ; [-]

麦西亚伯爵埃德温和诺森布里亚伯爵莫卡宣布支持他；[26]

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['stɪgænd] , [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

and	even	Stigand	,	the	patriotic	archbishop	of	Canterbury	,
和	甚至	斯蒂根德	,	这	爱国	大主教	的	坎特伯雷	,

甚至包括爱国的坎特伯雷大主教斯蒂甘德

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['edgər] ['æθɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['ɔ:fər]

found	it	advisable	to	go	with	Edgar	Atheling	to	meet	William	and	offer
成立	它	建议	到	去	和	埃德加	诸侯	到	见面	威廉	和	提供

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊn] .

him	the	crown	.
他	这	王冠	.

他认为与埃德加·艾瑟林一起去见威廉并向他献上王位是明智之举。

['wɪljəmz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['mɑ:dərət] — [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] [naʊ] , [dɪr] ? "

William's	conduct	was	at	first	moderate	—	how	are	you	getting	on	now	,	dear	?	"
威廉的	执行	曾是	在	第一的	缓和	—	如何	是	你	获得	在	现在	,	亲爱的	?	"

[sed] [ðə; ði] [maʊs] ,

said	the	mouse	,
说	这	老鼠	,

威廉起初的行为还算温和——“亲爱的，你现在感觉怎么样？”老鼠问道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ælɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] .

turning	to	Alice	as	it	spoke	.
转弯	到	爱丽丝	作为	它	辐	.

它一边说话一边转向爱丽丝。

" [æz; əz] [wet] [æz; əz]['evər] , " [sed] [pʊr] ['ælɪs] , " [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][draɪ][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] . "

"	As	wet	as	ever	,	"	said	poor	Alice	,	"	it	doesn't	seem	to	dry	me	at	all	.	"
"	作为	湿的	作为	曾经	,	"	说	贫穷的	爱丽丝	,	"	它	不	似乎	到	干燥	我	在	全部	.	"

“还是那么湿，”可怜的爱丽丝说，“好像一点儿也擦不干我。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['sɑ:ləmli] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

"	In	that	case	,	"	said	the	Dodo	solemnly	,	rising	to	his	feet	,
"	在	那	案件	,	"	说	这	渡渡鸟	庄严地	,	上升	到	他的	脚	,

“既然如此，”渡渡鸟严肃地说着，站起了身来。

" [aɪ] [mu:v] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ə'dʒɜ:rn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔ:r] [ˌenər'dʒetɪk]

"	I	move	that	the	meeting	adjourn	,	for	the	immediate	adoption	of	more	energetic
"	我	移动	那	这	会议	休会	,	为了	这	即时	采用	的	更多的	精力充沛

['remədiz] — "

remedies	—	"
补救措施	—	"

“我提议休会，以便立即采取更有力的补救措施——”

" [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [dʌk] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hæf] [ðoʊz] [lɔ:ŋ]

"	Speak	English	!	"	said	the	Duck	,	"	I	don't	know	the	meaning	of	half	those	long
"	说话	英语	!	"	说	这	鸭子	,	"	我	不	知道	这	意义	的	一半	那些	长的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

“说英语！”鸭子说，“那些长单词我有一半都不懂是什么意思。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][du:] ['i:ðər] !

and	what's	more	,	I	don't	believe	you	do	either	!
和	是什么	更多的	,	我	不	相信	你	做	任何一个	!

而且，我觉得你也不相信！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk] [kwækt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [læf] [tu:; tə][ɪt'self] .

"	And	the	Duck	quacked	a	comfortable	laugh	to	itself	.
"	和	这	鸭子	嘎嘎叫	一个	舒服的	笑	到	本身	.

“鸭子舒服地嘎嘎笑了笑。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜ:rdz] ['titəd] ['ɔ:dəbli] .

Some	of	the	other	birds	tittered	audibly	.
一些	的	这	其他	鸟类	窃笑	可听见的	.

其他一些鸟发出了清晰可闻的咯咯声。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'fendɪd] [toʊn] ,

"	I	only	meant	to	say	,	"	said	the	Dodo	in	a	rather	offended	tone	,
"	我	仅有的	意思是	到	说	,	"	说	这	渡渡鸟	在	一个	相当	被冒犯了	语气	,

“我只是想说，”渡渡鸟带着几分恼怒的语气说道。

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [hɪr] ,

"	that	I	know	of	a	house	near	here	,
"	那	我	知道	的	一个	房子	靠近	这里	,

“据我所知，这附近有一栋房子，

[wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [draɪd] ,

where	we	could	get	the	young	lady	and	the	rest	of	the	party	dried	,
在哪里	我们	可以	得到	这	年轻的	女士	和	这	休息	的	这	派对	干燥	,

我们可以找个地方让那位年轻女士和其他人把衣服晾干，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]

and	then	we	could	listen	comfortably	to	the	story	which	I	think	you
和	然后	我们	可以	听	舒适地	到	这	故事	哪个	我	思考	你

[wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ,

were	good	enough	to	promise	to	tell	us	,
是	好的	足够的	到	承诺	到	告诉	我们	,

然后我们就可以舒舒服服地听你讲故事了，我觉得你答应过要讲给我们听。

" ['bəuiŋ] ['greɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊs] . [-]

"	bowing	gravely	to	the	mouse	.	[	27	]
"	鞠躬	严重地	到	这	老鼠	.	[	-	]

“向老鼠鞠躬。”[27]

[ðə; ði] [maʊs] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

The	mouse	made	no	objection	to	this	,	and	the	whole	party	moved	along	the
这	老鼠	制成	不	异议	到	这	,	和	这	所有的	派对	已搬	沿着	这

['rɪvər][bæŋk] ,

river	bank	,
河	银行	,

老鼠对此并无异议，一行人便沿着河岸继续前行。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] [pu:l] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'gæn][tu:; tə] [floʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

(	for	the	pool	had	by	this	time	began	to	flow	out	of	the	hall	,
(	为了	这	水池	有	经过	这	时间	开始	到	流动	出去	的	这	大厅	,

（因为此时池水已经开始从大厅流出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] ,)

and	the	edge	of	it	was	fringed	with	rushes	and	forget	-	me	-	nots	,	)
和	这	边缘	的	它	曾是	流苏	和	冲刺	和	忘记	-	我	-	不	,	)

[ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] ,

in	a	slow	procession	,
在	一个	慢的	游行	,

它的边缘缀满了灯芯草和勿忘我，缓缓地排列着。

[ðə; ði]['doʊdoʊ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

the	Dodo	leading	the	way	.
这	渡渡鸟	领导	这	方式	.

渡渡鸟领头。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['doʊdoʊ] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ,

After	a	time	the	Dodo	became	impatient	,	and	,
后	一个	时间	这	渡渡鸟	成为	不耐烦	,	和	,

过了一段时间，渡渡鸟变得不耐烦了，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dʌk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

leaving	the	Duck	to	bring	up	the	rest	of	the	party	,
离开	这	鸭子	到	带来	向上	这	休息	的	这	派对	,

留下鸭子去招待其他客人。

[muːvd] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] , [ðə; ði] ['lɔːri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːglət] ,

moved	on	at	a	quicker	pace	with	Alice	,	the	Lory	,	and	the	Eaglet	,
已搬	在	在	一个	更快	步伐	和	爱丽丝	,	这	洛里	,	和	这	雏鹰	,

与爱丽丝、鹦鹉和小鹰的相处进展得更快了。

[ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] ['snʌgli] [baɪ]

and	soon	brought	them	to	a	little	cottage	,	and	there	they	sat	snugly	by
和	很快	带来	他们	到	一个	小的	小屋	,	和	那里	他们	卫星	舒适地	经过

[ðə; ði] ['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

很快，他们就被带到一间小木屋里，在那里，他们舒舒服服地坐在火炉旁。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] ['blæŋkɪts] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

wrapped	up	in	blankets	,	until	the	rest	of	the	party	had	arrived	,
包装	向上	在	毯子	,	直到	这	休息	的	这	派对	有	到达的	,

他裹在毯子里，直到其他人都到齐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [draɪ] [ə'gen] .

and	they	were	all	dry	again	.
和	他们	是	全部	干燥	再次	.

它们又都干了。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [rɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ,

Then	they	all	sat	down	again	in	a	large	ring	on	the	bank	,
然后	他们	全部	卫星	向下	再次	在	一个	大的	戒指	在	这	银行	,

然后他们又都围坐在河岸边，围成一个大圈坐了下来。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	begged	the	mouse	to	begin	his	story	.
和	乞求	这	老鼠	到	开始	他的	故事	.

于是恳求老鼠开始讲他的故事。

" [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæd] [teɪl] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ænd; ənd]

"	Mine	is	a	long	and	a	sad	tale	!	"	said	the	mouse	,	turning	to	Alice	,	and
"	矿	是	一个	长的	和	一个	伤心	故事	!	"	说	这	老鼠	,	转弯	到	爱丽丝	,	和

['saɪɪŋ] .

sighing	.
叹息	.

“我的故事很长，也很悲伤！”老鼠说着，转向爱丽丝，叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði]

"	It	is	a	long	tail	,	certainly	,	"	said	Alice	,	looking	down	with	wonder	at	the
"	它	是	一个	长的	尾巴	,	当然	,	"	说	爱丽丝	,	寻找	向下	和	想知道	在	这

['maʊsɪz] [teɪl] ,

mouse's	tail	,
老鼠的	尾巴	,

“这尾巴真长啊，”爱丽丝说着，惊奇地低头看着老鼠的尾巴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔɪld] ['nɪrli] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] , " [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sæd] ?

which	was	coiled	nearly	all	round	the	party	,	"	but	why	do	you	call	it	sad	?
哪个	曾是	卷曲	几乎	全部	圆形的	这	派对	,	"	但	为什么	做	你	称呼	它	伤心	?

它几乎缠绕着整个派对，“但是你为什么称之为悲伤呢？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['pʌzlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [maʊs] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] ,

"	and	she	went	on	puzzling	about	this	as	the	mouse	went	on	speaking	,
"	和	她	去	在	令人费解	关于	这	作为	这	老鼠	去	在	请讲	,

“而老鼠继续说话的时候，她还在继续琢磨这件事。”

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [-]

so	that	her	idea	of	the	tale	was	something	like	this	:	[	28	]
所以	那	她	主意	的	这	故事	曾是	某物	喜欢	这	:	[	-	]

所以她对这个故事的理解大致如下：[28]

[wiː; wi] [lɪvd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][mæt]

We	lived	beneath	the	mat
我们	居住地	下面	这	垫

我们住在垫子底下

[wɔːrm] [ænd; ənd] [snʌg] [ænd; ənd][fæt]

Warm	and	snug	and	fat
温暖的	和	舒适	和	胖的

温暖舒适又胖乎乎的

[bʌt; bət][wʌn] [woʊ] , & [ðæt]

But	one	woe	,	&	that
但	一	悲哀	,	&	那

但有一件事很不幸，那就是

[wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] !

Was	the	cat	!
曾是	这	猫	!

是猫!

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz]

To	our	joys
到	我们的	喜悦

为我们的喜悦

[ə; eɪ][klɑːg] , [ɪn]

a	clog	,	In
一个	阻塞	,	在

堵塞，在

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə; eɪ]

our	eyes	a
我们的	眼睛	一个

我们的眼睛

[fɑːg] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

fog	,	On	our
多雾路段	,	在	我们的

雾，在我们

['hɑːrts] [ə; eɪ][lɔːg]

hearts	a	log
心	一个	日志

一根原木的心

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] !

Was	the	dog	!
曾是	这	狗	!

是那条狗!

[wen] [ðə; ði]

When	the
什么时候	这

当

['kæts] [əˈweɪ] ,

cat's	away	,
猫的	离开	,

猫不在家，

[ðen]
Then
然后

然后

[ðə; ði] [maɪs]
the mice
这 小鼠

小鼠

[wɪl]
will
将要

将要

[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

玩，

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉!

[wʌn] [deɪ] , ([soʊ] [ðeɪ] [seɪ])
one day , (So they say)
一 天 , (所以 他们 说)

总有一天，（他们说）

[keɪm] [ðə; ði] [dɔːg] [ænd; ənd]
Came the dog and
来 这 狗 和

狗来了

[kæt] , ['hʌntɪŋ]
cat , Hunting
猫 , 打猎

猫，狩猎

[fɔːr; fər] [ə; eɪ]
for a
为了 一个

为

[ræt] ,
rat ,
鼠 ,

鼠，

[krʌʃt]
Crushed
碎

碎

[ðə; ði] [maɪs]
the mice
这 小鼠

小鼠

[ɔːl] [flæt] ;
all flat ;
全部平坦的 ;

全部平坦;

[iːtʃ]
Each
每个

每个

[wʌn]
one
一

一

[æz; əz]
as
作为

作为

[hiː; hi]
he
他

他

[sæt] .
sat **.**
卫星 .

星期六

[juː]
U
U

U

[en]
n
n

n

[diː]
d
d

d

[iː]
e
e

e

[ɑːr]
r
r

r

[en]
n
n

n

[iː]
e
e

e

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《爱丽丝地下奇遇记》是原著(Alice's Adventures Under Ground Being a)
第2/7页

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[tiː]
t
t

t

[eɪtʃ]
h
h

h

[tiː]
t
t

t

[eɪtʃ]
h
h

h

[iː]
e
e

e

[em]
m
米

米

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[tiː]
t
t

t

[em][ɑːr][ə; eɪ]['dʌbljuː]
m **r** **a** **W**
米 r 一个 W

mra W

[dʒiː][juː][en][es] &
g **u** **n** **s** **&**
克 你 n s &

枪支和

[tiː][ə; eɪ][ef] &
t a f &
t 一个 f &

塔夫和

[tiː][eɪtʃ][aɪ][en][keɪ] ?
T h i n k ?
T h 我 n k ?

思考?

[oʊ][ef][tiː][eɪtʃ][ə; eɪ][tiː] ! [-]
o f t h a t ! [29]
o f t h 一个 t ! [-]

哦！[29]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈtendɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] ['ælɪs] [sɪˈvɪrli] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
" You are not attending ! " said the mouse to Alice severely , " what are you
" 你 是 不是 参加 ! " 说 这 老鼠 到 爱丽丝 严重 , " 什么 是 你
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
thinking of ? "
思维 的 ? "

“你不能参加！”老鼠严厉地对爱丽丝说，“你在想什么呢？”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['ælɪs] ['veri] ['hʌmbli] , " [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [bend]
" I beg your pardon , " said Alice very humbly , " you had got to the fifth bend
" 我 求 你的 赦免 , " 说 爱丽丝 非常 谦卑地 , " 你 有 得到 到 这 第五 弯曲
,
,
,

“请原谅，”爱丽丝非常谦卑地说，“您已经走到第五个弯道了。”

[aɪ] [θɪŋk] ? "
I think ? "
我 思考 ? "

我认为？ ”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [maʊs] , ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgrəli] .
" I had not ! " cried the mouse , sharply and very angrily .
" 我 有 不是 ! " 哭 这 老鼠 , 尖锐地 和 非常 愤怒地 .

“我没有！”老鼠厉声说道，语气尖锐而愤怒。

" [ə; eɪ] [nɑːt] ! " [sed] ['ælɪs] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" A knot ! " said Alice , always ready to make herself useful , and looking
" 一个 结 ! " 说 爱丽丝 , 总是 准备好 到 制作 她自己 有用 , 和 寻找
['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
anxiously about her ,
焦虑地 关于 她 ,

“打结了！”爱丽丝说道，她总是乐于助人，一边焦急地环顾四周。

" [oʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [help] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" oh , do let me help to undo it ! "
" 哦 , 做 让 我 帮助 到 撤销 它 ! "

“哦，让我来帮忙解开它吧！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] ,
" I shall do nothing of the sort ! " said the mouse ,
" 我 将 做 没有什么 的 这 种类 ! " 说 这 老鼠 ,

“我绝不会那样做！”老鼠说道。

['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rti] , " [ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][baɪ] ['tɔ:kɪŋ]

getting up and walking away from the party , " you insult me by talking

获得 向上 和 步行 离开 从 这 派对 , " 你 侮辱 我 经过 说

[sʌtʃ] ['nɑ:nsens] ! "

such nonsense ! "

这样的 废话 ! "

他起身离开聚会，说道："你胡说八道，简直是在侮辱我！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [pʊr] ['ælɪs] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ] ['i:zəli] [ə'fendɪd] , [ju:; jʊ]

" I didn't mean it ! " pleaded poor Alice , " but you're so easily offended , you

" 我 没有 意思是 它 ! " 恳求 贫穷的 爱丽丝 , " 但 你是 所以 容易地 被冒犯了 , 你

[noʊ] .

know .

知道 .

"我不是那个意思！"可怜的爱丽丝恳求道，"可是你知道，你太容易生气了。"

" [ðə; ði] [maʊs] ['oʊnli] [grauld] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

" The mouse only growled in reply .

" 这 老鼠 仅有的 咆哮 在 回复 .

老鼠只是低吼了一声作为回应。

" [pli:z] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] !

" Please come back and finish your story !

" 请 来 后退 和 结束 你的 故事 !

请回来把你的故事讲完！

" ['ælɪs] [kɔ:ld] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:l] [dʒɔɪnd][ɪn] ['kɔ:rəs] " [jes] , [pli:z] [du:] !

" Alice called after it , and the others all joined in chorus " yes , please do !

" 爱丽丝 称为 后 它 , 和 这 其他的 全部 加入 在 合唱 " 是的 , 请 做 !

"爱丽丝在后面喊道，其他人也都跟着齐声说：'是的，请这样做！'"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊs] ['oʊnli] [ʃʊk] [ɪts] [ɪrz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

" but the mouse only shook its ears , and walked quickly away , and was

" 但 这 老鼠 仅有的 摇晃 它是 耳朵 , 和 步行 迅速地 离开 , 和 曾是

[su:n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

soon out of sight .

很快 出去 的 视线 .

"但老鼠只是摇了摇耳朵，迅速走开了，很快就消失在视线之外。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [steɪ] ! " [said] [ðə; ði] ['lɔ:ri] ,

" What a pity it wouldn't stay ! " sighed the Lory ,

" 什么 一个 遗憾 它 不会 停留 ! " 叹了口气 这 洛里 ,

"真可惜它不能留下来！"鹦鹉叹了口气。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][kræb] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['dɔ:tər] " [ɑ:] , [maɪ]

and an old Crab took the opportunity of saying to its daughter " Ah , my

和 一个 老的 螃蟹 采取 这 机会 的 说 到 它是 女儿 " 啊 , 我的

[dɪr] ! [-]

dear ! [30]

亲爱的 ! [-]

一只老螃蟹趁机对它的女儿说："啊，我的宝贝！"[30]

[let] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['nevər] [tu:; tə] [lu:z] [jʊr; jər] ['tempər] ! "

let this be a lesson to you never to lose your temper ! "

让 这 是 一个 课 到 你 绝不 到 失去 你的 脾气 ! "

这件事应该给你一个教训，以后千万不要发脾气！

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [mɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [kræb] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snæpɪʃli] ,

" Hold your tongue , Ma ! " said the young Crab , a little snappishly ,

" 抓住 你的 舌头 , 马 ! " 说 这 年轻的 螃蟹 , 一个 小的 轻蔑地 ,

"闭嘴，妈！"小螃蟹有些不耐烦地说。

" [jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] ! "

"	you're	enough	to	try	the	patience	of	an	oyster	!	"
"	你是	足够的	到	尝试	这	耐心	的	一个	牡蛎	!	"

“你简直能把牡蛎的耐心都磨光！”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['daɪnə] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] ! " [sed] ['ælɪs] [ə'laʊd] ,

"	I	wish	I	had	our	Dinah	here	,	I	know	I	do	!	"	said	Alice	aloud	,
"	我	希望	我	有	我们的	迪娜	这里	,	我	知道	我	做	!	"	说	爱丽丝	大声	,

“我真希望黛娜在这里，我真的好希望她在这里！”爱丽丝大声说道。

[ə'dresɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [ʃiːd] [suːn] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ! "

addressing	no	one	in	particular	,	"	she'd	soon	fetch	it	back	!	"
解决	不	一	在	特别的	,	"	棚	很快	拿来	它	后退	!	"

她自言自语道：“她很快就会把它取回来的！”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['daɪnə] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɔːri] .

"	And	who	is	Dinah	,	if	I	might	venture	to	ask	the	question	?	"	said	the	Lory	.
"	和	WHO	是	迪娜	,	如果	我	可能	风险投资	到	问	这	问题	?	"	说	这	洛里	.

“请问，迪娜是谁？”鹦鹉问道。

['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][hɜːr; hər][pet] , "

Alice	replied	eagerly	,	for	she	was	always	ready	to	talk	about	her	pet	,	"
爱丽丝	回复	急切地	,	为了	她	曾是	总是	准备好	到	讲话	关于	她	宠物	,	"

['daɪnəz] ['aʊər; ɑːr][kæt] .

Dinah's	our	cat	.
迪娜的	我们的	猫	.

爱丽丝急切地回答，因为她总是乐于谈论她的宠物，“迪娜是我们的猫。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪs] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] !

And	she's	such	a	capital	one	for	catching	mice	,	you	can't	think	!
和	她是	这样的	一个	首都	一	为了	捕捉	小鼠	,	你	不能	思考	!

她抓老鼠的本事真是太棒了，你都想象不到！

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði][bɜːrdz] !

I	wish	you	could	see	her	after	the	birds	!
我	希望	你	可以	看	她	后	这	鸟类	!

真希望你能看到她飞走后的样子！

[waɪ] , [ʃiːl] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	she'll	eat	a	little	bird	as	soon	as	look	at	it	!
为什么	,	壳	吃	一个	小的	鸟	作为	很快	作为	看	在	它	!

她只要看一眼小鸟就会把它吃掉！

" [ðɪs] ['ænsər] [kɔːzd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] : [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]

"	This	answer	caused	a	remarkable	sensation	among	the	party	:	some	of	the	birds
"	这	回答	导致	一个	卓越	感觉	之中	这	派对	:	一些	的	这	鸟类

['hɜːrid] [ɔːf] [æt; ət][wʌns] ;

hurried	off	at	once	;
慌忙	离开	在	一次	;

这个回答在鸟群中引起了不小的轰动：一些鸟儿立刻飞走了；

[wʌn][oʊld]['mægpaɪ][bɪ'gæn] ['ræpɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] ['veri] ['kerfəli] , [ri'mɑːkɪŋ] " [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst]

one	old	magpie	began	wrapping	itself	up	very	carefully	,	remarking	"	I	really	must
一	老的	鹊	开始	包装	本身	向上	非常	小心	,	评论	"	我	真的	必须

[biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] :

be	getting	home	:
是	获得	家	:

一只老喜鹊开始非常仔细地把自己裹起来，说道：“我真的必须回家了：

[ðə; ði] [naɪt] [er] [dʌz] [nɑːt][suːt][maɪ] [θroʊt] ,
the night air does not suit my throat ,
这 夜晚 空气 做 不是 套装 我的 喉 ,

夜风吹得我嗓子不舒服。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'neri] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['trembliŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪts] ['tʃɪldrən] " [kʌm] [ə'weɪ]
" and a canary called out in a trembling voice to its children " come away
" 和 一个 金丝雀 称为 出去 在 一个 发抖 嗓音 到 它是 孩子们 " 来 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,

一只金丝雀颤抖着声音对它的孩子们喊道："快离开她！"

[maɪ] [dɪrz] , [ʃiːz] [noʊ][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
my dears , she's no fit company for you !
我的 亲爱的们 , 她是 不 合身 公司 为了 你 !

亲爱的们，她不适合和你们在一起!

" [ɑːn] ['veriəs] ['priːtekst] , [ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [left] [ə'loʊn] . [-]
" On various pretexts , they all moved off , and Alice was soon left alone . [32]
" 在 各种各样的 借口 , 他们 全部 已搬 离开 , 和 爱丽丝 曾是 很快 左边 独自的 . [-]

"他们以各种借口离开，很快爱丽丝就独自一人离开了。[32]

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
She sat for some while sorrowful and silent ,
她 卫星 为了 一些 尽管 悲伤 和 沉默的 ,

她悲伤地坐了一会儿，沉默不语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,
but she was not long before she recovered her spirits ,
但 她 曾是 不是 长的 前 她 恢复 她 烈酒 ,

但她没过多久就恢复了精神。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [æz; əz]['juːʒuəl] :
and began talking to herself again as usual :
和 开始 说 到 她自己 再次 作为 通常 :

然后她又像往常一样开始自言自语：

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] !
" I do wish some of them had stayed a little longer !
" 我 做 希望 一些 的 他们 有 入住 一个 小的 更长 !

"我真希望他们中的一些人能多待一会儿！"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['riːəli] [ðə; ði] ['lɔːri]
and I was getting to be such friends with them — really the Lory
和 我 曾是 获得 到 是 这样的 朋友们 和 他们 — 真的 这 洛里
[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['sɪstər] !
and I were almost like sisters !
和 我 是 几乎 喜欢 姐妹 !

我和她们成了好朋友——说真的，我和洛莉几乎就像姐妹一样!

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['iːglət] !
and so was that dear little Eaglet !
和 所以 曾是 那 亲爱的 小的 雏鹰 !

那只可爱的小鹰也是!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] !
And then the Duck and the Dodo !
和 然后 这 鸭子 和 这 渡渡鸟 !

然后是鸭子和渡渡鸟!

[haʊ] ['naɪsli] [ðə; ði] [dʌk] [sæŋ] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] :

How	nicely	the	Duck	sang	to	us	as	we	came	along	through	the	water	:
如何	很好	这	鸭子	唱	到	我们	作为	我们	来了	沿着	通过	这	水	:

当我们涉水而行时，鸭子为我们唱着歌，多么悦耳动听啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['doʊdoʊ]['hædnt] [noʊn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ,

and	if	the	Dodo	hadn't	known	the	way	to	that	nice	little	cottage	,
和	如果	这	渡渡鸟	之前没有	已知	这	方式	到	那	好的	小的	小屋	,

如果渡渡鸟不知道去那间漂亮小屋的路，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑ:t][draɪ] [ə'gen] — " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ]

I	don't	know	when	we	should	have	got	dry	again	—	"	and	there	is	no	knowing
我	不	知道	什么时候	我们	应该	有	得到	干燥	再次	—	"	和	那里	是	不	会心

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['prætld] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

how	long	she	might	have	prattled	on	in	this	way	,
如何	长的	她	可能	有	喋喋不休	在	在	这	方式	,

我不知道我们什么时候才能把水晾干——”而且谁也不知道她会这样喋喋不休地说多久。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pætərɪŋ] [fi:t] .

if	she	had	not	suddenly	caught	the	sound	of	pattering	feet	.
如果	她	有	不是	突然	捕捉	这	声音	的	打节拍	脚	.

如果不是突然听到一阵急促的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [trɔtɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt]

It	was	the	white	rabbit	,	trotting	slowly	back	again	,	and	looking	anxiously	about
它	曾是	这	白色的	兔子	,	小跑	缓慢地	后退	再次	,	和	寻找	焦虑地	关于

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] ,

it	as	it	went	,
它	作为	它	去	,

那是一只白兔，它慢悠悠地小跑回来，边走边焦急地四处张望。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][ɪt'self] " [ðə; ði]

as	if	it	had	lost	something	,	and	she	heard	it	muttering	to	itself	"	the
作为	如果	它	有	丢失的	某物	,	和	她	听到	它	喃喃自语	到	本身	"	这

[ˌmɑ:rʃə'nes] !

Marchioness	!
侯爵夫人	!

仿佛它丢失了什么东西，她听到它喃喃自语道：“侯爵夫人！”

[ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] !

the	Marchioness	!
这	侯爵夫人	!

侯爵夫人！

[oʊ][maɪ] [dɪr] [pɔ:z] !

oh	my	dear	paws	!
哦	我的	亲爱的	爪子	!

我的宝贝爪子！

[oʊ][maɪ][fɜ:r][ænd; ənd] ['wɪskərz] !

oh	my	fur	and	whiskers	!
哦	我的	毛皮	和	胡须	!

我的天哪！

[ʃi:l] [hæv; həv][ˌem 'i:]['eksɪkju:tɪd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['ferɪt] [-]

She'll	have	me	executed	,	as	sure	as	ferrets	[	33	]
壳	有	我	执行	,	作为	当然	作为	雪貂	[	-	]

她一定会处决我，就像处决雪貂一样确定[33]

[ɑ:r; ər] ['ferɪt] !

are	ferrets	!
是	雪貂	!

是雪貂！

[wer] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Where	can	I	have	dropped	them	,	I	wonder	?
在哪里	能	我	有	掉落	他们	,	我	想知道	?

我究竟把它们丢在哪里了呢?

" ['ælɪs] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Alice	guessed	in	a	moment	that	it	was	looking	for	the	nosegay	and	the
"	爱丽丝	猜对了	在	一个	片刻	那	它	曾是	寻找	为了	这	花束	和	这

[per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] ,

pair	of	white	kid	gloves	,
一对	的	白色的	孩子	手套	,

爱丽丝立刻猜到，它是在找那束小花束和那副白色羊皮手套。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	she	began	hunting	for	them	,
和	她	开始	打猎	为了	他们	,

于是她开始寻找他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

but	they	were	now	nowhere	to	be	seen	—	everything	seemed	to	have
但	他们	是	现在	无处	到	是	已见	—	一切	似乎	到	有

[tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɜːr; hər] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,

changed	since	her	swim	in	the	pool	,
已更改	自从	她	游泳	在	这	水池	,

但现在他们都消失得无影无踪了——自从她在泳池里游完泳后，一切似乎都发生了变化。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [fər'get] -

and	her	walk	along	the	river	-	bank	with	its	fringe	of	rushes	and	forget	-
和	她	走	沿着	这	河	-	银行	和	它是	边缘	的	冲刺	和	忘记	-

[ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

me	-	nots	,
我	-	不	,

她沿着河岸漫步，河岸边长满了芦苇和勿忘我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

and	the	glass	table	and	the	little	door	had	vanished	.
和	这	玻璃	桌子	和	这	小的	门	有	消失了	.

玻璃桌和小门都不见了。

[suːn] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['noʊtɪst] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Soon	the	rabbit	noticed	Alice	,	as	she	stood	looking	curiously	about	her	,
很快	这	兔子	注意到	爱丽丝	,	作为	她	站立	寻找	奇怪的是	关于	她	,

兔子很快注意到爱丽丝，她正好奇地四处张望。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['æŋgri] [toʊn] , " [waɪ] , ['meri] [æn] !

and	at	once	said	in	a	quick	angry	tone	,	"	why	,	Mary	Ann	!
和	在	一次	说	在	一个	快的	生气的	语气	,	"	为什么	,	玛丽	安	!

然后立刻用一种愤怒的语气快速说道："为什么，玛丽安！"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?

what	are	you	doing	out	here	?
什么	是	你	正在做	出去	这里	?

你在这里做什么?

[goʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [fɔːr; fər][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd]

Go	home	this	moment	,	and	look	on	my	dressing	-	table	for	my	gloves	and
去	家	这	片刻	,	和	看	在	我的	敷料	-	桌子	为了	我的	手套	和

['noʊzgeɪ] ,

nosegay	,
花束	,

现在就回家，到我的梳妆台上找我的手套和花束。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [hɪr] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][rʌn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

and	fetch	them	here	,	as	quick	as	you	can	run	,	do	you	hear	?
和	拿来	他们	这里	,	作为	快的	作为	你	能	跑步	,	做	你	听到	?

赶紧把它们带过来，听到了吗?

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [-]

"	and	Alice	was	so	much	frightened	that	she	ran	off	at	once	,	without	[	34	]
"	和	爱丽丝	曾是	所以	很多	害怕	那	她	跑	离开	在	一次	,	没有	[	-	]

“爱丽丝吓坏了，立刻就跑开了，没有[34]

['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

saying	a	word	,	in	the	direction	which	the	rabbit	had	pointed	out	.
说	一个	单词	,	在	这	方向	哪个	这	兔子	有	尖	出去	.

朝着兔子指的方向说了一句话。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

She	soon	found	herself	in	front	of	a	neat	little	house	,
她	很快	成立	她自己	在	正面	的	一个	整洁的	小的	房子	,

她很快发现自己站在一栋整洁的小房子前，

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [bræs] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ['dʌbljuː] . ['ræbɪt] ,

on	the	door	of	which	was	a	bright	brass	plate	with	the	name	W	.	RABBIT	,
在	这	门	的	哪个	曾是	一个	明亮的	黄铜	盘子	和	这	姓名	W	.	兔子	,

[ɛs'kwɑɪər] .

ESQ	.
先生	.

门上挂着一块闪亮的黄铜牌，上面写着 W. RABBIT, ESQ. 的名字。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] ,

She	went	in	,	and	hurried	upstairs	,
她	去	在	,	和	慌忙	楼上	,

她走了进去，然后匆匆上楼。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['riːəl] ['meri] [æn] [ænd; ənd][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

for	fear	she	should	meet	the	real	Mary	Ann	and	be	turned	out	of	the	house
为了	害怕	她	应该	见面	这	真实的	玛丽	安	和	是	转向	出去	的	这	房子

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [glʌvz] :

before	she	had	found	the	gloves	:
前	她	有	成立	这	手套	:

她害怕遇到真正的玛丽·安，在找到手套之前就被赶出家门:

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌn] [per] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

she	knew	that	one	pair	had	been	lost	in	the	hall	,	"	but	of	course	,
她	知道	那	一	一对	有	到过	丢失的	在	这	大厅	,	"	但	的	课程	,

她知道有一双鞋丢在了走廊里，“但是当然，

" [θɔːt] ['ælɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['plenti] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [haʊs] .

"	thought	Alice	,	"	it	has	plenty	more	of	them	in	its	house	.
"	想法	爱丽丝	,	"	它	有	很多	更多的	的	他们	在	它是	房子	.

“爱丽丝心想，它家里还有很多这样的东西。”

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræbɪt] !

How	queer	it	seems	to	be	going	messages	for	a	rabbit	!
如何	酷儿	它	似乎	到	是	去	消息	为了	一个	兔子	!

给兔子发信息感觉好奇怪啊!

[aɪ] [sə'poʊz] - [biː; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][nekst] !

I	suppose	Dinah'll	be	sending	me	messages	next	!
我	认为	-	是	发送	我	消息	下一个	!

我猜接下来迪娜就会给我发消息了!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['fænsiɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] : " [mɪs] ['ælɪs] !
" And she began fancying the sort of things that would happen : " Miss Alice !
" 和 她 开始 幻想 这 种类 的 事物 那 会 发生 : " 错过 爱丽丝 !

她开始幻想将会发生的那种事情："爱丽丝小姐！

[kʌm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɔːk] ! "
come here directly and get ready for your walk ! "
来 这里 直接地 和 得到 准备好 为了 你的 走 ! "

直接来这里，准备开始你的步行之旅吧！

" ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [nɜːrs] !
" Coming in a minute , nurse !
" 未来 在 一个 分钟 , 护士 !

"护士，马上就来！"

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['maʊsˌhoʊl] [tɪl] ['daɪnə] [kʌmz] [bæk] ,
but I've got to watch this mousehole till Dinah comes back ,
但 我已经 得到 到 手表 这 鼠洞 直到 迪娜 来 后退 ,

但我得守着这个鼠洞，直到黛娜回来。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [maʊs] ['dʌznt] [get] [aʊt] — "
and see that the mouse doesn't get out — "
和 看 那 这 老鼠 不 得到 出去 — "

并确保老鼠不会逃跑——"

" ['oʊnli][aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " ['ælɪs] [went] [ɑːn] ,
" only I don't think , " Alice went on ,
" 仅有的 我 不 思考 , " 爱丽丝 去 在 ,

"只是我不这么认为，"爱丽丝继续说道。

" [ðæt] [ðeid] [let] ['daɪnə] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['ɔːrdərɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] !
" that they'd let Dinah stop in the house , if it began ordering people about like that !
" 那 他们会 让 迪娜 停止 在 这 房子 , 如果 它 开始 订购 人们 关于 喜欢 那 !
" [-]
" [35]
" [-]

"如果迪娜开始那样颐指气使，他们就会让她待在房子里！"[35]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
By this time she had found her way into a tidy little room ,
经过 这 时间 她 有 成立 她 方式 进入 一个 整齐的 小的 房间 ,

这时她已经找到了一间整洁的小房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] , ([æz; əz]
with a table in the window on which was a looking - glass and , (as
和 一个 桌子 在 这 窗户 在 哪个 曾是 一个 寻找 - 玻璃 和 , (作为
['ælɪs] [hæd; həd] [hoʊpt] ,
Alice had hoped ,
爱丽丝 有 希望 ,

窗台上摆着一张桌子，桌子上放着一面镜子，（正如爱丽丝所希望的那样，）

) [tuː] [ɔːr] [θriː] [perz] [ʌv; əv]['taɪni] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] : [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] ,
) two or three pairs of tiny white kid gloves : she took up a pair of gloves ,
) 二 或者 三 对 的 微小的 白色的 孩子 手套 : 她 采取 向上 一个 一对 的 手套 ,

两三副小巧的白色羊皮手套：她拿起一副手套，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
and was just going to leave the room ,
和 曾是 只是 去 到 离开 这 房间 ,

正准备离开房间，

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] :

when	her	eye	fell	upon	a	little	bottle	that	stood	near	the	looking	-	glass	:
什么时候	她	眼睛	跌倒	之上	一个	小的	瓶子	那	站立	靠近	这	寻找	-	玻璃	:

当她的目光落在镜子旁边的一个小瓶子上时：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['leɪb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [drɪŋk] [ˌem 'iː] ,

there	was	no	label	on	it	this	time	with	the	words	"	drink	me	,
那里	曾是	不	标签	在	它	这	时间	和	这	字	"	喝	我	,

这次上面没有“喝我”之类的标签

" [bʌt; bət] [ˌnʌnðəˈles] [ʃiː; ʃi] ['ʌn'kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] :

"	but	nonetheless	she	uncorked	it	and	put	it	to	her	lips	:
"	但	尽管如此	她	开瓶	它	和	放	它	到	她	嘴唇	:

但她还是拔开瓶塞，把酒送到嘴边：

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	know	something	interesting	is	sure	to	happen	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	知道	某物	有趣的	是	当然	到	发生	,	"	她	说	到	她自己	,

“我知道肯定会发生一些有趣的事情，”她自言自语道。

" [wenˈevər] [aɪ] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] , [soʊ] [aɪl] [siː] [wʌt] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] [dʌz] .

"	whenever	I	eat	or	drink	anything	,	so	I'll	see	what	this	bottle	does	.
"	每当	我	吃	或者	喝	任何事物	,	所以	患病的	看	什么	这	瓶子	做	.

“无论我吃什么或喝什么，我都会看看这个瓶子有什么作用。”

[aɪ][duː] [hoʊp] ['itl] [meɪk] [ˌem 'iː] [groʊ] ['lɑːrdʒər] ,

I	do	hope	it'll	make	me	grow	larger	,
我	做	希望	它将	制作	我	生长	更大的	,

我希望它能让我长高。

[fɔːr; fər][aɪm] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

for	I'm	quite	tired	of	being	such	a	tiny	little	thing	!
为了	我是	相当	疲劳的	的	存在	这样的	一个	微小的	小的	事物	!

因为我真的厌倦了做这么渺小的东西！

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['suːnər] [-]

"	It	did	so	indeed	,	and	much	sooner	[	36	]
"	它	做过	所以	的确	,	和	很多	很快	[	-	]

“确实如此，而且来得更快[36]”

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] : [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [hæf][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

than	she	expected	:	before	she	had	drunk	half	the	bottle	,
比	她	预期的	:	前	她	有	醉	一半	这	瓶子	,

比她预想的要多：在她喝完半瓶酒之前，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ['presɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

she	found	her	head	pressing	against	the	ceiling	,
她	成立	她	头	紧迫	反对	这	天花板	,

她发现自己的头顶着天花板，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [nek] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

and	she	stooped	to	save	her	neck	from	being	broken	,	and	hastily	put	down	the	bottle	,
和	她	弯腰	到	节省	她	脖子	从	存在	破碎的	,	和	草草	放	向下	这	瓶子	,

她弯下腰，以免脖子断掉，然后匆忙放下酒瓶。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] " [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [aɪ][hoʊp][aɪ] ['ʃænt] [groʊ] ['eni] [mɔːr] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]

saying	to	herself	"	that's	quite	enough	—	I	hope	I	sha'n't	grow	any	more	—	I	wish	I
说	到	她自己	"	那就是	相当	足够的	—	我	希望	我	不会	生长	任何	更多的	—	我	希望	我

['hædnt] [drʌŋk] [soʊ] [mʌtʃ] !

hadn't	drunk	so	much	!
之前没有	醉	所以	很多	!

她对自己说："够了——我希望我不要再长高了——我真希望我没喝那么多酒！"

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] : [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hæd; həd]

it	was	too	late	:	she	went	on	growing	and	growing	,	and	very	soon	had
它	曾是	也	晚的	:	她	去	在	生长	和	生长	,	和	非常	很快	有

[tuː; tə] [niːl] [daʊn] :

to	kneel	down	:
到	下跪	向下	:

为时已晚：她继续长高，很快就不得不跪下：

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

in	another	minute	there	was	not	room	even	for	this	,
在	其他	分钟	那里	曾是	不是	房间	甚至	为了	这	,

又过了一会儿，连这点空间都没有了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	she	tried	the	effect	of	lying	down	,	with	one	elbow	against	the	door	,
和	她	尝试	这	影响	的	说谎	向下	,	和	一	弯头	反对	这	门	,

她试着躺下，一只胳膊肘抵着门，这种姿势的效果如何?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] [kɜːrld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .

and	the	other	arm	curled	round	her	head	.
和	这	其他	手臂	卷曲	圆形的	她	头	.

另一只手臂则环绕着她的头。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] ,

Still	she	went	on	growing	,
仍然	她	去	在	生长	,

她仍然继续长大，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] [ʃiː; ʃi][pʊt][wʌn][ɑːrm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	as	a	last	resource	she	put	one	arm	out	of	the	window	,
和	作为	一个	最后的	资源	她	放	一	手臂	出去	的	这	窗户	,

最后，她孤注一掷，将一只胳膊伸出窗外。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and	one	foot	up	the	chimney	,
和	一	脚	向上	这	烟囱	,

一只脚已经踏进了烟囱，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] " [naʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] — [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

and	said	to	herself	"	now	I	can	do	no	more	—	what	will	become	of	me	?	"
和	说	到	她自己	"	现在	我	能	做	不	更多的	—	什么	将要	变得	的	我	?	"

[-]

[	38	]
[	-	]

她对自己说："现在我什么都做不了了——我以后该怎么办呢？"[38]

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] ['ælɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mædʒɪk]['bɑːt(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [hæd; həd][ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] ,

Luckily	for	Alice	,	the	little	magic	bottle	had	now	had	its	full	effect	,
幸运的是	为了	爱丽丝	,	这	小的	魔法	瓶子	有	现在	有	它是	满的	影响	,

幸运的是，对爱丽丝来说，那瓶神奇的小瓶子已经发挥了全部功效。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gru:] [noʊ]['lɑ:rʤər] ; [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	she	grew	no	larger	;	still	it	was	very	uncomfortable	,
和	她	生长	不	更大的	;	仍然	它	曾是	非常	不舒服	,

她并没有长高，但仍然感觉很不舒服。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

and	as	there	seemed	to	be	no	sort	of	chance	of	ever	getting	out	of
和	作为	那里	似乎	到	是	不	种类	的	机会	的	曾经	获得	出去	的

[ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] ,

the	room	again	,
这	房间	再次	,

而且似乎没有任何机会能再次离开这个房间了，

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʌn'hæpi] .

no	wonder	she	felt	unhappy	.
不	想知道	她	毛毡	不开心	.

难怪她会感到不开心。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [æt; ət] [hoʊm] , " [θɔ:t] [pʊr] ['ælɪs] ,

"	It	was	much	pleasanter	at	home	,	"	thought	poor	Alice	,
"	它	曾是	很多	更令人愉悦	在	家	,	"	想法	贫穷的	爱丽丝	,

“待在家里舒服多了，”可怜的爱丽丝心想。

" [wen] [wʌn] ['wɔznt] ['ɔ:lweɪz] ['groʊɪŋ] ['lɑ:rʤər][ænd; ənd] ['smɔ:lər] ,

"	when	one	wasn't	always	growing	larger	and	smaller	,
"	什么时候	一	不是	总是	生长	更大的	和	较小的	,

“当一个人并非总是忽大忽小的时候，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd] [ə'baʊt] [baɪ] [maɪs] [ænd; ənd] ['ræbəts] — [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [gɔ:n]

and	being	ordered	about	by	mice	and	rabbits	—	I	almost	wish	I	hadn't	gone
和	存在	订购	关于	经过	小鼠	和	兔子	—	我	几乎	希望	我	之前没有	已消失

[daʊn] [ðæt] ['ræbɪt] - [hoʊl] ,

down	that	rabbit	-	hole	,
向下	那	兔子	-	洞	,

被老鼠和兔子呼来喝去——我真希望自己当初没掉进那个兔子洞里。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [its] ['ræðər] ['kjʊriəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [laɪf] .

and	yet	,	and	yet	—	it's	rather	curious	,	you	know	,	this	sort	of	life	.
和	然而	,	和	然而	—	它是	相当	好奇的	,	你	知道	,	这	种类	的	生活	.

然而，然而——你知道，这种生活相当奇怪。

[aɪ][du:] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

I	do	wonder	what	can	have	happened	to	me	!
我	做	想知道	什么	能	有	发生	到	我	!

我真想知道我身上到底发生了什么事！

[wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['nevər] ['hæpənd] ,

When	I	used	to	read	fairy	-	tales	,	I	fancied	that	sort	of	thing	never	happened	,
什么时候	我	用过的	到	读	仙女	-	故事	,	我	幻想	那	种类	的	事物	绝不	发生	,

我以前读童话故事的时候，总觉得那种事永远不会发生。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn] !

and	now	here	I	am	in	the	middle	of	one	!
和	现在	这里	我	是	在	这	中间	的	一	!

而现在，我就身处其中！

[ðer; ðər] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɔ:t] !

There	out	to	be	a	book	written	about	me	,	that	there	ought	!
那里	出去	到	是	一个	书	书面	关于	我	,	那	那里	应该	!

应该有人为我写一本书，这很正常！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪl] [raɪt] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪm] [groʊn] [ʌp] [naʊ] " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ]

and	when	I	grow	up	I'll	write	one	—	but	I'm	grown	up	now	"	said	she	in	a
和	什么时候	我	生长	向上	患病的	写	一	—	但	我是	生长	向上	现在	"	说	她	在	一个

['sɑːroʊfl] [toʊn] ,

sorrowful	tone	,
悲伤	语气	,

“等我长大了，我也会写一本——但我现在已经长大了，”她悲伤地说。

" [æt; ət] [liːst] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['eni] [mɔːr] [hɪr] . "

"	at	least	there's	no	room	to	grow	up	any	more	here	.	"
"	在	至少	有	不	房间	到	生长	向上	任何	更多的	这里	.	"

“至少这里已经没有长大的空间了。”

" [bʌt; bət] [ðen] , " [θɔːt] ['ælɪs] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [-]

"	But	then	,	"	thought	Alice	,	"	shall	I	[	39	]
"	但	然后	,	"	想法	爱丽丝	,	"	将	我	[	-	]

“但是，”爱丽丝想，“我应该[39]

['nevər] [get] ['eni] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ?

never	get	any	older	than	I	am	now	?
绝不	得到	任何	老	比	我	是	现在	?

永远不会比现在更老吗?

['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [wʌn] [wei] — ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] — [bʌt; bət] [ðen] —

That'll	be	a	comfort	,	one	way	—	never	to	be	an	old	woman	—	but	then	—
那将	是	一个	舒适	,	一	方式	—	绝不	到	是	一个	老的	女士	—	但	然后	—

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [lɜːrn] !

always	to	have	lessons	to	learn	!
总是	到	有	课程	到	学习	!

从某种意义上说，那将是一种安慰——永远不会变老——但另一方面——也意味着永远有东西要学习!

[oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] ! "

Oh	,	I	shouldn't	like	that	!	"
哦	,	我	不应该	喜欢	那	!	"

哦，我不应该喜欢那样!

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['ælɪs] !

"	Oh	,	you	foolish	Alice	!
"	哦	,	你	愚蠢	爱丽丝	!

“哦，你这个愚蠢的爱丽丝！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [hɪr] ?

"	she	said	again	,	"	how	can	you	learn	lessons	in	here	?
"	她	说	再次	,	"	如何	能	你	学习	课程	在	这里	?

她又说：“你在这里怎么能学到东西呢？”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ruːm] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər]['eni] ['les(ə)n] -

Why	,	there's	hardly	room	for	you	,	and	no	room	at	all	for	any	lesson	-
为什么	,	有	几乎	房间	为了	你	,	和	不	房间	在	全部	为了	任何	课	-

[bʊks] !

books	!
图书	!

哎呀，这里几乎没有你的位置，更别提放课本了!

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	And	so	she	went	on	,	taking	first	one	side	,	and	then	the	other	,
"	和	所以	她	去	在	,	采取	第一的	一	边	,	和	然后	这	其他	,

于是她继续这样做，先是站在一边，然后又站在另一边。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

and	making	quite	a	conversation	of	it	altogether	,
和	制作	相当	一个	对话	的	它	共	,

于是，大家就此展开了一番热烈的讨论。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːp][tuː; tə]
but **after** **a** **few** **minutes** **she** **heard** **a** **voice** **outside** **,** **which** **made** **her** **stop** **to**
但 后 一个 很少 分钟 她 听到 一个 嗓音 外部 , 哪个 制成 她 停止 到
['lɪs(ə)n] .
listen **.**
听 .

但几分钟后，她听到外面有声音，便停下来倾听。

" ['meri] [æn] !
" **Mary** **Ann** **!**
" 玛丽 安 !

“玛丽安！”

['meri] [æn] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [glʌvz] [ðɪs] ['moʊmənt] !
Mary **Ann** **!** **"** **said** **the** **voice** **,** **"** **fetch** **me** **my** **gloves** **this** **moment** **!**
玛丽 安 ! " 说 这 嗓音 , " 拿来 我 我的 手套 这 片刻 !

“玛丽·安！”那声音说道，“立刻把我的手套拿来给我！”

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] :
" **Then** **came** **a** **little** **pattering** **of** **feet** **on** **the** **stairs** **:**
" 然后 来了 一个 小的 打节拍 的 脚 在 这 楼梯 :

然后传来一阵轻快的脚步声，在楼梯上：

['ælɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræbɪt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Alice **knew** **it** **was** **the** **rabbit** **coming** **to** **look** **for** **her** **,**
爱丽丝 知道 它 曾是 这 兔子 未来 到 看 为了 她 ,

爱丽丝知道是兔子来找她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,
and **she** **trembled** **till** **she** **shook** **the** **house** **,**
和 她 颤抖 直到 她 摇晃 这 房子 ,

她颤抖得房子都摇晃了。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]
quite **forgetting** **that** **she** **was** **now** **about** **a** **thousand** **times** **as** **large** **as** **the**
相当 遗忘 那 她 曾是 现在 关于 一个 千 时代 作为 大的 作为 这
['ræbɪt] ,
rabbit **,**
兔子 ,

她完全忘记了自己现在的体型大约是兔子的1000倍。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **had** **no** **reason** **to** **be** **afraid** **of** **it** **.**
和 有 不 原因 到 是 害怕的 的 它 .

而且他没有理由害怕它。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ræbɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æz; əz]
Presently **the** **rabbit** **came** **to** **the** **door** **,** **and** **tried** **to** **open** **it** **,** **but** **as**
目前 这 兔子 来了 到 这 门 , 和 尝试 到 打开 它 , 但 作为
[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ['ɪnwərdz] ,
it **opened** **inwards** **,**
它 打开 向内 ,

兔子来到门口，试图打开门，但门是向内开的，

[ænd; ənd] ['ælɪsəz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ə'tempt] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
and **Alice's** **elbow** **was** **against** **it** **,** **the** **attempt** **proved** **a** **failure** **.**
和 爱丽丝的 弯头 曾是 反对 它 , 这 试图 已证实 一个 失败 .

爱丽丝的胳膊肘抵着它，结果尝试失败了。

['ælɪs] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [-]
Alice **heard** **it** **[** **40** **]**
爱丽丝 听到 它 [-]

爱丽丝听到了[40]

[seɪ] [tuː; tə] [ɪt'self] " [ðen] [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

say	to	itself	"	then	I'll	go	round	and	get	in	at	the	window	.	"
说	到	本身	"	然后	患病的	去	圆形的	和	得到	在	在	这	窗户	.	"

它对自己说："那我就绕到窗户那边进去。"

" [ðæt] [juː; jʊ] ! " [θɔːt] ['ælɪs] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræbɪt] ,

"	That	you	wo'n't	!	"	thought	Alice	,	and	,	after	waiting	till	she	fancied	she	heard	the	rabbit	,
"	那	你	惯于	!	"	想法	爱丽丝	,	和	,	后	等待	直到	她	幻想	她	听到	这	兔子	,

"你肯定不会！"爱丽丝心想，然后，她等了一会儿，直到她觉得听到了兔子的声音，

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

just	under	the	window	,	she	suddenly	spread	out	her	hand	,	and	made	a	snatch	in	the	air	.
只是	在下面	这	窗户	,	她	突然	传播	出去	她	手	,	和	制成	一个	抢夺	在	这	空气	.

就在窗户下方，她突然伸出手，在空中抓了一把。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

She	did	not	get	hold	of	anything	,
她	做过	不是	得到	抓住	的	任何事物	,

她什么也没拿到。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] ,

but	she	heard	a	little	shriek	and	a	fall	and	a	crash	of	breaking	glass	,
但	她	听到	一个	小的	尖叫	和	一个	落下	和	一个	碰撞	的	打破	玻璃	,

但她听到一声尖叫、一声摔倒声和一声玻璃破碎声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kjuːkʌmbər] - [freɪm] ,

from	which	she	concluded	that	it	was	just	possible	it	had	fallen	into	a	cucumber	-	frame	,
从	哪个	她	结束	那	它	曾是	只是	可能的	它	有	倒下	进入	一个	黄瓜	-	框架	,

由此她得出结论，它很有可能掉进了黄瓜架里。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

or	something	of	the	sort	.
或者	某物	的	这	种类	.

或者类似的事情。

[nekst] [keɪm] [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['ræbɪts] — " [pæt] , [pæt] ! [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Next	came	an	angry	voice	—	the	rabbit's	—	"	Pat	,	Pat	!	where	are	you	?
下一个	来了	一个	生气的	嗓音	—	这	兔子的	—	"	拍	,	拍	!	在哪里	是	你	?

接着传来一个愤怒的声音——是兔子的声音——"帕特，帕特！你在哪里？"

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , " ['ʃʊr] [ðen] [aɪm] [hɪr] !

"	And	then	a	voice	she	had	never	heard	before	,	"	shure	then	I'm	here	!
"	和	然后	一个	嗓音	她	有	绝不	听到	前	,	"	舒尔	然后	我是	这里	!

然后，一个她从未听过的声音响起："当然，那我来了！"

[dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['æplz] , ['eniweɪ] , [jər] ['ɑːnər] ! "

digging	for	apples	,	anyway	,	yer	honour	!	"
挖掘	为了	苹果	,	反正	,	你的	荣誉	!	"

反正，法官大人，我们是在挖苹果呢！

" [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['æplz] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['æŋgrəli] , " [hɪr] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː]
" **Digging** **for** **apples** **indeed** **!** " **said** **the** **rabbit** **angrily** **,** " **here** **,** **come** **and** **help** **me**
" 挖掘 为了 苹果 的确 ! " 说 这 兔子 愤怒地 , " 这里 , 来 和 帮助 我
[-]
[41]
[-]

“真是挖苹果啊！”兔子生气地说，“来，帮我[41]。”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ! " — [saʊnd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['breɪkɪŋ] [glæs] .
out **of** **this** **!** " **—** **Sound** **of** **more** **breaking** **glass** **.**
出去 的 这 ! " — 声音 的 更多的 打破 玻璃 .

离开这里！——又传来玻璃破碎的声音。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [pæt] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? "
" **Now** **,** **tell** **me** **,** **Pat** **,** **what** **is** **that** **coming** **out** **of** **the** **window** **?** "
" 现在 , 告诉 我 , 拍 , 什么 是 那 未来 出去 的 这 窗户 ? "

“帕特，告诉我，那从窗户里出来的是什么？”

" ['ʃʊr] [its] [æn; ən] [ɑːrm] , [jər] ['ɑːnər] !
" **Shure** **it's** **an** **arm** **,** **yer** **honour** **!**
" 舒尔 它是 一个 手臂 , 你的 荣誉 !

“没错，那是一条胳膊，法官大人！”

" ([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " - " .)
" **(** **He** **pronounced** **it** **"** **arrum** **"** **.** **)**
" (他 发音 它 " - " .)

（他把它读作“arrum”）。

" [æn; ən] [ɑːrm] , [juː; jʊ] [guːs] !
" **An** **arm** **,** **you** **goose** **!**
" 一个 手臂 , 你 鹅 !

“一只胳膊，你这只鹅！”

[huː] ['evər] [sɔː] [æn; ən] [ɑːrm] [ðæt] [saɪz] ?
Who **ever** **saw** **an** **arm** **that** **size** **?**
WHO 曾经 锯 一个 手臂 那 尺寸 ?

谁见过这么粗的手臂?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪndoʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ? "
Why **,** **it** **fills** **the** **whole** **window** **,** **don't** **you** **see** **?** **"**
为什么 , 它 填充 这 所有的 窗户 , 不 你 看 ? "

你看，它都快把窗户占满了！

" ['ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [jər] ['ɑːnər] , [bʌt; bət] [its] [æn; ən] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] . "
" **Shure** **,** **it** **does** **,** **yer** **honour** **,** **but** **it's** **an** **arm** **for** **all** **that** **.** **"**
" 舒尔 , 它 做 , 你的 荣誉 , 但 它是 一个 手臂 为了 全部 那 . "

“没错，法官大人，但这毕竟是一条胳膊。”

" [wel] , [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] : [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
" **Well** **,** **it's** **no** **business** **there** **:** **go** **and** **take** **it** **away** **!**
" 出色地 , 它是 不 商业 那里 : 去 和 拿 它 离开 !

“好吧，那里没有生意：去把它拿走！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hɪr] ['hwispəz] [naʊ]
" **There** **was** **a** **long** **silence** **after** **this** **,** **and** **Alice** **could** **only** **hear** **whispers** **now**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 后 这 , 和 爱丽丝 可以 仅有的 听到 低语 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

此后是一阵漫长的沉默，爱丽丝只能偶尔听到低语声。

[sʌtʃ] [æz; əz] " ['ʃʊr] [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [jər] ['ɑːnər] , [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ! "

such	as	"	shure	I	don't	like	it	,	yer	honour	,	at	all	at	all	!	"
这样的	作为	"	舒尔	我	不	喜欢	它	,	你的	荣誉	,	在	全部	在	全部	!	"

例如“当然，法官大人，我一点也不喜欢！”

" [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] !

"	do	as	I	tell	you	,	you	coward	!
"	做	作为	我	告诉	你	,	你	懦夫	!

“照我说的做，你这个懦夫！”

" [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [snætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

"	and	at	last	she	spread	out	her	hand	again	and	made	another	snatch	in	the	air	.
"	和	在	最后的	她	传播	出去	她	手	再次	和	制成	其他	抢夺	在	这	空气	.

“最后，她再次伸出手，又一次在空中抓取。”

[ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃriːks] ,

This	time	there	were	two	little	shrieks	,
这	时间	那里	是	二	小的	尖叫	,

这次是两声细小的尖叫，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['breɪkɪŋ] [glæs] — " [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kjuːkʌmbər] - [freɪmz] [ðer; ðər] [mʌst; məst][biː; bi] ! " [θɔːt] ['ælɪs] ,

and	more	breaking	glass	—	"	what	a	number	of	cucumber	-	frames	there	must	be	!	"	thought	Alice	,
和	更多的	打破	玻璃	—	"	什么	一个	数字	的	黄瓜	-	框架	那里	必须	是	!	"	想法	爱丽丝	,

玻璃碎裂的声音越来越大——“这得有多少黄瓜框啊！”爱丽丝心想。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪl] [duː][nekst] !

"	I	wonder	what	they'll	do	next	!
"	我	想知道	什么	他们会	做	下一个	!

“我很好奇他们接下来会做什么！”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] !

As	for	pulling	me	out	of	the	window	,	I	only	wish	they	could	!
作为	为了	拉	我	出去	的	这	窗户	,	我	仅有的	希望	他们	可以	!

至于把我从窗户拉出去，我真希望他们能做到！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][ɪn] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] !

I'm	sure	I	don't	want	to	stop	in	here	any	longer	!
我是	当然	我	不	想	到	停止	在	这里	任何	更长	!

我肯定不想再在这里停留了！

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [-]

"	She	waited	for	some	time	without	[	42	]
"	她	等待	为了	一些	时间	没有	[	-	]

“她等了一段时间[42]

['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] : [æt; ət][læst] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][kɑːrt] - [wiːlz] ,

hearing	anything	more	:	at	last	came	a	rumbling	of	little	cart	-	wheels	,
听力	任何事物	更多的	:	在	最后的	来了	一个	隆隆声	的	小的	大车	-	车轮	,

听到更多声音后，最后传来小车轮滚落的隆隆声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] :

and	the	sound	of	a	good	many	voices	all	talking	together	:
和	这	声音	的	一个	好的	许多	声音	全部	说	一起	:

以及许多人同时交谈的声音：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lædər] ? — [waɪ] , [aɪ] ['hædnt] [tuː; tə] [brɪŋ]

she	made	out	the	words	"	where's	the	other	ladder	?	—	why	,	I	hadn't	to	bring
她	制成	出去	这	字	"	在哪里?	这	其他	梯子	?	—	为什么	,	我	之前没有	到	带来

[bʌt; bət] [wʌn] ,

but	one	,
但	一	,

她辨认出几个字："另一个梯子在哪儿？"——哎呀，我本来只需要带一个梯子就行了。

['bɪlz] [gɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] — [hɪr] , [pʊt] - [ɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['kɔːrnər] — [noʊ] ,

Bill's	got	the	other	—	here	,	put	'	em	up	at	this	corner	—	no	,
法案的	得到	这	其他	—	这里	,	放	-	呃	向上	在	这	角落	—	不	,

比尔还有另一个——来，把它们放在这个角落——不，

[taɪ] - [ɪm] [tə'geðər] [fɜːrst] — [ðeɪ] [dəunt] [riːtʃ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [jet] —

tie	'	em	together	first	—	they	don't	reach	high	enough	yet	—
领带	-	呃	一起	第一的	—	他们	不	抵达	高的	足够的	然而	—

先把它们绑在一起——它们现在还不够高——

[oʊ] , [ðeɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] , [dəunt] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] —

oh	,	they'll	do	well	enough	,	don't	be	particular	—
哦	,	他们会	做	出色地	足够的	,	不	是	特别的	—

哦，他们会做得很好，别太在意——

[hɪr] , [bɪl] ! [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊp] — [wɪl] [ðə; ði] [ruːf] [ber] ? — [maɪnd] [ðæt] [luːs] [sleɪt] —

here	,	Bill	!	catch	hold	of	this	rope	—	will	the	roof	bear	?	—	mind	that	loose	slate	—
这里	,	账单	!	抓住	抓住	的	这	绳索	—	将要	这	屋顶	熊	?	—	头脑	那	松动的	石板	—

[oʊ] , [its] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !

oh	,	it's	coming	down	!
哦	,	它是	未来	向下	!

比尔，来！抓住这根绳子——屋顶能撑得住吗？——小心那块松动的瓦片——哦，它要掉下来了！

['hedz] [bɪ'loʊ] ! — " ([ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ])

heads	below	!	—	"	(	a	loud	crash	)
头部	以下	!	—	"	(	一个	大声	碰撞	)

小心！——（一声巨响）

" [naʊ] , [huː] [dɪd] [ðæt] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪl] , [aɪ] ['fænsi] — [huːz] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

"	now	,	who	did	that	?	—	it	was	Bill	,	I	fancy	—	who's	to	go	down	the	chimney
"	现在	,	WHO	做过	那	?	—	它	曾是	账单	,	我	想要	—	谁是	到	去	向下	这	烟囱

? — [neɪ] , [aɪ] ['ʃænt] !

?	—	nay	,	I	sha'n't	!
?	—	不	,	我	不会	!

"现在，是谁干的？——我猜是比尔——谁要从烟囱里下去？——不，我才不下去呢！"

[juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðæt]

you	do	it	!	—	that
你	做	它	!	—	那

你做到了！——那

[aɪ] [wəʊnt] [ðen] — ['bɪlz] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] — [hɪr] , [bɪl] !

I	won't	then	—	Bill's	got	to	go	down	—	here	,	Bill	!
我	惯于	然后	—	法案的	得到	到	去	向下	—	这里	,	账单	!

那我就不下去了——比尔必须下去——来，比尔！

[ðə; ði] ['mæstər] [sez] [juːv] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ! "

the	master	says	you've	to	go	down	the	chimney	!	"
这	掌握	说道	你已经	到	去	向下	这	烟囱	!	"

师傅说你得从烟囱下去！

" [oʊ] , [soʊ] ['bɪlz] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hæz; həz][hiː; hi] ? " [sed] ['ælɪs] [tuː; tə]

"	Oh	,	so	Bill's	got	to	come	down	the	chimney	,	has	he	?	"	said	Alice	to
"	哦	,	所以	法案的	得到	到	来	向下	这	烟囱	,	有	他	?	"	说	爱丽丝	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“哦，看来比尔得从烟囱下来了，是吗？”爱丽丝自言自语道。

" [waɪ] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn] [bɪl] !

"	why	,	they	seem	to	put	everything	upon	Bill	!
"	为什么	,	他们	似乎	到	放	一切	之上	账单	!

“为什么，他们似乎把一切都推到比尔身上！”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn] ['bɪlz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] : [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [taɪt] [wʌn] ,

I	wouldn't	be	in	Bill's	place	for	a	good	deal	:	the	fireplace	is	a	pretty	tight	one	,
我	不会	是	在	法案的	地方	为了	一个	好的	交易	:	这	壁炉	是	一个	漂亮的	紧的	一	,

就算给我再多的钱，我也不想站在比尔那边：壁炉空间实在太小了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

but	I	think	I	can	kick	a	little	!
但	我	思考	我	能	踢	一个	小的	!

但我认为我还能踢一脚！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [fʊt] [æz; əz][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl]

"	She	drew	her	foot	as	far	down	the	chimney	as	she	could	,	and	waited	till
"	她	画	她	脚	作为	远的	向下	这	烟囱	作为	她	可以	,	和	等待	直到

[ʃiː; ʃi] [-]

she	[	43	]
她	[	-	]

“她把脚尽可能地伸进烟囱里，然后等着她[43]

[hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ([ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ges] [wʌt] [sɔːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd]

heard	a	little	animal	(	she	couldn't	guess	what	sort	it	was	)	scratching	and
听到	一个	小的	动物	(	她	不能	猜测	什么	种类	它	曾是	)	抓挠	和

['skræmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [kloʊz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] :

scrambling	in	the	chimney	close	above	her	:
争抢	在	这	烟囱	关闭	多于	她	:

她听到头顶上方烟囱里有一只小动物（她猜不出是什么动物）在抓挠和爬动：

[ðen] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] " [ðɪs] [ɪz] [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ʃɑːrp] [kɪk] ,

then	,	saying	to	herself	"	this	is	Bill	,	"	she	gave	one	sharp	kick	,
然后	,	说	到	她自己	"	这	是	账单	,	"	她	给予	一	锋利的	踢	,

然后，她一边自言自语“这就是比尔”，一边狠狠地踢了他一脚。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .

and	waited	again	to	see	what	would	happen	next	.
和	等待	再次	到	看	什么	会	发生	下一个	.

然后再次等待，看看接下来会发生什么。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [ðer; ðər][goʊz] [bɪl] !

The	first	thing	was	a	general	chorus	of	"	there	goes	Bill	!
这	第一的	事物	曾是	一个	一般的	合唱	的	"	那里	去	账单	!

首先是大家齐声喊道：“比尔走了！”

" [ðen] [ðə; ði] ['ræbɪts] [vɔɪs] [ə'loʊn] " [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] !

"	then	the	rabbit's	voice	alone	"	catch	him	,	you	by	the	hedge	!
"	然后	这	兔子的	嗓音	独自的	"	抓住	他	,	你	经过	这	对冲	!

然后只有兔子的声音在喊：“抓住他，你这篱笆边的家伙！”

" [ðen] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , " [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld]
" then silence , and then another confusion of voices , " how was it , old
" 然后 沉默 , 和 然后 其他 困惑 的 声音 , " 如何 曾是 它 , 老的
['feloʊ] ?
fellow ?
同伴 ?

然后一片寂静，接着又是一阵嘈杂的声音，“老伙计，感觉怎么样？”

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
what happened to you ?
什么 发生 到 你 ?

你怎么了?

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
tell us all about it .
告诉 我们 全部 关于 它 .

请详细告诉我们。

" [læst] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] , (" [ðæts] [bɪl] " [θɔːt] ['ælɪs] ,) [wɪtʃ] [sed] "
" Last came a little feeble squeaking voice , (" that's Bill " thought Alice ,) which said "
" 最后的 来了 一个 小的 微弱 吱吱作响 嗓音 , (" 那就是 账单 " 想法 爱丽丝 ,) 哪个 说 "
[wel] ,
well ,
出色地 ,

最后传来一个微弱的、尖细的嗓音（爱丽丝心想，那是比尔的声音），说道：“嗯，

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] — [aɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌstər] [maɪ'self] — ['sʌmθɪŋ] [kʌmz] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
I hardly know — I'm all of a fluster myself — something comes at me like a
我 几乎 知道 — 我是 全部 的 一个 慌乱 我 — 某物 来 在 我 喜欢 一个
[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] ,
Jack - in - the - box ,
杰克 - 在 - 这 - 盒子 ,

我几乎一头雾水——我自己也慌乱不堪——就像弹簧玩具一样，突然有什么东西向我袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʌp][aɪ][goʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ! "
and the next minute up I goes like a rocket ! "
和 这 下一个 分钟 向上 我 去 喜欢 一个 火箭 ! "

下一秒我就跟火箭一样飞起来了！

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][dɪd] , [oʊld] ['feloʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] . [-]
" And so you did , old fellow ! " said the other voices . [44]
" 和 所以 你 做过 , 老的 同伴 ! " 说 这 其他 声音 . [-]

“你做到了，老伙计！”其他声音说道。[44]

" [wiː; wi][mʌst; məst][bɜːrn][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] ,
" We must burn the house down ! " said the voice of the rabbit ,
" 我们 必须 烧伤 这 房子 向下 ! " 说 这 嗓音 的 这 兔子 ,

“我们必须把房子烧掉！”兔子说道。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] " [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪl] [set] ['daɪnə] [æt; ət]
and Alice called out as loud as she could " if you do , I'll set Dinah at
和 爱丽丝 称为 出去 作为 大声 作为 她 可以 " 如果 你 做 , 患病的 放 迪娜 在
[juː; jʊ] !
you !
你 !

爱丽丝大声喊道：“如果你那样做，我就让黛娜来对付你！”

" [ðɪs] [kɔːzd] ['saɪləns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ]
" This caused silence again , and while Alice was thinking " but how can I
" 这 导致 沉默 再次 , 和 尽管 爱丽丝 曾是 思维 " 但 如何 能 我
[get] ['daɪnə] [hɪr] ?
get Dinah here ?
得到 迪娜 这里 ?

这又引起了一阵沉默，爱丽丝心想：“可是我该如何把黛娜带到这里呢？”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['smɔːlər] :
" she found to her great delight that she was getting smaller :
" 她 成立 到 她 伟大的 喜 那 她 曾是 获得 较小的 :

她欣喜地发现自己正在变小：

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
very soon she was able to get up out of the uncomfortable position in which she
非常 很快 她 曾是 有能力的 到 得到 向上 出去 的 这 不舒服 位置 在 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ,
had been lying ,
有 到过 说谎 ,

很快，她就能够从之前那种不舒服的躺着姿势中起身了。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] .
and in two or three minutes more she was once more three inches high .
和 在 二 或者 三 分钟 更多的 她 曾是 一次 更多的 三 英寸 高的 .

两三分钟后，她的身高又恢复到了三英寸。

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
She ran out of the house as quick as she could ,
她 跑 出去 的 这 房子 作为 快的 作为 她 可以 ,

她以最快的速度跑出了房子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — ['gɪni] - [pɪgz] , [waɪt]
and found quite a crowd of little animals waiting outside — guinea - pigs , white
和 成立 相当 一个 人群 的 小的 动物 等待 外部 — 几内亚 - 猪 , 白色的
[maɪs] , ['skwirəlz] ,
mice , squirrels ,
小鼠 , 松鼠 ,

结果发现外面聚集了一大群小动物——豚鼠、白鼠、松鼠等等。

[ænd; ənd] " [bɪl] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['lɪzərd] ,
and " Bill " a little green lizard ,
和 " 账单 " 一个 小的 绿色的 蜥蜴 ,

还有一只名叫“比尔”的小绿蜥蜴，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪni] - [pɪgz] ,
that was being supported in the arms of one of the guinea - pigs ,
那 曾是 存在 有 在 这 武器 的 一 的 这 几内亚 - 猪 ,

它被其中一只豚鼠抱在怀里。

[waɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
while another was giving it something out of a bottle .
尽管 其他 曾是 给予 它 某物 出去 的 一个 瓶子 .

而另一只手则在喂它瓶子里的东西。

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət] ['ælɪs] [ræn][hɜːr; hər]
They all made a rush at her the moment she appeared , but Alice ran her
他们 全部 制成 一个 匆忙 在 她 这 片刻 她 出现 , 但 爱丽丝 跑 她
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,
hardest ,
最难 ,

她一出现，他们就都朝她扑过去，但爱丽丝拼命地跑。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] . [-]
and **soon** **found** **herself** **in** **a** **thick** **wood** **.** **[** **46** **]**
和 很快 成立 她自己 在 一个 厚的 木头 . [-]

很快，她发现自己身处一片茂密的树林中。[46]

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , " [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" **The** **first** **thing** **I've** **got** **to** **do** **,** **"** **said** **Alice** **to** **herself** **,**
" 这 第一的 事物 我已经 得到 到 做 , " 说 爱丽丝 到 她自己 ,

“我首先要做的事，”爱丽丝自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [ɪz][tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [saɪz] ,
as **she** **wandered** **about** **in** **the** **wood** **,** **"** **is** **to** **grow** **to** **my** **right** **size** **,**
作为 她 漫步 关于 在 这 木头 , " 是 到 生长 到 我的 正确的 尺寸 ,

当她在树林里漫步时，“就是要长到合适的大小，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] ['lʌvli] ['gɑːrdn] .
and **the** **second** **thing** **is** **to** **find** **my** **way** **into** **that** **lovely** **garden** **.**
和 这 第二 事物 是 到 寻找 我的 方式 进入 那 迷人的 花园 .

第二件事就是找到进入那个美丽花园的路。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [plæn] .
I **think** **that** **will** **be** **the** **best** **plan** **.**
我 思考 那 将要 是 这 最好的 计划 .

我认为这将是最佳方案。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['veri] ['niːtli] [ænd; ənd] ['sɪmpli]
" **It** **sounded** **an** **excellent** **plan** **,** **no** **doubt** **,** **and** **very** **neatly** **and** **simply**
" 它 听起来 一个 出色的 计划 , 不 怀疑 , 和 非常 整齐地 和 简单地
[əˈreɪndʒd] :
arranged **:**
安排 :

“这听起来无疑是个绝妙的计划，而且安排得非常巧妙简洁：

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪˈdiːə] [haʊ] [tuː; tə][set] [əˈbaʊt]
the **only** **difficulty** **was** **,** **that** **she** **had** **not** **the** **smallest** **idea** **how** **to** **set** **about**
这 仅有的 困难 曾是 , 那 她 有 不是 这 最小 主意 如何 到 放 关于
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it **,**
它 ,

唯一的困难是，她完全不知道该如何着手。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
and **while** **she** **was** **peering** **anxiously** **among** **the** **trees** **round** **her** **,**
和 尽管 她 曾是 窥视 焦虑地 之中 这 树木 圆形的 她 ,

当她焦急地向周围的树木张望时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [bɑːrk][dʒʌst]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .
a **little** **sharp** **bark** **just** **over** **her** **head** **made** **her** **look** **up** **in** **a** **great** **hurry** **.**
一个 小的 锋利的 吠 只是 超过 她 头 制成 她 看 向上 在 一个 伟大的 匆忙 .

她头顶上方传来一声尖锐的吠叫，吓得她赶紧抬头看去。

[æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] ['pʌpi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [aɪz] ,
An **enormous** **puppy** **was** **looking** **down** **at** **her** **with** **large** **round** **eyes** **,**
一个 巨大的 小狗 曾是 寻找 向下 在 她 和 大的 圆形的 眼睛 ,

一只体型巨大的小狗正用圆溜溜的大眼睛低头看着她。

[ænd; ənd] ['fi:bli] ['stretʃiŋ] [aʊt] [wʌn] [pɔ:] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] : " [pʊr] [θɪŋ] !

and	feebly	stretching	out	one	paw	,	trying	to	reach	her	:	"	poor	thing	!
和	虚弱地	伸展	出去	一	爪子	,	尝试	到	抵达	她	:	"	贫穷的	事物	!

他无力地伸出一只爪子，试图够到她："可怜的家伙！"

" [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [toʊn] , [-]

"	said	Alice	in	a	coaxing	tone	,	[	47	]
"	说	爱丽丝	在	一个	哄骗	语气	,	[	-	]

"爱丽丝用哄劝的语气说道，[47]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	she	tried	hard	to	whistle	to	it	,
和	她	尝试	难的	到	哨	到	它	,

她努力地想吹口哨，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'lɑ:rmd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]

but	she	was	terribly	alarmed	all	the	while	at	the	thought	that	it	might	be
但	她	曾是	可怕	惊慌	全部	这	尽管	在	这	想法	那	它	可能	是

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

但她始终非常担心它可能会饿。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [dɪ'vaʊər][hɜ:r; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['koʊksɪŋ] .

in	which	case	it	would	probably	devour	her	in	spite	of	all	her	coaxing	.
在	哪个	案件	它	会	大概	吞食	她	在	尽管如此	的	全部	她	哄骗	.

在这种情况下，尽管她百般恳求，它很可能会把她吞噬。

['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [stɪk] ,

Hardly	knowing	what	she	did	,	she	picked	up	a	little	bit	of	stick	,
几乎	会心	什么	她	做过	,	她	挑选	向上	一个	小的	少量	的	戳	,

她几乎不知道自己做了什么，就捡起了一小段树枝。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌpi] :

and	held	it	out	to	the	puppy	:
和	握住	它	出去	到	这	小狗	:

然后把它递给小狗：

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pʌpi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ɔ:f] [ɔ:l] [ɪts] [fi:t] [æt; ət] [wʌns] ,

whereupon	the	puppy	jumped	into	the	air	off	all	its	feet	at	once	,
于是	这	小狗	跳了起来	进入	这	空气	离开	全部	它是	脚	在	一次	,

于是小狗四脚同时离地，跳到了空中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪk] ,

and	with	a	yelp	of	delight	rushed	at	the	stick	,
和	和	一个	喊叫	的	喜	匆忙	在	这	戳	,

伴随着一声欢呼，他猛地扑向了棍子。

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'li:v] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ['ælɪs] [dɑ:dʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['θɪs(ə)l] [tu:; tə]

and	made	believe	to	worry	it	then	Alice	dodged	behind	a	great	thistle	to
和	制成	相信	到	担心	它	然后	爱丽丝	躲避	在后面	一个	伟大的	蓟	到

[ki:p] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [rʌn] ['oʊvər] ,

keep	herself	from	being	run	over	,
保持	她自己	从	存在	跑步	超过	,

她假装很担心，然后爱丽丝躲到一棵巨大的蓟后面，以免被蓟草撞到。

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['pʌpi] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɑ:rt]

and	,	the	moment	she	appeared	at	the	other	side	,	the	puppy	made	another	dart
和	,	这	片刻	她	出现	在	这	其他	边	,	这	小狗	制成	其他	镖

[æt; ət][ðə; ði] [stɪk] ,

at	the	stick	,
在	这	戳	,

她刚一出现在另一边，小狗就又猛地扑向了木棍。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn][ɪts] ['hɜːri] [tuː; tə][get][hoʊld] : [ðen] ['ælɪs] ,

and	tumbled	head	over	heels	in	its	hurry	to	get	hold	:	then	Alice	,
和	翻滚	头	超过	高跟鞋	在	它是	匆忙	到	得到	抓住	:	然后	爱丽丝	,

它急于抓住爱丽丝，结果却翻了个底朝天。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt] - [hɔːrs] ,

thinking	it	was	very	like	having	a	game	of	play	with	a	cart	-	horse	,
思维	它	曾是	非常	喜欢	拥有	一个	游戏	的	玩	和	一个	大车	-	马	,

感觉就像在和一匹拉车的马玩耍一样。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] ['ʌndər] [ɪts] [fiːt] , [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l]

and	expecting	every	moment	to	be	trampled	under	its	feet	,	ran	round	the	thistle
和	期待	每一个	片刻	到	是	践踏	在下面	它是	脚	,	跑	圆形的	这	蓟

[ə'gen] :

again	:
再次	:

它预感到自己随时都会被踩在脚下，于是又绕着蓟草跑了一圈：

[ðen] [ðə; ði] ['pʌpi] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['tʃɑːrdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stɪk] ,

then	the	puppy	begin	a	series	of	short	charges	at	the	stick	,
然后	这	小狗	开始	一个	系列	的	短的	收费	在	这	戳	,

然后小狗开始对着棍子进行一系列短促的冲撞，

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] ['fɔːrwərdz] [iːtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bæk] ,

running	a	very	little	way	forwards	each	time	and	a	long	way	back	,
跑步	一个	非常	小的	方式	前进	每个	时间	和	一个	长的	方式	后退	,

每次前进的距离都很短，后退的距离却很长。

[ænd; ənd] ['baːkiŋ] ['hɔːrsli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][sæt] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] ,

and	barking	hoarsely	all	the	while	,	till	at	last	it	sat	down	a	good	way	off	,
和	叫声	沙哑地	全部	这	尽管	,	直到	在	最后的	它	卫星	向下	一个	好的	方式	离开	,

它一边发出沙哑的吠叫声，一边走远了，最后才坐了下来。

['pæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] .

panting	,	with	its	tongue	hanging	out	of	its	mouth	,	and	its	great	eyes	half	shut	.
喘息	,	和	它是	舌头	绞刑	出去	的	它是	嘴	,	和	它是	伟大的	眼睛	一半	关闭	.

[-]

[	48	]

[-]

它气喘吁吁，舌头伸出嘴外，大眼睛半闭着。[48]

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['ælɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

This	seemed	to	Alice	a	good	opportunity	for	making	her	escape	.
这	似乎	到	爱丽丝	一个	好的	机会	为了	制作	她	逃脱	.

在爱丽丝看来，这是个逃跑的好机会。

[ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ræn] [tɪl] [ðə; ði] ['pʌpiz] [bɑːrk] ['saʊndɪd] [kwaɪt] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði]

She	set	off	at	once	,	and	ran	till	the	puppy's	bark	sounded	quite	faint	in	the
她	放	离开	在	一次	,	和	跑	直到	这	小狗的	吠	听起来	相当	头晕的	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

她立刻出发，一路跑到远处，直到小狗的叫声变得非常微弱。

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['taɪərd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

and	till	she	was	quite	tired	and	out	of	breath	.
和	直到	她	曾是	相当	疲劳的	和	出去	的	气息	.

直到她筋疲力尽，气喘吁吁。

" [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! " [sed] ['ælɪs] ,

"	And	yet	what	a	dear	little	puppy	it	was	!	"	said	Alice	,
"	和	然而	什么	一个	亲爱的	小的	小狗	它	曾是	!	"	说	爱丽丝	,

“可是，它真是只可爱的小狗啊！”爱丽丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] [tuː; tə] [rest] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ]

as	she	leant	against	a	buttercup	to	rest	herself	,	and	fanned	herself	with
作为	她	倾斜	反对	一个	毛茛	到	休息	她自己	,	和	扇形	她自己	和

[hɜːr; hər][hæt] .

her	hat	.
她	帽子	.

她靠在一株毛茛花上休息，并用帽子扇风。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['tiːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [trɪks] , [ɪf] — [ɪf] [aɪ'd] ['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [tuː; tə]

"	I	should	have	liked	teaching	it	tricks	,	if	—	if	I'd	only	been	the	right	size	to
"	我	应该	有	喜欢	教学	它	技巧	,	如果	—	如果	ID	仅有的	到过	这	正确的	尺寸	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] !

do	it	!
做	它	!

“如果我的体型合适的话，我应该会喜欢教它一些小把戏！”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ'd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ə'gen] !

I'd	nearly	forgotten	that	I've	got	to	grow	up	again	!
ID	几乎	被遗忘的	那	我已经	得到	到	生长	向上	再次	!

我差点忘了自己还得重新长大！

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ?

Let	me	see	;	how	is	it	to	be	managed	?
让	我	看	;	如何	是	它	到	是	管理	?

让我想想，该如何管理呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɪz]

I	suppose	I	ought	to	eat	or	drink	something	or	other	,	but	the	great	question	is
我	认为	我	应该	到	吃	或者	喝	某物	或者	其他	,	但	这	伟大的	问题	是

[wʌt] ?

what	?
什么	?

我想我应该吃点东西或喝点东西，但最大的问题是吃什么或喝什么?

" [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [wʌt] ?

"	The	great	question	certainly	was	,	what	?
"	这	伟大的	问题	当然	曾是	,	什么	?

“当然，最大的问题是，什么？”

['ælɪs] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [bʌt; bət]

Alice	looked	all	round	her	at	the	flowers	and	the	blades	of	grass	but
爱丽丝	看起来	全部	圆形的	她	在	这	花朵	和	这	刀片	的	草	但

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['ʌndər] [ðə; ði]

could	not	see	anything	that	looked	like	the	right	thing	to	eat	under	the
可以	不是	看	任何事物	那	看起来	喜欢	这	正确的	事物	到	吃	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

爱丽丝环顾四周，看着花朵和草叶，却找不到任何在这种情况下可以吃的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌʃrʊm] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][hɜːr'self] ,

There	was	a	large	mushroom	near	her	,	about	the	same	height	as	herself	,
那里	曾是	一个	大的	蘑菇	靠近	她	,	关于	这	相同的	高度	作为	她自己	,

她附近有一朵很大的蘑菇，和她差不多高。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

and	**when**	**she**	**had**	**looked**	**under**	**it**	**,**	**and**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**it**	**,**	**and**
和	什么时候	她	有	看起来	在下面	它	,	和	在	两个都	侧面	的	它	,	和

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

behind	**it**	**,**
在后面	它	,

当她查看了它下面、它两侧和它后面之后，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

it	**occurred**	**to**	**her**	**to**	**look**	**and**	**see**	**what**	**was**	**on**	**the**	**top**	**of**	**it**	**.**
它	发生	到	她	到	看	和	看	什么	曾是	在	这	顶部	的	它	.

她突然想到应该看看上面是什么。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r'self] [ʌp][ɑ:n]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [pi:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ,

She	**stretched**	**herself**	**up**	**on**	**tiptoe**	**,**	**and**	**peeped**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**mushroom**	**,**
她	拉伸	她自己	向上	在	脚尖	,	和	偷窥	超过	这	边缘	的	这	蘑菇	,

[-]
[49]
[-]

她踮起脚尖，从蘑菇的边缘往外看[49]。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪ'mi:diətli] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blu:] ['kætərpɪlər] ,

and	**her**	**eyes**	**immediately**	**met**	**those**	**of**	**a**	**large**	**blue**	**caterpillar**	**,**
和	她	眼睛	立即地	遇见	那些	的	一个	大的	蓝色的	毛虫	,

她的目光立刻与一条蓝色大毛虫的目光相遇了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑ:rmz]['foʊldɪd] , ['kwaɪətli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['hʊkə] ,

which	**was**	**sitting**	**with**	**its**	**arms**	**folded**	**,**	**quietly**	**smoking**	**a**	**long**	**hookah**	**,**
哪个	曾是	坐着	和	它是	武器	折叠	,	悄悄	吸烟	一个	长的	水烟	,

它双臂交叉抱在胸前，静静地抽着长长的水烟。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:r][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

and	**taking**	**not**	**the**	**least**	**notice**	**of**	**her**	**or**	**of**	**anything**	**else**	**.**
和	采取	不是	这	至少	注意	的	她	或者	的	任何事物	别的	.

丝毫没有注意到她或任何其他事情。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪləns] :

For	**some**	**time**	**they**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**in**	**silence**	**:**
为了	一些	时间	他们	看起来	在	每个	其他	在	沉默	:

他们沉默地对视了一会儿。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd]['læŋgwɪdli]

at	**last**	**the**	**caterpillar**	**took**	**the**	**hookah**	**out**	**of**	**its**	**mouth**	**,**	**and**	**languidly**
在	最后的	这	毛虫	采取	这	水烟	出去	的	它是	嘴	,	和	懒洋洋地

[ə'drest] [hɜ:r; hər] .

addressed	**her**	**.**
已解决	她	.

最后，毛毛虫从嘴里拿出水烟壶，懒洋洋地对她说。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	**"**	**said**	**the**	**caterpillar**	**.**
"	WHO	是	你	?	"	说	这	毛虫	.

“你是谁？”毛毛虫问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] : ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['ræðər]

This	**was**	**not**	**an**	**encouraging**	**opening**	**for**	**a**	**conversation**	**:**	**Alice**	**replied**	**rather**
这	曾是	不是	一个	鼓励	开幕	为了	一个	对话	:	爱丽丝	回复	相当

['ʃaɪli] , " [aɪ] — [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] , [sɜ:r] ,

shyly	**,**	**"**	**I**	**—**	**I**	**hardly**	**know**	**,**	**sir**	**,**
害羞地	,	"	我	—	我	几乎	知道	,	先生	,

这并非一个令人鼓舞的对话开端：爱丽丝有些羞涩地回答说：“我……我几乎不知道，先生。”

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

just	at	present	—	at	least	I	know	who	I	was	when	I	got	up	this	morning	,
只是	在	展示	一	在	至少	我	知道	WHO	我	曾是	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	,

至少现在——我知道我今天早上起床时是谁。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] . "

but	I	think	I	must	have	been	changed	several	times	since	that	.	"
但	我	思考	我	必须	有	到过	已更改	一些	时代	自从	那	.	"

但我认为从那以后，我的身体肯定被改变过好几次了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] , " [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ! "

"	What	do	you	mean	by	that	?	"	said	the	caterpillar	,	"	explain	yourself	!	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	说	这	毛虫	,	"	解释	你自己	!	"

“你这话是什么意思？”毛毛虫说，“解释一下！”

" [aɪ] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] , [aɪm][ə'freɪd] , [sɜːr] , " [-]

"	I	ca'n't	explain	myself	,	I'm	afraid	,	sir	,	"	[	50	]
"	我	不能	解释	我	,	我是	害怕的	,	先生	,	"	[	-	]

“恐怕我无法解释，先生，”[50]

[sed] ['ælɪs] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt][maɪ'self] , [juː; jʊ] [siː] . "

said	Alice	,	"	because	I'm	not	myself	,	you	see	.	"
说	爱丽丝	,	"	因为	我是	不是	我	,	你	看	.	"

“因为我不再是我自己了，你知道吗？”爱丽丝说。

" [aɪ][dəunt] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

"	I	don't	see	,	"	said	the	caterpillar	.
"	我	不	看	,	"	说	这	毛虫	.

“我看不见，”毛毛虫说。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['klɪrli] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['veri] [pə'laɪtli] ,

"	I'm	afraid	I	can't	put	it	more	clearly	,	"	Alice	replied	very	politely	,
"	我是	害怕的	我	不能	放	它	更多的	清楚地	,	"	爱丽丝	回复	非常	礼貌地	,

“恐怕我不能说得更清楚了，”爱丽丝很有礼貌地回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

"	for	I	ca'n't	understand	it	myself	,
"	为了	我	不能	理解	它	我	,

因为我自己也无法理解，

[ænd; ənd] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz][ɪn][wʌn] [deɪ] [ɪz] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] . "

and	really	to	be	so	many	different	sizes	in	one	day	is	very	confusing	.	"
和	真的	到	是	所以	许多	不同的	尺寸	在	一	天	是	非常	令人困惑	.	"

一天之内经历这么多不同的尺寸，真的让人很困惑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

"	It	isn't	,	"	said	the	caterpillar	.
"	它	不是	,	"	说	这	毛虫	.

“才不是呢，”毛毛虫说。

" [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [jet] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	Well	,	perhaps	you	haven't	found	it	so	yet	,	"	said	Alice	,
"	出色地	,	也许	你	还没有	成立	它	所以	然而	,	"	说	爱丽丝	,

“嗯，或许你还没找到答案呢，”爱丽丝说。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	but	when	you	have	to	turn	into	a	chrysalis	,	you	know	,
"	但	什么时候	你	有	到	转动	进入	一个	蛹	,	你	知道	,

但是，当你必须化蛹的时候，你知道的……

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['itl] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] ,

and	then	after	that	into	a	butterfly	,	I	should	think	it'll	feel	a	little	queer	,
和	然后	后	那	进入	一个	蝴蝶	,	我	应该	思考	它将	感觉	一个	小的	酷儿	,

然后变成蝴蝶，我想那感觉应该会有点奇怪吧。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
don't you think so ? "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" Not a bit , " said the caterpillar .
" 不是 一个 少量 , " 说 这 毛虫 .

“一点儿也不,”毛毛虫说。

" [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , " [sed] ['ælɪs] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fi:l] [kwɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
" All I know is , " said Alice , " it would feel queer to me . "
" 全部 我 知道 是 , " 说 爱丽丝 , " 它 会 感觉 酷儿 到 我 . "

“我只知道,”爱丽丝说,“这对我来说会感觉很奇怪。”

" [ju:; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [kən'temptʃuəsli] , " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" You ! " said the caterpillar contemptuously , " who are you ?
" 你 ! " 说 这 毛虫 轻蔑地 , " WHO 是 你 ?

“你!”毛毛虫轻蔑地说,“你是谁?”

" [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] :
" Which brought them back again to the beginning of the conversation :
" 哪个 带来 他们 后退 再次 到 这 开始 的 这 对话 :

“这又让他们回到了谈话的起点:

['ælɪs] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['veri] [ʃɔ:rt] [ri'ma:ks] ,
Alice felt a little irritated at the caterpillar making such very short remarks ,
爱丽丝 毛毡 一个 小的 受刺激 在 这 毛虫 制作 这样的 非常 短的 评论 ,

爱丽丝对毛毛虫简短的发言感到有些恼火。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['greɪvli] " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:]
and she drew herself up and said very gravely " I think you ought to tell me
和 她 画 她自己 向上 和 说 非常 严重地 " 我 思考 你 应该 到 告诉 我
[hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
who you are ,
WHO 你 是 ,

她挺直身子,非常严肃地说:“我想你应该告诉我你是谁。”

[fɜ:rst] . "
first . "
第一的 . "

第一的。”

" [waɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" Why ? " said the caterpillar .
" 为什么 ? " 说 这 毛虫 .

“为什么?”毛毛虫问道。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃən] : [-]
Here was another puzzling question : [51]
这里 曾是 其他 令人费解 问题 : [-]

这里还有一个令人费解的问题:[51]

[ænd; ənd][æz; əz] ['ælɪs] [hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] ['redi] ,
and as Alice had no reason ready ,
和 作为 爱丽丝 有 不 原因 准备好 ,

由于爱丽丝当时没有准备好理由,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['veri] [bæd] ['tempər] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd]

and	the	caterpillar	seemed	to	be	in	a	very	bad	temper	,	she	turned	round
和	这	毛虫	似乎	到	是	在	一个	非常	坏的	脾气	,	她	转向	圆形的

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

and	walked	away	.
和	步行	离开	.

那只毛毛虫似乎很生气，她转身就走开了。

" [kʌm] [bæk] !

"	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来！

" [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; hər] , " [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [seɪ] !

"	the	caterpillar	called	after	her	,	"	I've	something	important	to	say	!
"	这	毛虫	称为	后	她	,	"	我已经	某物	重要的	到	说	!

毛毛虫在她身后喊道：“我有重要的话要说！”

" [ðɪs] ['saʊndɪd] ['prɑ:mɪsɪŋ] : ['ælɪs] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

"	This	sounded	promising	:	Alice	turned	and	came	back	again	.
"	这	听起来	有前途	:	爱丽丝	转向	和	来了	后退	再次	.

“这听起来很有希望：爱丽丝转身又回来了。”

" [ki:p] [jʊr; jər] ['tempər] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

"	Keep	your	temper	,	"	said	the	caterpillar	.
"	保持	你的	脾气	,	"	说	这	毛虫	.

“控制住你的脾气，”毛毛虫说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [sed] ['ælɪs] , ['swɔləuiŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər]['æŋgər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

"	Is	that	all	?	"	said	Alice	,	swallowing	down	her	anger	as	well	as	she	could	.
"	是	那	全部	?	"	说	爱丽丝	,	吞咽	向下	她	愤怒	作为	出色地	作为	她	可以	.

“就这些吗？”爱丽丝说着，尽力压抑住心中的怒火。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

"	No	,	"	said	the	caterpillar	.
"	不	,	"	说	这	毛虫	.

“不，”毛毛虫说。

['ælɪs] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] ,

Alice	thought	she	might	as	well	wait	,	as	she	had	nothing	else	to	do	,
爱丽丝	想法	她	可能	作为	出色地	等待	,	作为	她	有	没有什么	别的	到	做	,

爱丽丝心想，反正也没什么事可做，不如就等着吧。

[ænd; ənd][pər'hæps]['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [maɪt] [tel] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] ['hɪrɪŋ] .

and	perhaps	after	all	the	caterpillar	might	tell	her	something	worth	hearing	.
和	也许	后	全部	这	毛虫	可能	告诉	她	某物	值得	听力	.

或许，这条毛毛虫最终会告诉她一些值得一听的事情。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'ti:] [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət][ɪts] ['hʊkə] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

For	some	minutes	it	puffed	away	at	its	hookah	without	speaking	,
为了	一些	分钟	它	膨胀的	离开	在	它是	水烟	没有	请讲	,

他一言不发地抽着水烟，持续了好几分钟。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][ən'foʊldəd][ɪts][ɑ:rmz] , [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] [ə'gen] ,

but	at	last	it	unfolded	its	arms	,	took	the	hookah	out	of	its	mouth	again	,
但	在	最后的	它	展开	它是	武器	,	采取	这	水烟	出去	的	它是	嘴	再次	,

但最终它还是展开了双臂，再次从嘴里拿出了水烟壶。

[ænd; ənd] [sed] " [soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] , [du:][ju:; jʊ] ? "

and	said	"	so	you	think	you're	changed	,	do	you	?	"
和	说	"	所以	你	思考	你是	已更改	,	做	你	?	"

然后说：“所以你觉得自己变了，是吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['ælɪs] ,
" Yes , sir , " said Alice ,
" 是的 , 先生 , " 说 爱丽丝 ,

“是的，先生，”爱丽丝说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] — [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [haʊ] [dʌθ; dəθ]
" I ca'n't remember the things I used to know — I've tried to say " How doth
" 我 不能 记住 这 事物 我 用过的 到 知道 — 我已经 尝试 到 说 " 如何 确实
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [biː] " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːl] ['dɪfrənt] ! "
the little busy bee " and it came all different ! "
这 小的 忙碌的 蜜蜂 " 和 它 来了 全部 不同的 ! "

“我记不起我以前知道的事情了——我试着说‘小蜜蜂怎么忙碌’，结果说出来的话完全不一样了！”

" [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'piːt] " [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] " , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" Try and repeat " You are old , father William " , " said the caterpillar .
" 尝试 和 重复 " 你 是 老的 , 父亲 威廉 " , " 说 这 毛虫 .

“试着重复一遍‘威廉爸爸，您老了’，”毛毛虫说。

['ælɪs] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] : [-] [wʌn] .
Alice folded her hands , and began : [53] 1 .
爱丽丝 折叠 她 双手 , 和 开始 : [-] 1 .

爱丽丝双手抱胸，开始说道：[53]1.

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
" You are old , father William , " the young man said ,
" 你 是 老的 , 父亲 威廉 , " 这 年轻的 男人 说 ,

“威廉父亲，您老了，”年轻人说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪt] :
" And your hair is exceedingly white :
" 和 你的 头发 是 非常 白色的 :

“而且你的头发非常白：

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [stænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] —
And yet you incessantly stand on your head —
和 然而 你 不已 站立 在 你的 头 —

然而你却不断地倒立——

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ? " [ˌtuː'tuː] .
Do you think , at your age , it is right ? " 2 .
做 你 思考 , 在 你的 年龄 , 它 是 正确的 ? " 2 .

你认为在你这个年纪这样做合适吗？“2.

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " ['fɑːðər] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" In my youth , " father William replied to his son ,
" 在 我的 青年 , " 父亲 威廉 回复 到 他的 儿子 ,

“在我年轻的时候，”威廉父亲回答他的儿子说。

" [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒər][ðə; ði][breɪn]
" I feared it might injure the brain
" 我 害怕 它 可能 损伤 这 脑

我担心这可能会损伤大脑

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ,
But now that I'm perfectly sure I have none ,
但 现在 那 我是 完美 当然 我 有 没有任何 ,

但现在我完全确定我没有，

[waɪ] , [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . " [-] [θriː] .
Why , I do it again and again . " [55] 3 .
为什么 , 我 做 它 再次 和 再次 . " [-] 3 .

为什么我会一次又一次地这样做呢？[55]3.

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,

"	You	are	old	,	"	said	the	youth	,	"	as	I	mentioned	before	,
"	你	是	老的	,	"	说	这	青年	,	"	作为	我	提及	前	,

“你老了，”年轻人说，“正如我之前提到的那样。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] [moʊst] [ʌn'kɑːmənli] [fæt] :

And	have	grown	most	uncommonly	fat	:
和	有	生长	最多	不寻常地	胖的	:

而且变得异常肥胖：

[jet] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bæk] - ['sʌmərsɔːlt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —

Yet	you	turned	a	back	-	somersault	in	at	the	door	—
然而	你	转向	一个	后退	-	空翻	在	在	这	门	—

然而，你却在门口翻了个后空翻——

[preɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [fɔːr] .

Pray	what	is	the	reason	of	that	?	"	4	.
祈祷	什么	是	这	原因	的	那	?	"	4	.

请问这是为什么呢？“4.

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['lɑːks] ,

"	In	my	youth	,	"	said	the	sage	,	as	he	shook	his	gray	locks	,
"	在	我的	青年	,	"	说	这	圣人	,	作为	他	摇晃	他的	灰色的	锁	,

“在我年轻的时候，”这位智者一边说着，一边甩了甩他灰白的头发。

" [aɪ] [kept] [ɔːl][maɪ] [lɪmz] ['veri] ['sʌp(ə)l] ,

"	I	kept	all	my	limbs	very	supple	,
"	我	保留	全部	我的	四肢	非常	柔软	,

我保持了四肢的灵活性，

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔɪntmənt] , [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] —

By	the	use	of	this	ointment	,	five	shillings	the	box	—
经过	这	使用	的	这	软膏	,	五	先令	这	盒子	—

使用这种药膏，每盒五先令——

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] . " [-] [faɪv] .

Allow	me	to	sell	you	a	couple	.	"	[	57	]	5	.
允许	我	到	卖	你	一个	夫妻	.	"	[	-	]	5	.

让我卖给你一对。[57]5.

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [ænd; ənd][jʊr; jər][dʒɔːz][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk]

"	You	are	old	,	"	said	the	youth	,	"	and	your	jaws	are	too	weak
"	你	是	老的	,	"	说	这	青年	,	"	和	你的	下颚	是	也	虚弱的

“你年纪大了，”年轻人说，“你的下巴也太没劲了。”

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['tʌfər] [ðæn; ðən]['suːɪt] :

For	anything	tougher	than	suet	:
为了	任何事物	更难	比	羊脂	:

对于比牛油更硬的食材：

[jet] [juː; jʊ] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [guːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːk] —

Yet	you	eat	all	the	goose	,	with	the	bones	and	the	beak	—
然而	你	吃	全部	这	鹅	,	和	这	骨头	和	这	喙	—

然而，你们却把整只鹅，连骨头和喙都吃掉了——

[preɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [sɪks] .

Pray	,	how	did	you	manage	to	do	it	?	"	6	.
祈祷	,	如何	做过	你	管理	到	做	它	?	"	6	.

请问你是怎么做到的？“6.

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

"	In	my	youth	,	"	said	the	old	man	,	"	I	took	to	the	law	,
"	在	我的	青年	,	"	说	这	老的	男人	,	"	我	采取	到	这	法律	,

“我年轻的时候，”老人说，“学过法律。”

[ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] [iːtʃ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ,

And	argued	each	case	with	my	wife	,
和	争论	每个	案件	和	我的	妻子	,

我和妻子就每个案子都进行了辩论，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskjələr] [streŋθ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][dʒɔː] ,

And	the	muscular	strength	,	which	it	gave	to	my	jaw	,
和	这	肌肉发达的	力量	,	哪个	它	给予	到	我的	颚	,

它还增强了我的下巴肌肉力量，

[hæz; həz] ['læstɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . " [-] ['sɛvən] .

Has	lasted	the	rest	of	my	life	.	"	[	59	]	7	.
有	持续	这	休息	的	我的	生活	.	"	[	-	]	7	.

一直持续到我生命的尽头。[59]7.

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'poʊz]

"	You	are	old	,	"	said	the	youth	;	"	one	would	hardly	suppose
"	你	是	老的	,	"	说	这	青年	;	"	一	会	几乎	认为

“你年纪大了，”年轻人说，“人们很难想象你会这样想。”

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz]['evər] :

That	your	eye	was	as	steady	as	ever	:
那	你的	眼睛	曾是	作为	稳定的	作为	曾经	:

你的眼神一如既往地稳定：

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns] [æn; ən] [iːl] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] —

Yet	you	balanced	an	eel	on	the	end	of	your	nose	—
然而	你	均衡	一个	鳗鱼	在	这	结尾	的	你的	鼻子	—

然而，你却能用鼻尖平衡一条鳗鱼——

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['ɔːfli] ['klevər] ? " [eɪt] .

What	made	you	so	awfully	clever	?	"	8	.
什么	制成	你	所以	非常	聪明的	?	"	8	.

是什么让你如此聪明绝顶？“8.

" [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [θriː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,

"	I	have	answered	three	questions	,	and	that	is	enough	,
"	我	有	回答	三	问题	,	和	那	是	足够的	,

“我已经回答了三个问题，这就足够了。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [dəunt] [gɪv] [jɔːr'self] ['ɛrz] !

"	Said	his	father	,	"	don't	give	yourself	airs	!
"	说	他的	父亲	,	"	不	给	你自己	播出	!

他父亲说：“别摆架子！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [stʌf] ?

Do	you	think	I	can	listen	all	day	to	such	stuff	?
做	你	思考	我	能	听	全部	天	到	这样的	东西	?

你觉得我能整天听这种东西吗?

[biː; bi] [ɔːf] , [ɔːr] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [sterz] ! " [-]

Be	off	,	or	I'll	kick	you	down	stairs	!	"	[	60	]
是	离开	,	或者	患病的	踢	你	向下	楼梯	!	"	[	-	]

滚开，不然我就把你踹下楼！[60]

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [sed] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

"	That	is	not	said	right	,	"	said	the	caterpillar	.
"	那	是	不是	说	正确的	,	"	说	这	毛虫	.

“这么说不对，”毛毛虫说。

" [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] , [aɪm] [əˈfreɪd] , " [sed] ['ælɪs] ['tɪmɪdli] , " [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæv; həv] [gɑːt]
" Not quite right , I'm afraid , " said Alice timidly , " some of the words have got
" 不是 相当 正确的 , 我是 害怕的 , " 说 爱丽丝 胆怯地 , " 一些 的 这 字 有 得到
['ɔːltərd] . "
altered . "
已修改 . "

“恐怕不太对，”爱丽丝怯生生地说，“有些词被改动了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [dɪˈsaɪdɪdli] ,
" It is wrong from beginning to end , " said the caterpillar decidedly ,
" 它 是 错误的 从 开始 到 结尾 , " 说 这 毛虫 绝对地 ,

“从头到尾都是错的，”毛毛虫斩钉截铁地说。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] : [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst]
and there was silence for some minutes : the caterpillar was the first
和 那里 曾是 沉默 为了 一些 分钟 : 这 毛虫 曾是 这 第一的
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

一阵沉默持续了几分钟：毛毛虫率先开口说话了。

" [wʌt] [saɪz] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ?
" What size do you want to be ?
" 什么 尺寸 做 你 想 到 是 ?

你想穿多大码的衣服?

" [ˌaɪ ˈtiː] [æskt] .
" it asked .
" 它 问 .

它问道。

" [oʊ] , [aɪm] [nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz] [tuː; tə] [saɪz] , " ['ælɪs] ['heɪstɪli] [rɪˈplaɪd] ,
" Oh , I'm not particular as to size , " Alice hastily replied ,
" 哦 , 我是 不是 特别的 作为 到 尺寸 , " 爱丽丝 草草 回复 ,

“哦，我对尺寸没有特别要求，”爱丽丝匆匆回答道。

" ['oʊnli] [wʌn] ['dʌznt] [laɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" only one doesn't like changing so often , you know . "
" 仅有的 一 不 喜欢 变化 所以 经常 , 你 知道 . "

“你知道，只有一个人不喜欢频繁更换设备。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kɑːntent] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" Are you content now ? " said the caterpillar .
" 是 你 内容 现在 ? " 说 这 毛虫 .

“你现在满意了吗？”毛毛虫问道。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɑːrdʒər] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ,
" Well , I should like to be a little larger , sir , if you wouldn't mind ,
" 出色地 , 我 应该 喜欢 到 是 一个 小的 更大的 , 先生 , 如果 你 不会 头脑 ,

“嗯，先生，如果您不介意的话，我希望我的身材能再丰满一些。”

" [sed] ['ælɪs] , " [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [haɪt] [tuː; tə] [biː; bi] . "
" said Alice , " three inches is such a wretched height to be . "
" 说 爱丽丝 , " 三 英寸 是 这样的 一个 可怜 高度 到 是 . "

“爱丽丝说，三英寸真是个可怜的身高。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haɪt] [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['æŋgrəli] ,
" It is a very good height indeed ! " said the caterpillar loudly and angrily ,
" 它 是 一个 非常 好的 高度 的确 ! " 说 这 毛虫 高声 和 愤怒地 ,

“这高度真够高的！”毛毛虫大声生气地说。

['rɪrɪŋ] [ɪt'self] [streɪt] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] ([ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [θri:] [ɪntʃɪz] [haɪ]) .

rearing	itself	straight	up	as	it	spoke	(	it	was	exactly	three	inches	high	)	.
饲养	本身	直的	向上	作为	它	辐	(	它	曾是	确切地	三	英寸	高的	)	.

它一边说话一边直起身子（它正好有三英寸高）。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [pʊr] ['ælɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [toʊn] ,

"	But	I'm	not	used	to	it	!	"	pleaded	poor	Alice	in	a	piteous	tone	,
"	但	我是	不是	用过的	到	它	!	"	恳求	贫穷的	爱丽丝	在	一个	可怜的	语气	,

“可是我还不习惯！”可怜的爱丽丝用哀求的语气说道。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:r'self] " [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['wʊdnt] [bi:; bi] [soʊ] ['i:zəli] [ə'fendɪd]

and	she	thought	to	herself	"	I	wish	the	creatures	wouldn't	be	so	easily	offended
和	她	想法	到	她自己	"	我	希望	这	生物	不会	是	所以	容易地	被冒犯了

! "

!	"
!	"

她心想：“我真希望这些生物不要这么容易生气！”

" [ju:l] [get] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] ,

"	You'll	get	used	to	it	in	time	,	"	said	the	caterpillar	,
"	你会	得到	用过的	到	它	在	时间	,	"	说	这	毛虫	,

“你过段时间就会习惯的，”毛毛虫说。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ðə; ði] ['hʊkə] ['ɪntu:] [ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['smoʊkɪŋ] [ə'gen] . [-]

and	it	put	the	hookah	into	its	mouth	,	and	began	smoking	again	.	[	61	]
和	它	放	这	水烟	进入	它是	嘴	,	和	开始	吸烟	再次	.	[	-	]

它把水烟壶放进嘴里，又开始抽了起来。[61]

[ðɪs] [taɪm] ['ælɪs] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tʃoʊz] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] :

This	time	Alice	waited	quietly	until	it	chose	to	speak	again	:
这	时间	爱丽丝	等待	悄悄	直到	它	选择	到	说话	再次	:

这一次，爱丽丝静静地等待着，直到它再次开口说话：

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [maʊθ] ,

in	a	few	minutes	the	caterpillar	took	the	hookah	out	of	its	mouth	,
在	一个	很少	分钟	这	毛虫	采取	这	水烟	出去	的	它是	嘴	,

几分钟后，毛毛虫把水烟壶从嘴里吐了出来。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [daʊn] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] , [ænd; ənd] [krɔ:ld] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [græs] , ['mɪrli]

and	got	down	off	the	mushroom	,	and	crawled	away	into	the	grass	,	merely
和	得到	向下	离开	这	蘑菇	,	和	爬行	离开	进入	这	草	,	仅仅

[ri'mɑ:kɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [went] ;

remarking	as	it	went	;
评论	作为	它	去	;

然后它从蘑菇上下来，爬进草丛里，边走边说着什么。

" [ðə; ði] [tɑ:p] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [groʊ] ['tɔ:lər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:k] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [groʊ] ['ʃɔ:rtər] . "

"	the	top	will	make	you	grow	taller	,	and	the	stalk	will	make	you	grow	shorter	.	"
"	这	顶部	将要	制作	你	生长	更高	,	和	这	茎	将要	制作	你	生长	较短	.	"

“枝条会让你长高，茎秆会让你变矮。”

" [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [wʌt] ?

"	The	top	of	what	?
"	这	顶部	的	什么	?

“什么的顶部？”

[ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [θɔ:t] ['ælɪs] .

the	stalk	of	what	?	"	thought	Alice	.
这	茎	的	什么	?	"	想法	爱丽丝	.

“什么茎？”爱丽丝心想。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌaɪ 'ti:]
" Of the mushroom , " said the caterpillar , just as if she had asked it
" 的 这 蘑菇 , " 说 这 毛虫 , 只是 作为 如果 她 有 问 它
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

“关于蘑菇，”毛毛虫说道，就好像她大声问它一样。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and in another moment was out of sight .
和 在 其他 片刻 曾是 出去 的 视线 .

转眼间，他已消失在视线之外。

['ælɪs] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Alice remained looking thoughtfully at the mushroom for a minute ,
爱丽丝 剩余 寻找 深思熟虑 在 这 蘑菇 为了 一个 分钟 ,

爱丽丝若有所思地盯着蘑菇看了一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kerfəli] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:k] [ɪn][wʌn]
and then picked it and carefully broke it in two , taking the stalk in one
和 然后 挑选 它 和 小心 打破 它 在 二 , 采取 这 茎 在 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

然后他摘下它，小心地把它掰成两截，一手拿着茎秆。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the top in the other .
和 这 顶部 在 这 其他 .

另一边是顶部。

" [wɪtʃ] [dʌz] [ðə; ði] [stɔ:k] [du:] ?
" Which does the stalk do ?
" 哪个 做 这 茎 做 ?

茎秆的作用是什么?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][traɪ] ;
" she said , and nibbled a little bit of it to try ;
" 她 说 , 和 轻咬 一个 小的 少量 的 它 到 尝试 ;

“她说，然后尝了一小口；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃɪn] : [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər]
the next moment she felt a violent blow on her chin : it had struck her
这 下一个 片刻 她 毛毡 一个 暴力 吹 在 她 下巴 : 它 有 击 她
[fʊt] ! [-]
foot ! [62]
脚 ! [-]

下一刻，她感到下巴受到重击：原来是她的脚打中了她！[62]

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
She was a good deal frightened by this very sudden change ,
她 曾是 一个 好的 交易 害怕 经过 这 非常 突然 改变 ,

她对这突如其来的变化感到非常害怕。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] ['eni] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [drɑ:pt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
but as she did not shrink any further , and had not dropped the top of
但 作为 她 做过 不是 收缩 任何 更远 , 和 有 不是 掉落 这 顶部 的
[ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ,
the mushroom ,
这 蘑菇 ,

但她并没有继续缩小，也没有掉下蘑菇的顶部，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] [jet] .
she did not give up hope yet .
她 做过 不是 给 向上 希望 然而 .

她还没有放弃希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ruːm] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['presɪŋ] [ə'genst]
There was hardly room to open her mouth , with her chin pressing against
那里 曾是 几乎 房间 到 打开 她 嘴 , 和 她 下巴 紧迫 反对
[hɜːr; hər] [fʊt] ,
her foot ,
她 脚 ,

她的嘴几乎张不开，下巴抵着脚踝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,
but she did it at last ,
但 她 做过 它 在 最后的 ,

但她最终还是做到了。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][baɪt] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] .
and managed to bite off a little bit of the top of the mushroom .
和 管理 到 咬 离开 一个 小的 少量 的 这 顶部 的 这 蘑菇 .

然后设法咬掉了一小块蘑菇顶部。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[maɪ] ['hɛdz] [friː] [æt; ət][læst] ! " [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
my head's free at last ! " said Alice in a tone of delight ,
我的 头部 自由的 在 最后的 ! " 说 爱丽丝 在 一个 语气 的 喜 ,

“我的头终于自由了！”爱丽丝高兴地说。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə'lɑːrm][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
which changed into alarm in another moment ,
哪个 已更改 进入 警报 在 其他 片刻 ,

片刻之后，这种情绪转变为惊恐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] :
when she found that her shoulders were nowhere to be seen :
什么时候 她 成立 那 她 肩膀 是 无处 到 是 已见 :

当她发现自己的肩膀不见了的时候：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [nek] ,
she looked down upon an immense length of neck ,
她 看起来 向下 之上 一个 巨大 长度 的 脖子 ,

她低头看着那长长的脖颈，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [laɪk][ə; eɪ] [stɔːk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] [ðæt] [leɪ] [fɑːr]
which seemed to rise like a stalk out of a sea of green leaves that lay far
哪个 似乎 到 上升 喜欢 一个 茎 出去 的 一个 海 的 绿色的 树叶 那 躺 远的
[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] . [-]
below her . [63]
以下 她 . [-]

它像一根茎秆从她下方的一片绿叶海洋中拔地而起。[63]

" [wʌt] [kæn; kən][ɔːl] [ðæt] [griːn] [stʌf] [biː; bi] ? " [sed] ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][maɪ]
" What can all that green stuff be ? " said Alice , " and where have my
" 什么 能 全部 那 绿色的 东西 是 ? " 说 爱丽丝 , " 和 在哪里 有 我的
['ʃəuldəz] [gɑːt][tuː; tə] ?
shoulders got to ?
肩膀 得到 到 ?

“这些绿色的东西是什么？”爱丽丝说，“我的肩膀到哪里去了？”

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[maɪ] [pʊr] [hændz] !
my **poor** **hands** **!**
我的 贫穷的 双手 !

我的双手真可怜!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?
how **is** **it** **I** **ca'n't** **see** **you** **?**
如何 是 它 我 不能 看 你 ?

为什么我看不见你?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'zʌlt] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
" **She** **was** **moving** **them** **about** **as** **she** **spoke** **,** **but** **no** **result** **seemed** **to** **follow**
" 她 曾是 移动 他们 关于 作为 她 辐 , 但 不 结果 似乎 到 跟随
,
,
,

她一边说话一边摆弄它们，但似乎并没有什么效果。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
except **a** **little** **rustling** **among** **the** **leaves** **.**
除了 一个 小的 沙沙声 之中 这 树叶 .

除了树叶间传来的一些沙沙声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz] ,
Then **she** **tried** **to** **bring** **her** **head** **down** **to** **her** **hands** **,**
然后 她 尝试 到 带来 她 头 向下 到 她 双手 ,

然后她试图低下头，双手捂住脸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [nek] [wʊd] [bend] [ə'baʊt] ['iːzəli] [ɪn] ['evri]
and **was** **delighted** **to** **find** **that** **her** **neck** **would** **bend** **about** **easily** **in** **every**
和 曾是 高兴极了 到 寻找 那 她 脖子 会 弯曲 关于 容易地 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

她欣喜地发现，自己的脖子可以轻松地向各个方向弯曲。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] .
like **a** **serpent** **.**
喜欢 一个 蛇 .

像蛇一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [zɪg] - [zæg] ,
She **had** **just** **succeeded** **in** **bending** **it** **down** **in** **a** **beautiful** **zig** **-** **zag** **,**
她 有 只是 成功了 在 弯曲 它 向下 在 一个 美丽的 之字形 - 之字形 ,

她刚刚成功地把它弯成了一个漂亮的之字形。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪv] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
and **was** **going** **to** **dive** **in** **among** **the** **leaves** **,**
和 曾是 去 到 潜水 在 之中 这 树叶 ,

正要钻进落叶堆里，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
which **she** **found** **to** **be** **the** **tops** **of** **the** **trees** **of** **the** **wood** **she** **had** **been**
哪个 她 成立 到 是 这 最高额 的 这 树木 的 这 木头 她 有 到过
['wɑːndərɪŋ] [ɪn] ,
wandering **in** **,**
漫游 在 ,

她发现那些正是她一直漫步其中的那片树林里的树梢。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː] [bæk] : [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪdʒɪn] [hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

when	a	sharp	hiss	made	her	draw	back	:	a	large	pigeon	had	flown	into	her
什么时候	一个	锋利的	嘶	制成	她	画	后退	:	一个	大的	鸽子	有	飞行	进入	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一声尖锐的嘶嘶声让她猛地后退：一只大鸽子撞到了她的脸上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] .

and	was	violently	beating	her	with	its	wings	.
和	曾是	暴力	殴打	她	和	它是	翅膀	.

它用翅膀猛烈地抽打她。

" ['sɜːrpənt] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] .

"	Serpent	!	"	screamed	the	pigeon	.
"	蛇	!	"	尖叫	这	鸽子	.

“毒蛇！”鸽子尖叫道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ! " [sed] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] , " [let][ˌem 'iː][ə'loʊn] ! " [-]

"	I'm	not	a	serpent	!	"	said	Alice	indignantly	,	"	let	me	alone	!	"	[	64	]
"	我是	不是	一个	蛇	!	"	说	爱丽丝	愤慨地	,	"	让	我	独自的	!	"	[	-	]

“我不是蛇！”爱丽丝愤愤不平地说，“别管我！”[64]

" [aɪv] [traɪd] ['evri] [weɪ] !

"	I've	tried	every	way	!
"	我已经	尝试	每一个	方式	!

“我已经尝试了所有方法！”

" [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [sed] ['despərətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː] : " ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][suːt]

"	the	pigeon	said	desperately	,	with	a	kind	of	sob	:	"	nothing	seems	to	suit
"	这	鸽子	说	绝望地	,	和	一个	种类	的	哭泣	:	"	没有什么	似乎	到	套装

- [ɪm] ! "

'	em	!	"
-	呃	!	"

鸽子绝望地呜咽着说：“好像什么都不适合他们！”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	haven't	the	least	idea	what	you	mean	,	"	said	Alice	.
"	我	还没有	这	至少	主意	什么	你	意思是	,	"	说	爱丽丝	.

“我一点也不知道你在说什么，”爱丽丝说。

" [aɪv] [traɪd] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [bæŋks] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [hedʒz] ,

"	I've	tried	the	roots	of	trees	,	and	I've	tried	banks	,	and	I've	tried	hedges	,
"	我已经	尝试	这	根	的	树木	,	和	我已经	尝试	银行	,	和	我已经	尝试	对冲	,

“我试过树根，试过河岸，试过树篱，

" [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [bʌt; bət][ðem; ðəm] ['sɜːpənts] !

"	the	pigeon	went	on	without	attending	to	her	,	"	but	them	serpents	!
"	这	鸽子	去	在	没有	参加	到	她	,	"	但	他们	蛇	!

鸽子继续往前走，没有理会她，“可是那些蛇啊！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['pliːzɪŋ] - [ɪm] !

There's	no	pleasing	'	em	!
有	不	令人愉悦	-	呃	!

根本无法让他们满意！

" ['ælɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] ,

"	Alice	was	more	and	more	puzzled	,
"	爱丽丝	曾是	更多的	和	更多的	困惑	,

爱丽丝越来越困惑了，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hæd; həd]
but **she** **thought** **there** **was** **no** **use** **in** **saying** **anything** **till** **the** **pigeon** **had**
但 她 想法 那里 曾是 不 使用 在 说 任何事物 直到 这 鸽子 有
['fɪnɪʃt] .
finished **.**
完成的 .

但她觉得在鸽子飞完之前说什么都没用。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['hætʃɪŋ] [ðə; ði] [egz] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,
" **As** **if** **it** **wasn't** **trouble** **enough** **hatching** **the** **eggs** **!** **"** **said** **the** **pigeon** **,**
" 作为 如果 它 不是 麻烦 足够的 孵化 这 鸡蛋 ! " 说 这 鸽子 ,

“孵蛋就已经够麻烦了！”鸽子说道。

" [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] ['sɜ:pənts] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] !
" **without** **being** **on** **the** **look** **out** **for** **serpents** **,** **day** **and** **night** **!**
" 没有 存在 在 这 看 出去 为了 蛇 , 天 和 夜晚 !

“无需日夜提防蛇类！”

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sli:p] [ði:z] [θri:] [wi:ks] ! "
Why **,** **I** **haven't** **had** **a** **wink** **of** **sleep** **these** **three** **weeks** **!** **"**
为什么 , 我 还没有 有 一个 眨眼 的 睡觉 这些 三 周 ! "

“哎呀，我这三个星期都没睡过一个觉！”

" [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [ju:v] [bɪn] [ə'nɔɪd] , " [sed] ['ælɪs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .
" **I'm** **very** **sorry** **you've** **been** **annoyed** **,** **"** **said** **Alice** **,** **beginning** **to** **see** **its** **meaning** **.**
" 我是 非常 对不起 你已经 到过 恼怒 , " 说 爱丽丝 , 开始 到 看 它是 意义 .

“很抱歉让你生气了，”爱丽丝说道，她开始明白这句话的意思了。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ'd]['teɪkən][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
" **And** **just** **as** **I'd** **taken** **the** **highest** **tree** **in** **the** **wood** **,**
" 和 只是 作为 ID 已采取 这 最高 树 在 这 木头 ,

“就像我砍倒了林中最高的那棵树一样，

" [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['reɪzɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃri:k] ,
" **said** **the** **pigeon** **raising** **its** **voice** **to** **a** **shriek** **,**
" 说 这 鸽子 提高 它是 嗓音 到 一个 尖叫 ,

“鸽子尖叫着说道，”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət][læst] ,
" **and** **was** **just** **thinking** **I** **was** **free** **of** **'** **em** **at** **last** **,**
" 和 曾是 只是 思维 我 曾是 自由的 的 - 呃 在 最后的 ,

我当时还以为我终于摆脱他们了呢。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] !
they **must** **needs** **come** **down** **from** **the** **sky** **!**
他们 必须 需求 来 向下 从 这 天空 !

它们一定是需要从天上掉下来的！

[ʊx；ɜ:] !
Ugh **!**
啊 !

啊！

['sɜ:rpənt] ! "
Serpent **!** **"**
蛇 ! "

蛇！

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] , " [sed] ['ælɪs] , " [aɪm][ə; eɪ] — [aɪm][ə; eɪ] — "
" **But** **I'm** **not** **a** **serpent** **,** **"** **said** **Alice** **,** **"** **I'm** **a** **—** **I'm** **a** **—** **"**
" 但 我是 不是 一个 蛇 , " 说 爱丽丝 , " 我是 一个 — 我是 一个 — "

“但我不是蛇，”爱丽丝说，“我是——我是——”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] , " [aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] . " [-
What are you ? " said the pigeon , " I see you're trying to invent something . " [65
什么 是 你 ? " 说 这 鸽子 , " 我 看 你是 尝试 到 发明 某物 . " [-
]
]

“你是什么?”鸽子说,“我看你是在试图发明什么东西。”[65]

" [aɪ] — [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] ['ælɪs] , ['ræðər] ['daʊtfəli] ,
" I — I'm a little girl , " said Alice , rather doubtfully ,
" 我 — 我是 一个 小的 女孩 , " 说 爱丽丝 , 相当 怀疑地 ,

“我……我是个小女孩,”爱丽丝有些犹豫地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .
as she remembered the number of changes she had gone through .
作为 她 记得 这 数字 的 变化 她 有 已消失 通过 .

她回想起自己经历过的无数次变化。

" [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,
" A likely story indeed ! " said the pigeon ,
" 一个 可能 故事 的确 ! " 说 这 鸽子 ,

“这故事听起来倒是挺可信的!”鸽子说道。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][taɪm] ,
" I've seen a good many of them in my time ,
" 我已经 已见 一个 好的 许多 的 他们 在 我的 时间 ,

“我这些年见过不少这样的人,”

[bʌt; bət]['nevər][wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nek] [æz; əz] [jɔːrz] !
but never one with such a neck as yours !
但 绝不 一 和 这样的 一个 脖子 作为 你的 !

但从来没有一个脖子像你这样漂亮的!

[noʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] !
No , you're a serpent , I know that well enough !
不 , 你是 一个 蛇 , 我 知道 那 出色地 足够的 !

不,你是条蛇,我很清楚这一点!

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [tel] [ˌem 'iː][nekst] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['teɪstɪd] [æn; ən] [eg] ! "
I suppose you'll tell me next that you never tasted an egg ! "
我 认为 你会 告诉 我 下一个 那 你 绝不 尝过 一个 蛋 ! "

我猜你接下来会告诉我你从来没尝过鸡蛋的味道吧!

" [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [egz] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['truːθfl] [tʃaɪld] ,
" I have tasted eggs , certainly , " said Alice , who was a very truthful child ,
" 我 有 尝过 鸡蛋 , 当然 , " 说 爱丽丝 , WHO 曾是 一个 非常 真实 孩子 ,

“我当然尝过鸡蛋,”爱丽丝说道,她是个非常诚实的孩子。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] - [wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" but indeed I do'n't want any of yours .
" 但 的确 我 - 想 任何 的 你的 .

但我确实不需要你的任何东西。

[aɪ] - [laɪk] [ðem; ðəm] [rɔː] . "
I do'n't like them raw . "
我 - 喜欢 他们 生的 . "

我不喜欢生吃。

" [wel] , [biː; bi] [ɔːf] , [ðen] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪts] [nest] [ə'gen] .

" Well , be off , then ! " said the pigeon , and settled down into its nest again .

" 出色地 , 是 离开 , 然后 ! " 说 这 鸽子 , 和 定居 向下 进入 它是 巢 再次 .

“那你就走吧！”鸽子说着，又回到了巢里。

['ælɪs] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

Alice crouched down among the trees , as well as she could ,

爱丽丝 蹲着 向下 之中 这 树木 , 作为 出色地 作为 她 可以 ,

爱丽丝尽可能地蹲伏在树丛中。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [nek] [kept] ['getɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

as her neck kept getting entangled among the branches ,

作为 她 脖子 保留 获得 纠缠 之中 这 分支 ,

她的脖子不断被树枝缠住，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [ʌn'twɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and several times she had to stop and untwist it .

和 一些 时代 她 有 到 停止 和 解开 它 .

她不得不停下来好几次，把它解开。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

Soon she remembered the pieces of mushroom which she still held in her hands ,

很快 她 记得 这 件 的 蘑菇 哪个 她 仍然 握住 在 她 双手 ,

她很快想起了手里还拿着的那几块蘑菇。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] ['kerfəli] , ['nɪblɪŋ] [fɜːrst] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði]

and set to work very carefully , nibbling first at one and then at the

和 放 到 工作 非常 小心 , 轻咬 第一的 在 一 和 然后 在 这

['ʌðər] ,

other ,

其他 ,

于是他们开始非常小心地工作，先啃一个，再啃另一个。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʃɔːrtər] ,

and growing sometimes taller and sometimes shorter ,

和 生长 有时 更高 和 有时 较短 ,

而且有时长高，有时变矮。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [saɪz] .

until she had succeeded in bringing herself down to her usual size .

直到 她 有 成功了 在 带来 她自己 向下 到 她 通常 尺寸 .

直到她成功地将自己的体型恢复到正常水平。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [kwaɪt]

It was so long since she had been of the right size that it felt quite

它 曾是 所以 长的 自从 她 有 到过 的 这 正确的 尺寸 那 它 毛毡 相当

[streɪndʒ] [-]

strange [66]

奇怪的 [-]

她已经很久没有拥有合适的身材了，这让她感觉很奇怪[66]

[æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

at first , but she got quite used to it in a minute or two ,

在 第一的 , 但 她 得到 相当 用过的 到 它 在 一个 分钟 或者 二 ,

起初她还有些不适应，但一两分钟后她就习惯了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] ['juːʒuəl] : " [wel] !

and began talking to herself as usual : " well !

和 开始 说 到 她自己 作为 通常 : " 出色地 !

然后像往常一样开始自言自语：“嗯！

[ðeəz; ðəz][hæf][maɪ][plæn] [dʌn] [naʊ] !
there's half my plan done now !
有 一半 我的 计划 完毕 现在 !

我的计划已经完成一半了!

[haʊ] ['pʌzlɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] !
How puzzling all these changes are !
如何 令人费解 全部 这些 变化 是 !

这些变化真是令人费解!

[aɪm] ['nevər] [ʃʊr] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [frʌm; frəm][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !
I'm never sure what I'm going to be , from one minute to another !
我是 绝不 当然 什么 我是 去 到 是 , 从 一 分钟 到 其他 !

我永远不知道下一分钟我会变成什么样!

[haʊ'evər] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][maɪ] [raɪt] [saɪz] [ə'gen] : [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz] ,
However , I've got to my right size again : the next thing is ,
然而 , 我已经 得到 到 我的 正确的 尺寸 再次 : 这 下一个 事物 是 ,

不过，我已经恢复到合适的尺寸了：接下来是，

[tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪ] ['wʌndər] ?
to get into that beautiful garden — how is that to be done , I wonder ?
到 得到 进入 那 美丽的 花园 — 如何 是 那 到 是 完毕 , 我 想知道 ?

我想知道，怎样才能进入那个美丽的花园呢?

" [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" Just as she said this ,
" 只是 作为 她 说 这 ,

“就在她说完这句话的时候，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
she noticed that one of the trees had a doorway leading right into it .
她 注意到 那 一 的 这 树木 有 一个 门口 领导 正确的 进入 它 .

她注意到其中一棵树上有一个门，可以直接通往树干内部。

" [ðæts] ['veri] ['kjʊriəs] !
" That's very curious !
" 那就是 非常 好奇的 !

“这真奇怪！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] ['evriːˌθɪŋz] ['kjʊriəs] [tə'deɪ] : [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɪn] .
" she thought , " but everything's curious today : I may as well go in .
" 她 想法 , " 但 一切都是 好奇的 今天 : 我 可能 作为 出色地 去 在 .

她心想：“不过今天一切都很奇怪：我还是进去看看吧。”

" [ænd; ənd][ɪn][ʃiː; ʃi] [went] .
" And in she went .
" 和 在 她 去 .

她走了进去。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] ['teɪbl] :
Once more she found herself in the long hall , and close to the little glass table :
一次 更多的 她 成立 她自己 在 这 长的 大厅 , 和 关闭 到 这 小的 玻璃 桌子 :

她再次发现自己身处长廊，离那张小玻璃桌很近：

" [naʊ] , [aɪl] ['mænɪdʒ] ['betər] [ðɪs] [taɪm] " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" now , I'll manage better this time " she said to herself ,
" 现在 , 患病的 管理 更好的 这 时间 " 她 说 到 她自己 ,

“这次我一定能做得更好。”她对自己说。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [kiː] , [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] ['ɪntuː]

and	began	by	taking	the	little	golden	key	,	and	unlocking	the	door	that	led	into
和	开始	经过	采取	这	小的	金的	钥匙	,	和	解锁	这	门	那	引领	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

然后他拿起那把金色的小钥匙，打开了通往花园的门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn]

Then	she	set	to	work	eating	the	pieces	of	mushroom	till	she	was	about	fifteen
然后	她	放	到	工作	吃	这	件	的	蘑菇	直到	她	曾是	关于	十五

[ɪntʃɪz] [haɪ] :

inches	high	:
英寸	高的	:

然后她开始吃蘑菇，直到长到大约十五英寸高：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] : [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [æt; ət] [læst] [ɪn]

then	she	walked	down	the	little	passage	:	and	then	—	she	found	herself	at	last	in
然后	她	步行	向下	这	小的	通道	:	和	然后	—	她	成立	她自己	在	最后的	在

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

the	beautiful	garden	,
这	美丽的	花园	,

然后她沿着小路走下去；然后——她终于来到了美丽的花园里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['fləuəbed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] ['fauntinz] . [-]

among	the	bright	flowerbeds	and	the	cool	fountains	.	[	68	]
之中	这	明亮的	花坛	和	这	凉爽的	喷泉	.	[	-	]

在明艳的花坛和清凉的喷泉之间。[68]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [roʊz] [triː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] : [ðə; ði] ['roʊziz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː]

A	large	rose	tree	stood	near	the	entrance	of	the	garden	:	the	roses	on	it
一个	大的	玫瑰	树	站立	靠近	这	入口	的	这	花园	:	这	玫瑰	在	它

[wɜːr; wər] [waɪt] ,

were	white	,
是	白色的	,

花园入口附近矗立着一棵高大的玫瑰树，树上开着白色的玫瑰。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['gɑːdnəz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪzɪli] ['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [red] .

but	there	were	three	gardeners	at	it	,	busily	painting	them	red	.
但	那里	是	三	园丁	在	它	,	忙碌地	绘画	他们	红色的	.

但有三个园丁正在忙着把它们漆成红色。

[ðɪs] ['ælɪs] [θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [nɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

This	Alice	thought	a	very	curious	thing	,	and	she	went	near	to	watch	them	,
这	爱丽丝	想法	一个	非常	好奇的	事物	,	和	她	去	靠近	到	手表	他们	,

爱丽丝想到一件非常奇怪的事情，于是走近观察他们。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [seɪ] " [lʊk] [aʊt] , [faɪv] !

and	just	as	she	came	up	she	heard	one	of	them	say	"	look	out	,	Five	!
和	只是	作为	她	来了	向上	她	听到	一	的	他们	说	"	看	出去	,	五	!

她刚走上前去，就听到其中一个人说："小心，五号！"

[dəunt] [goʊ] ['splæʃɪŋ] [peɪnt] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ! "

Don't	go	splashing	paint	over	me	like	that	!	"
不	去	溅起水花	画	超过	我	喜欢	那	!	"

别那样把油漆泼到我身上！

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [faɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [toʊn] , " ['sev(ə)n] ['dʒɒgd] [maɪ] ['elboʊ] .
" I couldn't help it , " said Five in a sulky tone , " Seven jogged my elbow .
" 我 不能 帮助 它 , " 说 五 在 一个 闷闷不乐的 语气 , " 七 慢跑 我的 弯头 .

“我没办法，”五号闷闷不乐地说，“七号碰了我的胳膊肘。”

" [ɑːn] [wɪtʃ] ['sev(ə)n] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] " [ðæts] [raɪt] , [faɪv] !
" On which Seven lifted up his head and said " that's right , Five !
" 在 哪个 七 抬起 向上 他的 头 和 说 " 那就是 正确的 , 五 !

这时，七号抬起头说：“没错，五号！”

['ɔːlweɪz] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] ['ʌðər] ! "
Always lay the blame on others ! "
总是 躺 这 责备 在 其他的 ! "

永远把责任推卸给别人！

" [juːd] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] !
" You'd better not talk !
" 你会 更好的 不是 讲话 !

你最好别说话！

" [sed] [faɪv] , " [aɪ] [-]
" said Five , " I [69]
" 说 五 , " 我 [-]

“Five说，‘我[69]

[hɜːrd] [ðə; ði] [kwiːn] [seɪ] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [bi'hedid] ! "
heard the Queen say only yesterday she thought of having you beheaded ! "
听到 这 女王 说 仅有的 昨天 她 想法 的 拥有 你 斩首 ! "

昨天我听到女王说她想把你砍头！

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [fɜːrst] .
" What for ? " said the one who had spoken first .
" 什么 为了 ? " 说 这 一 WHO 有 说 第一的 .

“为什么？”先开口的人问道。

" [ðæts] [nɑːt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [tuː] ! " [sed] ['sev(ə)n] .
" That's not your business , Two ! " said Seven .
" 那就是 不是 你的 商业 , 二 ! " 说 七 .

“那不关你的事，二号！”七号说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] !
" Yes , it is his business !
" 是的 , 它 是 他的 商业 !

“是的，那是他的事！”

" [sed] [faɪv] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] :
" said Five , " and I'll tell him :
" 说 五 , " 和 患病的 告诉 他 :

“五号说，我会告诉他：”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['tuːlɪp] - [ruːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .
it was for bringing in tulip - roots to the cook instead of potatoes .
它 曾是 为了 带来 在 郁金香 - 根 到 这 厨师 反而 的 土豆 .

这是为了让厨师用郁金香根代替土豆。

" ['sev(ə)n] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] " [wel] !
" Seven flung down his brush , and had just begun " well !
" 七 扔 向下 他的 刷子 , 和 有 只是 开始 " 出色地 !

“七号扔下画笔，刚刚开始‘好吧！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [θɪŋz] — " [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['ælɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt]

Of	all	the	unjust	things	—	"	when	his	eye	fell	upon	Alice	,	and	he	stopped
的	全部	这	不公正	事物	—	"	什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	爱丽丝	,	和	他	停止

['sʌd(ə)nli] ;

suddenly	;
突然	;

“在所有不公正的事情中——”当他的目光落在爱丽丝身上时，他突然停住了；

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [boʊd]

the	others	looked	round	,	and	all	of	them	took	off	their	hats	and	bowed
这	其他的	看起来	圆形的	,	和	全部	的	他们	采取	离开	他们的	帽子	和	鞠躬

[loʊ] .

low	.
低的	.

其他人环顾四周，纷纷脱帽鞠躬。

" [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , " [sed] ['ælɪs] ['tɪmɪdli] , " [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪntɪŋ] [ðoʊz] ['roʊziz]

"	Would	you	tell	me	,	please	,	"	said	Alice	timidly	,	"	why	you	are	painting	those	roses
"	会	你	告诉	我	,	请	,	"	说	爱丽丝	胆怯地	,	"	为什么	你	是	绘画	那些	玫瑰

?

?
?

“请问，”爱丽丝怯生生地问，“你为什么要画这些玫瑰花呢？”

" [faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [tuː] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] : [tuː] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

"	Five	and	Seven	looked	at	Two	,	but	said	nothing	:	Two	began	,	in	a	low	voice
"	五	和	七	看起来	在	二	,	但	说	没有什么	:	二	开始	,	在	一个	低的	嗓音

,

,
,

五号和七号看着二号，但什么也没说。二号低声开口道：

" [waɪ] , [mɪs] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [red] [roʊz] [triː] ,

"	why	,	Miss	,	the	fact	is	,	this	ought	to	have	been	a	red	rose	tree	,
"	为什么	,	错过	,	这	事实	是	,	这	应该	到	有	到过	一个	红色的	玫瑰	树	,

“小姐，事实上，这本来应该是一棵红玫瑰树。”

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ɪn][baɪ] [mis'teik] ,

and	we	put	a	white	one	in	by	mistake	,
和	我们	放	一个	白色的	一	在	经过	错误	,

我们不小心放了一个白色的进去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hedz]

and	if	the	Queen	was	to	find	it	out	,	we	should	all	have	our	heads
和	如果	这	女王	曾是	到	寻找	它	出去	,	我们	应该	全部	有	我们的	头部

[kʌt] [ɔːf] .

cut	off	.
切	离开	.

如果女王发现这件事，我们都应该被砍头。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [tuː; tə] — " [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

So	,	you	see	,	we're	doing	our	best	,	before	she	comes	,	to	—	"	At	this	moment
所以	,	你	看	,	是	正在做	我们的	最好的	,	前	她	来	,	到	—	"	在	这	片刻

[faɪv] ,

Five	,
五	,

所以，你看，在她来之前，我们正在尽最大努力——”此时此刻，五，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [kɔːld] [aʊt] " [ðə; ði] [kwiːn] !

who	had	been	looking	anxiously	across	the	garden	called	out	"	the	Queen	!
WHO	有	到过	寻找	焦虑地	穿过	这	花园	称为	出去	"	这	女王	!

一直焦急地望着花园的人喊道：“女王！”

[ðə; ði] [kwiːn] !
the **Queen** **!**
这 女王 !

女王!

" [ænd; ənd] [-]
" **and** **[** **70** **]**
" 和 [-]

“和[70]

[ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ['ɪnstəntli] [θruː] [ðəm'selvz] [flæt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
the **three** **gardeners** **instantly** **threw** **themselves** **flat** **upon** **their** **faces** **.**
这 三 园丁 即刻 扔 他们自己 平坦的 之上 他们的 面孔 .

三个园丁立刻脸朝下趴在了地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['futsteps] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] , ['iːgər] [tuː; tə]
There **was** **a** **sound** **of** **many** **footsteps** **,** **and** **Alice** **looked** **round** **,** **eager** **to**
那里 曾是 一个 声音 的 许多 脚步声 , 和 爱丽丝 看起来 圆形的 , 渴望的 到
[siː] [ðə; ði] [kwiːn] .
see **the** **Queen** **.**
看 这 女王 .

一阵脚步声传来，爱丽丝四处张望，急切地想看看女王。

[fɜːrst] [keɪm] [ten] ['soʊldʒərz] ['kæriɪŋ] [klʌbz] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ,
First **came** **ten** **soldiers** **carrying** **clubs** **;** **these** **were** **all** **shaped** **like** **the** **three** **gardeners** **,**
第一的 来了 十 士兵 携带 俱乐部 ; 这些 是 全部 形状 喜欢 这 三 园丁 ,

首先出现的是十名手持棍棒的士兵；这些棍棒的形状都像三个园丁。

[flæt] [ænd; ənd] ['ɑːblɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] : [nekst][ðə; ði][ten]
flat **and** **oblong** **,** **with** **their** **hands** **and** **feet** **at** **the** **corners** **:** **next** **the** **ten**
平坦的 和 长方形 , 和 他们的 双手 和 脚 在 这 角落 : 下一个 这 十
['kɔːtiːəz] ;
courtiers **;**
朝臣 ;

扁平而长方形，手脚分别位于四个角上：接下来是十位廷臣；

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [æz; əz]
these **were** **all** **ornamented** **with** **diamonds** **,** **and** **walked** **two** **and** **two** **,** **as**
这些 是 全部 装饰 和 钻石 , 和 步行 二 和 二 , 作为
[ðə; ði]['soʊldʒərz][dɪd] .
the **soldiers** **did** **.**
这 士兵 做过 .

这些雕像都镶嵌着钻石，像士兵一样，成双成对地走着。

['æftər] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] : [ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
After **these** **came** **the** **Royal** **children** **:** **there** **were** **ten** **of** **them** **,**
后 这些 来了 这 皇家 孩子们 : 那里 是 十 的 他们 ,

随后是王室的孩子：他们共有十个。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [keɪm] ['dʒʌmpɪŋ] ['merəli] [ə'lɔːŋ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ɪn] ['kʌpəlz] :
and **the** **little** **dears** **came** **jumping** **merrily** **along** **,** **hand** **in** **hand** **,** **in** **couples** **:**
和 这 小的 亲爱的们 来了 跳 兴高采烈地 沿着 , 手 在 手 , 在 情侣 :

小家伙们欢快地跳来跳去，手牵着手，成双成对：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] .
they **were** **all** **ornamented** **with** **hearts** **.**
他们 是 全部 装饰 和 心 .

它们都饰有心形图案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《爱丽丝地下奇遇记》是原著(Alice's Adventures Under Ground Being a)

第3/7页

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [gests] , ['moʊstli] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ə'mʌŋ] [huːm] ['ælɪs] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]
Next **came** **the** **guests** **,** **mostly** **kings** **and** **queens** **,** **among** **whom** **Alice** **recognised** **the**
下一个 来了 这 客人 , 大多 国王 和 女王们 , 之中 谁 爱丽丝 已确认 这
[waɪt] ['ræbɪt] :
white **rabbit** **:**
白色的 兔子 :

接下来是宾客们，他们大多是国王和王后，爱丽丝在他们当中认出了白兔：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['nɜːrvəs] ['mænər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
it **was** **talking** **in** **a** **hurried** **nervous** **manner** **,** **smiling** **at** **everything** **that** **was**
它 曾是 说 在 一个 慌忙 紧张的 方式 , 微笑 在 一切 那 曾是
[sed] ,
said **,**
说 ,

它说话急促而紧张，对说的每一句话都面带微笑。

[ænd; ənd] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
and **went** **by** **without** **noticing** **her** **.**
和 去 经过 没有 注意到 她 .

他径直走过，没有注意到她。

[ðen] ['faːloʊd] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kraʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,
Then **followed** **the** **Knave** **of** **Hearts** **,** **carrying** **the** **King's** **crown** **on** **a** **cushion** **,**
然后 随后 这 恶棍 的 红心 , 携带 这 国王学院 王冠 在 一个 软垫 ,

接着出场的是红心杰克，他手里拿着一个垫子，上面放着国王的王冠。

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [grænd] [prə'seʃ(ə)n] , [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts]
and **,** **last** **of** **all** **this** **grand** **procession** **,** **came** **THE** **KING** **AND** **QUEEN** **OF** **HEARTS**
和 , 最后的 的 全部 这 盛大 游行 , 来了 这 国王 和 女王 的 心
.
:
.

最后，在这场盛大的游行队伍中，红心国王和王后登场了。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
When **the** **procession** **came** **opposite** **to** **Alice** **,** **they** **all** **stopped** **and** **looked** **at**
什么时候 这 游行 来了 对面的 到 爱丽丝 , 他们 全部 停止 和 看起来 在
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [-]
her **,** **and** **[** **72** **]**
她 , 和 [-]

当队伍走到爱丽丝对面时，他们都停下来看着她，[72]

[ðə; ði] [kwiːn] [sed] [sɪ'vɪrli] " [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
the **Queen** **said** **severely** **"** **who** **is** **this** **?**
这 女王 说 严重 " WHO 是 这 ?

女王严厉地问道：“这是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [huː] ['oʊnli] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" **She** **said** **it** **to** **the** **Knave** **of** **Hearts** **,** **who** **only** **bowed** **and** **smiled** **in** **reply** **.**
" 她 说 它 到 这 恶棍 的 红心 , WHO 仅有的 鞠躬 和 微笑 在 回复 .

“她把这话告诉了红心杰克，杰克只是鞠躬微笑着回应。

" ['ɪdiət] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] , [ænd; ənd] [æskt] ['ælɪs] " [wʊts] [jʊr; jər]
" Idiot ! " said the Queen , turning up her nose , and asked Alice " what's your
" 笨蛋 ! " 说 这 女王 , 转弯 向上 她 鼻子 , 和 问 爱丽丝 " 是什么 你的
[neɪm] ? "
name ? "
姓名 ? "

“笨蛋！”王后说着，撇了撇鼻子，问爱丽丝：“你叫什么名字？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] , [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [sed] ['ælɪs] ['boʊldli] ,
" My name is Alice , so please your Majesty , " said Alice boldly ,
" 我的 姓名 是 爱丽丝 , 所以 请 你的 威严 , " 说 爱丽丝 大胆地 ,

“我的名字叫爱丽丝，陛下，请您见谅。”爱丽丝大胆地说。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] " [waɪ] , [ðeə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] !
for she thought to herself " why , they're only a pack of cards !
为了 她 想法 到 她自己 " 为什么 , 它们是 仅有的 一个 盒 的 牌 !

她心想：“哎呀，它们不过是一副扑克牌而已！”

[aɪ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! "
I needn't be afraid of them ! "
我 不必 是 害怕的 的 他们 ! "

我没必要害怕他们！

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ['laɪɪŋ] [raʊnd]
" Who are these ? " said the Queen , pointing to the three gardeners lying round
" WHO 是 这些 ? " 说 这 女王 , 指向 到 这 三 园丁 说谎 圆形的
[ðə; ði] [roʊz] [triː] ,
the rose tree ,
这 玫瑰 树 ,

“这些人是谁？”女王指着躺在玫瑰树旁的三个园丁问道。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,
for , as they were lying on their faces ,
为了 , 作为 他们 是 说谎 在 他们的 面孔 ,

因为当他们脸朝下躺着的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pætərn] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] ,
and the pattern on their backs was the same as the rest of the pack ,
和 这 图案 在 他们的 背部 曾是 这 相同的 作为 这 休息 的 这 盒 ,

它们背上的花纹与其他狼群成员的花纹相同。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɑːdnəz] , [ɔːr] ['soʊldʒərz] , [ɔːr] ['kɔːtiːəz] ,
she could not tell whether they were gardeners , or soldiers , or courtiers ,
她 可以 不是 告诉 无论 他们 是 园丁 , 或者 士兵 , 或者 朝臣 ,

她无法分辨他们是园丁、士兵还是朝臣。

[ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .
or three of her own children .
或者 三 的 她 自己的 孩子们 .

或者她自己的三个孩子。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [sed] ['ælɪs] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] , " [its] [noʊ]
" How should I know ? " said Alice , surprised at her own courage , " it's no
" 如何 应该 我 知道 ? " 说 爱丽丝 , 惊讶 在 她 自己的 勇气 , " 它是 不
['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .
business of mine .
商业 的 矿 .

“我怎么会知道呢？”爱丽丝对自己的勇气感到惊讶，“这与我无关。”

" [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" The Queen turned crimson with fury , and , after glaring at her for a
" 这 女王 转向 赤红 和 愤怒 , 和 , 后 刺眼 在 她 为了 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

女王怒火中烧，脸涨得通红，怒视了她一分钟后，

[bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] " [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — "
began in a voice of thunder " off with her — "
开始 在 一个 嗓音 的 雷 " 离开 和 她 — "

一声雷鸣般的声音响起："把她带走——"

" ['nɑːnsens] ! " [sed] ['ælɪs] , ['veri] ['laʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz]
" Nonsense ! " said Alice , very loudly and decidedly , and the Queen was
" 废话 ! " 说 爱丽丝 , 非常 高声 和 绝对地 , 和 这 女王 曾是
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

"胡说！"爱丽丝大声而坚定地说，皇后沉默了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] ['tɪmɪdli] " [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] !
The King laid his hand upon her arm , and said timidly " remember , my dear !
这 国王 铺设 他的 手 之上 她 手臂 , 和 说 胆怯地 " 记住 , 我的 亲爱的 !

国王把手放在她的胳膊上，怯生生地说："记住，亲爱的！"

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ! " [-]
She is only a child ! " [73]
她 是 仅有的 一个 孩子 ! " [-]

她只是个孩子！[73]

[ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] ['æŋgrəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] " [tɜːrn]
The Queen turned angrily away from him , and said to the Knave " turn
这 女王 转向 愤怒地 离开 从 他 , 和 说 到 这 恶棍 " 转动
[ðem; ðəm]['oʊvər] !
them over !
他们 超过 !

王后愤怒地转身离开他，对杰克说："把他们翻过来！"

" [ðə; ði] [neɪv] [dɪd][soʊ] , ['veri] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] .
" The Knave did so , very carefully , with one foot .
" 这 恶棍 做过 所以 , 非常 小心 , 和 一 脚 .

"恶棍非常小心地用一只脚完成了这件事。"

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !

"起床！

" [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ['ɪnstəntli] [dʒʌmpt]
" said the Queen , in a shrill loud voice , and the three gardeners instantly jumped
" 说 这 女王 , 在 一个 尖锐 大声 嗓音 , 和 这 三 园丁 即刻 跳了起来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

"女王用尖锐响亮的声音说道，三个园丁立刻跳了起来。"

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwi:n] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

and	began	bowing	to	the	King	,	the	Queen	,	the	Royal	children	,	and
和	开始	鞠躬	到	这	国王	,	这	女王	,	这	皇家	孩子们	,	和

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

everybody	else	.
大家	别的	.

然后开始向国王、王后、王室子女以及所有人鞠躬。

" [li:v] [ɔ:f] [ðæt] !

"	Leave	off	that	!
"	离开	离开	那	!

别提那个了！

" [skri:md] [ðə; ði] [kwi:n] , " [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['gɪdi] .

"	screamed	the	Queen	,	"	you	make	me	giddy	.
"	尖叫	这	女王	,	"	你	制作	我	头晕	.

“你让我头晕目眩，”女王尖叫道。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊz] [tri:] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "

"	And	then	,	turning	to	the	rose	tree	,	she	went	on	"	what	have	you	been	doing	here	?	"
"	和	然后	,	转弯	到	这	玫瑰	树	,	她	去	在	"	什么	有	你	到过	正在做	这里	?	"

然后，她转向玫瑰树，继续说道：“你在这里做什么？”

" [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [tu:] ['veri] ['hʌmbli] ,

"	May	it	please	your	Majesty	,	"	said	Two	very	humbly	,
"	可能	它	请	你的	威严	,	"	说	二	非常	谦卑地	,

“陛下，请您谅解，”二号谦卑地说道。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , " [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] — "

going	down	on	one	knee	as	he	spoke	,	"	we	were	trying	—	"
去	向下	在	一	膝盖	作为	他	辐	,	"	我们	是	尝试	—	"

他一边说着一边单膝跪地，“我们一直在努力——”

" [aɪ] [si:] ! " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [hu:] [hæd; həd] ['mi:ntaɪm] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['roʊziz] ,

"	I	see	!	"	said	the	Queen	,	who	had	meantime	been	examining	the	roses	,
"	我	看	!	"	说	这	女王	,	WHO	有	与此同时	到过	检查	这	玫瑰	,

“我明白了！”女王说道，她当时正在仔细观察玫瑰花。

" [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] !

"	off	with	their	heads	!
"	离开	和	他们的	头部	!

“砍掉他们的头！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] [ɑ:n] , [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] ['eksɪkju:t][ðə; ði] [θri:] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['gɑ:dnəz] ,

"	and	the	procession	moved	on	,	three	of	the	soldiers	remaining	behind	to
"	和	这	游行	已搬	在	,	三	的	这	士兵	其余的	在后面	到

execute	the	three	unfortunate	gardeners	,
执行	这	三	不幸	园丁	,

“队伍继续前行，留下三名士兵处决了那三名不幸的园丁。”

[hu:] [ræn][tu:; tə] ['ælɪs] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .

who	ran	to	Alice	for	protection	.
WHO	跑	到	爱丽丝	为了	保护	.

谁跑去寻求爱丽丝的庇护。

" [ju:; jʊ] ['ʃænt] [bi:; bi] [bi'hedid] ! " [sed] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] :

"	You	sha'n't	be	beheaded	!	"	said	Alice	,	and	she	put	them	into	her	pocket	:
"	你	不会	是	斩首	!	"	说	爱丽丝	,	和	她	放	他们	进入	她	口袋	:

“你不会被砍头的！”爱丽丝说着，把它们放进了口袋里。

[ðə; ði] [θriː] ['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [wʌns] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

the	three	soldiers	marched	once	round	her	,	looking	for	them	,
这	三	士兵	行军	一次	圆形的	她	,	寻找	为了	他们	,

三名士兵绕着她走了一圈，寻找他们。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] ['mɑːtʃt] [ɔːf] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	then	quietly	marched	off	after	the	others	.
和	然后	悄悄	行军	离开	后	这	其他的	.

然后默默地跟在其他人后面离开了。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	Are	their	heads	off	?	"	shouted	the	Queen	.
"	是	他们的	头部	离开	?	"	喊叫	这	女王	.

“他们的头都掉下来了吗？”女王喊道。

" [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , " [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]

"	Their	heads	are	gone	,	"	the	soldiers	shouted	in	reply	,	"	if	it	please	your
"	他们的	头部	是	已消失	,	"	这	士兵	喊叫	在	回复	,	"	如果	它	请	你的

['mædʒəsti] ! " [-]

Majesty	!	"	[	74	]
威严	!	"	[	-	]

“他们的头颅都已没了，”士兵们回答道，“陛下，如果这能让您高兴的话！”[74]

" [ðæts] [raɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] ?

"	That's	right	!	"	shouted	the	Queen	,	"	can	you	play	croquet	?
"	那就是	正确的	!	"	喊叫	这	女王	,	"	能	你	玩	槌球	?

“没错！”女王喊道，“你会打槌球吗？”

" [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]

"	The	soldiers	were	silent	,	and	looked	at	Alice	,	as	the	question	was
"	这	士兵	是	沉默的	,	和	看起来	在	爱丽丝	,	作为	这	问题	曾是

['evɪdəntli] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

evidently	meant	for	her	.
显然	意思是	为了	她	.

士兵们沉默不语，看着爱丽丝，显然这个问题是问她的。

" [jes] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ælɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Yes	!	"	shouted	Alice	at	the	top	of	her	voice	.
"	是的	!	"	喊叫	爱丽丝	在	这	顶部	的	她	嗓音	.

“是的！”爱丽丝大声喊道。

" [kʌm] [ɑːn] [ðen] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

"	Come	on	then	!	"	roared	the	Queen	,	and	Alice	joined	the	procession	,
"	来	在	然后	!	"	咆哮	这	女王	,	和	爱丽丝	加入	这	游行	,

“那就走吧！”女王吼道，爱丽丝加入了游行队伍。

['wʌndərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .

wondering	very	much	what	would	happen	next	.
好奇	非常	很多	什么	会	发生	下一个	.

非常想知道接下来会发生什么。

" [its] — [its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] :

"	It's	—	it's	a	very	fine	day	!	"	said	a	timid	little	voice	:
"	它是	—	它是	一个	非常	美好的	天	!	"	说	一个	胆小	小的	嗓音	:

“今天——今天天气真好！”一个怯生生的小声音说道：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]

she	was	walking	by	the	white	rabbit	,	who	was	peeping	anxiously	into	her	face
她	曾是	步行	经过	这	白色的	兔子	,	WHO	曾是	偷窥	焦虑地	进入	她	脸

.

:
.

她走过那只白兔身边，白兔焦急地盯着她的脸。

" ['veri] , " [sed] ['ælɪs] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ? "
" Very , " said Alice , " where's the Marchioness ? "
" 非常 , " 说 爱丽丝 , " 在哪里? 这 侯爵夫人 ? "

“太好了，”爱丽丝说，“侯爵夫人呢？”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ʃiːl] [hɪr] [juː; jʊ] .
" Hush , hush ! " said the rabbit in a low voice , " she'll hear you .
" 嘘 , 嘘 ! " 说 这 兔子 在 一个 低的 嗓音 , " 壳 听到 你 .

“嘘，嘘！”兔子低声说，“她会听到的。”

[ðə; ði] ['kwiːnz] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] : ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
The Queen's the Marchioness : didn't you know that ? "
这 女王大学 这 侯爵夫人 : 没有 你 知道 那 ? "

女王是侯爵夫人：你不知道吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] ['ælɪs] , " [wʌt] [ʌv; əv] ? "
" No , I didn't , " said Alice , " what of ? "
" 不 , 我 没有 , " 说 爱丽丝 , " 什么 的 ? "

“不，我没有，”爱丽丝说，“什么事？”

" [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['pʊtɪŋ] [ɪts] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə]
" Queen of Hearts , " said the rabbit in a whisper , putting its mouth close to
" 女王 的 红心 , " 说 这 兔子 在 一个 耳语 , 推杆 它是 嘴 关闭 到
[hɜːr; hər] [ɪr] ,
her ear ,
她 耳朵 ,

“红心皇后，”兔子低声说道，同时把嘴凑到她的耳朵边。

" [ænd; ənd] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] [mɑːk] ['təːtlz] . "
" and Marchioness of Mock Turtles . "
" 和 侯爵夫人 的 嘲笑 乌龟 . "

“以及假海龟侯爵夫人。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [sed] ['ælɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] ,
" What are they ? " said Alice , but there was no time for the answer ,
" 什么 是 他们 ? " 说 爱丽丝 , 但 那里 曾是 不 时间 为了 这 回答 ,

“它们是什么？”爱丽丝问道，但已经没有时间回答了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] .
for they had reached the croquet - ground , and the game began instantly .
为了 他们 有 达到 这 槌球 - 地面 , 和 这 游戏 开始 即刻 .

因为他们已经到达了槌球场，比赛立即开始了。

['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] :
Alice thought she had never seen such a curious croquet - ground in all her life :
爱丽丝 想法 她 有 绝不 已见 这样的 一个 好奇的 槌球 - 地面 在 全部 她 生活 :

爱丽丝心想，她这辈子都没见过这么奇特的槌球场：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] : [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - [bɔːlz] [wɜːr; wər][lɪv; laɪv] ['hedʒˌhɔːgz] ,
it was all in ridges and furrows : the croquet - balls were live hedgehogs ,
它 曾是 全部 在 山脊 和 沟壑 : 这 槌球 - 球 是 居住 刺猬 ,
[ðə; ði] ['mælɪts] [lɪv; laɪv] ['ɔstrɪtʃiz] ,
the mallets live ostriches ,
这 木槌 居住 鸵鸟 ,

一切都呈垄沟状：槌球是活刺猬，槌子是活鸵鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ʌp] , [ænd; ənd][stænd] [-]
and the soldiers had to double themselves up , and stand [76]
和 这 士兵 有 到 双倍的 他们自己 向上 , 和 站立 [-]

士兵们不得不弯下腰，站起来[76]

[ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

on	their	feet	and	hands	,	to	make	the	arches	.
在	他们的	脚	和	双手	,	到	制作	这	拱门	.

用他们的脚和手来拱桥。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['ælɪs] [faʊnd] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ['ɑːstrɪtʃ] :

The	chief	difficulty	which	Alice	found	at	first	was	to	manage	her	ostrich	:
这	首席	困难	哪个	爱丽丝	成立	在	第一的	曾是	到	管理	她	鸵鸟	:

爱丽丝最初遇到的主要困难是如何照料她的鸵鸟：

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪts]['bɑːdi] [tʌkt] [ə'weɪ] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] , ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

she	got	its	body	tucked	away	,	comfortably	enough	,	under	her	arm	,	with	its
她	得到	它是	身体	塞进去	离开	,	舒适地	足够的	,	在下面	她	手臂	,	和	它是

[legz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,

legs	hanging	down	,
腿	绞刑	向下	,

她把它的身体舒服地夹在胳膊下，四肢垂了下来。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɪts] [nek] ['streɪtnd] [aʊt] ['naɪsli] ,

but	generally	,	just	as	she	had	got	its	neck	straightened	out	nicely	,
但	一般来说	,	只是	作为	她	有	得到	它是	脖子	拉直	出去	很好	,

但通常情况下，就在她把它的脖子矫正好之后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [twɪst] [ɪt'self] [raʊnd] ,

and	was	going	to	give	a	blow	with	its	head	,	it	would	twist	itself	round	,
和	曾是	去	到	给	一个	吹	和	它是	头	,	它	会	捻	本身	圆形的	,

它正要用头猛击，就会扭动身体转身。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	look	up	into	her	face	,
和	看	向上	进入	她	脸	,

然后抬头看着她的脸，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] :

with	such	a	puzzled	expression	that	she	could	not	help	bursting	out	laughing	:
和	这样的	一个	困惑	表达	那	她	可以	不是	帮助	爆发	出去	笑	:

她一脸困惑，忍不住哈哈大笑起来：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɪts] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ,

and	when	she	had	got	its	head	down	,	and	was	going	to	begin	again	,
和	什么时候	她	有	得到	它是	头	向下	,	和	曾是	去	到	开始	再次	,

当她低下头，准备再次开始的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [hæd; həd] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self] ,

it	was	very	confusing	to	find	that	the	hedgehog	had	unrolled	itself	,
它	曾是	非常	令人困惑	到	寻找	那	这	刺猬	有	展开	本身	,

令人困惑的是，我发现刺猬竟然自己展开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] [ə'weɪ] : [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,

and	was	in	the	act	of	crawling	away	:	besides	all	this	,
和	曾是	在	这	行为	的	爬行	离开	:	除了	全部	这	,

并且正准备爬走：除此之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

there	was	generally	a	ridge	or	a	furrow	in	her	way	,
那里	曾是	一般来说	一个	岭	或者	一个	畦	在	她	方式	,

她前进的路上通常会遇到一道垄沟或一道沟壑。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [tuː; tə] ,

wherever	she	wanted	to	send	the	hedgehog	to	,
无论	她	通缉	到	发送	这	刺猬	到	,

无论她想把刺猬送到哪里，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dʌbld] - [ʌp]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf]

and	as	the	doubled	-	up	soldiers	were	always	getting	up	and	walking	off
和	作为	这	双倍	-	向上	士兵	是	总是	获得	向上	和	步行	离开

[tuː; tə] ['ʌðər] [-]

to	other	[	77	]
到	其他	[	-	]

而且，由于双人合营的士兵总是起身走向其他[77]

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

parts	of	the	ground	,
部分	的	这	地面	,

地面部分，

['ælɪs] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [geɪm] [ɪn'diːd] .

Alice	soon	came	to	the	conclusion	that	it	was	a	very	difficult	game	indeed	.
爱丽丝	很快	来了	到	这	结论	那	它	曾是	一个	非常	难的	游戏	的确	.

爱丽丝很快得出结论，这确实是一款非常难的游戏。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɔːl] [pleɪd] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][tɜːrnz] ,

The	players	all	played	at	once	without	waiting	for	turns	,
这	玩家	全部	玩	在	一次	没有	等待	为了	转弯	,

所有玩家同时进行游戏，无需轮流等待。

[ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

and	quarrelled	all	the	while	at	the	tops	of	their	voices	,
和	争吵	全部	这	尽管	在	这	最高额	的	他们的	声音	,

他们一边争吵一边大声喧哗。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] ,

and	in	a	very	few	minutes	the	Queen	was	in	a	furious	passion	,
和	在	一个	非常	很少	分钟	这	女王	曾是	在	一个	狂怒	热情	,

短短几分钟内，女王就勃然大怒。

[ænd; ənd] [went] ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] " [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ! " [ʌv; əv] " [ɔːf]

and	went	stamping	about	and	shouting	"	off	with	his	head	!	"	of	"	off
和	去	冲压	关于	和	喊叫	"	离开	和	他的	头	!	"	的	"	离开

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] !

with	her	head	!
和	她	头	!

然后跺着脚四处走动，大喊“砍掉他的头！”或“砍掉她的头！”

" [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	about	once	in	a	minute	.
"	关于	一次	在	一个	分钟	.

大约每分钟一次。

[ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['sentənst] [wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

All	those	whom	she	sentenced	were	taken	into	custody	by	the	soldiers	,
全部	那些	谁	她	判刑	是	已采取	进入	保管	经过	这	士兵	,

所有被她判刑的人都被士兵们拘留了。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['biːɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [soʊ] [ðæt] ,

who	of	course	had	to	leave	off	being	arches	to	do	this	,	so	that	,
WHO	的	课程	有	到	离开	离开	存在	拱门	到	做	这	,	所以	那	,

当然，他们为了做到这一点，就不得不放弃拱门的工作，这样，

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][left] ,

by	the	end	of	half	an	hour	or	so	,	there	were	no	arches	left	,
经过	这	结尾	的	一半	一个	小时	或者	所以	,	那里	是	不	拱门	左边	,

大约半小时后，拱门全部消失了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pleɪɝz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd] ['ælɪs] , [wɜ:r; wər] [ɪn]

and	all	the	players	,	except	the	King	,	the	Queen	,	and	Alice	,	were	in
和	全部	这	玩家	,	除了	这	国王	,	这	女王	,	和	爱丽丝	,	是	在

['kʌstədi] ,

custody	,
保管	,

除了国王、王后和爱丽丝之外，所有玩家都被拘留了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

and	under	sentence	of	execution	.
和	在下面	句子	的	执行	.

并被判处死刑。

[ðen] [ðə; ði] [kwi:n] [left] [ɔ:f] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

Then	the	Queen	left	off	,	quite	out	of	breath	,
然后	这	女王	左边	离开	,	相当	出去	的	气息	,

女王说完，气喘吁吁地停了下来。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] ['ælɪs] " [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l] ? "

and	said	to	Alice	"	have	you	seen	the	Mock	Turtle	?	"
和	说	到	爱丽丝	"	有	你	已见	这	嘲笑	龟	?	"

然后他对爱丽丝说：“你见过那只假海龟吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] , " [aɪ] [dəunt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l] [ɪz] . "

"	No	,	"	said	Alice	,	"	I	don't	even	know	what	a	Mock	Turtle	is	.	"
"	不	,	"	说	爱丽丝	,	"	我	不	甚至	知道	什么	一个	嘲笑	龟	是	.	"

“不，”爱丽丝说，“我甚至不知道什么是假海龟。”

" [kʌm] [ɑ:n] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Come	on	then	,	"	said	the	Queen	,	"	and	it	shall	tell	you	its	history	.
"	来	在	然后	,	"	说	这	女王	,	"	和	它	将	告诉	你	它是	历史	.

“来吧，”女王说，“它会告诉你它的历史。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɔ:f] [tə'geðər] , ['ælɪs] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	As	they	walked	off	together	,	Alice	heard	the	King	say	in	a	low	voice	,
"	作为	他们	步行	离开	一起	,	爱丽丝	听到	这	国王	说	在	一个	低的	嗓音	,

“他们一起离开时，爱丽丝听到国王低声说道：

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['pɑ:rd(ə)n] . "

to	the	company	generally	,	"	you	are	all	pardoned	.	"
到	这	公司	一般来说	,	"	你	是	全部	赦免	.	"

对公司全体员工来说，“你们都被赦免了”。

" [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] !

"	Come	,	that's	a	good	thing	!
"	来	,	那就是	一个	好的	事物	!

“来吧，这是件好事！”

" [θɔ:t] ['ælɪs] , [hu:] [hæd; həd] [felt] [kwaɪt] [gri:vd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [-]

"	thought	Alice	,	who	had	felt	quite	grieved	at	the	number	of	[	78	]
"	想法	爱丽丝	,	WHO	有	毛毡	相当	伤心	在	这	数字	的	[	-	]

“爱丽丝心想，她对[78]这个数字感到非常悲伤

[ˌeksi'kju:ʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] .

executions	which	the	Queen	had	ordered	.
处决	哪个	这	女王	有	订购	.

女王下令处决的犯人。

[ðeɪ] ['veri] [su:n] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['grɪfən] , [wɪtʃ] [leɪ] [fæst] [ə'sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] :

They	very	soon	came	upon	a	Gryphon	,	which	lay	fast	asleep	in	the	sun	:
他们	非常	很快	来了	之上	一个	狮鹫	,	哪个	躺	快速地	睡着了	在	这	太阳	:

他们很快发现了一只狮鹫，它正躺在阳光下酣睡：

([ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['grɪfən] [ɪz] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər]) : " [ʌp] ,

(	if	you	don't	know	what	a	Gryphon	is	,	look	at	the	picture	)	:	"	Up	,
(	如果	你	不	知道	什么	一个	狮鹫	是	,	看	在	这	图片	)	:	"	向上	,

（如果你不知道狮鹫是什么，请看图）："向上，

['leɪzi] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]

lazy	thing	!	"	said	the	Queen	,	"	and	take	this	young	lady	to	see	the	Mock	Turtle
懒惰的	事物	!	"	说	这	女王	,	"	和	拿	这	年轻的	女士	到	看	这	嘲笑	龟

,

,

,

"懒虫！"女王说，"带这位小姐去看假海龟吧。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	to	hear	its	history	.
和	到	听到	它是	历史	.

并了解它的历史。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] ['æftər][sʌm; səm] [ˌeksi'kjuːʃənz] [aɪ] ['ɔːrdərd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

I	must	go	back	and	see	after	some	executions	I	ordered	,	"	and	she
我	必须	去	后退	和	看	后	一些	处决	我	订购	,	"	和	她

[wɔːkt] [ɔːf] ,

walked	off	,
步行	离开	,

"我必须回去看看我下令执行的那些死刑是否已经执行完毕，"说完她就走了。

['liːvɪŋ] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪfən] .

leaving	Alice	with	the	Gryphon	.
离开	爱丽丝	和	这	狮鹫	.

把爱丽丝留给了狮鹫。

['ælɪs] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

Alice	did	not	quite	like	the	look	of	the	creature	,
爱丽丝	做过	不是	相当	喜欢	这	看	的	这	生物	,

爱丽丝不太喜欢这生物的长相。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz][tuː; tə][goʊ]['æftər]

but	on	the	whole	she	thought	it	quite	as	safe	to	stay	as	to	go	after
但	在	这	所有的	她	想法	它	相当	作为	安全的	到	停留	作为	到	去	后

[ðæt] ['sævɪdʒ] [kwiːn] :

that	savage	Queen	:
那	野蛮的	女王	:

但总的来说，她认为留下来和追击那个野蛮女王一样安全：

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

so	she	waited	.
所以	她	等待	.

所以她等了。

[ðə; ði] ['grɪfən] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] [aɪz] :

The	Gryphon	sat	up	and	rubbed	its	eyes	:
这	狮鹫	卫星	向上	和	摩擦	它是	眼睛	:

狮鹫坐起身来，揉了揉眼睛：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kwiːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃʌkld] .

then	it	watched	the	Queen	till	she	was	out	of	sight	:	then	it	chuckled	.
然后	它	观看	这	女王	直到	她	曾是	出去	的	视线	:	然后	它	轻笑	.

然后它注视着女王，直到她消失在视线中；然后它轻笑了一声。

" [wʌt] [fʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , [hæf][tuː; tə][ɪt'self] , [hæf][tuː; tə] ['ælɪs] .

"	What	fun	!	"	said	the	Gryphon	,	half	to	itself	,	half	to	Alice	.
"	什么	乐趣	!	"	说	这	狮鹫	,	一半	到	本身	,	一半	到	爱丽丝	.

"真有趣！"狮鹫自言自语，又对爱丽丝说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][fʌn] ? " [sed] ['ælɪs] .
" What is the fun ? " said Alice .
" 什么 是 这 乐趣 ? " 说 爱丽丝 .

“有什么乐趣可言呢？”爱丽丝说。

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi] , " [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] ; " [its] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fænsi] , [ðæt] : [ðeɪ] ['nevər] ['eksikju:ts]
" Why , she , " said the Gryphon ; " it's all her fancy , that : they never executes
" 为什么 , 她 , " 说 这 狮鹫 ; " 它是 全部 她 想要 , 那 : 他们 绝不 执行
['noʊbɑ:di] ,
nobody ,
无人 ,

“哎呀，她，”狮鹫说，“那都是她一厢情愿的想法：他们从来不处决任何人。”

[ju:; jʊ] [noʊ] : [kʌm] [ɑ:n] ! " [-]
you know : come on ! " [79]
你 知道 : 来 在 ! " [-]

你知道：来吧！[79]

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] - [kʌm] [ɑ:n] ! -
" Everybody says ' come on ! '
" 大家 说道 - 来 在 ! -

“大家都说‘加油！’”

[hɪr] , " [θɔ:t] ['ælɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['sloʊli] ['æftər][ðə; ði] ['grɪfən] ;
here , " thought Alice as she walked slowly after the Gryphon ;
这里 , " 想法 爱丽丝 作为 她 步行 缓慢地 后 这 狮鹫 ;

“就在这里，”爱丽丝一边慢慢地跟在狮鹫身后一边想；

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [ə'baʊt] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] — ['nevər] !
" I never was ordered about so before in all my life — never !
" 我 绝不 曾是 订购 关于 所以 前 在 全部 我的 生活 — 绝不 !

“我这辈子从来没有被人这样命令过——从来没有！”

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" They had not gone far before they saw the Mock Turtle in the distance ,
" 他们 有 不是 已消失 远的 前 他们 锯 这 嘲笑 龟 在 这 距离 ,

他们没走多远就看到了远处的假海龟。

['sɪtɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər]
sitting sad and lonely on a little ledge of rock , and , as they came nearer
坐着 伤心 和 孤独 在 一个 小的 壁架 的 岩石 , 和 , 作为 他们 来了 更近
,
,
,

他孤零零地坐在岩石的小平台上，悲伤又孤独。当他们走近时，

['ælɪs] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['saɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
Alice could here it sighing as if its heart would break .
爱丽丝 可以 这里 它 叹息 作为 如果 它是 心 会 休息 .

爱丽丝能听到它叹息的声音，仿佛它的心都要碎了。

[ʃi:; ʃi] ['pitid] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] : " [wʌt] [ɪz][ɪts] ['sɑ:roʊ] ?
She pitied it deeply : " what is its sorrow ?
她 可怜的 它 深 : " 什么 是 它是 悲哀 ?

她深深地怜悯它：“它有什么悲伤呢？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfən] ['ænsər] , ['veri] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" she asked the Gryphon , and the Gryphon answered , very nearly in the same
" 她 问 这 狮鹫 , 和 这 狮鹫 回答 , 非常 几乎 在 这 相同的
[wɜ:rdz][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
words as before ,
字 作为 前 ,

她问狮鹫，狮鹫回答说，几乎和之前一样。

" [its] [ɔːl] [ɪts] ['fænsi] , [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɑːt] [noʊ] ['sɑːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] : [kʌm] [ɑːn] !

"	it's	all	its	fancy	,	that	:	it	hasn't	got	no	sorrow	,	you	know	:	come	on	!
"	它是	全部	它是	想要	,	那	:	它	还没有	得到	不	悲哀	,	你	知道	:	来	在	!

“这一切都是虚幻的：它没有悲伤，你知道：来吧！”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] ,

"	So	they	went	up	to	the	Mock	Turtle	,
"	所以	他们	去	向上	到	这	嘲笑	龟	,

于是他们就去找假海龟了。

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

who	looked	at	them	with	large	eyes	full	of	tears	,	but	said	nothing	.
WHO	看起来	在	他们	和	大的	眼睛	满的	的	眼泪	,	但	说	没有什么	.

他睁着满是泪水的大眼睛看着他们，却什么也没说。

" [ðɪs] [hɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] " [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , [-]

"	This	here	young	lady	"	said	the	Gryphon	,	[	80	]
"	这	这里	年轻的	女士	"	说	这	狮鹫	,	[	-	]

“这位年轻女士，”狮鹫说道[80]

" ['wɒnts] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃiː; ʃi] [duː] . "

"	wants	for	to	know	your	history	,	she	do	.	"
"	想要	为了	到	知道	你的	历史	,	她	做	.	"

“她想了解你的过去，她确实想。”

" [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['hɑːloʊ] [toʊn] ,

"	I'll	tell	it	,	"	said	the	Mock	Turtle	,	in	a	deep	hollow	tone	,
"	患病的	告诉	它	,	"	说	这	嘲笑	龟	,	在	一个	深的	空洞的	语气	,

“我来说吧，”假海龟用低沉空洞的声音说道。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [dəunt] [spiːk] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .

"	sit	down	,	and	don't	speak	till	I've	finished	.
"	坐	向下	,	和	不	说话	直到	我已经	完成的	.

“坐下，等我说完再说话。”

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] :

"	So	they	sat	down	,	and	no	one	spoke	for	some	minutes	:
"	所以	他们	卫星	向下	,	和	不	一	辐	为了	一些	分钟	:

于是他们坐了下来，几分钟内谁也没说话：

['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] " [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['evər] ['fɪnɪʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] ,

Alice	thought	to	herself	"	I	don't	see	how	it	can	ever	finish	,	if	it	doesn't	begin	,
爱丽丝	想法	到	她自己	"	我	不	看	如何	它	能	曾经	结束	,	如果	它	不	开始	,

爱丽丝心想：“如果它不开始，我看不出它如何能结束。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

"	but	she	waited	patiently	.
"	但	她	等待	耐心	.

但她耐心地等待着。

" [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['tɜːrt(ə)l] .

"	Once	,	"	said	the	Mock	Turtle	at	last	,	with	a	deep	sigh	,	"	I	was	a	real	Turtle	.
"	一次	,	"	说	这	嘲笑	龟	在	最后的	,	和	一个	深的	叹	,	"	我	曾是	一个	真实的	龟	.

“曾经，”假海龟最后深深叹了口气说道，“我曾经是一只真正的海龟。”

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
" **These words were followed by a very long silence , broken only by an occasional**
" 这些 字 是 随后 经过 一个 非常 长的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 一个 偶然
[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " - !
exclamation of " hjckrrh !
感叹 的 " - !

这些话之后是一阵漫长的沉默，只有偶尔传来“hjckrrh！”的惊呼声。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['hevi] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .
" from the Gryphon , and the constant heavy sobbing of the Mock Turtle .
" 从 这 狮鹫 , 和 这 持续的 重的 啜泣 的 这 嘲笑 龟 .

“来自狮鹫的哭声，以及假海龟持续不断的沉重啜泣声。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]
Alice was very nearly getting up and saying , " thank you , sir , for your
爱丽丝 曾是 非常 几乎 获得 向上 和 说 , " 感谢 你 , 先生 , 为了 你的
['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ,
interesting story ,
有趣的 故事 ,

爱丽丝几乎就要站起来说：“谢谢您，先生，您的故事真有趣。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ,
" but she could not help thinking there must be more to come ,
" 但 她 可以 不是 帮助 思维 那里 必须 是 更多的 到 来 ,

但她忍不住想，肯定还有后续。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
so she sat still and said nothing .
所以 她 卫星 仍然 和 说 没有什么 .

于是她静静地坐着，一句话也没说。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] , " [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [went] [ɑːn] , [mɔːr] ['kɑːmli] ,
" When we were little , " the Mock Turtle went on , more calmly ,
" 什么时候 我们 是 小的 , " 这 嘲笑 龟 去 在 , 更多的 平静地 ,

“当我们还是小孩子的时候，”假海龟平静地继续说道，“

[ðoʊ] [stɪl] ['sɔbiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
though still sobbing a little now and then , " we went to school in the sea .
尽管 仍然 啜泣 一个 小的 现在 和 然后 , " 我们 去 到 学校 在 这 海 .

虽然她时不时还会抽泣几声，“我们以前在海边上学。”

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['tɜːrt(ə)l] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['tɔːrtəs] — "
The master was an old Turtle — we used to call him Tortoise — "
这 掌握 曾是 一个 老的 龟 — 我们 用过的 到 称呼 他 龟 — "

师傅是个老乌龟——我们以前都叫他“龟”——

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ['tɔːrtəs] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [wʌn] ? " [æskt] ['ælɪs] . [-]
" Why did you call him Tortoise , if he wasn't one ? " asked Alice . [81]
" 为什么 做过 你 称呼 他 龟 , 如果 他 不是 一 ? " 问 爱丽丝 . [-]

“如果他不是乌龟，你为什么叫他乌龟呢？”爱丽丝问道。[81]

" [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['tɔːrtəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]['æŋgrəli]
" We called him Tortoise because he taught us , " said the Mock Turtle angrily
" 我们 称为 他 龟 因为 他 教授 我们 , " 说 这 嘲笑 龟 愤怒地
,
,
,

“我们叫他乌龟，因为他教过我们，”假海龟生气地说。

" ['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [dʌl] ! "
" really you are very dull ! "
" 真的 你 是 非常 乏味的 ! "

“你真是太无趣了！”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] ,

"	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	for	asking	such	a	simple	question	,
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	为了	问	这样的	一个	简单的	问题	,

你竟然问出这么简单的问题，你应该感到羞耻才对。

" [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈgrɪfən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [pʊr] [ˈælɪs] ,

"	added	the	Gryphon	,	and	then	they	both	sat	silent	and	looked	at	poor	Alice	,
"	额外	这	狮鹫	,	和	然后	他们	两个都	卫星	沉默的	和	看起来	在	贫穷的	爱丽丝	,

“狮鹫补充道，”然后它们俩都沉默地坐着，看着可怜的爱丽丝。

[huː] [felt] [ˈredi] [tuː; tə] [sɪŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] : [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈgrɪfən] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk]

who	felt	ready	to	sink	into	the	earth	:	at	last	the	Gryphon	said	to	the	Mock
WHO	毛毡	准备好	到	下沉	进入	这	地球	:	在	最后的	这	狮鹫	说	到	这	嘲笑

[ˈtɜːrt(ə)l] ,

Turtle	,
龟	,

它感觉自己快要沉入地下了：最后，狮鹫对假海龟说，

" [get][ɑːn] , [oʊld] [ˈfeloʊ] !

"	get	on	,	old	fellow	!
"	得到	在	,	老的	同伴	!

“上车吧，老伙计！”

[dəunt][biː; bi][ɔːl] [deɪ] !

Don't	be	all	day	!
不	是	全部	天	!

别整天都待在那里！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk] [ˈtɜːrt(ə)l] [went] [ɑːn][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

"	and	the	Mock	Turtle	went	on	in	these	words	:
"	和	这	嘲笑	龟	去	在	在	这些	字	:

“于是，那只假海龟继续说道：”

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siː] — " (" [aɪ] [ˈhævnt] , " [sed] [ˈælɪs] ,

"	You	may	not	have	lived	much	under	the	sea	—	"	(	"	I	haven't	,	"	said	Alice	,
"	你	可能	不是	有	居住地	很多	在下面	这	海	—	"	(	"	我	还没有	,	"	说	爱丽丝	,

“你可能没怎么在海底生活过——”(“我没怎么生活过，”爱丽丝说，

) " [ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɑːbstər] — " (['ælɪs] [bɪ'gæn]

)	"	and	perhaps	you	were	never	even	introduced	to	a	lobster	—	"	(	Alice	began
)	"	和	也许	你	是	绝不	甚至	介绍	到	一个	龙虾	—	"	(	爱丽丝	开始

[tuː; tə] [seɪ] " [aɪ] [wʌns] [ˈteɪstɪd] — " [bʌt; bət] [ˈheɪstɪli] [tʃekt] [hɜːrˈself] ,

to	say	"	I	once	tasted	—	"	but	hastily	checked	herself	,
到	说	"	我	一次	尝过	—	"	但	草草	已检查	她自己	,

“或许你从未见过龙虾——”（爱丽丝刚要说“我曾经尝过——”，但又赶紧止住了话头，

[ænd; ənd] [sed] " [noʊ] , ['nevər] , " [ɪn'sted] ,

and	said	"	no	,	never	,	"	instead	,
和	说	"	不	,	绝不	,	"	反而	,

相反，他却说“不，绝不”。

) " [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːbstər] [kwə'drɪl] [ɪz] ! "

)	"	so	you	can	have	no	idea	what	a	delightful	thing	a	Lobster	Quadrille	is	!	"
)	"	所以	你	能	有	不	主意	什么	一个	愉快	事物	一个	龙虾	方阵舞	是	!	"

所以你根本无法想象龙虾四重奏有多么美妙！

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] ['ælɪs] , " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	,	indeed	,	"	said	Alice	,	"	what	sort	of	a	thing	is	it	?	"
"	不	,	的确	,	"	说	爱丽丝	,	"	什么	种类	的	一个	事物	是	它	?	"

“不，的确如此，”爱丽丝说，“那究竟是什么东西呢？”

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , " [juː; jʊ] [fɔːrm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] — "
" **Why** , " **said** **the** **Gryphon** , " **you** **form** **into** **a** **line** **along** **the** **sea** **shore** — "
" 为什么 , " 说 这 狮鹫 , " 你 形式 进入 一个 线 沿着 这 海 支撑 — "

“为什么,”狮鹫说，“你们沿着海岸线排成一列——”

" [tuː] [laɪnz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , " [siːlz] , ['təːtlz] , ['sæmən] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] —
" **Two** **lines** **!** " **cried** **the** **Mock** **Turtle** , " **seals** , **turtles** , **salmon** , **and** **so** **on** —
" 二 线条 ! " 哭 这 嘲笑 龟 , " 封印 , 海龟 , 三文鱼 , 和 所以 在 —
[æd'væns] [twaɪs] — "
advance **twice** — "
进步 两次 — "

“两行！”假海龟喊道，“海豹、海龟、鲑鱼等等——前进两行——”

" [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɑːbstər] [æz; əz] ['pɑːrtnər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['grɪfən] . [-]
" **Each** **with** **a** **lobster** **as** **partner** **!** " **cried** **the** **Gryphon** **.** **[** **83** **]**
" 每个 和 一个 龙虾 作为 伙伴 ! " 哭 这 狮鹫 . [-]

“每只龙虾都是我的搭档！”狮鹫喊道。[83]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [sed] , " [æd'væns] [twaɪs] , [set] [tuː; tə] ['pɑːrtnərz] — "
" **Of** **course** **,** " **the** **Mock** **Turtle** **said** **,** " **advance** **twice** **,** **set** **to** **partners** — "
" 的 课程 , " 这 嘲笑 龟 说 , " 进步 两次 , 放 到 合作伙伴 — "

“当然,”假海龟说，“前进两步，找到伙伴——”

" [tʃeɪndʒ] ['lɔbstəz] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [ɪn] [seɪm] ['ɔːrdər] — " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['grɪfən] .
" **Change** **lobsters** **,** **and** **retire** **in** **same** **order** **—** " **interrupted** **the** **Gryphon** **.**
" 改变 龙虾 , 和 退休 在 相同的 命令 — " 中断 这 狮鹫 .

“换龙虾，按原顺序退场——”狮鹫打断道。

" [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , " [juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði] — "
" **Then** **,** **you** **know** **,** " **continued** **the** **Mock** **Turtle** **,** " **you** **throw** **the** **—** "
" 然后 , 你 知道 , " 持续 这 嘲笑 龟 , " 你 扔 这 — "

“然后，你知道,”假海龟继续说道，“你把——”

" [ðə; ði] ['lɔbstəz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['grɪfən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .
" **The** **lobsters** **!** " **shouted** **the** **Gryphon** **,** **with** **a** **bound** **into** **the** **air** **.**
" 这 龙虾 ! " 喊叫 这 狮鹫 , 和 一个 边界 进入 这 空气 .

“龙虾！”狮鹫大喊一声，跃向空中。

" [æz; əz] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] — "
" **As** **far** **out** **to** **sea** **as** **you** **can** **—** "
" 作为 远的 出去 到 海 作为 你 能 — "

“尽可能远地驶向大海——”

" [swɪm] ['æftər] [ðem; ðəm] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['grɪfən] .
" **Swim** **after** **them** **!** " **screamed** **the** **Gryphon** **.**
" 游泳 后 他们 ! " 尖叫 这 狮鹫 .

“游过去追它们！”狮鹫尖叫道。

" [tɜːrn] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [siː] !
" **Turn** **a** **somersault** **in** **the** **sea** **!**
" 转动 一个 空翻 在 这 海 !

在海里翻个跟头！

" [kraɪd] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , ['keɪpərɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] .
" **cried** **the** **Mock** **Turtle** **,** **capering** **wildly** **about** **.**
" 哭 这 嘲笑 龟 , 嬉戏 疯狂地 关于 .

“！”假海龟叫道，疯狂地跳来跳去。

" [tʃeɪndʒ] ['lɔbstəz] [ə'gen] ! " [jeld] [ðə; ði] ['grɪfən] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] , " [ænd; ənd]
" Change lobsters again ! " yelled the Gryphon at the top of its voice , " and
" 改变 龙虾 再次 ! " 大喊 这 狮鹫 在 这 顶部 的 它是 嗓音 , " 和
[ðen] — "
then — "
然后 — "

“再换一次龙虾！”狮鹫扯着嗓子喊道，“然后——”

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] ['drɑːpɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
" That's all , " said the Mock Turtle , suddenly dropping its voice , and the two
" 那就是 全部 , " 说 这 嘲笑 龟 , 突然 下降 它是 嗓音 , 和 这 二
['kriːtʃərz] ,
creatures ,
生物 ,

“就这些了，”假海龟突然压低声音说道，然后这两个生物……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [mæd] [θɪŋz] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
who had been jumping about like mad things all this time ,
WHO 有 到过 跳 关于 喜欢 疯狂的 事物 全部 这 时间 ,

他一直像疯了一样蹦来蹦去，

[sæt] [daʊn] [ə'gen] ['veri] ['sædli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪs] .
sat down again very sadly and quietly , and looked at Alice .
卫星 向下 再次 非常 令人遗憾的是 和 悄悄 , 和 看起来 在 爱丽丝 .

他再次悲伤而安静地坐了下来，看着爱丽丝。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dæns] , " [sed] ['ælɪs] ['tɪmɪdli] .
" It must be a very pretty dance , " said Alice timidly .
" 它 必须 是 一个 非常 漂亮的 舞蹈 , " 说 爱丽丝 胆怯地 .

“那一定是一种非常优美的舞蹈，”爱丽丝怯生生地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .
" Would you like to see a little of it ? " said the Mock Turtle .
" 会 你 喜欢 到 看 一个 小的 的 它 ? " 说 这 嘲笑 龟 .

“你想看看吗？”假海龟问道。

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , " [sed] ['ælɪs] .
" Very much indeed , " said Alice .
" 非常 很多 的确 , " 说 爱丽丝 .

“确实如此，”爱丽丝说。

" [kʌm] , [lets] [traɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] ! " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['grɪfən] , " [wiː; wi]
" Come , let's try the first figure ! " said the Mock Turtle to the Gryphon , " we
" 来 , 我们来吧 尝试 这 第一的 数字 ! " 说 这 嘲笑 龟 到 这 狮鹫 , " 我们
[kæn; kən][duː] [-]
can do [84]
能 做 [-]

“来，我们试试第一个图形！”假海龟对狮鹫说，“我们可以做到[84]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lɔbstəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
it without lobsters , you know .
它 没有 龙虾 , 你 知道 .

你知道，就是没有龙虾的那种。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ? "
Which shall sing ? "
哪个 将 唱歌 ? "

谁来歌唱?

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [sɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , " [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" Oh ! you sing ! " said the Gryphon , " I've forgotten the words .
" 哦 ! 你 唱歌 ! " 说 这 狮鹫 , " 我已经 被遗忘的 这 字 .

“哦！你会唱歌！”狮鹫说，“我都忘了歌词了。”

" [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['sɑːləmli] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ælɪs] ,
" So they began solemnly dancing round and round Alice ,
" 所以 他们 开始 庄严地 跳舞 圆形的 和 圆形的 爱丽丝 ,

于是，他们开始庄重地围着爱丽丝跳舞，一圈又一圈。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tredɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [toʊz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː] [kloʊz] ,
every now and then treading on her toes when they came too close ,
每一个 现在 和 然后 踩踏 在 她 脚趾 什么时候 他们 来了 也 关闭 ,

时不时地，当他们靠得太近时，他会踩到她的脚趾。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr] - [pɔːz] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [sæŋ] ,
and waving their fore - paws to mark the time , while the Mock Turtle sang ,
和 挥手 他们的 前 - 爪子 到 标记 这 时间 , 尽管 这 嘲笑 龟 唱 ,

它们挥舞着前爪打着节拍，而假海龟则唱着歌。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [ðiːz] [wɜːrdz] :
slowly and sadly , these words :
缓慢地 和 令人遗憾的是 , 这些 字 :

缓慢而悲伤地，这些话语：

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]
" Beneath the waters of the sea
" 下面 这 水 的 这 海

在海的深处

[ɑːr; ər] ['lɔbstəz] [θɪk] [æz; əz] [θɪk] [kæn; kən][biː; bi] —
Are lobsters thick as thick can be —
是 龙虾 厚的 作为 厚的 能 是 —

龙虾的肉质是不是厚得不能再厚了？

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
They love to dance with you and me ,
他们 爱 到 舞蹈 和 你 和 我 ,

他们喜欢和我们一起跳舞，

[maɪ] [oʊn] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['sæmən] !
My own , my gentle Salmon !
我的 自己的 , 我的 温和的 三文鱼 !

我自己的，我温柔的鲑鱼！

" [ðə; ði] ['grɪfən] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] :
" The Gryphon joined in singing the chorus , which was :
" 这 狮鹫 加入 在 歌唱 这 合唱 , 哪个 曾是 :

狮鹫也加入了合唱，歌词是：

" ['sæmən] [kʌm] [ʌp] !
" Salmon come up !
" 三文鱼 来 向上 !

“鲑鱼上来！”

['sæmən] [goʊ] [daʊn] !
Salmon go down !
三文鱼 去 向下 !

鲑鱼下沉！

['sæmən] [kʌm] [twɪst] [jʊr; jər] [teɪl] [ə'raʊnd] !
Salmon come twist your tail around !
三文鱼 来 捻 你的 尾巴 大约 !

鲑鱼，快来扭动你的尾巴！

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]
Of all the fishes of the sea
的 全部 这 鱼 的 这 海

海里所有的鱼

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['sæmən] ！ " [-]
There's none so good as Salmon ! " [85]
有 没有任何 所以 好的 作为 三文鱼 ！ " [-]

没有比鲑鱼更好的了！[85]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" Thank you , " said Alice , feeling very glad that the figure was over .
" 感谢 你 , " 说 爱丽丝 , 感觉 非常 高兴的 那 这 数字 曾是 超过 .

“谢谢，”爱丽丝说道，她很高兴那个身影终于消失了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ðə; ði]['sekənd] ['fɪgjər] ？ " [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , " [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ]
" Shall we try the second figure ? " said the Gryphon , " or would you prefer a
" 将 我们 尝试 这 第二 数字 ？ " 说 这 狮鹫 , " 或者 会 你 更喜欢 一个
[sɔːŋ] ？ "
song ? "
歌曲 ？ "

“我们试试第二个动作吧？”狮鹫说，“还是你更喜欢唱歌？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [pliːz] !
" Oh , a song , please !
" 哦 , 一个 歌曲 , 请 !

“哦，请给我一首歌吧！”

" ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] , [soʊ] ['iːgərli] , [ðæt] [ðə; ði] ['grɪfən] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'fendɪd] [toʊn] , "
" Alice replied , so eagerly , that the Gryphon said , in a rather offended tone , "
" 爱丽丝 回复 , 所以 急切地 , 那 这 狮鹫 说 , 在 一个 相当 被冒犯了 语气 , "
[ˌeɪtʃ 'em] !
hm !
嗯 !

“爱丽丝急切地回答，以至于狮鹫用一种相当生气的语气说：‘嗯！

[noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] !
no accounting for tastes !
不 会计 为了 口味 !

萝卜青菜各有所爱！

[sɪŋ] [hɜːr; hər] - [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] - , [wɪl] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] !
Sing her ' Mock Turtle Soup ' , will you , old fellow !
唱歌 她 - 嘲笑 龟 汤 - , 将要 你 , 老的 同伴 !

老兄，唱首《仿海龟汤》好吗！

" [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmtaɪmz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]
" The Mock Turtle sighed deeply , and began , in a voice sometimes choked with
" 这 嘲笑 龟 叹了口气 深 , 和 开始 , 在 一个 嗓音 有时 窒息 和
['sɒbz] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] :
sobs , to sing this :
啜泣 , 到 唱歌 这 :

“假海龟深深地叹了口气，开始用时而哽咽、时而抽泣的声音唱起这首歌：

" ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] , [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,
" Beautiful Soup , so rich and green ,
" 美丽的 汤 , 所以 富有的 和 绿色的 ,

“好漂亮的汤，颜色浓郁翠绿，

['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt][tjuˈriːnˌtəˈriːn] !
Waiting in a hot tureen !
等待 在 一个 热的 汤碗 !

等在滚烫的汤锅里！

[huː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['deɪntiz] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] ?
Who for such dainties would not stoop ?
WHO 为了 这样的 精致小点心 会 不是 哈腰 ?

谁会拒绝如此美味佳肴呢?

[suːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the evening , beautiful Soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

今晚的汤，美味的汤！

[suːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the evening , beautiful Soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

今晚的汤，美味的汤！

[boʊ] — - ['suː] — ['uːp] !
Beau — ootiful Soo — oop !
博 — - 苏 — 哎呀 !

美丽！

[boʊ] — - ['suː] — ['uːp] !
Beau — ootiful Soo — oop !
博 — - 苏 — 哎呀 !

美丽！

['suː] — ['uːp] [ʌv; əv][ðə; ði][iː] — [iː] — ['iːvnɪŋ] ,
Soo — oop of the e — e — evening ,
苏 — 哎呀 的 这 e — e — 晚上 ,

傍晚时分，

['bjuːtɪf(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Beautiful beautiful Soup !
美丽的 美丽的 汤 !

好漂亮的汤！

" ['kɔːrəs] [ə'gen] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd] [-]
" Chorus again ! " cried the Gryphon , and [86]
" 合唱 再次 ! " 哭 这 狮鹫 , 和 [-]

“再唱一遍！”狮鹫喊道，[86]

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [ðə; ði]['traɪəlz]
the Mock Turtle had just begun to repeat it , when a cry of " the trial's
这 嘲笑 龟 有 只是 开始 到 重复 它 , 什么时候 一个 哭 的 " 这 审判的
[bɪ'gɪnɪŋ] !
beginning !
开始 !

假海龟刚开始重复这句话，就听到一声喊叫：“审判开始了！”

" [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" was heard in the distance .
" 曾是 听到 在 这 距离 .

远处传来声音。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [kraɪd][ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['ælɪs] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] ,
" cried the Gryphon , and , taking Alice by the hand , he hurried off ,
" 哭 这 狮鹫 , 和 , 采取 爱丽丝 经过 这 手 , 他 慌忙 离开 ,

“！”狮鹫叫了一声，然后拉起爱丽丝的手，匆匆离去。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
without waiting for the end of the song .
没有 等待 为了 这 结尾 的 这 歌曲 .

无需等到歌曲结束。

" [wʌt] ['traɪəl][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [pæntid] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['grɪfən] ['oʊnli] ['ænsər] "
" What trial is it ? " panted Alice as she ran , but the Gryphon only answered "
" 什么 审判 是 它 ? " 喘息 爱丽丝 作为 她 跑 , 但 这 狮鹫 仅有的 回答 "
[kʌm] [ɑːn] !
come on !
来 在 !

“是什么试炼？”爱丽丝气喘吁吁地跑着问道，但狮鹫只是回答说：“快点！”

" [ænd; ənd][ræn][ðə; ði]['fæstər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪntli] [keɪm] ,
" and ran the faster , and more and more faintly came ,
" 和 跑 这 快点 , 和 更多的 和 更多的 淡淡的 来了 ,

“然后跑得更快了，声音也越来越微弱。”

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wɜːrdz] :
borne on the breeze that followed them , the melancholy words :
出生 在 这 微风 那 随后 他们 , 这 忧郁 字 :

随风飘荡的，是那句忧伤的话语：

" ['suː] — ['uːp][ʌv; əv][ðə; ði][iː] — [iː] — ['iːvnɪŋ] ,
" Soo — oop of the e — e — evening ,
" 苏 — 哎呀 的 这 e — e — 晚上 ,

“所以——晚上，

['bjuːtɪf(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Beautiful beautiful Soup !
美丽的 美丽的 汤 !

好漂亮的汤！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [θroʊn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,
" The King and Queen were seated on their throne when they arrived ,
" 这 国王 和 女王 是 坐着 在 他们的 王座 什么时候 他们 到达的 ,

国王和王后抵达时正坐在王座上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ə'sembld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] [neɪv] [wʌz; wəz][ɪn] ['kʌstədi] :
with a great crowd assembled around them : the Knave was in custody :
和 一个 伟大的 人群 组装 大约 他们 : 这 恶棍 曾是 在 保管 :

在众多围观群众的注视下，恶棍被抓住了：

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][wʌn][hænd] ,
and before the King stood the white rabbit , with a trumpet in one hand ,
和 前 这 国王 站立 这 白色的 兔子 , 和 一个 喇叭 在 一 手 ,

国王面前站着一只白兔，一只手拿着号角。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . [-]
and a scroll of parchment in the other . [88]
和 一个 滚动 的 羊皮纸 在 这 其他 . [-]

另一边是一卷羊皮纸。[88]

" ['herəld] ! [riːd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Herald ! read the accusation ! " said the King .
" 先驱报 ! 读 这 指控 ! " 说 这 国王 .

“传令官！宣读控告书！”国王说道。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [bluː] [θriː] [blæsts][ɑːn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði]
On this the white rabbit blew three blasts on the trumpet , and then unrolled the
在 这 这 白色的 兔子 吹 三 爆炸 在 这 喇叭 , 和 然后 展开 这
['pɑːrtʃmənt] [skroʊl] ,
parchment scroll ,
羊皮纸 滚动 ,

于是白兔吹了三声号角，然后展开了羊皮纸卷轴。

[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	read	as	follows	:
和	读	作为	跟随	:

阅读内容如下:

" [ðə; ðiː] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [tɑːts]

"	The	Queen	of	Hearts	she	made	some	tarts
"	这	女王	的	红心	她	制成	一些	蛋挞

红心皇后做了些馅饼

[ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] :

All	on	a	summer	day	:
全部	在	一个	夏天	天	:

一切都发生在一个夏日里:

[ðə; ðiː] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi] [stoʊl] [ðoʊz] [tɑːts] ,

The	Knave	of	Hearts	he	stole	those	tarts	,
这	恶棍	的	红心	他	偷窃	那些	蛋挞	,

红心杰克偷了那些馅饼,

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə'weɪ] ! "

And	took	them	quite	away	!	"
和	采取	他们	相当	离开	!	"

然后把它们带走了!

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['evɪdəns] , " [sed] [ðə; ðiː] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː] ['sentəns] . "

"	Now	for	the	evidence	,	"	said	the	King	,	"	and	then	the	sentence	.	"
"	现在	为了	这	证据	,	"	说	这	国王	,	"	和	然后	这	句子	.	"

“现在是展示证据的时候了,”国王说,“然后是宣判的时候了。”

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ðiː] [kwiːn] , " [fɜːrst] [ðə; ðiː] ['sentəns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː] ['evɪdəns] ! "

"	No	!	"	said	the	Queen	,	"	first	the	sentence	,	and	then	the	evidence	!	"
"	不	!	"	说	这	女王	,	"	第一的	这	句子	,	和	然后	这	证据	!	"

“不!”女王说,“先判刑,后出证据!”

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʒʌmpt] , " [ðə; ðiː] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]

"	Nonsense	!	"	cried	Alice	,	so	loudly	that	everybody	jumped	,	"	the	idea	of
"	废话	!	"	哭	爱丽丝	,	所以	高声	那	大家	跳了起来	,	"	这	主意	的

['hævɪŋ] [ðə; ðiː] ['sentəns] [fɜːrst] ! "

having	the	sentence	first	!	"
拥有	这	句子	第一的	!	"

“胡说!”爱丽丝大声喊道,声音大得吓了大家一跳,“居然要先说句子!”

" [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] !

"	Hold	your	tongue	!
"	抓住	你的	舌头	!

闭嘴!

" [sed] [ðə; ðiː] [kwiːn] .

"	said	the	Queen	.
"	说	这	女王	.

女王说道。

" [aɪ] [wəʊnt] ! " [sed] ['ælɪs] , " [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] !

"	I	won't	!	"	said	Alice	,	"	you're	nothing	but	a	pack	of	cards	!
"	我	惯于	!	"	说	爱丽丝	,	"	你是	没有什么	但	一个	盒	的	牌	!

“我不会!”爱丽丝说,“你只不过是一副纸牌而已!”

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Who	cares	for	you	?
WHO	关心	为了	你	?

谁在乎你?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [roʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" At this the whole pack rose up into the air , and came flying down upon her
" 在 这 这 所有的 盒 玫瑰 向上 进入 这 空气 , 和 来了 飞行 向下 之上 她
: : :

“这时，整个狼群腾空而起，然后俯冲到她身上：”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,
she gave a little scream of fright , and tried to beat them off ,
她 给予 一个 小的 尖叫 的 惊吓 , 和 尝试 到 打 他们 离开 ,

她吓得尖叫了一声，并试图把他们赶走。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and found herself lying on the bank , with her head in the lap of her
和 成立 她自己 说谎 在 这 银行 , 和 她 头 在 这 膝 的 她
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

她发现自己躺在河岸上，头枕在姐姐的腿上。

[huː] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
who was gently brushing away some leaves that had fluttered down from the
WHO 曾是 轻轻地 刷牙 离开 一些 树叶 那 有 飘动 向下 从 这
[triːz] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] . [-]
trees on to her face . [89]
树木 在 到 她 脸 . [-]

她轻轻拂去从树上飘落到脸上的树叶。[89]

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒！

['ælɪs] [dɪr] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , " [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ] [sliːp] [juːv] [hæd; həd] ! "
Alice dear ! " said her sister , " what a nice long sleep you've had ! "
爱丽丝 亲爱的 ! " 说 她 姐姐 , " 什么 一个 好的 长的 睡觉 你已经 有 ! "

“亲爱的爱丽丝！”她姐姐说，“你睡得真香啊！”

" [oʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] ! " [sed] ['ælɪs] ,
" Oh , I've had such a curious dream ! " said Alice ,
" 哦 , 我已经 有 这样的 一个 好奇的 梦 ! " 说 爱丽丝 ,

“哦，我做了一个好奇怪的梦！”爱丽丝说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['sɪstər][ɔːl][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ['ʌndər] [graʊnd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
and she told her sister all her Adventures Under Ground , as you have
和 她 讲述 她 姐姐 全部 她 冒险 在下面 地面 , 作为 你 有
[riːd] [ðem; ðəm] ,
read them ,
读 他们 ,

她把她在地下世界的冒险经历都告诉了她姐姐，就像你们读到的那样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hɜːr; hər]['sɪstər] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] " [ˌaɪ 'tiː]
and when she had finished , her sister kissed her and said " it
和 什么时候 她 有 完成的 , 她 姐姐 亲吻 她 和 说 " 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] ,
was a curious dream ,
曾是 一个 好奇的 梦 ,

梦醒后，她姐姐吻了她，说：“那是一个奇怪的梦。”

[dɪr] , ['sɜːrt(ə)nli] !
dear , certainly !
亲爱的 , 当然 !

亲爱的，当然可以！

[bʌt; bət] [naʊ] [rʌn] [ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [tiː] : [its] ['getɪŋ] [leɪt] .
But now run in to your tea : it's getting late .
但 现在 跑步 在 到 你的 茶 : 它是 获得 晚的 .

但现在赶紧去喝茶吧：时间不早了。

" [soʊ] ['ælɪs] [ræn] [ɔːf] ,
" So Alice ran off ,
" 所以 爱丽丝 跑 离开 ,

于是爱丽丝跑开了，

['θɪŋkɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn] ([æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt]) [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
thinking while she ran (as well she might) what a wonderful dream it had
思维 尽管 她 跑 (作为 出色地 她 可能) 什么 一个 精彩的 梦 它 有
[bɪn] .
been .
到过 .

她一边跑一边想（她当然会想），那真是一个美好的梦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər][sæt][ðer; ðər][sʌm; səm] [waɪl] [lɔːŋgər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
But her sister sat there some while longer , watching the setting sun ,
但 她 姐姐 卫星 那里 一些 尽管 更长 , 观看 这 环境 太阳 ,

但她的妹妹又在那儿坐了一会儿，看着夕阳西下。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tuː] [bɪ'gæn] ['driːmɪŋ]
and thinking of little Alice and her Adventures , till she too began dreaming
和 思维 的 小的 爱丽丝 和 她 冒险 , 直到 她 也 开始 做梦
['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
after a fashion ,
后 一个 时尚 ,

她想着小爱丽丝和她的冒险故事，直到她也开始以某种方式做梦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [driːm] :
and this was her dream :
和 这 曾是 她 梦 :

这就是她的梦想：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət]['rɪvər] ['waɪndɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ,
She saw an ancient city , and a quiet river winding near it along the plain ,
她 锯 一个 古老的 城市 , 和 一个 安静的 河 绕线 靠近 它 沿着 这 清楚的 ,

她看到一座古城，以及一条静谧的河流在它附近的平原上蜿蜒流淌。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [striːm] [went] ['sloʊli] ['glaɪdɪŋ][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
and up the stream went slowly gliding a boat with a merry party of children
和 向上 这 溪流 去 缓慢地 滑翔 一个 船 和 一个 欢乐 派对 的 孩子们
[ɑːn] [bɔːrd] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [laɪk] ['mjuːzɪk]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] —
on board — she could hear their voices and laughter like music over the water —
在 木板 — 她 可以 听到 他们的 声音 和 笑声 喜欢 音乐 超过 这 水 —
[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ,
and among them was another little Alice ,
和 之中 他们 曾是 其他 小的 爱丽丝 ,

一艘小船缓缓地顺流而上，船上载着一群快乐的孩子——她能听到他们的声音和笑声像音乐一样在水面上回荡——其中还有另一个小爱丽丝。

[huː] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['iːgər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [toʊld] ,
who sat listening with bright eager eyes to a tale that was being told ,
WHO 卫星 聆听 和 明亮的 渴望的 眼睛 到 一个 故事 那 曾是 存在 讲述 ,

他坐在那里，睁大眼睛，渴望地听着一个故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][loʊ] !

and	she	listened	for	the	words	of	the	tale	,	and	lo	!
和	她	听着	为了	这	字	的	这	故事	,	和	洛	!

她侧耳倾听故事中的话语，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [-]

it	was	the	dream	[	90	]
它	曾是	这	梦	[	-	]

这是梦想[90]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

of	her	own	little	sister	.
的	她	自己的	小的	姐姐	.

她自己的妹妹。

[soʊ][ðə; ði][boʊt] [wuːnd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] - [deɪ] ,

So	the	boat	wound	slowly	along	,	beneath	the	bright	summer	-	day	,
所以	这	船	伤口	缓慢地	沿着	,	下面	这	明亮的	夏天	-	天	,

于是，小船在明媚的夏日阳光下缓缓前行。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meri] [kruː] [ænd; ənd][ɪts]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] ,

with	its	merry	crew	and	its	music	of	voices	and	laughter	,
和	它是	欢乐	全体人员	和	它是	音乐	的	声音	和	笑声	,

带着它快乐的船员，以及它的人声和笑声，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tɜːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

till	it	passed	round	one	of	the	many	turnings	of	the	stream	,
直到	它	通过了	圆形的	一	的	这	许多	转弯	的	这	溪流	,

直到它绕过溪流的众多转弯处之一，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

and	she	saw	it	no	more	.
和	她	锯	它	不	更多的	.

她再也没见过它了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ([ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [driːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Then	she	thought	,	(	in	a	dream	within	the	dream	,	as	it	were	,
然后	她	想法	,	(	在	一个	梦	之内	这	梦	,	作为	它	是	,

然后她想，(仿佛在梦中梦一般,)

) [haʊ] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði]['æftər] - [taɪm] , [biː; bi][hɜːr'self][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] :

)	how	this	same	little	Alice	would	,	in	the	after	-	time	,	be	herself	a	grown	woman	:
)	如何	这	相同的	小的	爱丽丝	会	,	在	这	后	-	时间	,	是	她自己	一个	生长	女士	:

) 后来，这个小爱丽丝会变成一个成年女人吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] , [θruː] [hɜːr; hər] [raipə] ['jɪrz] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

and	how	she	would	keep	,	through	her	riper	years	,	the	simple	and	loving
和	如何	她	会	保持	,	通过	她	更成熟	年	,	这	简单的	和	爱

[hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] :

heart	of	her	childhood	:
心	的	她	童年	:

在她年老之后，她将如何保持童年时那颗纯真善良的心呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gæðər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	how	she	would	gather	around	her	other	little	children	,
和	如何	她	会	收集	大约	她	其他	小的	孩子们	,

她会如何把其他孩子聚在一起，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] ,

and	make	their	eyes	bright	and	eager	with	many	a	wonderful	tale	,
和	制作	他们的	眼睛	明亮的	和	渴望的	和	许多	一个	精彩的	故事	,

用许多精彩的故事让他们的眼睛闪闪发光，充满渴望。

[pər'hæps]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['veri] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] :

perhaps	even	with	these	very	adventures	of	the	little	Alice	of	long	-	ago	:
也许	甚至	和	这些	非常	冒险	的	这	小的	爱丽丝	的	长的	-	前	:

或许，就连很久以前小爱丽丝的这些冒险经历也包含在内：

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['sɔrəuz] ,

and	how	she	would	feel	with	all	their	simple	sorrows	,
和	如何	她	会	感觉	和	全部	他们的	简单的	悲伤	,

她会如何看待他们那些平凡的悲伤呢？

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] - [laɪf] ,

and	find	a	pleasure	in	all	their	simple	joys	,	remembering	her	own	child	-	life	,
和	寻找	一个	乐趣	在	全部	他们的	简单的	喜悦	,	记住	她	自己的	孩子	-	生活	,

她从他们所有简单的快乐中找到乐趣，并想起自己的童年生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌmər] [deɪz] . [-]

and	the	happy	summer	days	.	[	91	]
和	这	快乐的	夏天	天	.	[	-	]

还有快乐的夏日时光。[91]

['hæpi] ['sʌmər] [deɪz] .

happy	summer	days	.
快乐的	夏天	天	.

美好的夏日时光。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['poʊstskrɪpt] .

POSTSCRIPT	.
后记	.

后记。

[ðə; ði]['prɑːfɪts] , [ɪf] ['eni] ,

The	profits	,	if	any	,
这	利润	, 如果		任何	,

如有利润，则为

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪldrənz] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['hoʊmz] [fɔːr; fər]

of	this	book	will	be	given	to	Children's	Hospitals	and	Convalescent	Homes	for
的	这	书	将要	是	给定	到	孩子们的	医院	和	康复期	房屋	为了

[sɪk] ['tʃɪldrən] ;

Sick	Children	;
生病的	孩子们	;

本书的一部分将捐赠给儿童医院和儿童疗养院；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [daʊn] [tuː; tə][dʒuːn] - [ɪn] [iːtʃ] [jɪr] ,

and	the	accounts	,	down	to	June	30	in	each	year	,
和	这	账户	,	向下	到	六月	-	在	每个	年	,

以及截至每年6月30日的账目，

[wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['tuːzdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

will	be	published	in	the	St	.	James's	Gazette	,	on	the	second	Tuesday	of	the
将要	是	已发布	在	这	英石	.	詹姆斯的	公报	,	在	这	第二	周二	的	这

['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'sembər] .

following	December	.
下列的	十二月	.

将于次年十二月的第二个星期二在《圣詹姆斯公报》上刊登。

[piː] . [piː] . [es] . — [ðə; ði] [θɔːt] , [soʊ] ['prɪtɪli] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi]

P	.	P	.	S	.	—	The	thought	,	so	prettily	expressed	by	the	little	boy	,	is	also	to	be
P	.	P	.	S	.	—	这	想法	,	所以	漂亮	表达	经过	这	小的	男生	,	是	还	到	是

[faʊnd] [ɪn] ['lɔːŋˌfɛloʊz] " [ˌhaiə'wɔθə] ,

found	in	Longfellow's	"	Hiawatha	,
成立	在	朗费罗的	"	海华沙	,

PPS——这个小男孩如此优美地表达的想法，在朗费罗的《海华沙之歌》中也能找到。

" [wer] [hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv]

"	where	he	appeals	to	those	who	believe
"	在哪里	他	上诉	到	那些	WHO	相信

他向那些相信的人发出呼吁

" [ðæt] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hændz][ænd; ənd] ['helpləs] ,

"	That	the	feeble	hands	and	helpless	,
"	那	这	微弱	双手	和	无助	,

“那些虚弱无助的人，

['groʊpɪŋ] ['blaɪndli][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Groping	blindly	in	the	darkness	,
摸索	盲目地	在	这	黑暗	,

在黑暗中盲目摸索，

[tʌtʃ] ['gɑːdz] [raɪt] [hænd][ɪn] [ðæt] ['dɑːrknəs] ,

Touch	God's	right	hand	in	that	darkness	,
触碰	神的	正确的	手	在	那	黑暗	,

在黑暗中触摸上帝的右手，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['streŋθnd] . "

And	are	lifted	up	and	strengthened	.	"
和	是	抬起	向上	和	加强	.	"

他们被高举，被坚固。

" [huː] [wɪl] ['rɪd(ə)l] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] ?

"	Who	will	Riddle	me	the	How	and	the	Why	?
"	WHO	将要	谜语	我	这	如何	和	这	为什么	?

谁能告诉我其中的缘由和方法?

" [soʊ] ['kwestʃənz] [wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [swiːtəst] ['sɪŋərz] .

"	So	questions	one	of	England's	sweetest	singers	.
"	所以	问题	一	的	英格兰的	最甜美的	歌手	.

“英国最甜美的歌手之一提出了这样的疑问。”

[ðə; ði] " [haʊ] ? " [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [toʊld] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

The	"	How	?	"	has	already	been	told	,	after	a	fashion	,
这	"	如何	?	"	有	已经	到过	讲述	,	后	一个	时尚	,

“如何做到？”这个问题，其实已经以某种方式回答过了。

[ɪn][ðə; ði] [vəːsiz] ['priːfɪkst] [tuː; tə] " ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] " ;

in	the	verses	prefixed	to	"	Alice	in	Wonderland	"	;
在	这	诗句	前缀	到	"	爱丽丝	在	仙境	"	;

在《爱丽丝梦游仙境》的序言诗中；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['sʌmər] [deɪ] [ɑːr; ər] [set] [daʊn] ,

and	some	other	memories	of	that	happy	summer	day	are	set	down	,
和	一些	其他	回忆	的	那	快乐的	夏天	天	是	放	向下	,

还有一些关于那个快乐夏日的其他回忆也被记录了下来。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

for	those	who	care	to	see	them	,
为了	那些	WHO	关心	到	看	他们	,

对于那些有兴趣观看的人来说，

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] — [ðə; ði][dʒɜːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['vɑːljəm] .

in	this	little	book	—	the	germ	that	was	to	grow	into	the	published	volume	.
在	这	小的	书	—	这	细菌	那	曾是	到	生长	进入	这	已发布	体积	.

在这本小册子里——孕育出了后来出版的这部作品的种子。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [waɪ] ?

But	the	"	Why	?
但	这	"	为什么	?

但是“为什么？”

" ['kænɑːt] , [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] , [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

"	cannot	,	and	need	not	,	be	put	into	words	.
"	不能	,	和	需要	不是	,	是	放	进入	字	.

“无法用语言表达，也无需用语言表达。”

[ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] ,

Those	for	whom	a	child's	mind	is	a	sealed	book	,
那些	为了	谁	一个	孩子的	头脑	是	一个	密封	书	,

那些把孩子的心灵当作一本封闭的书的人，

[ænd; ənd] [huː] [siː] [noʊ] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [smaɪl] , [wʊd] [riːd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɪn] [veɪn] :

and	who	see	no	divinity	in	a	child's	smile	,	would	read	such	words	in	vain	:
和	WHO	看	不	神	在	一个	孩子的	微笑	,	会	读	这样的	字	在	徒劳	:

那些看不到孩子笑容中神性的人，读到这些话将是徒劳的：

[waɪl] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [lʌvd] [wʌn] [truː] [tʃaɪld] , [noʊ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] .

while	for	any	one	that	has	ever	loved	one	true	child	,	no	words	are	needed	.
尽管	为了	任何	一	那	有	曾经	喜爱	一	真的	孩子	,	不	字	是	需要	.

而对于任何一个真正爱过孩子的人来说，无需言语。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ɔː] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt]

For	he	will	have	known	the	awe	that	falls	on	one	in	the	presence	of	a	spirit
为了	他	将要	有	已知	这	敬畏	那	瀑布	在	一	在	这	在场	的	一个	精神

[freʃ] [frʌm; frəm]['gɑːdz][hændz] ,

fresh	from	God's	hands	,
新鲜的	从	神的	双手	,

因为他必将体会到，当面对一位刚刚从上帝手中诞生的圣灵时，心中会涌起怎样的敬畏之情。

[ɑːn] [huːm] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

on	whom	no	shadow	of	sin	,	and	but	the	outermost	fringe	of	the	shadow
在	谁	不	阴影	的	罪	,	和	但	这	最外层	边缘	的	这	阴影

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

of	sorrow	,
的	悲哀	,

他身上没有一丝罪恶的阴影，只有悲伤阴影的最外缘。

[hæz; həz] [jet] ['fɔːlən] :

has	yet	fallen	:
有	然而	倒下	:

尚未倒下：

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [spɔɪlz]

he	will	have	felt	the	bitter	contrast	between	the	haunting	selfishness	that	spoils
他	将要	有	毛毡	这	苦的	对比	之间	这	令人难忘	自私	那	战利品

[hɪz; ɪz][best] [diːdz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [lʌv] — [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk]

his	best	deeds	and	the	life	that	is	but	an	overflowing	love	—	for	I	think
他的	最好的	契约	和	这	生活	那	是	但	一个	溢出	爱	—	为了	我	思考

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fɜːrst] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] :

a	child's	first	attitude	to	the	world	is	a	simple	love	for	all	living	things	:
一个	孩子的	第一的	态度	到	这	世界	是	一个	简单的	爱	为了	全部	活的	事物	:

他一定感受到了挥之不去的自私与充满爱的生活之间的苦涩对比——自私会毁掉他最好的善行——因为我认为，孩子对世界的第一印象就是对所有生物的单纯的爱：

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [wɜːrk] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː][ɪz] [wen] [hiː; hi]

and	he	will	have	learned	that	the	best	work	a	man	can	do	is	when	he
和	他	将要	有	学习	那	这	最好的	工作	一个	男人	能	做	是	什么时候	他

[wɜːrks] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] ['oʊnli] ,

works	for	love's	sake	only	,
作品	为了	爱的	清酒	仅有的	,

他会明白，一个人所能做的最好的工作，就是纯粹为了爱而工作。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [neɪm] , [ɔːr][geɪn] , [ɔːr] ['ɜːrθli] [rɪ'wɔːrd] .

with	no	thought	of	name	,	or	gain	,	or	earthly	reward	.
和	不	想法	的	姓名	, 或者		获得	, 或者		尘世的	报酬	.

不计名利，不求世俗回报。

[noʊ] [diːd] [ʌv; əv]['aʊərz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ðɪ] [greɪv] , [ɪz] ['riːəli] [ʌn'selfɪʃ] :

No	deed	of	ours	,	I	suppose	,	on	this	side	the	grave	,	is	really	unselfish	:
不	契据	的	我们的	,	我	认为	,	在	这	边	这	严重	,	是	真的	无私	:

我想，我们死后所做的一切，没有一件是真正无私的：

[jet] [ɪf] [wʌn][kæn; kən][pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl] [wʌnz] ['paʊɝz] [ɪn][ə; eɪ][tæsk] [wer] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [ɪz]

yet	if	one	can	put	forth	all	one's	powers	in	a	task	where	nothing	of	reward	is
然而	如果	一	能	放	前进	全部一个人的		权力	在	一个	任务	在哪里	没有什么	的	报酬	是

[hoʊpt] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] ['wɪspəd] [θæŋks] ,

hoped	for	but	a	little	child's	whispered	thanks	,
希望	为了	但	一个	小的	孩子的	低声说道	谢谢	,

然而，如果一个人能够竭尽全力去做一件不求任何回报，只希望得到一个孩子轻声的感谢的事情，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [pjʊr] [lɪps] ,

and	the	airy	touch	of	a	little	child's	pure	lips	,
和	这	轻盈的	触碰	的	一个	小的	孩子的	纯的	嘴唇	,

还有孩童纯真嘴唇轻柔的触感，

[wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] ['sʌmwer] [nɪr] [tuː; tə] [ðɪs] .

one	seems	to	come	somewhere	near	to	this	.
一	似乎	到	来	某处	靠近	到	这	.

似乎有一个人接近这个目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] :

There	was	no	idea	of	publication	in	my	mind	when	I	wrote	this	little	book	:
那里	曾是	不	主意	的	发布	在	我的	头脑	什么时候	我	写道	这	小的	书	:

我写这本小书的时候，完全没有想过要出版：

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [æn; ən] ['æftərθɔːt] ,

that	was	wholly	an	afterthought	,
那	曾是	完全	一个	事后考虑	,

那完全是事后才想到的。

[prest] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] " [pər'hæps] [tuː] ['pɑːrʃ(ə)l] [frendz] " [huː] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [ber]

pressed	on	me	by	the	"	perhaps	too	partial	friends	"	who	always	have	to	bear
按下	在	我	经过	这	"	也许	也	部分的	朋友们	"	WHO	总是	有	到	熊

[ðə; ðɪ] [bleɪm] [wen] [ə; eɪ] ['raɪtər] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː] [prɪnt] :

the	blame	when	a	writer	rushes	into	print	:
这	责备	什么时候	一个	作家	冲刺	进入	打印	:

那些“或许过于偏袒的朋友”一直向我施压，每当作家仓促出版作品时，他们总是要承担责任：

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [preɪz] [ʌv; əv] [ðerz] [hæz; həz]['evər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn]

and	I	can	truly	say	that	no	praise	of	theirs	has	ever	given	me	one
和	我	能	真的	说	那	不	称赞	的	他们的	有	曾经	给定	我	一

['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]

hundredth	part	of	the	pleasure	it	has	been	to	think	of	the	sick
百分之一	部分	的	这	乐趣	它	有	到过	到	思考	的	这	生病的

['tʃɪldrən] [ɪn] ['hɒspɪtlz] ([wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][send] ['kɑːpiz])

children	in	hospitals	(	where	it	has	been	a	delight	to	me	to	send	copies	)
孩子们	在	医院	(	在哪里	它	有	到过	一个	喜	到	我	到	发送	副本	)

[fə'getiŋ] ,

forgetting	,
遗忘	,

我可以毫不夸张地说，他们的任何赞扬都无法带给我哪怕百分之一的快乐，这种快乐来自于想到医院里那些生病的孩子（我很高兴能把这些赞扬的副本寄给他们）忘记了这一切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] ['aʊərz] ,

for	a	few	bright	hours	,
为了	一个	很少	明亮的	小时	,

在阳光灿烂的几个小时里，

[ðer; ðər][peɪn][ænd; ənd] ['wɪrinəs] — [pər'hæps] ['θɪŋkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['raɪtər] [ʌv; əv]

their	pain	and	weariness	—	perhaps	thinking	lovingly	of	the	unknown	writer	of
他们的	疼痛	和	疲劳	—	也许	思维	深情地	的	这	未知	作家	的

[ðə; ði] [teɪl] — [pər'hæps]['iːv(ə)n] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [prer] ([ænd; ənd][oʊ] ,

the	tale	—	perhaps	even	putting	up	a	childish	prayer	(	and	oh	,
这	故事	—	也许	甚至	推杆	向上	一个	幼稚	祷告	(	和	哦	,

他们的痛苦和疲惫——或许是在深情地想着故事的无名作者——或许甚至在默默地祈祷（哦，

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] !)

how	much	it	needs	!	)
如何	很多	它	需求	!	)

它需要多少啊！

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [kæn; kən][bʌt; bət] ['dɪmli] [hoʊp][tuː; tə][stænd] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

for	one	who	can	but	dimly	hope	to	stand	,	some	day	,
为了	一	WHO	能	但	依稀	希望	到	站立	,	一些	天	,

对于一个只能隐约盼望有朝一日能够站立的人来说，

[nɑːt][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pjʊr] [jʌŋ] ['feɪsɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] .

not	quite	out	of	sight	of	those	pure	young	faces	,	before	the	great	white	throne	.
不是	相当	出去	的	视线	的	那些	纯的	年轻的	面孔	,	前	这	伟大的	白色的	王座	.

在洁白的宝座前，那些纯洁的年轻面孔仍然清晰可见。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , " [raɪts] [ə; eɪ]['leɪdi] - ['vɪzɪtər] [æt; ət][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,

"	I	am	very	sure	,	"	writes	a	lady	-	visitor	at	a	Home	for	Sick	Children	,
"	我	是	非常	当然	,	"	写	一个	女士	-	游客	在	一个	家	为了	生病的	孩子们	,

一位来儿童收容所探望病人的女访客写道：“我非常肯定。”

" [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['ɜːrnɪst] [prerz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

"	that	there	will	be	many	loving	earnest	prayers	for	you	on	Easter	morning	from
"	那	那里	将要	是	许多	爱	认真	祈祷	为了	你	在	复活节	早晨	从

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

“复活节早晨，孩子们会为你献上许多充满爱意的真挚祈祷。”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][kwoʊt] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['letərz] ,

"	I	would	like	to	quote	further	from	her	letters	,
"	我	会	喜欢	到	引用	更远	从	她	信件	,

我想继续引用她信中的一些内容，

[æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [meɪ] [pər'hæps] [ðʌs] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['noʊtɪs]

as	embodying	a	suggestion	that	may	perhaps	thus	come	to	the	notice
作为	体现	一个	建议	那	可能	也许	因此	来	到	这	注意

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

of	some	one	able	and	willing	to	carry	it	out	.
的	一些	一	有能力的	和	愿意的	到	携带	它	出去	.

因为它体现了一种建议，这种建议或许能引起有能力且愿意执行它的人的注意。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['iːstər] [g'riːtɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [tʃaɪld]

"	I	want	you	to	send	me	one	of	your	Easter	Greetings	for	a	very	dear	child
"	我	想	你	到	发送	我	一	的	你的	复活节	问候	为了	一个	非常	亲爱的	孩子

[huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

who	is	dying	at	our	Home	.
WHO	是	垂死	在	我们的	家	.

“我想请你送上一份复活节祝福，送给我们养老院里一位即将离世的亲爱的孩子。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - ['ælɪs] - [hæz; həz] ['braɪtnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri]

She	is	just	fading	away	,	and	'	Alice	'	has	brightened	some	of	the	weary
她	是	只是	褪色	离开	,	和	-	爱丽丝	-	有	明亮	一些	的	这	厌倦

['aʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

hours	in	her	illness	,
小时	在	她	疾病	,

她正在渐渐离世，《爱丽丝》这首歌在她病痛缠身的漫长岁月里，给她带来了些许慰藉。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['letər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ]

and	I	know	that	letter	would	be	such	a	delight	to	her	—	especially	if	you
和	我	知道	那	信	会	是	这样的	一个	喜	到	她	—	尤其	如果	你

[wʊd] [pʊt] - ['mɪni] - [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

would	put	'	Minnie	'	at	the	top	,
会	放	-	米妮	-	在	这	顶部	,

我知道她收到这封信一定会非常高兴——特别是如果你能在信的开头写上“米妮”的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	she	could	know	you	had	sent	it	for	her	.
和	她	可以	知道	你	有	发送	它	为了	她	.

她可能知道是你替她寄的。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [soʊ]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] . . . .

She	knows	you	,	and	would	so	value	it	.	.	.	.
她	知道	你	,	和	会	所以	价值	它	.	.	.	.

她认识你，一定会非常感激的.....

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [wʊd] [soʊ] [pliːz] [hɜːr; hər] .

She	suffers	so	much	that	I	long	for	what	I	know	would	so	please	her	.
她	遭受	所以	很多	那	我	长的	为了	什么	我	知道	会	所以	请	她	.

她承受了太多痛苦，所以我渴望做些我知道会让她非常高兴的事。

" . . . " [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ]

"	.	.	.	"	Thank	you	very	much	for	sending	me	the	letter	,	and	for	writing
"	.	.	.	"	感谢	你	非常	很多	为了	发送	我	这	信	,	和	为了	写作

['mɪniːz] [neɪm] . . . .

Minnie's	name	.	.	.	.
米妮的	姓名	.	.	.	.

“.....非常感谢你给我寄信，也感谢你写上米妮的名字.....”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ælɪs] -

I	am	quite	sure	that	all	these	children	will	say	a	loving	prayer	for	the	'	Alice	-
我	是	相当	当然	那	全部	这些	孩子们	将要	说	一个	爱	祷告	为了	这	-	爱丽丝	-

[mæn] - [ɑːn] ['iːstər] [deɪ] :

man	'	on	Easter	Day	:
男人	-	在	复活节	天	:

我确信，所有这些孩子都会在复活节那天为“爱丽丝先生”献上充满爱意的祈祷：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['letər] [wɪl] [help] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['iːstər] [dʒɔɪ] .

and	I	am	sure	the	letter	will	help	the	little	ones	to	the	real	Easter	joy	.
和	我	是	当然	这	信	将要	帮助	这	小的	一个	到	这	真实的	复活节	喜悦	.

我相信这封信会帮助孩子们感受到真正的复活节快乐。

[haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][soʊ]

How	I	do	wish	that	you	,	who	have	won	the	hearts	and	confidence	of	so
如何	我	做	希望	那	你	,	WHO	有	韩元	这	心	和	信心	的	所以

['meni] ['tʃɪldrən] ,

many	children	,
许多	孩子们	,

我多么希望你，这位赢得了众多孩子喜爱和信任的人，

[wʊd] [duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['veri] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] ,

would	do	for	them	what	is	so	very	near	my	heart	,
会	做	为了	他们	什么	是	所以	非常	靠近	我的	心	,

我会为他们做我最想做的事，

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [duː] , [vɪz] .

and	yet	what	no	one	will	do	,	viz	.
和	然而	什么	不	一	将要	做	,	即	.

然而，没有人会去做，即：

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [gɑːd][ænd; ənd] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['gʊdi] ,

write	a	book	for	children	about	God	and	themselves	,	which	is	not	goody	,
写	一个	书	为了	孩子们	关于	上帝	和	他们自己	,	哪个	是	不是	好东西	,

写一本关于上帝和他们自身的儿童读物，这并不好。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end] , [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [wʌt]

and	which	begins	at	the	right	end	,	about	religion	,	to	make	them	see	what
和	哪个	开始	在	这	正确的	结尾	,	关于	宗教	,	到	制作	他们	看	什么

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

it	really	is	.
它	真的	是	.

并且从正确的角度开始，谈论宗教，让他们明白宗教的真正含义。

[aɪ] [get] [kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] ['veri] ['ɔːf(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] :

I	get	quite	miserable	very	often	over	the	children	I	come	across	:
我	得到	相当	悲惨的	非常	经常	超过	这	孩子们	我	来	穿过	:

我经常因为遇到的那些孩子而感到非常沮丧：

['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['riːəli] ['noʊɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [lʌvz] [ðem; ðəm] ,

hardly	any	of	them	have	an	idea	of	really	knowing	that	God	loves	them	,
几乎	任何	的	他们	有	一个	主意	的	真的	会心	那	上帝	爱	他们	,

他们中几乎没有人真正意识到上帝爱他们。

[ɔːr][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

or	of	loving	and	confiding	in	Him	.
或者	的	爱	和	倾诉	在	他	.

或者爱他、信赖他。

[ðeɪ] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

They	will	love	and	trust	me	,	and	be	sure	that	I	want	them	to	be
他们	将要	爱	和	相信	我	,	和	是	当然	那	我	想	他们	到	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

他们会爱我、信任我，并且确信我希望他们幸福。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let][ðem; ðəm] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] :

and	will	not	let	them	suffer	more	than	is	necessary	:
和	将要	不是	让	他们	遭受	更多的	比	是	必要的	:

并且不会让他们遭受不必要的痛苦：

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	as	for	going	to	Him	in	the	same	way	,	they	would	never	think	of	it
但	作为	为了	去	到	他	在	这	相同的	方式	,	他们	会	绝不	思考	的	它

.

:

.

但至于以同样的方式去见他，他们想都不敢想。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

They	are	dreadfully	afraid	of	Him	,	if	they	think	of	Him	at	all	,
他们	是	极其糟糕	害怕的	的	他	,	如果	他们	思考	的	他	在	全部	,

他们极其惧怕他，如果他们还会想起他的话。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli]['oʊnli][duː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nɔːti] ,

which	they	generally	only	do	when	they	have	been	naughty	,
哪个	他们	一般来说	仅有的	做	什么时候	他们	有	到过	淘气	,

他们通常只有在淘气的时候才会这样做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [dʌl] :

and	they	look	on	all	connected	with	Him	as	very	grave	and	dull	:
和	他们	看	在	全部	连接	和	他	作为	非常	严重	和	乏味的	:

他们认为所有与他有关的人都非常严肃、沉闷：

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['hæpi] ,

and	,	when	they	are	full	of	fun	and	thoroughly	happy	,
和	,	什么时候	他们	是	满的	的	乐趣	和	彻底	快乐的	,

当他们充满乐趣、无比快乐时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] .

I	am	sure	they	unconsciously	hope	He	is	not	looking	.
我	是	当然	他们	不知不觉	希望	他	是	不是	寻找	.

我相信他们潜意识里都希望他没有在看。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

I	am	sure	I	don't	wonder	they	think	of	Him	in	this	way	,
我	是	当然	我	不	想知道	他们	思考	的	他	在	这	方式	,

我确信我一点也不奇怪他们会这样看待他。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ['nevər] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪks] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz]

for	people	never	talk	of	Him	in	connection	with	what	makes	their	little	lives
为了	人们	绝不	讲话	的	他	在	联系	和	什么	制作	他们的	小的	生活

[ðə; ði] ['braɪtəst] .

the	brightest	.
这	最亮的	.

因为人们从不把祂与那些让他们的渺小生活变得最美好的事物联系起来。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɔːti] , ['piːp(ə)l] [pʊt] [ɑːn] ['sɑːləm] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋgri] [ɔːr]

If	they	are	naughty	,	people	put	on	solemn	faces	,	and	say	He	is	very	angry	or
如果	他们	是	淘气	,	人们	放	在	庄严	面孔	,	和	说	他	是	非常	生气的	或者

[ʃɑːkt] ,

shocked	,
震惊	,

如果他们调皮捣蛋，人们就会摆出一副严肃的表情，说他非常生气或震惊。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['fraitənz] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

or	something	which	frightens	them	:	and	,	for	the	rest	,
或者	某物	哪个	吓唬	他们	:	和	,	为了	这	休息	,

或者让他们感到害怕的东西；至于其他人，

[hiː; hi][ɪz] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]

He	is	talked	about	only	in	a	way	that	makes	them	think	of	church	and	having
他	是	谈话	关于	仅有的	在	一个	方式	那	制作	他们	思考	的	教会	和	拥有

[tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

to	be	quiet	.
到	是	安静的	.

人们谈论他的方式总是让他们联想到教堂和保持安静。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ðæt] [ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɔːl] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɪz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

As	for	being	taught	that	all	Joy	and	all	Gladness	and	Brightness	is	His	Joy
作为	为了	存在	教授	那	全部	喜悦	和	全部	欢乐	和	亮度	是	他的	喜悦

— [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

—	that	He	is	wearying	for	them	to	be	happy	,
—	那	他	是	令人疲惫	为了	他们	到	是	快乐的	,

至于被教导说所有的快乐、喜悦和光明都是祂的快乐——祂为了让他们快乐而感到疲惫，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [deɪz]

and	is	not	hard	and	stern	,	but	always	doing	things	to	make	their	days
和	是	不是	难的	和	船尾	,	但	总是	正在做	事物	到	制作	他们的	天

[braitə] ,

brighter	,
更亮	,

而且他并不严厉苛刻，总是想方设法让他们的生活更加美好。

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][soʊ] ['tendərli] ,

and	caring	for	them	so	tenderly	,
和	关怀	为了	他们	所以	温柔地	,

并如此温柔地照顾他们，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd]

and	wanting	them	to	run	to	Him	with	all	their	little	joys	and
和	想要	他们	到	跑步	到	他	和	全部	他们的	小的	喜悦	和

['sɔrəuz] ,

sorrows	,
悲伤	,

他希望孩子们带着所有的小喜乐和小忧愁奔向他，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tɔːt] [ðæt] .

they	are	not	taught	that	.
他们	是	不是	教授	那	.

他们没有被教导过这些。

[aɪ][duː][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [trʌst] [juː 'es] ,

I	do	so	long	to	make	them	trust	Him	as	they	trust	us	,
我	做	所以	长的	到	制作	他们	相信	他	作为	他们	相信	我们	,

我如此努力，是为了让他们像信任我们一样信任他。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] - [teɪk] [ðer; ðər][pɑːrt] - [æz; əz] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

to	feel	that	He	will	'	take	their	part	'	as	they	do	with	us	in	their	little
到	感觉	那	他	将要	-	拿	他们的	部分	-	作为	他们	做	和	我们	在	他们的	小的

[wəʊz] ,

woes	,
烦恼	,

感觉祂会像他们帮助我们度过小小的烦恼一样，与他们"同甘共苦"。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [pleɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [wen]

and	to	go	to	Him	in	their	plays	and	enjoyments	and	not	only	when
和	到	去	到	他	在	他们的	演出	和	享受	和	不是	仅有的	什么时候

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] .

they	say	their	prayers	.
他们	说	他们的	祈祷	.

他们不仅在祈祷时，更在娱乐和玩乐中与神亲近。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][wʌn] ['lɪt(ə)l] [dɑːt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,

I	was	quite	grateful	to	one	little	dot	,	a	short	time	ago	,
我	曾是	相当	感激的	到	一	小的	点	,	一个	短的	时间	前	,

不久前，我曾对一个小小的点心心念念感激不尽。

[huː] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [bed] ,

who	said	to	his	mother	'	when	I	am	in	bed	,
WHO	说	到	他的	母亲	-	什么时候	我	是	在	床	,

他对母亲说："当我躺在床上时，

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][maɪ]['eɪndʒl] .

I	put	out	my	hand	to	see	if	I	can	feel	Jesus	and	my	angel	.
我	放	出去	我的	手	到	看	如果	我	能	感觉	耶稣	和	我的	天使	.

我伸出手，想看看能不能感觉到耶稣和我的天使。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ðeid] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] [jet] . -

I	thought	perhaps	in	the	dark	they'd	touch	me	,	but	they	never	have	yet	.	'
我	想法	也许	在	这	黑暗的	他们会	触碰	我	,	但	他们	绝不	有	然而	.	-

我曾以为在黑暗中他们会碰我，但他们至今从未这样做过。

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ,

I	do	so	want	them	to	want	to	go	to	Him	,	and	to	feel	how	,
我	做	所以	想	他们	到	想	到	去	到	他	,	和	到	感觉	如何	,

我真心希望他们渴望亲近祂，并感受到祂的爱。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] .

if	He	is	there	,	it	must	be	happy	.
如果	他	是	那里	,	它	必须	是	快乐的	.

如果祂在那里，那一定很幸福。

" [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] — [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][fɑːr] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [veɪn] [fɔːr; fər]

"	Let	me	add	—	for	I	feel	I	have	drifted	into	far	too	serious	a	vein	for
"	让	我	添加	—	为了	我	感觉	我	有	漂移	进入	远的	也	严肃的	一个	静脉	为了

[ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəsli] [nɑː'iːv] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [tʃaɪld] -

a	preface	to	a	fairy	-	tale	—	the	deliciously	naïve	remark	of	a	very	dear	child	-
一个	前言	到	一个	仙女	-	故事	—	这	美味	幼稚的	评论	的	一个	非常	亲爱的	孩子	-

[frend] ,

friend	,
朋友	,

"让我补充一点——因为我觉得我为童话故事的序言写得太严肃了——一位我非常亲爱的小朋友天真无邪的评论，

[huːm] [aɪ] [æskt] , ['æftər][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

whom	I	asked	,	after	an	acquaintance	of	two	or	three	days	,
谁	我	问	,	后	一个	熟人	的	二	或者	三	天	,

在认识他两三天后，我问了他：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] - ['ælɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['lʊkɪŋ] - [glæs] . -

if	she	had	read	'	Alice	'	and	the	'	Looking	-	Glass	.	'
如果	她	有	读	-	爱丽丝	-	和	这	-	寻找	-	玻璃	.	-

如果她读过《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》。

" [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['redɪli] , " [aɪv] [riːd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	Oh	yes	,	"	she	replied	readily	,	"	I've	read	both	of	them	!
"	哦	是的	,	"	她	回复	容易	,	"	我已经	读	两个都	的	他们	!

"哦，是的，"她爽快地回答道，"这两本书我都读过！"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] " ([ðɪs] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli]) " [aɪ] [θɪŋk] - [θruː] [ðə; ði]

And	I	think	"	(	this	more	slowly	and	thoughtfully	)	"	I	think	'	Through	the
和	我	思考	"	(	这	更多的	缓慢地	和	深思熟虑	)	"	我	思考	-	通过	这

['lʊkɪŋ] - [glæs] - [ɪz] [mɔːr] ['stuːpɪd][ðæn; ðən] - ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] . -

Looking	-	Glass	'	is	more	stupid	than	'	Alice's	Adventures	.	'
寻找	-	玻璃	-	是	更多的	愚蠢的	比	-	爱丽丝的	冒险	.	-

我觉得"（语速放慢，语气更加深思熟虑）"我觉得《爱丽丝镜中奇遇记》比《爱丽丝历险记》更愚蠢。"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrdli] [dɪ'skriːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
" But this was a question I felt it would be hardly discreet for me to
" 但 这 曾是 一个 问题 我 毛毡 它 会 是 几乎 慎重 为了 我 到
['entər] [ə'pɑːn] .
enter upon .
进入 之上 .

“但我认为，如果我贸然回答这个问题，会显得很不妥当。”

['luːɪs] ['kærəl] .
LEWIS CARROLL .
刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔。

['dɛk] . - .
Dec . 1886 .
12月 . - .

1886年12月。

[æn; ən] ['iːstər] ['griːtɪŋ]
AN EASTER GREETING
一个 复活节 问候

复活节问候

[tuː; tə]
TO
到

到

['evri] [tʃaɪld] [huː] [lʌvz]
EVERY CHILD WHO LOVES
每一个 孩子 WHO 爱

每个热爱孩子的孩子

" ['ælɪs] .
" Alice .
" 爱丽丝 .

“爱丽丝。”

" [dɪr] [tʃaɪld] ,
" Dear Child ,
" 亲爱的 孩子 ,

亲爱的孩子，

[pliːz] [tuː; tə] ['fænsi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['letər] ,
Please to fancy , if you can , that you are reading a real letter ,
请 到 想要 , 如果 你 能 , 那 你 是 阅读 一个 真实的 信 ,

请尽量想象你正在阅读一封真实的信件。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːəl] [frend] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,
from a real friend whom you have seen ,
从 一个 真实的 朋友 谁 你 有 已见 ,

来自一位你亲眼见过的真正朋友

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [siːm] [tuː; tə] [jɔːr'self] [tuː; tə] [hɪr] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ,
and whose voice you can seem to yourself to hear wishing you ,
和 谁 嗓音 你 能 似乎 到 你自己 到 听到 祝 你 ,

你仿佛能听到她的声音在祝你一切顺利，

[æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['iːstər] .

as	I	do	now	with	all	my	heart	,	a	happy	Easter	.
作为	我	做	现在	和	全部	我的	心	,	一个	快乐的	复活节	.

我衷心地祝您复活节快乐。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['driːmi] ['fiːlɪŋ] [wen] [wʌn][fɜːrst] [weiks] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ]

Do	you	know	that	delicious	dreamy	feeling	when	one	first	wakes	on	a	summer	morning
做	你	知道	那	可口的	梦幻般的	感觉	什么时候	一	第一的	醒来	在	一个	夏天	早晨

,

,

,

你是否体验过夏日清晨醒来时那种美妙而梦幻的感觉?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

with	the	twitter	of	birds	in	the	air	,
和	这	叽叽喳喳	的	鸟类	在	这	空气	,

伴随着空中鸟儿的鸣叫声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [briːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — [wen] , ['laɪɪŋ] ['leɪzɪli][wɪð; wɪθ]

and	the	fresh	breeze	coming	in	at	the	open	window	—	when	,	lying	lazily	with
和	这	新鲜的	微风	未来	在	在	这	打开	窗户	—	什么时候	,	说谎	懒洋洋	和

[aɪz] [hæf] [ʃʌt] ,

eyes	half	shut	,
眼睛	一半	关闭	,

清风从敞开的窗户吹进来——这时,她懒洋洋地躺着,眼睛半闭着,

[wʌn] [siːz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [griːn] [baʊz] ['weɪvɪŋ] , [ɔːr]['wɔːtərz] ['rɪplɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [laɪt]

one	sees	as	in	a	dream	green	boughs	waving	,	or	waters	rippling	in	a	golden	light
一	看到	作为	在	一个	梦	绿色的	树枝	挥手	,	或者	水	涟漪	在	一个	金的	光

?

?

?

梦中是否能看到摇曳的绿枝,或是泛着金光的水波?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['sædnəs] ,

It	is	a	pleasure	very	near	to	sadness	,
它	是	一个	乐趣	非常	靠近	到	悲伤	,

这是一种与悲伤非常接近的快乐。

['brɪŋɪŋ] [terz] [tuː; tə] [wʌnz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ɔːr]['poʊəm] .

bringing	tears	to	one's	eyes	like	a	beautiful	picture	or	poem	.
带来	眼泪	到	一个人的	眼睛	喜欢	一个	美丽的	图片	或者	诗	.

像一幅美丽的画或一首美丽的诗,让人热泪盈眶。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['dʒent(ə)l][hænd] [ðæt] [ʌn'drɔːz] [jʊr; jər] ['kɜːtənz] ,

And	is	not	that	a	Mother's	gentle	hand	that	undraws	your	curtains	,
和	是	不是	那	一个	母亲的	温和的	手	那	取消抽签	你的	窗帘	,

拉开窗帘的,难道不是母亲温柔的手吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmənz] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪz] ?

and	a	Mother's	sweet	voice	that	summons	you	to	rise	?
和	一个	母亲的	甜的	嗓音	那	传票	你	到	上升	?

还有母亲温柔的声音召唤你起床?

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [fər'get] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,

To	rise	and	forget	,	in	the	bright	sunlight	,
到	上升	和	忘记	,	在	这	明亮的	阳光	,

在明媚的阳光下,起身忘却一切。

[ðə; ði] ['ʌgli] [driːmz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][soʊ] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] — [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

the	ugly	dreams	that	frightened	you	so	when	all	was	dark	—	to	rise	and	enjoy
这	丑陋的	梦境	那	害怕	你	所以	什么时候	全部	曾是	黑暗的	—	到	上升	和	享受

[ə'nʌðər] ['hæpi] [deɪ] ,

another	happy	day	,
其他	快乐的	天	,

那些在黑暗中让你恐惧的噩梦——醒来后，迎接又一个美好的一天。

[fɜːrst] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [frend] , [huː] [sendz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] ?

first	kneeling	to	thank	that	unseen	Friend	,	who	sends	you	the	beautiful	sun	?
第一的	跪着	到	感谢	那	看不见	朋友	,	WHO	发送	你	这	美丽的	太阳	?

首先跪下感谢那位看不见的朋友，感谢他赐予你美丽的阳光?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] " ['ælɪs] " ?

Are	these	strange	words	from	a	writer	of	such	tales	as	"	Alice	"	?
是	这些	奇怪的	字	从	一个	作家	的	这样的	故事	作为	"	爱丽丝	"	?

这些奇怪的话语出自《爱丽丝》这类故事的作者之口吗?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['letər] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] ?

And	is	this	a	strange	letter	to	find	in	a	book	of	nonsense	?
和	是	这	一个	奇怪的	信	到	寻找	在	一个	书	的	废话	?

在一本荒诞书中发现这样一封信，是不是很奇怪?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

It	may	be	so	.
它	可能	是	所以	.

或许如此。

[sʌm; səm][pər'hæps] [meɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðʌs] ['mɪksɪŋ] [tə'geðər] [θɪŋz] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ;

Some	perhaps	may	blame	me	for	thus	mixing	together	things	grave	and	gay	;
一些	也许	可能	责备	我	为了	因此	混合	一起	事物	严重	和	同性恋	;

或许有人会责怪我将严肃和欢乐的事物混为一谈;

['ʌðər] [meɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [θɪŋz]

others	may	smile	and	think	it	odd	that	any	one	should	speak	of	solemn	things
其他的	可能	微笑	和	思考	它	奇怪的	那	任何	一	应该	说话	的	庄严	事物

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

其他人可能会微笑，并觉得奇怪，为什么会有人谈论严肃的事情。

[ɪk'sept] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] : [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [neɪ] ,

except	in	church	and	on	a	Sunday	:	but	I	think	—	nay	,
除了	在	教会	和	在	一个	星期日	:	但	我	思考	—	不	,

除了在教堂和星期天之外：但我认为——不，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɪl] [riːd] [ðɪs] ['dʒentli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,

I	am	sure	—	that	some	children	will	read	this	gently	and	lovingly	,
我	是	当然	—	那	一些	孩子们	将要	读	这	轻轻地	和	深情地	,

我相信，有些孩子会温柔而充满爱意地阅读这篇文章。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	spirit	in	which	I	have	written	it	.
和	在	这	精神	在	哪个	我	有	书面	它	.

并以我写作时的精神来写。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [gɑːd] [miːnz] [juː 'es] [ðʌs] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [laɪf]['ɪntuː] [tuː] [hævz] — [tuː; tə]

For	I	do	not	believe	God	means	us	thus	to	divide	life	into	two	halves	—	to
为了	我	做	不是	相信	上帝	方法	我们	因此	到	划分	生活	进入	二	一半	—	到

[wer] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

wear	a	grave	face	on	Sunday	,
穿	一个	严重	脸	在	星期日	,

因为我不相信上帝希望我们这样把生活分成两半——星期天板着脸，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] - [ʌv; əv] - [pleɪs] [tuː; tə]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][ɑːn]

and	to	think	it	out	-	of	-	place	to	even	so	much	as	mention	Him	on
和	到	思考	它	出去	-	的	-	地方	到	甚至	所以	很多	作为	提到	他	在

[ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] .

a	week	-	day	.
一个	星期	-	天	.

甚至认为在工作日提及他都是不合适的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] ,

Do	you	think	He	cares	to	see	only	kneeling	figures	,
做	你	思考	他	关心	到	看	仅有的	跪着	数据	,

你认为祂只在乎看到跪着的人吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['oʊnli] [toʊnz] [ʌv; əv] [prer] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] [lʌv] [tuː; tə]

and	to	hear	only	tones	of	prayer	—	and	that	He	does	not	also	love	to
和	到	听到	仅有的	音调	的	祷告	—	和	那	他	做	不是	还	爱	到

[siː] [ðə; ði] [læmz] ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

see	the	lambs	leaping	in	the	sunlight	,
看	这	羔羊	跳跃	在	这	阳光	,

只听到祈祷的声音——而祂却不喜欢看到羔羊在阳光下跳跃,

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] ?

and	to	hear	the	merry	voices	of	the	children	,	as	they	roll	among	the	hay	?
和	到	听到	这	欢乐	声音	的	这	孩子们	,	作为	他们	卷	之中	这	干草	?

还能听到孩子们在干草堆里翻滚嬉戏时发出的欢快笑声吗?

['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði]['grændəst] ['ænθəm]

Surely	their	innocent	laughter	is	as	sweet	in	His	ears	as	the	grandest	anthem
一定	他们的	清白的	笑声	是	作为	甜的	在	他的	耳朵	作为	这	最宏伟	国歌

[ðæt] ['evər] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] " [dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] " [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɑːləm] [kə'θiːdrəl] ?

that	ever	rolled	up	from	the	"	dim	religious	light	"	of	some	solemn	cathedral	?
那	曾经	滚动	向上	从	这	"	暗淡	宗教	光	"	的	一些	庄严	大教堂	?

他们天真无邪的笑声,在他听来,难道不比从庄严的大教堂"昏暗的宗教灯光"中传出的最伟大的赞美诗一样甜美吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðoʊz] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]

And	if	I	have	written	anything	to	add	to	those	stores	of	innocent
和	如果	我	有	书面	任何事物	到	添加	到	那些	商店	的	清白的

[ænd; ənd] ['helθi] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [ɑːr; ər][leɪd] [ʌp] [ɪn] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel]

and	healthy	amusement	that	are	laid	up	in	books	for	the	children	I	love	so	well
和	健康	娱乐	那	是	铺设	向上	在	图书	为了	这	孩子们	我	爱	所以	出色地

,

,

,

如果我所写的任何东西,能够为我深爱的孩子们所拥有的那些纯真健康的娱乐书籍增添新的内容,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] (

it	is	surely	something	I	may	hope	to	look	back	upon	without	shame	and	sorrow	(
它	是	一定	某物	我	可能	希望	到	看	后退	之上	没有	耻辱	和	悲哀	(

[æz; əz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ri'kɔːld] !)

as	how	much	of	life	must	then	be	recalled	!	)
作为	如何	很多	的	生活	必须	然后	是	召回	!	)

这当然是我希望将来回首往事时不会感到羞愧和悲伤的事情(毕竟,人生中有多少事情需要回忆呢!)

[wen] [maɪ][tɜːrn] [kʌmz] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

when	my	turn	comes	to	walk	through	the	valley	of	shadows	.
什么时候	我的	转动	来	到	走	通过	这	谷	的	阴影	.

轮到我走过阴影之谷的时候。

[ðɪs] ['iːstər] [sʌn] [wɪl] [raɪz][ɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər] " [laɪf][ɪn] ['evri] [lɪm] ,

This	Easter	sun	will	rise	on	you	,	dear	child	,	feeling	your	"	life	in	every	limb	,
这	复活节	太阳	将要	上升	在	你	,	亲爱的	孩子	,	感觉	你的	"	生活	在	每一个	肢	,

亲爱的孩子,这轮复活节的阳光将照耀着你,让你感受到"生命在每一个肢体中流淌"。

" [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [er] — [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['i:stər] -

"	and	eager	to	rush	out	into	the	fresh	morning	air	—	and	many	an	Easter	-
"	和	渴望的	到	匆忙	出去	进入	这	新鲜的	早晨	空气	—	和	许多	一个	复活节	-

[deɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

day	will	come	and	go	,
天	将要	来	和	去	,

“并渴望冲到清晨的新鲜空气中——许多个复活节就这样来来去去，”

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][faindz][ju:; jʊ] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] ,

before	it	finds	you	feeble	and	gray	-	headed	,
前	它	发现	你	微弱	和	灰色的	-	标题	,

在它发现你虚弱无力、白发苍苍之前，

['kri:pɪŋ] ['wɪrəli] [aʊt] [tu:; tə][bæsk] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] , ['i:v(ə)n]

creeping	wearily	out	to	bask	once	more	in	the	sunlight	—	but	it	is	good	,	even
爬行	疲劳	出去	到	晒	一次	更多的	在	这	阳光	—	但	它	是	好的	,	甚至

[naʊ] ,

now	,
现在	,

疲惫地爬出来，再次沐浴在阳光下——但即使是现在，感觉也很好。

[tu:; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] " [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ʃæl; ʃəl]

to	think	sometimes	of	that	great	morning	when	the	"	Sun	of	Righteousness	shall
到	思考	有时	的	那	伟大的	早晨	什么时候	这	"	太阳	的	义	将

[ə'raɪz][wɪð; wɪθ] ['hi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

arise	with	healing	in	his	wings	.
出现	和	康复	在	他的	翅膀	.

有时想想那个伟大的早晨，“正义之日”将带着治愈之光升起。

" ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['glædnəs] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ]

"	Surely	your	gladness	need	not	be	the	less	for	the	thought	that	you	will	one	day
"	一定	你的	欢乐	需要	不是	是	这	较少的	为了	这	想法	那	你	将要	一	天

[si:] [ə; eɪ] [braitə] [dɑ:n] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [wen] ['lʌvliər] [saɪts] [wɪl] [mi:t] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæn; ðən]

see	a	brighter	dawn	than	this	—	when	lovelier	sights	will	meet	your	eyes	than
看	一个	更亮	黎明	比	这	—	什么时候	更可爱	景点	将要	见面	你的	眼睛	比

['eni] ['weɪvɪŋ] [tri:z] [ɔ:r] ['rɪplɪŋ] ['wɔ:tərz] — [wen] ['eɪndʒl] - [hændz][ʃæl; ʃəl] [.ʌn'drɒ:] [jʊr; jər] ['kɜ:tənz] ,

any	waving	trees	or	rippling	waters	—	when	angel	-	hands	shall	undraw	your	curtains	,
任何	挥手	树木	或者	涟漪	水	—	什么时候	天使	-	双手	将	拉开	你的	窗帘	,

“你一定不必因为想到有一天你会看到比现在更明亮的黎明而减少你的喜悦——那时你将看到比任何摇曳的树木或涟漪的流水更美丽的景色——那时天使之手将为你拉开窗帘，

[ænd; ənd] [swi:tər] [toʊnz] [ðæn; ðən] ['evər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [bri:ðd] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:]

and	sweeter	tones	than	ever	loving	Mother	breathed	shall	wake	you	to	a	new
和	更甜	音调	比	曾经	爱	母亲	呼吸	将	唤醒	你	到	一个	新的

[ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [deɪ] — [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['sædnəs] ,

and	glorious	day	—	and	when	all	the	sadness	,
和	辉煌	天	—	和	什么时候	全部	这	悲伤	,

比慈母以往任何一次呼吸都更加甜美的声音，将唤醒你，迎接崭新而辉煌的一天——当所有的悲伤都消散，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] , [ðæt] ['da:kənd] [laɪf][ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜ:rθ] ,

and	the	sin	,	that	darkened	life	on	this	little	earth	,
和	这	罪	,	那	变暗	生活	在	这	小的	地球	,

还有罪恶，它使这渺小地球上的生活蒙上了阴影。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [laɪk][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [ɪz][pæst] !

shall	be	forgotten	like	the	dreams	of	a	night	that	is	past	!
将	是	被遗忘的	喜欢	这	梦境	的	一个	夜晚	那	是	过去的	!

将会像逝去夜晚的梦境一样被遗忘！

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,
Your affectionate friend ,
你的 亲热 朋友 ,

你亲爱的朋友，

['luːɪs] ['kærəl] .
LEWIS CARROLL .
刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔。

['iːstər] , - .
Easter , 1876 .
复活节 , - .

1876年复活节。

['krɪsməs] [g'riːtɪŋz] .
CHRISTMAS GREETINGS .
圣诞节 问候 .

圣诞快乐。

[[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feri] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .]
[FROM A FAIRY TO A CHILD .]
[从 一个 仙女 到 一个 孩子 .]

【仙女对孩子的寄语】

['leɪdi] [dɪr] , [ɪf] ['fɛəriz] [meɪ]
Lady dear , if Fairies may
女士 亲爱的 , 如果 仙女 可能

亲爱的女士，如果仙女们

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [leɪ] [ə'saɪd]
For a moment lay aside
为了 一个 片刻 躺 旁边

暂时放下这件事

['kʌnɪŋ] [trɪks] [ænd; ənd] ['elfɪʃ] [pleɪ] ,
Cunning tricks and elfish play ,
狡猾 技巧 和 精灵鱼 玩 ,

狡猾的诡计和精灵般的游戏，

- [tɪz] [æt; ət] ['hæpi] ['krɪsməs] - [taɪd] .
' Tis at happy Christmas - tide .
- 的 在 快乐的 圣诞节 - 潮 .

正值圣诞佳节之际。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] —
We have heard the children say —
我们 有 听到 这 孩子们 说 —

我们听到孩子们说——

['dʒent(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huːm] [wiː; wi] [lʌv] —
Gentle children , whom we love —
温和的 孩子们 , 谁 我们 爱 —

温柔的孩子们，我们深爱着他们——

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
Long ago , on Christmas Day ,
长的 前 , 在 圣诞节 天 ,

很久以前，在圣诞节那天，

[keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
Came a message from above .
来 一个 信息 从 多于 .

来自上天的消息传来。

[stɪl] , [æz; əz] ['krɪsməs] - [taɪd] [kʌmz] [raʊnd] ,
Still , as Christmas - tide comes round ,
仍然 , 作为 圣诞节 - 潮 来 圆形的 ,

然而，随着圣诞节的临近，

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] —
They remember it again —
他们 记住 它 再次 —

他们又想起了这件事——

['ekoʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [saʊnd]
Echo still the joyful sound
回声 仍然 这 快乐 声音

欢快的回声依旧回荡

" [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] !
" Peace on earth , good - will to men !
" 和平 在 地球 , 好的 - 将要 到 男人 !

“愿世界和平，愿人类充满善意！”

" [jet] [ðə; ði] ['hɑːrts] [mʌst; məst] ['tʃaɪldlaɪk] [biː; bi]
" Yet the hearts must childlike be
" 然而 这 心 必须 孩子气 是

然而，心灵必须像孩子一样。

[wer] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [gests] [ə'baɪd] :
Where such heavenly guests abide :
在哪里 这样的 天上 客人 遵守 :

这些天上的客人居住的地方：

['ʌntəˌ'ʌntu] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðer; ðər] [gliː] ,
Unto children , in their glee ,
到 孩子们 , 在 他们的 高兴 ,

孩子们欣喜若狂，

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['krɪsməs] - [taɪd] !
All the year is Christmas - tide !
全部 这 年 是 圣诞节 - 潮 !

一年到头都是圣诞节！

[ðʌs] , [fə'getiŋ] [trɪks] [ænd; ənd] [pleɪ]
Thus , forgetting tricks and play
因此 , 遗忘 技巧 和 玩

因此，忘记了诡计和游戏

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['leɪdi] [dɪr] ,
For a moment , Lady dear ,
为了 一个 片刻 , 女士 亲爱的 ,

稍等片刻，亲爱的女士，

[wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ,
We would wish you , if we may ,
我们 会 希望 你 , 如果 我们 可能 ,

如果可以的话，我们希望您.....

['meri] ['krɪsməs] , [glæd] [nuː] [jɪr] !
Merry Christmas , glad New Year !
欢乐 圣诞节 , 高兴的 新的 年 !

圣诞快乐，新年快乐！

['luːɪs] ['kærəl] .
LEWIS CARROLL .
刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔。

['krɪsməs] , - .
Christmas , 1867 .
圣诞节 , - .

1867 年圣诞节。

[wɜːrks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
WORKS BY LEWIS CARROLL .
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦公司。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND .
爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [tuː] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Forty - two Illustrations by Tenniel .
和 四十 - 二 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的四十二幅插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1865 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1865年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

['sev(ə)nti] - [eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Seventy - eighth Thousand .
七十 - 第八 千 .

七万八千。

[ˌævən'tʃʊrz] - [ˌeɪ 'juː] [peɪz] ['diˈi'es] [mɛʁ'veɪ] .
AVENTURES D'ALICE AU PAYS DES MERVEILLES .
冒险 - 澳大利亚 支付 DES 奇迹 .

爱丽丝历险记 AU PAYS DES MERVEILLES。

[træ'duːɪt] [diː] - [pɑːr] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - .
Traduit de l'Anglais par Henri Bué .
翻译 德 - 帕 亨利 - .

亨利·布埃 (Henri Bué) 的《英语翻译》。

[uː'vrɑːʒ] - [diː] - [vi'njets] [pɑːr] [dʒɑːn] ['tɛnɪəl] .
Ouvrage illustré de 42 Vignettes par John Tenniel .
作品 - 德 - 小故事 帕 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔 (John Tenniel) 创作了 42 个小插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1869 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1869年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

['ælɪsəz] [æbəntɔɪɚ] [ɪm] ['wʊndərˌlænd] .
Alice's Abenteuer im Wunderland .
爱丽丝的 冒险 我是 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

['aʊz] [dem] ['ɛŋglɪʃən] , [vɑːn][ˌæn'toʊ.ni] ['zɪmɚmən] .
Aus dem Englischen , von Antonie Zimmermann .
澳大利亚 民主 英语 , 冯 安东尼 齐默尔曼 .

安东尼·齐默尔曼（Antonie Zimmermann）的《英国人》。

[mɪt] -
Mitt 42
米特 -

42号

- [vɑːn][dʒɑːn] ['tɛnɪəl] .
Illustrationen von John Tenniel .
- 冯 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔的插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1869 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1869年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[lə] [ævɛntʃɚ] -
LE AVVENTURE D'ALICE
LE 冒险 -

爱丽丝的冒险

['nɛl] ['pɑːeɪziː] ['dɛl] - .
NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE .
内尔 国家 德尔 - .

NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE.

- [dɔːl] - ['ɪŋgliːz] [ˌdiː 'eɪ][tiː] . - - [rɔ'seti] .
Tradotte dall ' Inglese da T . Pietrocòla - Rossetti .
- 达尔 - 英语 达 T . - - 罗塞蒂 .

Tradotte dall' Inglese da T. Pietrocòla-Rossetti。

[kɑːn] - [vɪn'jet] [ˌdiː 'aɪ] [dʒo'vanni] ['tɛnɪəl] .
Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel .
康 - 小插曲 迪 乔瓦尼 坦尼尔 .

Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1872 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1872年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [wʌt] ['ælɪs] [faʊnd] [ðer; ðər] .

THROUGH	THE	LOOKING	-	GLASS	AND	WHAT	ALICE	FOUND	THERE	.
通过	这	寻找	-	玻璃	和	什么	爱丽丝	成立	那里	.

透过镜子，爱丽丝发现了什么。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tɛnɪəl] .

With	Fifty	Illustrations	by	Tenniel	.
和	五十	插图	经过	坦尼尔	.

附有坦尼尔绘制的五十幅插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)

(	First	published	in	1871	.	)
(	第一的	已发布	在	-	.	)

（初版于1871年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .

Crown	8vo	,	cloth	,	gilt	edges	,	price	6s	.
王冠	8vo	,	布	,	镀金	边缘	,	价格	6s	.

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

['fɪfti] [sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd] .

Fifty	sixth	Thousand	.
五十	第六	千	.

五万六千。

[raɪm] ?

RHYME	?
韵	?

韵?

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ?

AND	REASON	?
和	原因	?

理由呢?

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] - [faɪv] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ɑːrθər] [biː] . [frɔːst] , [ænd; ənd] [naɪn] [baɪ] ['henri] ['hɑːlədeɪ] .

With	Sixty	-	five	Illustrations	by	Arthur	B	.	Frost	,	and	Nine	by	Henry	Holiday	.
和	六十	-	五	插图	经过	亚瑟	B	.	霜	,	和	九	经过	亨利	假期	.

本书包含亚瑟·B·弗罗斯特绘制的 65 幅插图和亨利·霍利迪绘制的 9 幅插图。

([ðɪs] [bʊk] , [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃənz] ,

(	This	book	,	first	published	in	1883	,	is	a	reprint	,	with	a	few	additions	,
(	这	书	,	第一的	已发布	在	-	,	是	一个	重印	,	和	一个	很少	新增内容	,

（本书初版于1883年，现为重印版，并略有增补。）

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] -

of	the	comic	portion	of	"	Phantasmagoria	and	other	Poems	,	"	published	in	1869
的	这	漫画	部分	的	"	幻象	和	其他	诗歌	,	"	已发布	在	-

,

,

,

出自1869年出版的《幻象及其他诗歌》的喜剧部分，

[ænd; ənd][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

and	of	"	The	Hunting	of	the	Snark	,	"	published	in	1876	.
和	的	"	这	打猎	的	这	讽刺	,	"	已发布	在	-	.

以及 1876 年出版的《猎杀巨鲨》。

['mɪstər] . [frɔːsts] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [nuː] .)

Mr	.	Frost's	pictures	are	new	.	)
先生	.	霜冻	图片	是	新的	.	)

弗罗斯特先生的照片是新作。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , ['kʌlərd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , coloured edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 有色 边缘 , 价格 6s .

Crown 8vo，布面精装，彩色书边，售价 6 先令。

[fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifth Thousand .
第五 千 .

第五千。

[wɜːrks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
WORKS BY LEWIS CARROLL .
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦公司。

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [teɪl] .
A TANGLED TALE .
一个 纠缠不清 故事 .

错综复杂的故事。

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌnθli] ['pækɪt] .
Reprinted from The Monthly Packet .
转载 从 这 月度 包 .

转载自《每月简报》。

[wɪð; wɪθ] [sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ɑːrθər] [biː] . [frɔːst] .
With Six Illustrations by Arthur B . Frost .
和 六 插图 经过 亚瑟 B . 霜 .

附亚瑟·B·弗罗斯特绘制的六幅插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1885 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1885年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 4s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , 4s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，4先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[θɜːrd] ['θaʊz(ə)nd] .
Third Thousand .
第三 千 .

第三千。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk] .
THE GAME OF LOGIC .
这 游戏 的 逻辑 .

逻辑游戏。

([wɪð; wɪθ][æn; ən] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd]['daɪəgræm][ænd; ənd][naɪn] ['kauntəz] — [fɔːr] [red]
(With an Envelope containing a card diagram and nine counters — four red
(和 一个 信封 包含 一个 卡片 图表 和 九 计数器 — 四 红色的
[ænd; ənd][faɪv] [greɪ] .)
and five grey .)
和 五 灰色的 .)

（内含一个信封，信封里有一张卡片示意图和九个计数器——四个红色，五个灰色。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [praɪs] 3s .
Crown 8vo , cloth , price 3s .
王冠 8vo , 布 , 价格 3s .

Crown 8vo，布面，价格 3 先令。

[en] . [biː] . — [ðə; ði] ['envələʊp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['seprətli] [æt; ət] 3d .
N . B . — The Envelope , etc . , may be had separately at 3d .
N . B . — 这 信封 , ETC . , 可能 是 有 分别地 在 3d .

注意——信封等物品可以单独购买，售价 3 便士。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] ['ʌndər] [graʊnd] .
ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND .
爱丽丝的 冒险 在下面 地面 .

爱丽丝的地下奇遇记。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .
Being a Facsimile of the original MS .
存在 一个 传真 的 这 原来的 多发性硬化症 .

是原稿的传真件。

[bʊk] , ['æftərwərdz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] " ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
Book , afterwards developed into " Alice's Adventures in Wonderland .
书 , 然后 发达 进入 " 爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

这本书后来发展成了《爱丽丝梦游仙境》。

" [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
" With Thirty - seven Illustrations by the Author .
" 和 三十 - 七 插图 经过 这 作者 .

“附作者绘制的37幅插图。”

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Crown 8vo , cloth , gilt edges .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 .

皇冠八开本，布面精装，烫金边。

4s .
4s .
4s .

4秒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《爱丽丝地下奇遇记》是原著(Alice's Adventures Under Ground Being a)

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['ælɪs] .
THE NURSERY ALICE .
这 苗圃 爱丽丝 .

育儿室的爱丽丝。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] " ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] ,
A selection of twenty of the pictures in " Alice's Adventures in Wonderland ,
一个 选择 的 二十 的 这 图片 在 " 爱丽丝的 冒险 在 仙境 ,

《爱丽丝梦游仙境》中的二十幅插图精选

" [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ˌsuːpərɪn'tendəns] , [wɪð; wɪθ] [ˌeksplə'neɪʃənz]
" enlarged and coloured under the Artist's superintendence , with explanations
" 放大 和 有色 在下面 这 艺术家的 督察 , 和 解释
.
:
.

在艺术家的监督下放大并着色，并附有说明。

[[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[en] . [biː] .
N . B .
N . B .

注意：

[ɪn] ['selɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] , ['mesərz] . [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ]
In selling the above - mentioned books to the Trade , Messrs . Macmillan and Co
. [wɪl] [ə'beɪt] 2d .
. will abate 2d .
. 将要 减弱 2d .

麦克米伦公司向贸易商出售上述书籍时，将减免 2 便士。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ([noʊ] [ɑːd] ['kɑːpiz]) , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [faɪv][pər] [sent] .
in the shilling (no odd copies) , and allow 5 per cent .
在 这 先令 (不 奇怪的 副本) , 和 允许 5 每 中心 .

以先令为单位（不接受零散副本），并允许 5% 的误差。

['dɪskaʊnt] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] - [pər] [sent] .
discount for payment within six months , and 10 per cent .
折扣 为了 支付 之内 六 几个月 , 和 - 每 中心 .

六个月内付款可享九折优惠。

[fɔːr; fər] [kæʃ] .
for cash .
为了 现金 .

现金交易。

[ɪn] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ([fɔːr; fər] [kæʃ] ['oʊnli]) [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] - [pər] [sent] .
In selling them to the Public (for cash only) they will allow 10 per cent .
在 销售 他们 到 这 民众 (为了 现金 仅有的) 他们 将要 允许 - 每 中心 .

如果以现金方式出售给公众，他们将允许 10% 的佣金。

['dɪskaʊnt] .
discount **.**
折扣 .

折扣。

['mɪstər] . ['luːɪs] ['kærəl] , ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] " [æn; ən] ['iːstər] ['griːtɪŋ] " ([ə; eɪ]
Mr **.** **Lewis** **Carroll** **,** **having** **been** **requested** **to** **allow** **"** **An** **Easter** **Greeting** **"** **(** **a**
先生 . 刘易斯 卡罗尔 , 拥有 到过 请求 到 允许 " 一个 复活节 问候 " (一个
['liːflət] ,
leaflet **,**
传单 ,

应刘易斯·卡罗尔先生的请求，他允许刊登“复活节祝福”（一份传单），

[ə'drest] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
addressed **to** **children** **,** **first** **published** **in** **1876** **,** **and** **frequently** **given** **with** **his**
已解决 到 孩子们 , 第一的 已发布 在 - , 和 频繁地 给定 和 他的
[bʊks]) [tuː; tə][biː; bi][soʊld] ['seprətli] ,
books **)** **to** **be** **sold** **separately** **,**
图书) 到 是 卖 分别地 ,

（面向儿童，1876年首次出版，经常与他的其他书籍一起赠送）单独出售

[hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mesərz] . ['hærɪsn] , [ʌv; əv] - , [pɔːl] [mɔːl] , [huː] [wɪl] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]
has **arranged** **with** **Messrs** **.** **Harrison** **,** **of** **59** **,** **Pall** **Mall** **,** **who** **will** **supply** **a**
有 安排 和 先生们 . 哈里森 , 的 - , 帕尔 购物中心 , WHO 将要 供应 一个
['sɪŋg(ə)l]['kɑːpi][fɔːr; fər] 1d . ,
single **copy** **for** **1d** **.** **,**
单身的 复制 为了 1d . ,

已与帕尔马尔街59号的哈里森先生达成协议，他们将以1便士的价格提供一份副本。

[ɔːr] - [fɔːr; fər] 9d . , [ɔːr] - [fɔːr; fər] 5s .
or **12** **for** **9d** **.** **,** **or** **100** **for** **5s** **.**
或者 - 为了 9d . , 或者 - 为了 5s .

或者 12 便士，或者 100 便士。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [iː] - [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
This **e** **-** **book** **has** **been** **transcribed** **from** **a** **facsimile** **of** **the** **original**
这 e - 书 有 到过 转录 从 一个 传真 的 这 原来的
[ˌhænd'rɪt(ə)n] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] ['luːɪs] ['kærəl] .
handwritten **MS** **.** **of** **Lewis** **Carroll** **.**
手写 多发性硬化症 . 的 刘易斯 卡罗尔 .

这本电子书是根据刘易斯·卡罗尔原手稿的影印件转录的。

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪz]['gɪv(ə)n][ɑːn][laɪn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Images **of** **some** **of** **the** **pages** **is** **given** **on** **line** **to** **give** **a** **feeling** **of** **the**
图片 的 一些 的 这 页面 是 给定 在 线 到 给 一个 感觉 的 这
[ˌem 'es] .
MS **.**
多发性硬化症 .

网上提供了一些手稿页面的图片，以便大家感受一下手稿的风格。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
to **the** **reader** **.**
到 这 读者 .

致读者。

[ðɪs] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrsɪv] [fɑːnts] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,

This	html	file	with	cursive	fonts	to	imitate	the	handwriting	,
这	html	文件	和	草书	字体	到	模拟	这	手写	,

这是一个使用草书字体模仿手写体的html文件。

[ɪz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] .

is	provided	for	the	benefit	of	the	reader	.
是	假如	为了	这	益处	的	这	读者	.

提供这些信息是为了方便读者。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz]

ALICE'S	ADVENTURES
爱丽丝的	冒险

爱丽丝的奇遇记

['ʌndər] [graʊnd]

UNDER	GROUND
在下面	地面

地下

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði]

BEING	A	FACSIMILE	OF	THE
存在	一个	传真	的	这

作为……的复制品

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [bʊk]

ORIGINAL	MS	.	BOOK
原来的	多发性硬化症	.	书

原稿

['æftərwərdz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]

AFTERWARDS	DEVELOPED	INTO
然后	发达	进入

之后发展成

" ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd]

"	ALICE'S	ADVENTURES	IN	WONDERLAND
"	爱丽丝的	冒险	在	仙境

《爱丽丝梦游仙境》

" [baɪ]

"	BY
"	经过

“经过

['luːɪs] ['kærəl]

LEWIS	CARROLL
刘易斯	卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns]

WITH	THIRTY	-	SEVEN	ILLUSTRATIONS
和	三十	-	七	插图

附三十七幅插图

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər]

BY	THE	AUTHOR
经过	这	作者

作者

[praɪs] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ]

PRICE	FOUR	SHILLINGS
价格	四	先令

价格：四先令

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
MACMILLAN **AND** **CO** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 .

麦克米伦公司

[ænd; ənd] [nuː] YORK1886
AND **NEW** **YORK1886**
和 新的 YORK1886

以及纽约1886年

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl] .
I **.** **DOWN** **THE** **RABBIT** **-** **HOLE** **.**
我 . 向下 这 兔子 - 洞 .

一、掉进兔子洞。

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] [wʌn]
THE **POOL** **OF** **TEARS** **1**
这 水池 的 眼泪 1

泪池 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] .
A **LONG** **TALE** **.**
一个 长的 故事 .

一个漫长的故事。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [sendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪl] -
THE **RABBIT** **SENDS** **IN** **A** **LITTLE** **BILL** **24**
这 兔子 发送 在 一个 小的 账单 -

兔子寄来一张小账单 24

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] -
III **.** **ADVICE** **FROM** **A** **CATERPILLAR** **46**
三、 . 建议 从 一个 毛虫 -

三、来自卡特彼勒的建议 46

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kwiːnz] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] .
THE **QUEEN'S** **CROQUET** **-** **GROUND** **.**
这 女王的 槌球 - 地面 .

女王的槌球场。

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɝːtəlz] ['stɔːri] .
THE MOCK TURTLE'S STORY .
这 嘲笑 乌龟的 故事 .

假海龟的故事。

[ðə; ði] ['lɑːbstər] [kwə'drɪl] .
THE LOBSTER QUADRILLE .
这 龙虾 方阵舞 .

龙虾方舞曲。

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑːts] ? - [[wʌn]]
WHO STOLE THE TARTS ? 68 [1]
WHO 偷窃 这 蛋挞 ? - [1]

谁偷了馅饼？68[1]

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

['ælɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ,
Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank ,
爱丽丝 曾是 开始 到 得到 非常 疲劳的 的 坐着 经过 她 姐姐 在 这 银行 ,

爱丽丝开始感到非常厌倦坐在河岸边陪着姐姐了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] :
and of having nothing to do :
和 的 拥有 没有什么 到 做 :

以及无所事事：

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [piːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
once or twice she had peeped into the book her sister was reading ,
一次 或者 两次 她 有 偷窥 进入 这 书 她 姐姐 曾是 阅读 ,

她曾一两次偷看过姐姐正在读的书。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] ['pɪktʃərz] [ɔːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]
but it had no pictures or conversations in it , and where is the use of
但 它 有 不 图片 或者 对话 在 它 , 和 在哪里 是 这 使用 的
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a book ,
一个 书 ,

但里面既没有图片也没有对话，那这本书有什么用呢?

[θɔːt] ['ælɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərz] [ɔːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ?
thought Alice , without pictures or conversations ?
想法 爱丽丝 , 没有 图片 或者 对话 ?

爱丽丝心想，没有图片也没有对话?

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , ([æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
So she was considering in her own mind , (as well as she could ,
所以 她 曾是 考虑 在 她 自己的 头脑 , (作为 出色地 作为 她 可以 ,

所以她开始在心里思考（尽她所能地思考），

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːt] [deɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veri] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] ,
for the hot day made her feel very sleepy and stupid ,
为了 这 热的 天 制成 她 感觉 非常 困 和 愚蠢的 ,

炎热的天气让她感到非常困倦和迟钝。

) ['weðər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪzi] - [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

) **whether** **the** **pleasure** **of** **making** **a** **daisy** **-** **chain** **was** **worth** **the** **trouble** **of**

) 无论 这 乐趣 的 制作 一个 雏菊 - 链 曾是 值得 这 麻烦 的

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] ,

getting **up** **and** **picking** **the** **daisies** **,**

获得 向上 和 挑选 这 雏菊 ,

）制作雏菊花环的乐趣是否值得为此起床采摘雏菊，

[wen] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [aɪz] [ræn] [kloʊz] [baɪ] [hɜ:r; hər] .

when **a** **white** **rabbit** **with** **pink** **eyes** **ran** **close** **by** **her** **.**

什么时候 一个 白色的 兔子 和 粉色的 眼睛 跑 关闭 经过 她 .

这时，一只有着粉红色眼睛的白兔从她身边跑过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ,

There **was** **nothing** **very** **remarkable** **in** **that** **,**

那里 曾是 没有什么 非常 卓越 在 那 ,

这没什么特别的。

[nɔ:r] [dɪd] ['ælɪs] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ræbɪt] [seɪ] [tu:; tə]

nor **did** **Alice** **think** **it** **so** **very** **much** **out** **of** **the** **way** **to** **hear** **the** **rabbit** **say** **to**

也不 做过 爱丽丝 思考 它 所以 非常 很多 出去 的 这 方式 到 听到 这 兔子 说 到

[ɪt'self] " [dɪr] ,

itself **"** **dear** **,**

本身 " 亲爱的 ,

爱丽丝也不觉得听到兔子自言自语“亲爱的”有多么奇怪。

[dɪr] !

dear **!**

亲爱的 !

亲爱的!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] !

I **shall** **be** **too** **late** **!**

我 将 是 也 晚的 !

我恐怕来不及了!

" ([wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] ['æftərwərdz] ,

" **(** **when** **she** **thought** **it** **over** **afterwards** **,**

" (什么时候 她 想法 它 超过 然后 ,

（事后她仔细想了想，）

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðɪs] ,

it **occurred** **to** **her** **that** **she** **ought** **to** **have** **wondered** **at** **this** **,**

它 发生 到 她 那 她 应该 到 有 想知道 在 这 ,

她突然意识到自己应该对此感到疑惑。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl]) ;

but **at** **the** **time** **it** **all** **seemed** **quite** **natural** **)** **;**

但 在 这 时间 它 全部 似乎 相当 自然的) ;

但当时这一切看起来都很自然)；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] ,

but **when** **the** **rabbit** **actually** **took** **a** **watch** **out** **of** **its** **waistcoat** **-** **pocket** **,**

但 什么时候 这 兔子 实际上 采取 一个 手表 出去 的 它是 马甲 - 口袋 ,

[lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,

looked **at** **it** **,**

看起来 在 它 ,

但当兔子真的从背心口袋里掏出一块手表，看了看时，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , ['ælɪs] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [fɔ:r; fər] [[ˌtu:'tu:]]

and **then** **hurried** **on** **,** **Alice** **started** **to** **her** **feet** **,** **for** **[** **2** **]**

和 然后 慌忙 在 , 爱丽丝 开始 到 她 脚 , 为了 [2]

然后匆匆忙忙地，爱丽丝开始站起来，因为[2]

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ]

it	flashed	across	her	mind	that	she	had	never	before	seen	a	rabbit	with
它	闪光灯	穿过	她	头脑	那	她	有	绝不	前	已见	一个	兔子	和

['iːðər] [ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

either	a	waistcoat	-	pocket	or	a	watch	to	take	out	of	it	,
任何一个	一个	马甲	-	口袋	或者	一个	手表	到	拿	出去	的	它	,

她突然想到，她以前从未见过一只兔子有背心口袋或者可以掏出手表来。

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	full	of	curiosity	,	she	hurried	across	the	field	after	it	,
和	,	满的	的	好奇心	,	她	慌忙	穿过	这	场地	后	它	,

于是，她满怀好奇地追着它穿过田野。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːp] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ræbɪt] - [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	was	just	in	time	to	see	it	pop	down	a	large	rabbit	-	hole	under	the
和	曾是	只是	在	时间	到	看	它	流行音乐	向下	一个	大的	兔子	-	洞	在下面	这

[hedʒ] .

hedge	.
对冲	.

我正好看到它一头扎进了树篱下的一个大兔子洞里。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊn] [went] ['ælɪs] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

In	a	moment	down	went	Alice	after	it	,
在	一个	片刻	向下	去	爱丽丝	后	它	,

片刻之后，爱丽丝也跟着下去了。

['nevər] [wʌns] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] .

never	once	considering	how	in	the	world	she	was	to	get	out	again	.
绝不	一次	考虑	如何	在	这	世界	她	曾是	到	得到	出去	再次	.

她从未想过自己究竟该如何才能逃出去。

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl] [went] [streɪt] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen]

The	rabbit	-	hole	went	straight	on	like	a	tunnel	for	some	way	,	and	then
这	兔子	-	洞	去	直的	在	喜欢	一个	隧道	为了	一些	方式	,	和	然后

['dɪpt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,

dipped	suddenly	down	,
浸入	突然	向下	,

兔子洞像隧道一样笔直地延伸了一段距离，然后突然向下倾斜。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr'self] ,

so	suddenly	,	that	Alice	had	not	a	moment	to	think	about	stopping	herself	,
所以	突然	,	那	爱丽丝	有	不是	一个	片刻	到	思考	关于	停止	她自己	,

一切都发生得如此突然，以至于爱丽丝根本没有时间思考如何阻止自己。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [diːp] [wel] .

before	she	found	herself	falling	down	what	seemed	a	deep	well	.
前	她	成立	她自己	坠落	向下	什么	似乎	一个	深的	出色地	.

在她发现自己掉进一口看似很深的井里之前。

['iːðər] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] ['veri] [diːp] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [fel] ['veri] ['sloʊli] ,

Either	the	well	was	very	deep	,	or	she	fell	very	slowly	,
任何一个	这	出色地	曾是	非常	深的	,	或者	她	跌倒	非常	缓慢地	,

要么井很深，要么她下落的速度很慢。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

for	she	had	plenty	of	time	as	she	went	down	to	look	about	her	,
为了	她	有	很多	的	时间	作为	她	去	向下	到	看	关于	她	,

因为她有充足的时间下楼环顾四周。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .

and	to	wonder	what	would	happen	next	.
和	到	想知道	什么	会	发生	下一个	.

并想知道接下来会发生什么。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

First	,	she	tried	to	look	down	and	make	out	what	she	was	coming	to	,
第一的	,	她	尝试	到	看	向下	和	制作	出去	什么	她	曾是	未来	到	,

首先，她试图低头看清自己要去的地方，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] : [ðen] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]

but	it	was	too	dark	to	see	anything	:	then	,	she	looked	at	the	sides	of
但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	任何事物	:	然后	,	她	看起来	在	这	侧面	的

[ðə; ði] [wel] ,

the	well	,
这	出色地	,

但是里面太黑了，什么也看不见；于是，她看向井壁。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [bʊk] - [ʃelvz] :

and	noticed	that	they	were	filled	with	cupboards	and	book	-	shelves	:
和	注意到	那	他们	是	已填	和	橱柜	和	书	-	货架	:

并注意到里面摆满了橱柜和书架：

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][mæps][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ɑːn][pegz] .

here	and	there	were	maps	and	pictures	hung	on	pegs	.
这里	和	那里	是	地图	和	图片	悬挂	在	钉子	.

这里那里挂着一些地图和图片。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɑːr] [daʊn] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪbld]

She	took	a	jar	down	off	one	of	the	shelves	as	she	passed	:	it	was	labelled
她	采取	一个	罐	向下	离开	一	的	这	货架	作为	她	通过了	:	它	曾是	标签

[[θriː]]

[	3	]
[	3	]

她路过时从架子上取下一个罐子：上面贴着标签[3]

" ['ɔrɪndʒ] ['mɑːrməleɪd] , " [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] :

"	Orange	Marmalade	,	"	but	to	her	great	disappointment	it	was	empty	:
"	橙子	果酱	,	"	但	到	她	伟大的	失望	它	曾是	空的	:

“橙子果酱”，但令她大失所望的是，瓶子是空的：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][dʒɑːr] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ˌʌndər'niːθ] ,

she	did	not	like	to	drop	the	jar	,	for	fear	of	killing	somebody	underneath	,
她	做过	不是	喜欢	到	降低	这	罐	,	为了	害怕	的	杀	某人	下	,

她不敢把罐子摔在地上，怕砸到下面的人。

[soʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbədz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [pæst][ˌaɪ 'tiː] .

so	managed	to	put	it	into	one	of	the	cupboards	as	she	fell	past	it	.
所以	管理	到	放	它	进入	一	的	这	橱柜	作为	她	跌倒	过去的	它	.

所以，在她跌跌撞撞经过橱柜的时候，设法把它放进了橱柜里。

" [wel] ! " [θɔːt] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːl] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	Well	!	"	thought	Alice	to	herself	,	"	after	such	a	fall	as	this	,
"	出色地	!	"	想法	爱丽丝	到	她自己	,	"	后	这样的	一个	落下	作为	这	,

“唉！”爱丽丝心想，“摔了这么一跤之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [sterz] !

I	shall	think	nothing	of	tumbling	down	stairs	!
我	将	思考	没有什么	的	翻滚	向下	楼梯	!

我从楼梯上摔下来根本不算什么！

[haʊ] [breɪv] [ðeɪl] [ɔːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] !

How	brave	they'll	all	think	me	at	home	!
如何	勇敢的	他们会	全部	思考	我	在	家	!

家里人肯定会觉得我多么勇敢！

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [fel] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

Why	**,**	**I**	**wouldn't**	**say**	**anything**	**about**	**it**	**,**	**even**	**if**	**I**	**fell**	**off**	**the**	**top**	**of**	**the**	**house**	**!**
为什么	,	我	不会	说	任何事物	关于	它	,	甚至	如果	我	跌倒	离开	这	顶部	的	这	房子	!

即使我从屋顶上摔下来，我也不会说出去!

" ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [truː] .)

"	**(**	**which**	**was**	**most**	**likely**	**true**	**.**	**)**
"	(	哪个	曾是	最多	可能	真的	.	)

（这很可能是事实。）

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .

Down	**,**	**down**	**,**	**down**	**.**
向下	,	向下	,	向下	.

向下，向下，向下。

[wʊd] [ðə; ði][fɔːl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ?

Would	**the**	**fall**	**never**	**come**	**to**	**an**	**end**	**?**
会	这	落下	绝不	来	到	一个	结尾	?

这场坠落难道永无止境吗?

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [aɪv] ['fɔːlən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

"	**I**	**wonder**	**how**	**many**	**miles**	**I've**	**fallen**	**by**	**this**	**time**	**?**
"	我	想知道	如何	许多	英里	我已经	倒下	经过	这	时间	?

“我想知道我到现在为止已经坠落了多少英里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	**she**	**said**	**aloud**	**,**	**"**	**I**	**must**	**be**	**getting**	**somewhere**	**near**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**earth**	**.**
"	她	说	大声	,	"	我	必须	是	获得	某处	靠近	这	中心	的	这	地球	.

她大声说道：“我一定是快要到达地球中心附近了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [daʊn] ,

Let	**me**	**see**	**:**	**that**	**would**	**be**	**four**	**thousand**	**miles**	**down**	**,**
让	我	看	:	那	会	是	四	千	英里	向下	,

让我想想：那将是四千英里之外。

[aɪ] [θɪŋk] — " ([fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] ['ælɪs] [hæd; həd] [lɜːrnt] ['sevrəl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪn][hɜːr; hər]

I	**think**	**—**	**"**	**(**	**for**	**you**	**see**	**Alice**	**had**	**learnt**	**several**	**things**	**of**	**this**	**sort**	**in**	**her**
我	思考	—	"	(	为了	你	看	爱丽丝	有	学会了	一些	事物	的	这	种类	在	她

['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

lessons	**in**	**the**	**schoolroom**	**,**
课程	在	这	教室	,

我想——”（因为你看，爱丽丝在课堂上学到了很多这类事情，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]

and	**though**	**this**	**was**	**not**	**a**	**very**	**good**	**opportunity**	**of**	**showing**	**off**	**her**
和	尽管	这	曾是	不是	一个	非常	好的	机会	的	显示	离开	她

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	**,**
知识	,

虽然这并不是一个展示她知识的好机会，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['præktɪs] [tuː; tə][seɪ]

as	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**hear**	**her**	**,**	**still**	**it**	**was**	**good**	**practice**	**to**	**say**
作为	那里	曾是	不	一	到	听到	她	,	仍然	它	曾是	好的	实践	到	说

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

it	**over**	**,**
它	超过	,

虽然没有人听到她说话，但重复一遍也是个好习惯。

) " [jes] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] ['lɑːndʒɪtuːd] [ɔːr] ['lætɪtuːd] - [laɪn] [ʃæl; ʃəl] [aɪ]
) " yes that's the right distance , but then what Longitude or Latitude - line shall I
) " 是的 那就是 这 正确的 距离 , 但 然后 什么 经度 或者 纬度 - 线 将 我
[biː; bi] [ɪn] ?
be in ?
是 在 ?

“是的，距离没错，但是我应该位于哪条经线或纬线呢？”

" (['ælɪs] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [[fɔːr]]
" (Alice had no idea [4]
" (爱丽丝 有 不 主意 [4]

（爱丽丝毫不知情[4]

[wʌt] ['lɑːndʒɪtuːd] [wʌz; wəz] , [ɔːr] ['lætɪtuːd] ['iːðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪs] [grænd]
what Longitude was , or Latitude either , but she thought they were nice grand
什么 经度 曾是 , 或者 纬度 任何一个 , 但 她 想法 他们 是 好的 盛大
[wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] .)
words to say .)
字 到 说 .)

她不知道经度是什么，也不知道纬度是什么，但她觉得这些词听起来很优美、很庄重。）

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] : " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
Presently she began again : " I wonder if I shall fall right through the earth !
目前 她 开始 再次 : " 我 想知道 如果 我 将 落下 正确的 通过 这 地球 !

她随即又开始说道：“我不知道我会不会直接掉进地底下！”

[haʊ] ['fʌni] ['itl] [biː; bi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz]
How funny it'll be to come out among the people that walk with their heads
如何 有趣的 它将 是 到 来 出去 之中 这 人们 那 走 和 他们的 头部
['daʊnwərdz] !
downwards !
向下 !

想象一下，走到一群低着头走路的人中间，那该有多滑稽啊！

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] , [juː; jʊ]
But I shall have to ask them what the name of the country is , you
但 我 将 有 到 问 他们 什么 这 姓名 的 这 国家 是 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

但我得问问他们这个国家叫什么名字。

[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz] [ðɪs] [nuː] ['ziːlənd] [ɔːr] [ɔː'streɪliə] ?
Please , Ma'am , is this New Zealand or Australia ?
请 , 女士 , 是 这 新的 新西兰 或者 澳大利亚 ?

女士，请问这里是新西兰还是澳大利亚?

" — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kəːtsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] (['fænsi] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['fɔːlɪŋ]
" — and she tried to curtsey as she spoke (fancy curtseying as you're falling
" — 和 她 尝试 到 屈膝礼 作为 她 辐 (想要 屈膝礼 作为 你是 坠落
[θruː] [ðə; ði] [er] !
through the air !
通过 这 空气 !

“——她一边说话一边试图行屈膝礼（想象一下在空中坠落时行屈膝礼！）

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?)
do you think you could manage it ?)
做 你 思考 你 可以 管理 它 ?)

你觉得你能做到吗?

" [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʃiːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] !

"	and	what	an	ignorant	little	girl	she'll	think	me	for	asking	!
"	和	什么	一个	无知	小的	女孩	壳	思考	我	为了	问	!

“她会觉得我问这个问题真是个无知的小女孩！”

[noʊ] , ['itl] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [æsk] : [pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ʌp] ['sʌmwer] .

No	,	it'll	never	do	to	ask	:	perhaps	I	shall	see	it	written	up	somewhere	.
不	,	它将	绝不	做	到	问	:	也许	我	将	看	它	书面	向上	某处	.

不，问是行不通的：或许我会在某个地方看到相关的文字记载。

" [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] , [soʊ] ['ælɪs] [suːn] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

"	Down	,	down	,	down	:	there	was	nothing	else	to	do	,	so	Alice	soon	began	talking	again	.
"	向下	,	向下	,	向下	:	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,	所以	爱丽丝	很快	开始	说	再次	.

“往下走，往下走，往下走：没有别的办法了，所以爱丽丝很快又开始说话了。

" ['daɪnə] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tə'naɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

"	Dinah	will	miss	me	very	much	tonight	,	I	should	think	!
"	迪娜	将要	错过	我	非常	很多	今晚	,	我	应该	思考	!

我想，黛娜今晚一定会非常想念我！

" (['daɪnə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kæt] .)

"	(	Dinah	was	the	cat	.	)
"	(	迪娜	曾是	这	猫	.	)

（迪娜是那只猫。）

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] !

"	I	hope	they'll	remember	her	saucer	of	milk	at	tea	-	time	!
"	我	希望	他们会	记住	她	碟子	的	牛奶	在	茶	-	时间	!

“我希望他们能记住她下午茶时用的那碟牛奶！”

[oʊ] , [dɪr] ['daɪnə] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [hɪr] !

Oh	,	dear	Dinah	,	I	wish	I	had	you	here	!
哦	,	亲爱的	迪娜	,	我	希望	我	有	你	这里	!

哦，亲爱的迪娜，我真希望你在这里！

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [maɪs] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [aɪm] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [bæt] ,

There	are	no	mice	in	the	air	,	I'm	afraid	,	but	you	might	catch	a	bat	,
那里	是	不	小鼠	在	这	空气	,	我是	害怕的	,	但	你	可能	抓住	一个	蝙蝠	,

恐怕空中没有老鼠，但你可能会抓到蝙蝠。

[ænd; ənd] [ðæts] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

and	that's	very	like	a	mouse	,	you	know	,	my	dear	.
和	那就是	非常	喜欢	一个	老鼠	,	你	知道	,	我的	亲爱的	.

你知道，亲爱的，那很像一只老鼠。

[bʌt; bət] [duː] [kæts] [iːt] [bæts] , [aɪ] ['wʌndər] ?

But	do	cats	eat	bats	,	I	wonder	?
但	做	猫	吃	蝙蝠	,	我	想知道	?

但我很好奇，猫会吃蝙蝠吗?

" [ænd; ənd] [hɪr] ['ælɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['ræðər] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	And	here	Alice	began	to	get	rather	sleepy	,	and	kept	on	saying	to	herself	,
"	和	这里	爱丽丝	开始	到	得到	相当	困	,	和	保留	在	说	到	她自己	,

“这时，爱丽丝开始犯困，不停地自言自语道：

[ɪn] [ə; eɪ] ['driːmi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] " [duː] [kæts] [iːt] [bæts] ?

in	a	dreamy	sort	of	way	"	do	cats	eat	bats	?
在	一个	梦幻般的	种类	的	方式	"	做	猫	吃	蝙蝠	?

以一种梦幻般的方式问：“猫吃蝙蝠吗？”

[duː][kæts] [iːt] [bæts] ? " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [[faɪv]]

do	cats	eat	bats	?	"	and	sometimes	,	[	5	]
做	猫	吃	蝙蝠	?	"	和	有时	,	[	5	]

猫吃蝙蝠吗？“有时，[5]

" [duː][bæts] [iːt] [kæts] ? " [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['ænsər] ['iːðər] ['kwestʃən] ,

"	do	bats	eat	cats	?	"	for	,	as	she	couldn't	answer	either	question	,
"	做	蝙蝠	吃	猫	?	"	为了	,	作为	她	不能	回答	任何一个	问题	,

“蝙蝠吃猫吗？”因为她两个问题都回答不了，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [mʌtʃ] ['mætər] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	didn't	much	matter	which	way	she	put	it	.
它	没有	很多	事情	哪个	方式	她	放	它	.

她用什么方式表达其实都无所谓。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [ɔːf] ,

She	felt	that	she	was	dozing	off	,
她	毛毡	那	她	曾是	打盹	离开	,

她感觉自己快要睡着了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ]

and	had	just	begun	to	dream	that	she	was	walking	hand	in	hand	with
和	有	只是	开始	到	梦	那	她	曾是	步行	手	在	手	和

['daɪnə] ,

Dinah	,
迪娜	,

她刚刚开始梦见自己和黛娜手牵手散步，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , " [naʊ] , ['daɪnə] , [maɪ] [dɪr] , [tel] [ˌem 'iː]

and	was	saying	to	her	very	earnestly	,	"	Now	,	Dinah	,	my	dear	,	tell	me
和	曾是	说	到	她	非常	切实	,	"	现在	,	迪娜	,	我的	亲爱的	,	告诉	我

[ðə; ðiː] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

他非常认真地对她说：“迪娜，亲爱的，现在告诉我实话吧。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [iːt] [ə; eɪ] [bæt] ? " [wen] ['sʌd(ə)nli] , [bʌmp] ! [bʌmp] !

Did	you	ever	eat	a	bat	?	"	when	suddenly	,	bump	!	bump	!
做过	你	曾经	吃	一个	蝙蝠	?	"	什么时候	突然	,	撞	!	撞	!

你吃过蝙蝠吗？“突然，砰！砰！”

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [fɔːl] [wʌz; wəz]

down	she	came	upon	a	heap	of	sticks	and	shavings	,	and	the	fall	was
向下	她	来了	之上	一个	堆	的	棍子	和	刨花	,	和	这	落下	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

她跌跌撞撞地走到一堆树枝和刨花上，摔跤就此结束了。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [də'rektli; daɪ'rektli] :

Alice	was	not	a	bit	hurt	,	and	jumped	on	to	her	feet	directly	:
爱丽丝	曾是	不是	一个	少量	伤害	,	和	跳了起来	在	到	她	脚	直接地	:

爱丽丝丝毫没有受伤，直接跳了起来：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dɑːrk] [ˌoʊvər'hed] ; [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ]

she	looked	up	,	but	it	was	all	dark	overhead	;	before	her	was	another	long
她	看起来	向上	,	但	它	曾是	全部	黑暗的	开销	;	前	她	曾是	其他	长的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

她抬头望去，只见头顶一片漆黑；眼前又是一条漫长的通道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	white	rabbit	was	still	in	sight	,	hurrying	down	it	.
和	这	白色的	兔子	曾是	仍然	在	视线	,	匆忙	向下	它	.

白兔还在视线范围内，正匆匆地往下跑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] : [ə'weɪ] [went] ['ælɪs] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ,

There	was	not	a	moment	to	be	lost	:	away	went	Alice	like	the	wind	,
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	:	离开	去	爱丽丝	喜欢	这	风	,

一刻也不能耽搁：爱丽丝像风一样飞走了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , " [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['wɪskərz] ,

and	just	heard	it	say	,	as	it	turned	a	corner	,	"	my	ears	and	whiskers	,
和	只是	听到	它	说	,	作为	它	转向	一个	角落	,	"	我的	耳朵	和	胡须	,

刚才听到它转弯时说："我的耳朵和胡须，

[haʊ] [leɪt] [its] ['getɪŋ] !

how	late	it's	getting	!
如何	晚的	它是	获得	!

时间过得真快!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	She	turned	the	corner	after	it	,	and	instantly	found	herself	in	a	long	,
"	她	转向	这	角落	后	它	,	和	即刻	成立	她自己	在	一个	长的	,

"她转过街角，立刻发现自己置身于一条漫长的……"

[loʊ] [hɔːl] , [lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][læmps] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

low	hall	,	lit	up	by	a	row	of	lamps	which	hung	from	the	roof	.
低的	大厅	,	点燃	向上	经过	一个	排	的	灯	哪个	悬挂	从	这	屋顶	.

低矮的大厅，由一排从屋顶悬挂下来的灯照亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɔːz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔkt] ,

There	were	doors	all	round	the	hall	,	but	they	were	all	locked	,
那里	是	门	全部	圆形的	这	大厅	,	但	他们	是	全部	已锁定	,

大厅四周都有门，但全都锁上了。

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	when	Alice	had	been	all	round	it	,	and	tried	them	all	,
和	什么时候	爱丽丝	有	到过	全部	圆形的	它	,	和	尝试	他们	全部	,

当爱丽丝把所有东西都逛遍，都试过了之后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sædli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['wʌndərɪŋ] [[sɪks]]

she	walked	sadly	down	the	middle	,	wondering	[	6	]
她	步行	令人遗憾的是	向下	这	中间	,	好奇	[	6	]

她悲伤地沿着中间走去，心中疑惑[6]

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] : ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [legd] ['teɪbl] ,

how	she	was	ever	to	get	out	again	:	suddenly	she	came	upon	a	little	three	-	legged	table	,
如何	她	曾是	曾经	到	得到	出去	再次	:	突然	她	来了	之上	一个	小的	三	-	腿	桌子	,

她该如何脱身呢？突然，她发现了一张三脚小桌子。

[ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [glæs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]['goʊldən] [kiː] ,

all	made	of	solid	glass	;	there	was	nothing	lying	upon	it	,	but	a	tiny	golden	key	,
全部	制成	的	坚硬的	玻璃	;	那里	曾是	没有什么	说谎	之上	它	,	但	一个	微小的	金的	钥匙	,

全部由实心玻璃制成；上面什么也没有，只有一把小小的金钥匙。

[ænd; ənd] ['ælɪsəz] [fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]

and	Alice's	first	idea	was	that	it	might	belong	to	one	of	the	doors	of
和	爱丽丝的	第一的	主意	曾是	那	它	可能	属于	到	一	的	这	门	的

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

爱丽丝的第一个想法是，它可能属于大厅的某扇门。

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

['iːðər] [ðə; ði] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [kiː] [tuː] [smɔːl] ,

either	the	locks	were	too	large	,	or	the	key	too	small	,
任何一个	这	锁	是	也	大的	,	或者	这	钥匙	也	小的	,

要么是锁太大，要么是钥匙太小。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	at	any	rate	it	would	open	none	of	them	.
但	在	任何	速度	它	会	打开	没有任何	的	他们	.

但无论如何，它都不会打开任何一个。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrt(ə)n] ,

However	,	on	the	second	time	round	,	she	came	to	a	low	curtain	,
然而	,	在	这	第二	时间	圆形的	,	她	来了	到	一个	低的	窗帘	,

然而，第二次，她却遇到了一扇低矮的窗帘。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [haɪ] : [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

behind	which	was	a	door	about	eighteen	inches	high	:	she	tried	the	little	key	in	the
在后面	哪个	曾是	一个	门	关于	十八	英寸	高的	:	她	尝试	这	小的	钥匙	在	这

['kiːhoʊl] ,

keyhole	,
锁孔	,

门后是一扇大约十八英寸高的门：她试着把小钥匙插进钥匙孔里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] !

and	it	fitted	!
和	它	适配	!

而且很合身！

['ælɪs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] , [nɑːt]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Alice	opened	the	door	,	and	looked	down	a	small	passage	,	not	larger	than	a
爱丽丝	打开	这	门	,	和	看起来	向下	一个	小的	通道	,	不是	更大的	比	一个

[ræt] - [hoʊl] ,

rat	-	hole	,
鼠	-	洞	,

爱丽丝打开门，往下看去，发现里面是一条狭窄的通道，比老鼠洞还小。

['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['gɑːrdn] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

into	the	loveliest	garden	you	ever	saw	.
进入	这	最可爱的	花园	你	曾经	锯	.

走进你见过的最美丽的花园。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [hɔːl] ,

How	she	longed	to	get	out	of	that	dark	hall	,
如何	她	渴望	到	得到	出去	的	那	黑暗的	大厅	,

她多么渴望能离开那条黑暗的走廊啊！

[ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [bedz] [ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [kuːl] ['fauntinz] ,

and	wander	about	among	those	beds	of	bright	flowers	and	those	cool	fountains	,
和	漫步	关于	之中	那些	床	的	明亮的	花朵	和	那些	凉爽的	喷泉	,

漫步在那些色彩鲜艳的花丛和清凉的喷泉之间，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][get][hɜ:r; hər] [hed] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

but	she	could	not	even	get	her	head	through	the	doorway	,
但	她	可以	不是	甚至	得到	她	头	通过	这	门口	,

但她甚至连头都伸不进门里。

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [hed] [wʊd] [goʊ] [θru:] , " [θɔ:t] [pʊr] ['ælɪs] ,

"	and	even	if	my	head	would	go	through	,	"	thought	poor	Alice	,
"	和	甚至	如果	我的	头	会	去	通过	,	"	想法	贫穷的	爱丽丝	,

“就算我的头能穿过去,”可怜的爱丽丝心想,

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ju:z] [['sɛvən]]

"	it	would	be	very	little	use	[	7	]
"	它	会	是	非常	小的	使用	[	7	]

“这将几乎没有任何用处[7]”

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

without	my	shoulders	.
没有	我的	肩膀	.

没有了我的肩膀。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] !

Oh	,	how	I	wish	I	could	shut	up	like	a	telescope	!
哦	,	如何	我	希望	我	可以	关闭	向上	喜欢	一个	望远镜	!

哦,我多么希望自己能像望远镜一样闭嘴!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

I	think	I	could	,	if	I	only	knew	how	to	begin	.
我	思考	我	可以	,	如果	我	仅有的	知道	如何	到	开始	.

我想我可以做到,只要我知道该如何开始。

" [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] , [soʊ] ['meni] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ['leɪtli] ,

"	For	,	you	see	,	so	many	out	-	of	-	the	-	way	things	had	happened	lately	,
"	为了	,	你	看	,	所以	许多	出去	-	的	-	这	-	方式	事物	有	发生	最近	,

“因为,你看,最近发生了很多意想不到的事情,

[ðæt] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] ['veri] [fju:] [θɪŋz] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

that	Alice	began	to	think	very	few	things	indeed	were	really	impossible	.
那	爱丽丝	开始	到	思考	非常	很少	事物	的确	是	真的	不可能的	.

爱丽丝开始觉得,实际上很少有事情是真正不可能的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	was	nothing	else	to	do	,	so	she	went	back	to	the	table	,
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,	所以	她	去	后退	到	这	桌子	,

她别无选择,只好回到桌边。

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [ə'nʌðər] [ki:] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

half	hoping	she	might	find	another	key	on	it	,
一半	希望	她	可能	寻找	其他	钥匙	在	它	,

她心里一半希望自己能在上面找到另一把钥匙,

[ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ru:lz] [fɔ:r; fər] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] ['pi:p(ə)l] [laɪk] ['teliskəups] :

or	at	any	rate	a	book	of	rules	for	shutting	up	people	like	telescopes	:
或者	在	任何	速度	一个	书	的	规则	为了	关闭	向上	人们	喜欢	望远镜	:

或者至少是一本教你如何像用望远镜一样闭嘴的规则手册:

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — " [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər]

this	time	there	was	a	little	bottle	on	it	—	"	which	certainly	was	not	there
这	时间	那里	曾是	一个	小的	瓶子	在	它	—	"	哪个	当然	曾是	不是	那里

[bɪ'fɔːr] " [sed] ['ælɪs] — [ænd; ənd] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpər]

before	"	said	Alice	—	and	tied	round	the	neck	of	the	bottle	was	a	paper
前	"	说	爱丽丝	—	和	系	圆形的	这	脖子	的	这	瓶子	曾是	一个	纸

['leɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [drɪŋk] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['letərz] .

label	with	the	words	DRINK	ME	beautifully	printed	on	it	in	large	letters	.
标签	和	这	字	喝	我	非常漂亮	打印	在	它	在	大的	信件	.

这次上面有一个小瓶子——“以前肯定没有的，”爱丽丝说——瓶颈上系着一张纸标签，上面用大字精美地印着“喝我”几个字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] " [drɪŋk] [ˌem 'iː] , "

It	was	all	very	well	to	say	"	drink	me	,	"
它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	"	喝	我	,	"

说“喝我”固然很好，

" [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [fɜːrst] ,

"	but	I'll	look	first	,
"	但	患病的	看	第一的	,

但我会先看一下，

" [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['bɑːtlz] [mɑːrkt] " ['pɔɪzn] " [ɔːr] [nɑːt]

"	said	the	wise	little	Alice	,	"	and	see	whether	the	bottle's	marked	"	poison	"	or	not
"	说	这	明智的	小的	爱丽丝	,	"	和	看	无论	这	瓶子的	标记	"	毒	"	或者	不是

,

,

,

“聪明的小爱丽丝说，‘看看瓶子上有没有标明“毒药”两个字。’”

" [fɔːr; fər] ['ælɪs] [hæd; həd] [riːd] ['sevrəl] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [ðæt] [gɑːt] [bɜːrnt] ,

"	for	Alice	had	read	several	nice	little	stories	about	children	that	got	burnt	,
"	为了	爱丽丝	有	读	一些	好的	小的	故事	关于	孩子们	那	得到	烧焦的	,

因为爱丽丝读过好几个关于被烧伤的孩子的精彩小故事，

[ænd; ənd] ['iːtn] [ʌp] [baɪ] [waɪld] [biːsts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

and	eaten	up	by	wild	beasts	,	and	other	unpleasant	things	,
和	吃	向上	经过	荒野	野兽	,	和	其他	令人不快的	事物	,

被野兽吃掉，以及其他令人不快的遭遇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

because	they	would	not	remember	the	simple	rules	their	friends	had	given
因为	他们	会	不是	记住	这	简单的	规则	他们的	朋友们	有	给定

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为他们不会记住朋友们教给他们的那些简单的规则。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːrn] [juː; jʊ] ,

such	as	,	that	,	if	you	get	into	the	fire	,	it	will	burn	you	,
这样的	作为	,	那	,	如果	你	得到	进入	这	火	,	它	将要	烧伤	你	,

例如，如果你走进火里，就会被烧伤。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ['veri] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [bliːdz]

and	that	,	if	you	cut	your	finger	very	deeply	with	a	knife	,	it	generally	bleeds
和	那	,	如果	你	切	你的	手指	非常	深	和	一个	刀	,	它	一般来说	出血

, [ænd; ənd] [[eɪt]]

,	and	[	8	]
,	和	[	8	]

而且，如果你用刀很深地割伤手指，通常会流血，并且[8]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [fər'gɑːtn] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [mɑːrkt] " ['pɔɪzn] ,

she	had	never	forgotten	that	,	if	you	drink	a	bottle	marked	"	poison	,
她	有	绝不	被遗忘的	那	,	如果	你	喝	一个	瓶子	标记	"	毒	,

她始终没有忘记，如果你喝下一瓶标有“毒药”的饮料，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

"	it	is	almost	certain	to	disagree	with	you	,	sooner	or	later	.
"	它	是	几乎	肯定	到	不同意	和	你	,	很快	或者	之后	.

它几乎肯定会在迟早的时候与你意见相左。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [mɑːrkt] ['pɔɪzn]

However	,	this	bottle	was	not	marked	poison
然而	,	这	瓶子	曾是	不是	标记	毒

然而，这个瓶子上并没有标明“毒药”。

, [soʊ] ['ælɪs] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] , ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

,	so	Alice	tasted	it	,	and	finding	it	very	nice	,	(	it	had	,	in	fact	,
,	所以	爱丽丝	尝过	它	,	和	寻找	它	非常	好的	,	(	它	有	,	在	事实	,

于是爱丽丝尝了一口，觉得味道很不错（事实上，它确实……）。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪkst] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [tɑːrt] , ['kʌstərd] , [paɪn] - ['æp(ə)l] , [roʊst] ['tɜːrki] ,

a	sort	of	mixed	flavour	of	cherry	-	tart	,	custard	,	pine	-	apple	,	roast	turkey	,
一个	种类	的	混合	味道	的	樱桃	-	酸	,	蛋奶冻	,	松树	-	苹果	,	烤	火鸡	,

['tɔːfi; 'tɑːfi] , [ænd; ənd][hɑːt] ['bʌtərd] [toʊst] ,

toffy	,	and	hot	buttered	toast	,
太妃糖	,	和	热的	涂黄油的	吐司	,

一种混合了樱桃挞、蛋奶冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热黄油吐司的味道，

) [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

)	she	very	soon	finished	it	off	.
)	她	非常	很快	完成的	它	离开	.

她很快就把它吃完了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] ! " [sed] ['ælɪs] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp]

"	What	a	curious	feeling	!	"	said	Alice	,	"	I	must	be	shutting	up	like	a	telescope
"	什么	一个	好奇的	感觉	!	"	说	爱丽丝	,	"	我	必须	是	关闭	向上	喜欢	一个	望远镜

.

:
.

“多么奇怪的感觉啊！”爱丽丝说，“我一定是像望远镜一样闭上了眼睛。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'diːd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ten] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

"	It	was	so	indeed	:	she	was	now	only	ten	inches	high	,
"	它	曾是	所以	的确	:	她	曾是	现在	仅有的	十	英寸	高的	,

“事实的确如此：她现在只有十英寸高了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ]

and	her	face	brightened	up	as	it	occurred	to	her	that	she	was	now
和	她	脸	明亮	向上	作为	它	发生	到	她	那	她	曾是	现在

[ðə; ði] [raɪt] [saɪz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðæt] ['lʌvli] ['gɑːrdn] .

the	right	size	for	going	through	the	little	door	into	that	lovely	garden	.
这	正确的	尺寸	为了	去	通过	这	小的	门	进入	那	迷人的	花园	.

她突然意识到自己现在的身材正好可以穿过那扇小门进入那个美丽的花园，脸上顿时绽放出笑容。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] ,

First	,	however	,
第一的	,	然而	,

不过，首先，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['eni]
she waited for a few minutes to see whether she was going to shrink any
她 等待 为了 一个 很少 分钟 到 看 无论 她 曾是 去 到 收缩 任何
['fɜːrðər] :
further :
更远 :

她等了几分钟，看看自己是否还会继续缩小：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
she felt a little nervous about this , " for it might end , you know ,
她 毛毡 一个 小的 紧张的 关于 这 , " 为了 它 可能 结尾 , 你 知道 ,

她对此感到有些紧张，“因为你知道，这可能会结束。”

" [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ɪn][maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] , [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
" said Alice to herself , " in my going out altogether , like a candle ,
" 说 爱丽丝 到 她自己 , " 在 我的 去 出去 共 , 喜欢 一个 蜡烛 ,

“爱丽丝心想，‘我彻底消失了，就像蜡烛一样，’”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [laɪk] [ðen] , [aɪ] ['wʌndər] ?
and what should I be like then , I wonder ?
和 什么 应该 我 是 喜欢 然后 , 我 想知道 ?

那我那时应该是什么样子呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [wʌt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪz] [laɪk] ['æftər][ðə; ði]['kænd(ə)l]
" and she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle
" 和 她 尝试 到 想要 什么 这 火焰 的 一个 蜡烛 是 喜欢 后 这 蜡烛
[ɪz] [bloʊn] [aʊt] , [[naɪn]]
is blown out , [9]
是 吹 出去 , [9]

“她试着想象蜡烛被吹灭后，火焰是什么样子，[9]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [siːn] [wʌn] .
for she could not remember having ever seen one .
为了 她 可以 不是 记住 拥有 曾经 已见 一 .

因为她记不清自己是否见过这种动物。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpənd] [soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [wʌns] ,
However , nothing more happened so she decided on going into the garden at once ,
然而 , 没有什么 更多的 发生 所以 她 决定 在 去 进入 这 花园 在 一次 ,

然而，之后什么事也没发生，于是她决定立刻走进花园。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər] [pʊr] ['ælɪs] !
but , alas for poor Alice !
但 , 唉 为了 贫穷的 爱丽丝 !

但是，可怜的爱丽丝啊!

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] ,
when she got to the door , she found she had forgotten the little golden key ,
什么时候 她 得到 到 这 门 , 她 成立 她 有 被遗忘的 这 小的 金的 钥匙 ,

当她走到门口时，才发现自己忘记带那把金钥匙了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] ,
and when she went back to the table for the key ,
和 什么时候 她 去 后退 到 这 桌子 为了 这 钥匙 ,

当她回到桌边拿钥匙时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [θruː]
she found she could not possibly reach it : she could see it plainly enough through
她 成立 她 可以 不是 可能 抵达 它 : 她 可以 看 它 显然 足够的 通过
[ðə; ði] [glæs] ,
the glass ,
这 玻璃 ,

她发现自己根本够不着：透过玻璃，她看得清清楚楚。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	she	tried	her	best	to	climb	up	one	of	the	legs	of	the	table	,
和	她	尝试	她	最好的	到	爬	向上	一	的	这	腿	的	这	桌子	,

她竭尽全力想爬上桌子的一条腿，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['taɪərd][hɜ:r'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ]

but	it	was	too	slippery	,	and	when	she	had	tired	herself	out	with	trying
但	它	曾是	也	滑	,	和	什么时候	她	有	疲劳的	她自己	出去	和	尝试

,

,

,

但是地面太滑了，她试了很久也没成功，累得筋疲力尽。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .

the	poor	little	thing	sat	down	and	cried	.
这	贫穷的	小的	事物	卫星	向下	和	哭	.

可怜的小家伙坐下来哭了起来。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['kraɪɪŋ] !

there's	no	use	in	crying	!
有	不	使用	在	哭泣	!

哭也没用!

" [sed] ['ælɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self] ['ræðər] ['ʃɑ:rpli] , " [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

"	said	Alice	to	herself	rather	sharply	,	"	I	advise	you	to	leave	off	this	minute	!
"	说	爱丽丝	到	她自己	相当	尖锐地	,	"	我	建议	你	到	离开	离开	这	分钟	!

“我建议你立刻停止！”爱丽丝尖锐地自言自语道。

" ([ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [hɜ:r'self] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

"	(	she	generally	gave	herself	very	good	advice	,
"	(	她	一般来说	给予	她自己	非常	好的	建议	,

她通常会给自己很好的建议，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [skəuldid] [hɜ:r'self][soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [terz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

and	sometimes	scolded	herself	so	severely	as	to	bring	tears	into	her	eyes	,
和	有时	责骂	她自己	所以	严重	作为	到	带来	眼泪	进入	她	眼睛	,

有时她会严厉地责备自己，甚至把自己气哭。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['bɑ:ksɪŋ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪrz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə]

and	once	she	remembered	boxing	her	own	ears	for	having	been	unkind	to
和	一次	她	记得	拳击	她	自己的	耳朵	为了	拥有	到过	不友善	到

[hɜ:r'self] [-]

herself	[	10	]
她自己	[	-	]

她还记得自己因为对自己不友善而打了自己的耳朵[10]

[ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

in	a	game	of	croquet	she	was	playing	with	herself	,
在	一个	游戏	的	槌球	她	曾是	玩耍	和	她自己	,

在一场槌球比赛中，她和自己对战。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kjʊriəs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['pi:p(ə)l] ,

for	this	curious	child	was	very	fond	of	pretending	to	be	two	people	,
为了	这	好奇的	孩子	曾是	非常	喜爱	的	假装	到	是	二	人们	,

这个好奇的孩子非常喜欢假扮两个人，

) " [bʌt; bət] [its] [noʊ] [juːz] [naʊ] , " [θɔːt] [pʊr] ['ælɪs] , " [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['piːp(ə)l] !

) **"** **but** **it's** **no** **use** **now** **,** **"** **thought** **poor** **Alice** **,** **"** **to** **pretend** **to** **be** **two** **people** **!**

) " 但 它是 不 使用 现在 , " 想法 贫穷的 爱丽丝 , " 到 假装 到 是 二 人们 !

“但是现在假装是两个人也没用了,”可怜的爱丽丝想,“

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [left] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] !

Why **,** **there's** **hardly** **enough** **of** **me** **left** **to** **make** **one** **respectable** **person** **!**

为什么 , 有 几乎 足够的 的 我 左边 到 制作 一 可敬 人 !

我身上剩下的东西几乎不足以让我成为一个体面的人了!

" [suːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ebəni] [bɑːks] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] :

" **Soon** **her** **eyes** **fell** **on** **a** **little** **ebony** **box** **lying** **under** **the** **table** **:**

" 很快 她 眼睛 跌倒 在 一个 小的 乌木 盒子 说谎 在下面 这 桌子 :

“很快,她的目光落在了桌子底下的一个黑色小盒子上:

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [keɪk] ,

she **opened** **it** **,** **and** **found** **in** **it** **a** **very** **small** **cake** **,**

她 打开 它 , 和 成立 在 它 一个 非常 小的 蛋糕 ,

她打开盒子,发现里面是一个很小的蛋糕。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [iːt] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

on **which** **was** **lying** **a** **card** **with** **the** **words** **EAT** **ME** **beautifully** **printed** **on** **it** **in**

在 哪个 曾是 说谎 一个 卡片 和 这 字 吃 我 非常漂亮 打印 在 它 在

[lɑːrdʒ] ['letərz] .

large **letters** **.**

大的 信件 .

上面放着一张卡片,卡片上用大字精美地印着“吃我”几个字。

" [aɪl] [iːt] , " [sed] ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['lɑːrdʒər] , [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [kiː] ,

" **I'll** **eat** **,** **"** **said** **Alice** **,** **"** **and** **if** **it** **makes** **me** **larger** **,** **I** **can** **reach** **the** **key** **,**

" 患病的 吃 , " 说 爱丽丝 , " 和 如果 它 制作 我 更大的 , 我 能 抵达 这 钥匙 ,

“我吃吧,”爱丽丝说,“如果吃了能让我变大,我就能拿到钥匙了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['smɔːlər] , [aɪ] [kæn; kən] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and **if** **it** **makes** **me** **smaller** **,** **I** **can** **creep** **under** **the** **door** **,**

和 如果 它 制作 我 较小的 , 我 能 潜行者 在下面 这 门 ,

如果这样能让我变小,我就可以爬过门缝了。

[soʊ] ['iːðər] [wei] [aɪl] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [wɪtʃ] ['hæpənz] !

so **either** **way** **I'll** **get** **into** **the** **garden** **,** **and** **I** **don't** **care** **which** **happens** **!**

所以 任何一个 方式 患病的 得到 进入 这 花园 , 和 我 不 关心 哪个 发生 !

所以无论如何我都会进花园,我不在乎结果如何!

" [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [hɜːr'self] " [wɪtʃ] [wei] ? [wɪtʃ] [wei] ?

" **She** **ate** **a** **little** **bit** **,** **and** **said** **anxiously** **to** **herself** **"** **which** **way** **?** **which** **way** **?**

" 她 吃 一个 小的 少量 , 和 说 焦虑地 到 她自己 " 哪个 方式 ? 哪个 方式 ?

她吃了一点东西,焦急地自言自语道:“哪条路?哪条路?”

" [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [fiːl] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'tiː]

" **and** **laid** **her** **hand** **on** **the** **top** **of** **her** **head** **to** **feel** **which** **way** **it**

" 和 铺设 她 手 在 这 顶部 的 她 头 到 感觉 哪个 方式 它

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ,

was **growing** **,**

曾是 生长 ,

她把手放在头顶,感受着头发的生长方向。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] :

and **was** **quite** **surprised** **to** **find** **that** **she** **remained** **the** **same** **size** **:**

和 曾是 相当 惊讶 到 寻找 那 她 剩余 这 相同的 尺寸 :

令她颇感意外的是,她的身材竟然没有变化:

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [wen] [wʌn] [iːts] [keɪk] ,

to	be	sure	this	is	what	generally	happens	when	one	eats	cake	,
到	是	当然	这	是	什么	一般来说	发生	什么时候	一	吃	蛋糕	,

当然，这通常是吃蛋糕时会发生的情况。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]

but	Alice	had	got	into	the	way	of	expecting	nothing	but	out	-	of	-	the
但	爱丽丝	有	得到	进入	这	方式	的	期待	没有什么	但	出去	-	的	-	这

[wei] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] ,

way	things	to	happen	,
方式	事物	到	发生	,

但爱丽丝却总是期待一些出乎意料的事情发生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [-]

and	it	seemed	[	11	]
和	它	似乎	[	-	]

而且似乎[11]

[kwaɪt] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd][fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] .

quite	dull	and	stupid	for	things	to	go	on	in	the	common	way	.
相当	乏味的	和	愚蠢的	为了	事物	到	去	在	在	这	常见的	方式	.

事情按部就班地进行下去，真是无聊又愚蠢。

[soʊ][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][ðə; ði] [keɪk] .

So	she	set	to	work	,	and	very	soon	finished	off	the	cake	.
所以	她	放	到	工作	,	和	非常	很快	完成的	离开	这	蛋糕	.

于是她开始动手，很快就把蛋糕做完了。

" ['kjʊərɪəs] [ænd; ənd] ['kjʊərɪəs] ! " [kraɪd] ['ælɪs] ,

"	Curiouser	and	curiouser	!	"	cried	Alice	,
"	好奇心	和	好奇心	!	"	哭	爱丽丝	,

“真是越来越奇怪了！”爱丽丝喊道。

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

(	she	was	so	surprised	that	she	quite	forgot	how	to	speak	good	English	,
(	她	曾是	所以	惊讶	那	她	相当	忘了	如何	到	说话	好的	英语	,

她太惊讶了，以至于完全忘记了如何说一口流利的英语。

) " [naʊ] [aɪm] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['telɪskoʊp] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] !

)	"	now	I'm	opening	out	like	the	largest	telescope	that	ever	was	!
)	"	现在	我是	开幕	出去	喜欢	这	最大	望远镜	那	曾经	曾是	!

“现在我要像有史以来最大的望远镜一样展开！”

[ˌgʊd'baɪ] , [fiːt] !

Goodbye	,	feet	!
再见	,	脚	!

再见了，我的双脚!

" ([fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

"	(	for	when	she	looked	down	at	her	feet	,	they	seemed	almost	out	of	sight	,
"	(	为了	什么时候	她	看起来	向下	在	她	脚	,	他们	似乎	几乎	出去	的	视线	,

（因为当她低头看向自己的脚时，它们似乎几乎看不见了，）

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [soʊ][fɑːr][ɔːf] ,) " [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

they	were	getting	so	far	off	,	)	"	oh	,	my	poor	little	feet	,
他们	是	获得	所以	远的	离开	,	)	"	哦	,	我的	贫穷的	小的	脚	,

它们离目标越来越远了，）“哦，我可怜的小脚丫，

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [dɪrz] ?

I	wonder	who	will	put	on	your	shoes	and	stockings	for	you	now	,	dears	?
我	想知道	WHO	将要	放	在	你的	鞋	和	长筒袜	为了	你	现在	,	亲爱的们	?

亲爱的们，不知道现在谁来帮你们穿鞋袜呢?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] !
I'm sure I can't !
我是 当然 我 不能 !

我肯定做不到!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] ['bɑːðər] [maɪ'self] [ə'baʊt] [juː; jʊ] :
I shall be a great deal too far off to bother myself about you :
我 将 是 一个 伟大的 交易 也 远的 离开 到 打扰 我 关于 你 :

我将远在天边，无暇顾及你:

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [best] [weɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə]
you must manage the best way you can — but I must be kind to
你 必须 管理 这 最好的 方式 你 能 — 但 我 必须 是 种类 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

你必须尽力做到最好——但我必须善待他们，

" [θɔːt] ['ælɪs] , " [ɔːr] [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [wɔːk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] !
" thought Alice , " or perhaps they won't walk the way I want to go !
" 想法 爱丽丝 , " 或者 也许 他们 惯于 走 这 方式 我 想 到 去 !

“爱丽丝心想，或许他们不会走我想走的路！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [buːts] ['evri] ['krɪsməs] .
Let me see : I'll give them a new pair of boots every Christmas .
让 我 看 : 患病的 给 他们 一个 新的 一对 的 靴子 每一个 圣诞节 .

让我想想：我每年圣诞节都送他们一双新靴子。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [-]
" And she went on planning to herself how she would manage it [12]
" 和 她 去 在 规划 到 她自己 如何 她 会 管理 它 [-]

她继续计划着如何应对这件事[12]

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['kæriər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [haʊ] ['fʌni] ['itl] [siːm] ,
" they must go by the carrier , " she thought , " and how funny it'll seem ,
" 他们 必须 去 经过 这 载体 , " 她 想法 , " 和 如何 有趣的 它将 似乎 ,

“他们肯定要坐快递，”她想，“那场面该有多滑稽啊。”

['sendɪŋ] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [fiːt] !
sending presents to one's own feet !
发送 礼物 到 一个人的 自己的 脚 !

给自己的脚送礼物!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪl] [lʊk] !
And how odd the directions will look !
和 如何 奇怪的 这 方向 将要 看 !

说明书看起来会多么奇怪啊!

['ælɪsəz] [raɪt] [fʊt] , [ɛs'kwɑɪər] .
ALICE'S RIGHT FOOT , ESQ .
爱丽丝的 正确的 脚 , 先生 .

爱丽丝的右脚，律师

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,
THE CARPET ,
这 地毯 ,

地毯，

[wɪð; wɪθ] ['ælɪsəz] [lʌv]
with ALICE'S LOVE
和 爱丽丝的 爱

带着爱丽丝的爱

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌt] ['nɑ:nsens] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] !
what nonsense I am talking !
什么 废话 我 是 说 !

我到底在胡说八道些什么!

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hɜ:r; hər] [hed] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] :
" Just at this moment , her head struck against the roof of the hall :
" 只是 在 这 片刻 , 她 头 击 反对 这 屋顶 的 这 大厅 :

就在这时，她的头撞到了大厅的屋顶上:

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][naɪn] [fi:t] [haɪ] ,
in fact , she was now rather more than nine feet high ,
在 事实 , 她 曾是 现在 相当 更多的 比 九 脚 高的 ,

事实上，她现在的身高已经超过九英尺了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [ki:] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]
and she at once took up the little golden key , and hurried off to the
和 她 在 一次 采取 向上 这 小的 金的 钥匙 , 和 慌忙 离开 到 这
['gɑ:rdn] [dɔ:r] .
garden door .
花园 门 .

她立刻拿起那把金色的小钥匙，匆匆走向花园的门。

[pʊr] ['ælɪs] !
Poor Alice !
贫穷的 爱丽丝 !

可怜的爱丽丝!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
it was as much as she could do , lying down on one side ,
它 曾是 作为 很多 作为 她 可以 做 , 说谎 向下 在 一 边 ,

她只能侧身躺着，这是她所能做的全部了。

[tu:; tə] [lʊk] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,
to look through into the garden with one eye ,
到 看 通过 进入 这 花园 和 一 眼睛 ,

用一只眼睛透过窗户看向花园，

[bʌt; bət][tu:; tə][get] [θru:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən]['evər] : [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd]
but to get through was more hopeless than ever : she sat down and cried
但 到 得到 通过 曾是 更多的 绝望 比 曾经 : 她 卫星 向下 和 哭
[ə'gen] .
again .
再次 .

但要熬过去却比以往任何时候都更加绝望：她坐下来又哭了起来。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , " [sed] ['ælɪs] , " [ə; eɪ] [greɪt] [gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
" You ought to be ashamed of yourself , " said Alice , " a great girl like you ,
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , " 说 爱丽丝 , " 一个 伟大的 女孩 喜欢 你 ,

“你应该感到羞耻，”爱丽丝说，“像你这样优秀的女孩，竟然会这样。”

" ([ʃi:; ʃi] [maɪt] [wel] [seɪ] [ðɪs] ,) " [tu:; tə][kraɪ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] !
" (she might well say this ,) " to cry in this way !
" (她 可能 出色地 说 这 ,) " 到 哭 在 这 方式 !

（她很可能会这么说，）“这样哭泣！”

[stɑːp] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Stop	this	instant	,	I	tell	you	!
停止	这	立即的	,	我	告诉	你	!

我命令你立刻停止!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['ʃedɪŋ] ['gælənz] [ʌv; əv] [terz] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	But	she	cried	on	all	the	same	,	shedding	gallons	of	tears	,	until	there	was	a
"	但	她	哭	在	全部	这	相同的	,	脱落	加仑	的	眼泪	,	直到	那里	曾是	一个

[lɑːrdʒ] [puːl] ,

large	pool	,
大的	水池	,

但她依然哭个不停，泪如雨下，直到泪水汇成一大滩。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [diːp] , [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

about	four	inches	deep	,	all	round	her	,	and	reaching	half	way	across	the	hall	.
关于	四	英寸	深的	,	全部	圆形的	她	,	和	到达	一半	方式	穿过	这	大厅	.

在她周围，大约有四英寸深，一直延伸到大厅的一半。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [-]

After	a	time	,	she	heard	a	little	pattering	of	feet	in	the	distance	,	and	[	13	]
后	一个	时间	,	她	听到	一个	小的	打节拍	的	脚	在	这	距离	,	和	[	-	]

过了一会儿，她听到远处传来轻微的脚步声，[13]

[draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

dried	her	eyes	to	see	what	was	coming	.
干燥	她	眼睛	到	看	什么	曾是	未来	.

她擦干眼泪，想看看接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , ['splendɪdli] [drest] ,

It	was	the	white	rabbit	coming	back	again	,	splendidly	dressed	,
它	曾是	这	白色的	兔子	未来	后退	再次	,	精彩地	穿着	,

原来是那只白兔又回来了，这次它打扮得漂漂亮亮的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	a	pair	of	white	kid	gloves	in	one	hand	,	and	a	nosegay	in	the	other	.
和	一个	一对	的	白色的	孩子	手套	在	一	手	,	和	一个	花束	在	这	其他	.

一手拿着一副白色羊皮手套，另一手拿着一束花束。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][æsk] [help] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['despərət] ,

Alice	was	ready	to	ask	help	of	any	one	,	she	felt	so	desperate	,
爱丽丝	曾是	准备好	到	问	帮助	的	任何	一	,	她	毛毡	所以	绝望的	,

爱丽丝感到绝望极了，她准备向任何人求助。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ræbɪt] [pæst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tɪmɪd] [vɔɪs] ,

and	as	the	rabbit	passed	her	,	she	said	,	in	a	low	,	timid	voice	,
和	作为	这	兔子	通过了	她	,	她	说	,	在	一个	低的	,	胆小	嗓音	,

当兔子经过她身边时，她用低沉而胆怯的声音说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — " [ðə; ði] ['ræbɪt] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [lʊkt] [ʌp] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːf]

"	If	you	please	,	Sir	—	"	the	rabbit	started	violently	,	looked	up	once	into	the	roof
"	如果	你	请	,	先生	—	"	这	兔子	开始	暴力	,	看起来	向上	一次	进入	这	屋顶

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

of	the	hall	,
的	这	大厅	,

“先生，如果您愿意——”兔子猛地一惊，抬头望向大厅的屋顶，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd]

from	which	the	voice	seemed	to	come	,	and	then	dropped	the	nosegay	and
从	哪个	这	嗓音	似乎	到	来	,	和	然后	掉落	这	花束	和

[ðə; ði] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] ,

the	white	kid	gloves	,
这	白色的	孩子	手套	,

声音似乎是从那里传来的，然后她手中的花束和白色羊皮手套掉在了地上。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][goʊ] .

and	skurried	away	into	the	darkness	,	as	hard	as	it	could	go	.
和	匆忙	离开	进入	这	黑暗	,	作为	难的	作为	它	可以	去	.

然后拼命地逃入黑暗中。

['ælɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd] [glʌvz] ,

Alice	took	up	the	nosegay	and	gloves	,
爱丽丝	采取	向上	这	花束	和	手套	,

爱丽丝拿起花束和手套，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [smelɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

and	found	the	nosegay	so	delicious	that	she	kept	smelling	at	it	all	the	time
和	成立	这	花束	所以	可口的	那	她	保留	闻起来	在	它	全部	这	时间

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] — " [dɪr] ,

she	went	on	talking	to	herself	—	"	dear	,
她	去	在	说	到	她自己	—	"	亲爱的	,

她觉得这束花太香了，一边自言自语一边不停地闻着——“亲爱的，

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[haʊ] [kwɪr] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tə'deɪ] !

how	queer	everything	is	today	!
如何	酷儿	一切	是	今天	!

现在的一切真是太奇怪了!

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] : [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

and	yesterday	everything	happened	just	as	usual	:	I	wonder	if	I	was	changed
和	昨天	一切	发生	只是	作为	通常	:	我	想知道	如果	我	曾是	已更改

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

in	the	night	?
在	这	夜晚	?

昨天一切都和往常一样：我想知道我是否在夜里被人改变了?

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] : [wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Let	me	think	:	was	I	the	same	when	I	got	up	this	morning	?
让	我	思考	:	曾是	我	这	相同的	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	?

让我想想：我今天早上起床的时候还是原来的我吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [-]

I	think	I	remember	[	14	]
我	思考	我	记住	[	-	]

我想我记得[14]

['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['dɪfrənt] .

feeling	rather	different	.
感觉	相当	不同的	.

感觉很不一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

But	if	I'm	not	the	same	,	who	in	the	world	am	I	?
但	如果	我是	不是	这	相同的	,	WHO	在	这	世界	是	我	?

但如果我不再是原来的我，那我究竟是谁?

[ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌz(ə)l] !

Ah	,	that's	the	great	puzzle	!
啊	,	那就是	这	伟大的	谜	!

啊，这真是个大谜题!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]

"	And	she	began	thinking	over	all	the	children	she	knew	of	the	same	age	as
"	和	她	开始	思维	超过	全部	这	孩子们	她	知道	的	这	相同的	年龄	作为

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

于是她开始回想自己认识的所有和她同龄的孩子，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	see	if	she	could	have	been	changed	for	any	of	them	.
到	看	如果	她	可以	有	到过	已更改	为了	任何	的	他们	.

看看她是否可以被他们中的任何一个替换。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt] ['gɜːrtruːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [goʊz][ɪn] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['rɪŋlɪts] ,

"	I'm	sure	I'm	not	Gertrude	,	"	she	said	,	"	for	her	hair	goes	in	such	long	ringlets	,
"	我是	当然	我是	不是	格特鲁德	,	"	她	说	,	"	为了	她	头发	去	在	这样的	长的	环状物	,

“我肯定我不是格特鲁德，”她说，“因为她的头发是长长的卷发。”

[ænd; ənd] [maɪn] ['dʌznt] [goʊ][ɪn] ['rɪŋlɪts] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [biː; bi] ['flɔrəns] ,

and	mine	doesn't	go	in	ringlets	at	all	—	and	I'm	sure	I	ca'n't	be	Florence	,
和	矿	不	去	在	环状物	在	全部	—	和	我是	当然	我	不能	是	佛罗伦萨	,

我的头发根本不会卷成卷——而且我肯定我不可能成为弗洛伦斯，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [oʊ] !

for	I	know	all	sorts	of	things	,	and	she	,	oh	!
为了	我	知道	全部	排序	的	事物	,	和	她	,	哦	!

因为我知道各种各样的事情，而她，哦！

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] !

she	knows	such	a	very	little	!
她	知道	这样的	一个	非常	小的	!

她懂得太少了！

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][aɪm][aɪ] , [ænd; ənd]

Besides	,	she's	she	,	and	I'm	I	,	and
除了	,	她是	她	,	和	我是	我	,	和

此外，她是她，我是我，而且

— [oʊ] [dɪr] !

—	oh	dear	!
—	哦	亲爱的	!

-哦亲爱的！

[haʊ] ['pʌzlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !

how	puzzling	it	all	is	!
如何	令人费解	它	全部	是	!

这一切真是令人费解！

[aɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

I'll	try	if	I	know	all	the	things	I	used	to	know	.
患病的	尝试	如果	我	知道	全部	这	事物	我	用过的	到	知道	.

如果我还记得以前知道的所有事情，我会尽力而为。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [fɔːr] [taɪmz] [faɪv][ɪz] [twelv] , [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [sɪks][ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] ,

Let	me	see	:	four	times	five	is	twelve	,	and	four	times	six	is	thirteen	,
让	我	看	:	四	时代	五	是	十二	,	和	四	时代	六	是	十三	,

让我想想：四乘以五等于十二，四乘以六等于十三。

[ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] ['sev(ə)n][ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] —

and	four	times	seven	is	fourteen	—
和	四	时代	七	是	十四	—

四乘以七等于十四——

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [tuː; tə] ['twenti] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] !
I shall never get to twenty at this rate !
我 将 绝不 得到 到 二十 在 这 速度 !

照这个速度，我永远也到不了二十岁!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] — [lets] [traɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] .
But the Multiplication Table don't signify — let's try Geography .
但 这 乘法 桌子 不 表示 — 我们来吧 尝试 地理 .

但是乘法表并不能说明什么——让我们试试地理吧。

['lʌndən] [ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [roʊm] [ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['jɔːkʃə] ,
London is the capital of France , and Rome is the capital of Yorkshire ,
伦敦 是 这 首都 的 法国 , 和 罗马 是 这 首都 的 约克郡 ,
[ænd; ənd]['pærɪs] —
and Paris —
和 巴黎 —

伦敦是法国的首都，罗马是约克郡的首府，而巴黎——

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[ðæts] [ɔːl] [rɔːŋ] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] !
that's all wrong , I'm certain !
那就是 全部 错误的 , 我是 肯定 !

我敢肯定，那全都错了!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['flɔrəns] !
I must have been changed for Florence !
我 必须 有 到过 已更改 为了 佛罗伦萨 !

我一定是换了身衣服去佛罗伦萨了!

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [seɪ] " [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , "
I'll try and say " How doth the little , "
患病的 尝试 和 说 " 如何 确实 这 小的 , "

我试着说"小人物如何....."

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [-]
" and she crossed her hands on her [15]
" 和 她 交叉 她 双手 在 她 [-]

她双手交叉放在[15]

[læp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɔːrs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
lap , and began , but her voice sounded hoarse and strange ,
膝 , 和 开始 , 但 她 嗓音 听起来 嘶哑 和 奇怪的 ,

她跪在地上，开始说话，但她的声音听起来沙哑而怪异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] :
and the words did not sound the same as they used to do :
和 这 字 做过 不是 声音 这 相同的 作为 他们 用过的 到 做 :

这些词语的发音和以前不一样了:

" [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɑːkədaɪl]
" How doth the little crocodile
" 如何 确实 这 小的 鳄鱼

小鳄鱼是怎么做到的?

[ɪm'pruːv] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [teɪl] ,
Improve its shining tail ,
提升 它是 灼灼 尾巴 ,

改善它闪亮的尾巴，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
And pour the waters of the Nile
和 倒 这 水 的 这 尼罗河

然后倾倒尼罗河水

[ɑːn] ['evri] ['goʊldən] [skeɪl] !
On every golden scale !
在 每一个 金的 规模 !

在所有黄金标准上!

" [haʊ] ['tʃɪrfəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][grɪn] !
" How cheerfully it seems to grin !
" 如何 愉快地 它 似乎 到 咧嘴笑 !

咧嘴一笑，看起来多么快乐啊!

[haʊ] ['niːtli] [spredz] [ɪts] [klɔːz] !
How neatly spreads its claws !
如何 整齐地 传播 它是 爪子 !

它张开爪子的样子真漂亮!

[ænd; ənd] ['welkəmz] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɪn]
And welcomes little fishes in
和 欢迎 小的 鱼 在

并欢迎小鱼儿进入

[wɪð; wɪθ]['dʒentli] - ['smaɪlɪŋ] [dʒɔːz] ! "
With gently - smiling jaws ! "
和 轻轻地 - 微笑 下颚 ! "

带着温柔的微笑!

" [aɪm] [ʃʊr] [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] , " [sed] [pʊr] ['ælɪs] ,
" I'm sure those are not the right words , " said poor Alice ,
" 我是 当然 那些 是 不是 这 正确的 字 , " 说 贫穷的 爱丽丝 ,

“我肯定那些话不恰当，”可怜的爱丽丝说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['flɔrəns] ['æftər]
and her eyes filled with tears as she thought " I must be Florence after
和 她 眼睛 已填 和 眼泪 作为 她 想法 " 我 必须 是 佛罗伦萨 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

她眼中噙满了泪水，心想“我终究还是弗洛伦斯”。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['poʊki]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
and I shall have to go and live in that poky little house ,
和 我 将 有 到 去 和 居住 在 那 慢吞吞 小的 房子 ,

我得去住那间狭小的房子了。

[ænd; ənd][hæv; həv][nekst][tuː; tə][noʊ] [tɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][oʊ] !
and have next to no toys to play with , and oh !
和 有 下一个 到 不 玩具 到 玩 和 , 和 哦 !

而且几乎没有玩具可玩，哦!

['evər] [soʊ] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] [tu:; tə] [lɜ:rn] !

ever	so	many	lessons	to	learn	!
曾经	所以	许多	课程	到	学习	!

还有很多东西要学!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] : [ɪf] [aɪm] ['flɔrəns] , [aɪl] [steɪ] [daʊn] [hɪr] !

I've	made	up	my	mind	about	it	:	if	I'm	Florence	,	I'll	stay	down	here	!
我已经	制成	向上	我的	头脑	关于	它	:	如果	我是	佛罗伦萨	,	患病的	停留	向下	这里	!

我已经下定决心了：如果我是弗洛伦斯，我就留在这里!

['itl] [bi:; bi] [noʊ] [ju:z] [ðer; ðər] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [kʌm] [-]

It'll	be	no	use	their	putting	their	heads	down	and	saying	'	come	[	16	]
它将	是	不	使用	他们的	推杆	他们的	头部	向下	和	说	-	来	[	-	]

他们低着头说“来吧”是没用的[16]

[ʌp] , [dɪr] ! -

up	,	dear	!	'
向上	,	亲爱的	!	-

起来，亲爱的!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] - [hu:] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðen] ?

I	shall	only	look	up	and	say	'	who	am	I	then	?
我	将	仅有的	看	向上	和	说	-	WHO	是	我	然后	?

我只能抬头仰望，然后问自己：“那我是谁呢？”

['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪl] [kʌm] [ʌp] :

answer	me	that	first	,	and	then	,	if	I	like	being	that	person	,	I'll	come	up	:
回答	我	那	第一的	,	和	然后	,	如果	我	喜欢	存在	那	人	,	患病的	来	向上	:

先回答我这个问题，然后，如果我喜欢做那样的人，我就会出现：

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪl] [steɪ] [daʊn] [hɪr] [tɪl] [aɪm] ['sʌmbɑ:di] [els] — [bʌt; bət] ,

if	not	,	I'll	stay	down	here	till	I'm	somebody	else	—	but	,
如果	不是	,	患病的	停留	向下	这里	直到	我是	某人	别的	—	但	,

否则，我就一直待在这里，直到我变成另一个人——但是，

[oʊ] [dɪr] ! " [kraɪd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [terz] ,

oh	dear	!	"	cried	Alice	with	a	sudden	burst	of	tears	,
哦	亲爱的	!	"	哭	爱丽丝	和	一个	突然	爆裂	的	眼泪	,

“哦，天哪！”爱丽丝突然哭了起来。

" [aɪ] [du:] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] !

"	I	do	wish	they	would	put	their	heads	down	!
"	我	做	希望	他们	会	放	他们的	头部	向下	!

我真希望他们能低下头!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ə'loʊn] [hɪr] !

I	am	so	tired	of	being	all	alone	here	!
我	是	所以	疲劳的	的	存在	全部	独自的	这里	!

我真的厌倦了独自一人待在这里!

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hændz] ,

"	As	she	said	this	,	she	looked	down	at	her	hands	,
"	作为	她	说	这	,	她	看起来	向下	在	她	双手	,

她说着，低头看着自己的双手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪts] ['lɪt(ə)l] [glʌvz]
and **was** **surprised** **to** **find** **she** **had** **put** **on** **one** **of** **the** **rabbit's** **little** **gloves**
和 曾是 惊讶 到 寻找 她 有 放 在 一 的 这 兔子的 小的 手套
[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
while **she** **was** **talking** **.**
尽管 她 曾是 说 .

令她惊讶的是，她发现自己在说话的时候戴上了一只兔子的小手套。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ? " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['groʊɪŋ] [smɔːl]
" **How** **can** **I** **have** **done** **that** **?** **"** **thought** **she** **,** **"** **I** **must** **be** **growing** **small**
" 如何 能 我 有 完毕 那 ? " 想法 她 , " 我 必须 是 生长 小的
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“我怎么会做出这种事呢？”她想，“我一定是又变小了。”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['meʒər] [hɜːr'self][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
" **She** **got** **up** **and** **went** **to** **the** **table** **to** **measure** **herself** **by** **it** **,**
" 她 得到 向上 和 去 到 这 桌子 到 措施 她自己 经过 它 ,

她起身走到桌子旁，用桌子量了量自己的尺寸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt]
and **found** **that** **,** **as** **nearly** **as** **she** **could** **guess** **,** **she** **was** **now** **about** **two** **feet**
和 成立 那 , 作为 几乎 作为 她 可以 猜测 , 她 曾是 现在 关于 二 脚
[haɪ] ,
high **,**
高的 ,

她发现自己大概有两英尺高了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] :
and **was** **going** **on** **shrinking** **rapidly** **:**
和 曾是 去 在 收缩 快速 :

而且还在迅速缩小：

[suːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər]
soon **she** **found** **out** **that** **the** **reason** **of** **it** **was** **the** **nosegay** **she** **held** **in** **her**
很快 她 成立 出去 那 这 原因 的 它 曾是 这 花束 她 握住 在 她
[hænd] :
hand **:**
手 :

她很快发现原因在于她手里拿着的那束花：

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ]
she **dropped** **it** **hastily** **,** **just** **in** **time** **to** **save** **herself** **from** **shrinking** **away**
她 掉落 它 草草 , 只是 在 时间 到 节省 她自己 从 收缩 离开
[ˌɔːltə'geðər] ,
altogether **,**
共 ,

她慌忙扔掉它，总算避免了彻底消失的命运。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] .
and **found** **that** **she** **was** **now** **only** **three** **inches** **high** **.**
和 成立 那 她 曾是 现在 仅有的 三 英寸 高的 .

结果发现她现在只有三英寸高。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , [-]
" **Now** **for** **the** **garden** **!** **"** **cried** **Alice** **,** **[** **17** **]**
" 现在 为了 这 花园 ! " 哭 爱丽丝 , [-]

“现在去花园！”爱丽丝喊道，[17]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ə'gen] ,

as	she	hurried	back	to	the	little	door	,	but	the	little	door	was	locked	again	,
作为	她	慌忙	后退	到	这	小的	门	,	但	这	小的	门	曾是	已锁定	再次	,

她急忙跑回小门边，但小门又锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] [kiː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ['teɪbl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	the	little	gold	key	was	lying	on	the	glass	table	as	before	,
和	这	小的	金子	钥匙	曾是	说谎	在	这	玻璃	桌子	作为	前	,

那把小金钥匙像之前一样放在玻璃桌上。

[ænd; ənd] " [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

and	"	things	are	worse	than	ever	!	"	thought	the	poor	little	girl	,
和	"	事物	是	更糟	比	曾经	!	"	想法	这	贫穷的	小的	女孩	,

“情况比以前更糟了！”可怜的小女孩心想。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ['nevər] !

"	for	I	never	was	as	small	as	this	before	,	never	!
"	为了	我	绝不	曾是	作为	小的	作为	这	前	,	绝不	!

“因为我以前从来没有这么小过，从来没有！”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [its] [tuː] [bæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	I	declare	it's	too	bad	,	it	is	!
和	我	宣布	它是	也	坏的	,	它	是	!

我敢说，这真是太糟糕了！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd] [splæʃ] !

"	At	this	moment	her	foot	slipped	,	and	splash	!
"	在	这	片刻	她	脚	滑倒了	,	和	溅	!

就在这时，她的脚滑了一下，扑通一声！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][sɔːlt]['wɔːtər] .

she	was	up	to	her	chin	in	salt	water	.
她	曾是	向上	到	她	下巴	在	盐	水	.

她当时下巴都浸在海水里。

[hɜːr; hər][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] :

Her	first	idea	was	that	she	had	fallen	into	the	sea	:
她	第一的	主意	曾是	那	她	有	倒下	进入	这	海	:

她最初的想法是自己掉进了海里：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [graʊnd] ,

then	she	remembered	that	she	was	under	ground	,
然后	她	记得	那	她	曾是	在下面	地面	,

然后她才想起自己身处地下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [wen]

and	she	soon	made	out	that	it	was	the	pool	of	tears	she	had	wept	when
和	她	很快	制成	出去	那	它	曾是	这	水池	的	眼泪	她	有	哭泣	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naɪn] [fiːt] [haɪ] .

she	was	nine	feet	high	.
她	曾是	九	脚	高的	.

她很快认出，那是她九英尺高时流下的眼泪汇成的一滩水。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [kraɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ! " [sed] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] [ə'baʊt] ,

"	I	wish	I	hadn't	cried	so	much	!	"	said	Alice	,	as	she	swam	about	,
"	我	希望	我	之前没有	哭	所以	很多	!	"	说	爱丽丝	,	作为	她	游泳	关于	,

“我真希望我没哭那么多！”爱丽丝一边游来游去一边说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

trying	to	find	her	way	out	,	"	I	shall	be	punished	for	it	now	,
尝试	到	寻找	她	方式	出去	,	"	我	将	是	受到惩罚	为了	它	现在	,

她试图找到出路，“我现在要为此受到惩罚了。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ] ['biːɪŋ] [draʊnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [terz] !
I suppose , by being drowned in my own tears !
我 认为 , 经过 存在 溺水 在 我的 自己的 眼泪 !

我想，大概是被自己的眼泪淹没了吧!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

['ðætəl] [-]
that'll [18]
那将 [-]

那将[18]

[biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
be a queer thing , to be sure !
是 一个 酷儿 事物 , 到 是 当然 !

这绝对是一件很奇怪的事!

[haʊ'evər] , ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [kwɪr] [tə'deɪ] .
However , every thing is queer today .
然而 , 每一个 事物 是 酷儿 今天 .

然而，如今一切都显得怪异。

" ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [nɪr] [hɜːr; hər] :
" Very soon she saw something splashing about in the pool near her :
" 非常 很快 她 锯 某物 溅起水花 关于 在 这 水池 靠近 她 :

“很快，她就看到附近水池里有东西在溅水：

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['wɔːlrəs][ɔːr][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ,
at first she thought it must be a walrus or a hippopotamus ,
在 第一的 她 想法 它 必须 是 一个 海象 或者 一个 河马 ,

起初她以为那一定是海象或河马。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɜːr'self] ,
but then she remembered how small she was herself ,
但 然后 她 记得 如何 小的 她 曾是 她自己 ,

但她随即想起自己有多渺小。

[ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [maʊs] , [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn] [laɪk]
and soon made out that it was only a mouse , that had slipped in like
和 很快 制成 出去 那 它 曾是 仅有的 一个 老鼠 , 那 有 滑倒了 在 喜欢
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

很快她就发现那只是一只老鼠，和她一样溜了进来。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] [juːz] , [naʊ] , " [θɔːt] ['ælɪs] , " [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [maʊs] ?
" Would it be any use , now , " thought Alice , " to speak to this mouse ?
" 会 它 是 任何 使用 , 现在 , " 想法 爱丽丝 , " 到 说话 到 这 老鼠 ?

“现在跟这只老鼠说话有用吗？”爱丽丝想。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ]
The rabbit is something quite out - of - the - way , no doubt , and so have I
这 兔子 是 某物 相当 出去 - 的 - 这 - 方式 , 不 怀疑 , 和 所以 有 我
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

兔子确实很偏僻，这一点毋庸置疑，我也一样。

['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] ,
ever since I came down here ,
曾经 自从 我 来了 向下 这里 ,

自从我来到这里之后，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [maʊs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] .
but that is no reason why the mouse should not be able to talk .
但 那 是 不 原因 为什么 这 老鼠 应该 不是 是 有能力的 到 讲话 .

但这并不意味着老鼠就不能说话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ] .
I think I may as well try .
我 思考 我 可能 作为 出色地 尝试 .

我想我不妨试试。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] : " [oʊ] [maʊs] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pu:l] ?
" So she began : " oh Mouse , do you know how to get out of this pool ?
" 所以 她 开始 : " 哦 老鼠 , 做 你 知道 如何 到 得到 出去 的 这 水池 ?

于是她开口说道："哦，老鼠，你知道怎么从这个水池里出来吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] , [oʊ] [maʊs] !
I am very tired of swimming about here , oh Mouse !
我 是 非常 疲劳的 的 游泳 关于 这里 , 哦 老鼠 !

老鼠，我在这里游来游去好累啊！

" [ðə; ði] [maʊs] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ræðər] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,
" The mouse looked at her rather inquisitively ,
" 这 老鼠 看起来 在 她 相当 好奇地 ,

“老鼠饶有兴致地看着她，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sed]
and seemed to her to wink with one of its little eyes , but it said
和 似乎 到 她 到 眨眼 和 一 的 它是 小的 眼睛 , 但 它 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

她觉得它好像用一只小眼睛眨了眨眼，但它什么也没说。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , " [θɔ:t] ['ælɪs] ; " [aɪ] ['deə'sei] [its] [ə; eɪ] [frentʃ]
" Perhaps it doesn't understand English , " thought Alice ; " I daresay it's a French
" 也许 它 不 理解 英语 , " 想法 爱丽丝 ; " 我 敢说 它是 一个 法语
[maʊs] ,
mouse ,
老鼠 ,

“也许它听不懂英语，”爱丽丝想；“我敢说它是一只法国老鼠。”

[kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] !
come over with William the Conqueror !
来 超过 和 威廉 这 征服者 !

和征服者威廉一起过来吧！

" ([fɔ:r; fər] , [-]
" (for , [20]
" (为了 , [-]

"(for,[20]

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
with all her knowledge of history ,
和 全部 她 知识 的 历史 ,

凭借她丰富的历史知识，

['ælɪs] [hæd; həd][noʊ] ['veri] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ，）

Alice	**had**	**no**	**very**	**clear**	**notion**	**how**	**long**	**ago**	**anything**	**had**	**happened**	**，）**
爱丽丝	有	不	非常	清除	概念	如何	长的	前	任何事物	有	发生	，）

爱丽丝对事情发生的时间并没有很清晰的认识。）

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] ： " - [ˌiː es 'tiː][mɑː] [tʃæt] ？

so	**she**	**began**	**again**	**：**	**"**	**où**	**est**	**ma**	**chatte**	**？**
所以	她	开始	再次	：	"	-	est	玛	猫	？

于是她又开始说："你有闲聊吗？

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frentʃ] ['les(ə)n] - [bʊk] .

"	**which**	**was**	**the**	**first**	**sentence**	**out**	**of**	**her**	**French**	**lesson**	**-**	**book**	**.**
"	哪个	曾是	这	第一的	句子	出去	的	她	法语	课	-	书	.

这是她法语课本上的第一句话。

[ðə; ði] [maʊs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp][ɪn][ðə; ði] [puːl] ，[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvər][wɪð; wɪθ]

The	**mouse**	**gave**	**a**	**sudden**	**jump**	**in**	**the**	**pool**	**，**	**and**	**seemed**	**to**	**quiver**	**with**
这	老鼠	给予	一个	突然	跳	在	这	水池	，	和	似乎	到	颤动	和

[fraɪt] ：

fright	**：**
惊吓	：

老鼠在水池里突然跳了起来，似乎吓得浑身颤抖：

" [oʊ] ，[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ！

"	**oh**	**，**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**！**
"	哦	，	我	求	你的	赦免	！

"哦，请再说一遍！"

" [kraɪd] ['ælɪs] ['heɪstɪli] ，[ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] ['ænəməlz] ['fiːlɪŋz] ，

"	**cried**	**Alice**	**hastily**	**，**	**afraid**	**that**	**she**	**had**	**hurt**	**the**	**poor**	**animal's**	**feelings**	**，**
"	哭	爱丽丝	草草	，	害怕的	那	她	有	伤害	这	贫穷的	动物	情怀	，

"！"爱丽丝急忙喊道，生怕自己伤了这只可怜动物的心。

" [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [kæts] ！ "

"	**I**	**quite**	**forgot**	**you**	**didn't**	**like**	**cats**	**！**	**"**
"	我	相当	忘了	你	没有	喜欢	猫	！	"

"我完全忘了你不喜欢猫！"

" [nɑːt] [laɪk] [kæts] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [maʊs] ，[ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ， ['pæʃənət] [vɔɪs] ，

"	**Not**	**like**	**cats**	**！**	**"**	**cried**	**the**	**mouse**	**，**	**in**	**a**	**shrill**	**，**	**passionate**	**voice**	**，**
"	不是	喜欢	猫	！	"	哭	这	老鼠	，	在	一个	尖锐	，	热情的	嗓音	，

"不像猫！"老鼠用尖锐而激动的声音喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [kæts] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ？ "

"	**would**	**you**	**like**	**cats**	**if**	**you**	**were**	**me**	**？**	**"**
"	会	你	喜欢	猫	如果	你	是	我	？	"

"如果你是我，你会喜欢猫吗？"

" [wel] ，[pər'hæps][nɑːt] ， " [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] ， " [dəunt][biː; bi]['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**，**	**perhaps**	**not**	**，**	**"**	**said**	**Alice**	**in**	**a**	**soothing**	**tone**	**，**	**"**	**don't**	**be**	**angry**	**about**	**it**	**.**
"	出色地	，	也许	不是	，	"	说	爱丽丝	在	一个	舒缓	语气	，	"	不	是	生气的	关于	它	.

"嗯，也许不是，"爱丽丝用舒缓的语气说，"别为此生气。"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][kæt]['daɪnə] ：

And	**yet**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**show**	**you**	**our**	**cat**	**Dinah**	**：**
和	然而	我	希望	我	可以	展示	你	我们的	猫	迪娜	：

但我真希望我能带你们看看我们的猫咪迪娜：

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][kæts] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] .

I	**think**	**you'd**	**take**	**a**	**fancy**	**to**	**cats**	**if**	**you**	**could**	**only**	**see**	**her**	**.**
我	思考	你会	拿	一个	想要	到	猫	如果	你	可以	仅有的	看	她	.

如果你能亲眼见到她，我想你一定会喜欢上猫的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['kwaɪət] [θɪŋ] ， " [sed] ['ælɪs] ，[hæf][tuː; tə][hɜːr'self] ，

She	**is**	**such**	**a**	**dear**	**quiet**	**thing**	**，**	**"**	**said**	**Alice**	**，**	**half**	**to**	**herself**	**，**
她	是	这样的	一个	亲爱的	安静的	事物	，	"	说	爱丽丝	，	一半	到	她自己	，

“她真是个可爱又安静的小家伙，”爱丽丝自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ， " [ʃiː; ʃi][sɪts] ['pɜːrɪŋ] [soʊ] ['naɪsli] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ，

as	**she**	**swam**	**lazily**	**about**	**in**	**the**	**pool**	**，**	**"**	**she**	**sits**	**purring**	**so**	**nicely**	**by**	**the**	**fire**	**，**
作为	她	游泳	懒洋洋	关于	在	这	水池	，	"	她	坐着	呼噜声	所以	很好	经过	这	火	，

她懒洋洋地在泳池里游来游去，“她依偎在火炉旁，发出轻柔的呼噜声”，

['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [sɔːft] [θɪŋ]

licking	**her**	**paws**	**and**	**washing**	**her**	**face**	**:**	**and**	**she**	**is**	**such**	**a**	**nice**	**soft**	**thing**
舔舐	她	爪子	和	洗涤	她	脸	:	和	她	是	这样的	一个	好的	柔软的	事物

[tuː; tə] [nɜːrs] ，

to	**nurse**	**，**
到	护士	，

她舔着爪子，洗着脸：她真是个温柔可爱的小家伙，喂她吃奶太舒服了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪs] —

and	**she's**	**such**	**a**	**capital**	**one**	**for**	**catching**	**mice**	**—**
和	她是	这样的	一个	首都	一	为了	捕捉	小鼠	—

她真是个抓老鼠的高手——

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

I	**beg**	**your**	**pardon**	**!**
我	求	你的	赦免	!

请再说一遍!

" [kraɪd] [pʊr] ['ælɪs] [-]

"	**cried**	**poor**	**Alice**	**[**	**21**	**]**
"	哭	贫穷的	爱丽丝	[	-	]

“可怜的爱丽丝哭了[21]”

[ə'gen] ，[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['brɪslɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ，

again	**，**	**for**	**this**	**time**	**the**	**mouse**	**was**	**bristling**	**all**	**over**	**，**
再次	，	为了	这	时间	这	老鼠	曾是	竖起的	全部	超过	，

这一次，老鼠全身都竖起了毛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'fendɪd] ， " [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? "

and	**she**	**felt**	**certain**	**that**	**it**	**was**	**really**	**offended**	**，**	**"**	**have**	**I**	**offended**	**you**	**?**	**"**
和	她	毛毡	肯定	那	它	曾是	真的	被冒犯了	，	"	有	我	被冒犯了	你	?	"

她确信对方真的生气了，“我冒犯到你了吗？”

" [ə'fendɪd] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [maʊs] ，[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] ['tremblɪŋ]

"	**Offended**	**indeed**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**mouse**	**，**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**positively**	**trembling**
"	被冒犯了	的确	!	"	哭	这	老鼠	，	WHO	似乎	到	是	积极地	发抖

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ，

with	**rage**	**，**
和	愤怒	，

“真是岂有此理！”老鼠喊道，它似乎气得浑身发抖。

" ['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['ɔːlweɪz] [heitid] [kæts] !

"	**our**	**family**	**always**	**hated**	**cats**	**!**
"	我们的	家庭	总是	憎恨	猫	!

我们全家一直都很讨厌猫!

['næsti] , [loʊ] , ['vʌlgər] [θɪŋz] !
Nasty , low , vulgar things !
可恶的 , 低的 , 庸俗 事物 !

令人作呕、低俗、粗鄙的东西!

[dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔ:r] ! "
Don't talk to me about them any more ! "
不 讲话 到 我 关于 他们 任何 更多的 ! "

别再跟我提他们了!

" [aɪ][wəʊnt] [ɪn'di:d] ! " [sed] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
" I won't indeed ! " said Alice , in a great hurry to change the conversation ,
" 我 惯于 的确 ! " 说 爱丽丝 , 在 一个 伟大的 匆忙 到 改变 这 对话 ,

“我当然不会!”爱丽丝急忙转移话题说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [fɑ:nd][ʌv; əv] — [dɔ:gz] ?
" are you — are you — fond of — dogs ?
" 是 你 — 是 你 — 喜爱 的 — 狗 ?

你——你——喜欢——狗吗?

" [ðə; ði] [maʊs] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [soʊ] ['ælɪs] [went] [ɑ:n] ['i:gərli] :
" The mouse did not answer , so Alice went on eagerly :
" 这 老鼠 做过 不是 回答 , 所以 爱丽丝 去 在 急切地 :

老鼠没有回答，于是爱丽丝急切地继续说道:

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] !
" there is such a nice little dog near our house I should like to show you !
" 那里 是 这样的 一个 好的 小的 狗 靠近 我们的 房子 我 应该 喜欢 到 展示 你 !

“我家附近有一只非常可爱的小狗，我想带你去看看!”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braɪt] - [aɪd] ['teriər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [oʊ] !
A little bright - eyed terrier , you know , with oh !
一个 小的 明亮的 - 眼睛 梗犬 , 你 知道 , 和 哦 !

一只眼神明亮的小梗犬，你知道，哦!

[sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ['kɜ:rli] [braʊn] [her] !
such long curly brown hair !
这样的 长的 卷曲 棕色的 头发 !

好长的棕色卷发!

[ænd; ənd] ['itl] [fetʃ] [θɪŋz] [wen] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['itl] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [beg] [fɔ:r; fər]
And it'll fetch things when you throw them , and it'll sit up and beg for
和 它将 拿来 事物 什么时候 你 扔 他们 , 和 它将 坐 向上 和 求 为了
[ɪts] ['dɪnər] ,
its dinner ,
它是 晚餐 ,

它能叼回你扔的东西，还能坐起来讨要晚餐。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [aɪ] [rɪ'membər] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:]
and all sorts of things — I ca'n't remember half of them — and it
和 全部 排序 的 事物 — 我 不能 记住 一半 的 他们 — 和 它
[bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:rmər] ,
belongs to a farmer ,
属于 到 一个 农民 ,

还有各种各样的东西——我有一半都记不清了——而且它属于一个农民。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [kɪlz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ræts]
and he says it kills all the rats
和 他 说道 它 杀戮 全部 这 老鼠

他说这能杀死所有老鼠。

[ænd; ənd] — [oʊ] [dɪr] ！ " [sed] ['ælɪs] ['sædli] ， " [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [ə'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ！

and	—	oh	dear	!	"	said	Alice	sadly	,	"	I'm	afraid	I've	offended	it	again	!
和	—	哦	亲爱的	！	"	说	爱丽丝	令人遗憾的是	，	"	我是	害怕的	我已经	被冒犯了	它	再次	！

“哎呀！”爱丽丝伤心地说，“恐怕我又惹它生气了！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

"	for	the	mouse	was	swimming	away	from	her	as	hard	as	it	could
"	为了	这	老鼠	曾是	游泳	离开	从	她	作为	难的	作为	它	可以

[goʊ] ,

go	,
去	,

因为老鼠正拼命地游离她，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] . [-]

and	making	quite	a	commotion	in	the	pool	as	it	went	.	[	22	]
和	制作	相当	一个	骚动	在	这	水池	作为	它	去	.	[	-	]

它在泳池里游动时引起了不小的骚动。[22]

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɔːftli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] : " [maʊs] [dɪr] ！

So	she	called	softly	after	it	:	"	mouse	dear	!
所以	她	称为	轻轻	后	它	:	"	老鼠	亲爱的	！

于是她轻轻地对着它喊道：“亲爱的老鼠！”

[duː] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] ['eni] [mɔːr] ,

Do	come	back	again	,	and	we	won't	talk	about	cats	and	dogs	any	more	,
做	来	后退	再次	,	和	我们	惯于	讲话	关于	猫	和	狗	任何	更多的	,

欢迎你再来，到时候我们就不谈猫狗的事了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] !

if	you	don't	like	them	!
如果	你	不	喜欢	他们	！

如果你不喜欢它们!

" [wen] [ðə; ði] [maʊs] [hɜːrd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd][swæm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

"	When	the	mouse	heard	this	,	it	turned	and	swam	slowly	back	to	her	:
"	什么时候	这	老鼠	听到	这	,	它	转向	和	游泳	缓慢地	后退	到	她	:

“老鼠听到这话，便转身慢慢游回了她身边：”

[ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] , ([wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , ['ælɪs] [θɔːt] ,

its	face	was	quite	pale	,	(	with	passion	,	Alice	thought	,
它是	脸	曾是	相当	苍白	,	(	和	热情	,	爱丽丝	想法	,

它的脸色很苍白，（爱丽丝满怀激情地想着）

) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [loʊ] [vɔɪs] " [lets] [get][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

)	and	it	said	in	a	trembling	low	voice	"	let's	get	to	the	shore	,
)	和	它	说	在	一个	发抖	低的	嗓音	"	我们来吧	得到	到	这	支撑	,

它用颤抖的低沉声音说：“我们到岸边去吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	then	I'll	tell	you	my	history	,
和	然后	患病的	告诉	你	我的	历史	,

然后我会告诉你我的经历，

[ænd; ənd] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [heɪt] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] .

and	you'll	understand	why	it	is	I	hate	cats	and	dogs	.
和	你会	理解	为什么	它	是	我	恨	猫	和	狗	.

你就会明白我为什么讨厌猫和狗了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ,

"	It	was	high	time	to	go	,
"	它	曾是	高的	时间	到	去	,

是时候离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən]

for	the	pool	was	getting	quite	full	of	birds	and	animals	that	had	fallen
为了	这	水池	曾是	获得	相当	满的	的	鸟类	和	动物	那	有	倒下

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

因为水池里已经挤满了掉进去的鸟类和动物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['doʊdoʊ] , [ə; eɪ] ['lɔːri] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːglət] , [ænd; ənd]

There	was	a	Duck	and	a	Dodo	,	a	Lory	and	an	Eaglet	,	and
那里	曾是	一个	鸭子	和	一个	渡渡鸟	,	一个	洛里	和	一个	雏鹰	,	和

['sevrəl] ['ʌðər] ['kjʊriəs] ['kriːtʃərz] .

several	other	curious	creatures	.
一些	其他	好奇的	生物	.

那里有一只鸭子和一只渡渡鸟，一只吸蜜鹦鹉和一只小鹰，以及其他几种奇特的动物。

['ælɪs] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][swæm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] . [-]

Alice	led	the	way	,	and	the	whole	party	swam	to	the	shore	.	[	24	]
爱丽丝	引领	这	方式	,	和	这	所有的	派对	游泳	到	这	支撑	.	[	-	]

爱丽丝带头，大家一起游向岸边。[24]

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lʊkɪŋ] ['pɑːrti] [ðæt] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] — [ðə; ði][bɜːrdz]

They	were	indeed	a	curious	looking	party	that	assembled	on	the	bank	—	the	birds
他们	是	的确	一个	好奇的	寻找	派对	那	组装	在	这	银行	—	这	鸟类

[wɪð; wɪθ] ['drægld] ['fɛðɚz] ,

with	draggled	feathers	,
和	拖着	羽毛	,

聚集在河岸上的这群鸟儿看起来确实很奇怪——它们羽毛凌乱，

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜːr] ['klɪŋɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wet] , [krɔːs] ,

the	animals	with	their	fur	clinging	close	to	them	—	all	dripping	wet	,	cross	,
这	动物	和	他们的	毛皮	依恋	关闭	到	他们	—	全部	滴落	湿的	,	叉	,

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	uncomfortable	.
和	不舒服	.

这些动物皮毛紧贴着身体——浑身湿透，一副烦躁不安的样子。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] , [haʊ] [tuː; tə][get][draɪ] : [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

The	first	question	of	course	was	,	how	to	get	dry	:	they	had	a	consultation
这	第一的	问题	的	课程	曾是	,	如何	到	得到	干燥	:	他们	有	一个	咨询

[ə'baʊt] [ðɪs] ,

about	this	,
关于	这	,

当然，第一个问题是如何晾干：他们为此咨询了相关人员。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['hɑːrdli] [felt] [æt; ət] [ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['tɔːkɪŋ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ]

and	Alice	hardly	felt	at	all	surprised	at	finding	herself	talking	familiarly	with
和	爱丽丝	几乎	毛毡	在	全部	惊讶	在	寻找	她自己	说	熟悉地	和

[ðə; ði][bɜːrdz] ,

the	birds	,
这	鸟类	,

爱丽丝发现自己能和鸟儿们亲切地交谈，这几乎让她感到毫不惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

as	if	she	had	known	them	all	her	life	.
作为	如果	她	有	已知	他们	全部	她	生活	.

就好像她从小就认识他们一样。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːri] , [huː] [æt; ət][læst] [tɜːrnd]
Indeed , she had quite a long argument with the Lory , who at last turned
的确 , 她 有 相当 一个 长的 争论 和 这 洛里 , WHO 在 最后的 转向
['sʌlki] ,
sulky ,
闷闷不乐的 ,

事实上，她和鹦鹉争论了很久，鹦鹉最后变得闷闷不乐。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][seɪ] " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [noʊ] [best] ,
and would only say " I am older than you , and must know best ,
和 会 仅有的 说 " 我 是 老 比 你 , 和 必须 知道 最好的 ,

他只会说："我比你年长，所以我肯定最了解情况。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['ælɪs] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [oʊld][ðə; ði] ['lɔːri] [wʌz; wəz] ,
" and this Alice would not admit without knowing how old the Lory was ,
" 和 这 爱丽丝 会 不是 承认 没有 会心 如何 老的 这 洛里 曾是 ,

"而爱丽丝在不知道鹦鹉多大年纪之前，是不会承认这一点的。"

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lɔːri] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [ɪts][eɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
and as the Lory positively refused to tell its age , there was nothing
和 作为 这 洛里 积极地 拒绝 到 告诉 它是 年龄 , 那里 曾是 没有什么
[mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . [-]
more to be said . [25]
更多的 到 是 说 . [-]

由于洛里乌坚决不肯透露自己的年龄，所以也就无话可说了。[25]

[æt; ət][læst][ðə; ði] [maʊs] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
At last the mouse , who seemed to have some authority among them ,
在 最后的 这 老鼠 , WHO 似乎 到 有 一些 权威 之中 他们 ,
[kɔːld] [aʊt] " [sɪt] [daʊn] ,
called out " sit down ,
称为 出去 " 坐 向下 ,

最后，那只似乎在它们当中颇具威望的老鼠喊道："坐下！"

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
all of you , and attend to me !
全部 的 你 , 和 出席 到 我 !

你们所有人，都听我的！

[aɪl] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ][draɪ] [ɪ'nʌf] !
I'll soon make you dry enough !
患病的 很快 制作 你 干燥 足够的 !

我很快就会把你弄干的！

" [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , ['ʃivəriŋ] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪŋ] , ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
" They all sat down at once , shivering , in a large ring , Alice in the middle ,
" 他们 全部 卫星 向下 在 一次 , 瑟瑟发抖 , 在 一个 大的 戒指 , 爱丽丝 在 这 中间 ,

她们都一拥而坐，瑟瑟发抖，围成一个大圈，爱丽丝坐在中间。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [maʊs] ,
with her eyes anxiously fixed on the mouse ,
和 她 眼睛 焦虑地 固定的 在 这 老鼠 ,

她焦急地盯着那只老鼠，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ][bæd][koʊld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][draɪ] ['veri] [suːn] .
for she felt sure she would catch a bad cold if she did not get dry very soon .
为了 她 毛毡 当然 她 会 抓住 一个 坏的 寒冷的 如果 她 做过 不是 得到 干燥 非常 很快 .

因为她觉得如果再不把衣服弄干，肯定会感冒。

" [ə'hemˌə'həm] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ?
" Ahem ! " said the mouse , with a self - important air , " are you all ready ?
" 嗯 ! " 说 这 老鼠 , 和 一个 自己 - 重要的 空气 , " 是 你 全部 准备好 ?

"咳！"老鼠自以为是地说，"你们都准备好了吗？"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['draɪɪst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
This is the driest thing I know .
这 是 这 最干燥 事物 我 知道 .

这是我见过的最干燥的东西。

['saɪləns] [ɔːl] [raʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
Silence all round , if you please !
沉默 全部 圆形的 , 如果 你 请 !

请保持安静!

" ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [huːz] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði][poʊp] , [wʌz; wəz] [suːn]
" William the Conqueror , whose cause was favoured by the pope , was soon
" 威廉 这 征服者 , 谁 原因 曾是 受青睐 经过 这 教皇 , 曾是 很快
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
submitted to by the English ,
提交 到 经过 这 英语 ,

“威廉一世，这位征服者，他的事业得到了教皇的支持，很快就被英国人征服了。”

[huː] ['wɑːntɪd] ['lidər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn]
who wanted leaders , and had been of late much accustomed to usurpation
WHO 通缉 领导人 , 和 有 到过 的 晚的 很多 习惯 到 篡位
[ænd; ənd]['kɑːŋkwest] .
and conquest .
和 征服 .

他们渴望领袖，并且近来早已习惯了篡位和征服。

['edwɪn][ænd; ənd]['mɔːrkɑːr] , [ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['məːʃə] [ænd; ənd] [ˌnɔːr'θʌmbriə] — "
Edwin and Morcar , the earls of Mercia and Northumbria — "
埃德温 和 莫尔卡 , 这 伯爵 的 默西亚 和 诺森布里亚 — "

麦西亚伯爵埃德温和诺森布里亚伯爵莫卡——

" [ʊx； ɜː] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
" Ugh ! " said the Lory with a shiver .
" 啊 ! " 说 这 洛里 和 一个 颤抖 .

“呃！”鹦鹉打了个寒颤说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['fraʊnɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [pə'laɪtli] , " [dɪd][juː; jʊ]
" I beg your pardon ? " said the mouse , frowning , but very politely , " did you
" 我 求 你的 赦免 ? " 说 这 老鼠 , 皱眉 , 但 非常 礼貌地 , " 做过 你
[spiːk] ? "
speak ? "
说话 ? "

“你说什么？”老鼠皱着眉头，但很有礼貌地问道，“你刚才说话了吗？”

" [nɑːt][aɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔːri] ['heɪstɪli] .
" Not I ! " said the Lory hastily .
" 不是 我 ! " 说 这 洛里 草草 .

“我才不干呢！”鹦鹉急忙说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , " [aɪ] [proʊ'siːd] .
" I thought you did , " said the mouse , " I proceed .
" 我 想法 你 做过 , " 说 这 老鼠 , " 我 继续 .

“我以为你已经这么做了，”老鼠说，“我继续。”

['edwɪn][ænd; ənd]['mɔːrkɑːr] , [ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['məːʃə] [ænd; ənd] [ˌnɔːr'θʌmbriə] , [dɪ'klerd] [fɔːr; fər]
Edwin and Morcar , the earls of Mercia and Northumbria , declared for
埃德温 和 莫尔卡 , 这 伯爵 的 默西亚 和 诺森布里亚 , 声明 为了
[hɪm; ɪm] ; [-]
him ; [26]
他 ; [-]

麦西亚伯爵埃德温和诺森布里亚伯爵莫卡宣布支持他；[26]

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['stɪgænd] , [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

and	even	Stigand	,	the	patriotic	archbishop	of	Canterbury	,
和	甚至	斯蒂根德	,	这	爱国	大主教	的	坎特伯雷	,

甚至包括爱国的坎特伯雷大主教斯蒂甘德

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['edgər] ['æθɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['ɔ:fər]

found	it	advisable	to	go	with	Edgar	Atheling	to	meet	William	and	offer
成立	它	建议	到	去	和	埃德加	诸侯	到	见面	威廉	和	提供

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊn] .

him	the	crown	.
他	这	王冠	.

他认为与埃德加·艾瑟林一起去见威廉并向他献上王位是明智之举。

['wɪljəmz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['mɑ:dərət] — [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] [naʊ] , [dɪr] ? "

William's	conduct	was	at	first	moderate	—	how	are	you	getting	on	now	,	dear	?	"
威廉的	执行	曾是	在	第一的	缓和	—	如何	是	你	获得	在	现在	,	亲爱的	?	"

[sed] [ðə; ði] [maʊs] ,

said	the	mouse	,
说	这	老鼠	,

威廉起初的行为还算温和——“亲爱的，你现在感觉怎么样？”老鼠问道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ælɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] .

turning	to	Alice	as	it	spoke	.
转弯	到	爱丽丝	作为	它	辐	.

它一边说话一边转向爱丽丝。

" [æz; əz] [wet] [æz; əz]['evər] , " [sed] [pʊr] ['ælɪs] , " [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][draɪ][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] . "

"	As	wet	as	ever	,	"	said	poor	Alice	,	"	it	doesn't	seem	to	dry	me	at	all	.	"
"	作为	湿的	作为	曾经	,	"	说	贫穷的	爱丽丝	,	"	它	不	似乎	到	干燥	我	在	全部	.	"

“还是那么湿，”可怜的爱丽丝说，“好像一点儿也擦不干我。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['sɑ:ləmli] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

"	In	that	case	,	"	said	the	Dodo	solemnly	,	rising	to	his	feet	,
"	在	那	案件	,	"	说	这	渡渡鸟	庄严地	,	上升	到	他的	脚	,

“既然如此，”渡渡鸟严肃地说着，站起了身来。

" [aɪ] [mu:v] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ə'dʒɜ:rn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔ:r] [ˌenər'dʒetɪk]

"	I	move	that	the	meeting	adjourn	,	for	the	immediate	adoption	of	more	energetic
"	我	移动	那	这	会议	休会	,	为了	这	即时	采用	的	更多的	精力充沛

['remədiz] — "

remedies	—	"
补救措施	—	"

“我提议休会，以便立即采取更有力的补救措施——”

" [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [dʌk] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hæf] [ðoʊz] [lɔ:ŋ]

"	Speak	English	!	"	said	the	Duck	,	"	I	don't	know	the	meaning	of	half	those	long
"	说话	英语	!	"	说	这	鸭子	,	"	我	不	知道	这	意义	的	一半	那些	长的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

“说英语！”鸭子说，“那些长单词我有一半都不懂是什么意思。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][du:] ['i:ðər] !

and	what's	more	,	I	don't	believe	you	do	either	!
和	是什么	更多的	,	我	不	相信	你	做	任何一个	!

而且，我觉得你也不相信！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk] [kwækt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [læf] [tu:; tə][ɪt'self] .

"	And	the	Duck	quacked	a	comfortable	laugh	to	itself	.
"	和	这	鸭子	嘎嘎叫	一个	舒服的	笑	到	本身	.

“鸭子舒服地嘎嘎笑了笑。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜ:rdz] ['titəd] ['ɔ:dəbli] .

Some	of	the	other	birds	tittered	audibly	.
一些	的	这	其他	鸟类	窃笑	可听见的	.

其他一些鸟发出了清晰可闻的咯咯声。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'fendɪd] [toʊn] ,

"	I	only	meant	to	say	,	"	said	the	Dodo	in	a	rather	offended	tone	,
"	我	仅有的	意思是	到	说	,	"	说	这	渡渡鸟	在	一个	相当	被冒犯了	语气	,

“我只是想说，”渡渡鸟带着几分恼怒的语气说道。

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [hɪr] ,

"	that	I	know	of	a	house	near	here	,
"	那	我	知道	的	一个	房子	靠近	这里	,

“据我所知，这附近有一栋房子，

[wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [draɪd] ,

where	we	could	get	the	young	lady	and	the	rest	of	the	party	dried	,
在哪里	我们	可以	得到	这	年轻的	女士	和	这	休息	的	这	派对	干燥	,

我们可以找个地方让那位年轻女士和其他人把衣服晾干，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]

and	then	we	could	listen	comfortably	to	the	story	which	I	think	you
和	然后	我们	可以	听	舒适地	到	这	故事	哪个	我	思考	你

[wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ,

were	good	enough	to	promise	to	tell	us	,
是	好的	足够的	到	承诺	到	告诉	我们	,

然后我们就可以舒舒服服地听你讲故事了，我觉得你答应过要讲给我们听。

" ['bəuiŋ] ['greɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊs] . [-]

"	bowing	gravely	to	the	mouse	.	[	27	]
"	鞠躬	严重地	到	这	老鼠	.	[	-	]

“向老鼠鞠躬。”[27]

[ðə; ði] [maʊs] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

The	mouse	made	no	objection	to	this	,	and	the	whole	party	moved	along	the
这	老鼠	制成	不	异议	到	这	,	和	这	所有的	派对	已搬	沿着	这

['rɪvər][bæŋk] ,

river	bank	,
河	银行	,

老鼠对此并无异议，一行人便沿着河岸继续前行。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] [pu:l] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'gæn][tu:; tə] [floʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

(	for	the	pool	had	by	this	time	began	to	flow	out	of	the	hall	,
(	为了	这	水池	有	经过	这	时间	开始	到	流动	出去	的	这	大厅	,

（因为此时池水已经开始从大厅流出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] ,)

and	the	edge	of	it	was	fringed	with	rushes	and	forget	-	me	-	nots	,	)
和	这	边缘	的	它	曾是	流苏	和	冲刺	和	忘记	-	我	-	不	,	)

[ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] ,

in	a	slow	procession	,
在	一个	慢的	游行	,

边缘缀满了灯芯草和勿忘我，缓缓地，

[ðə; ði]['doʊdoʊ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

the	Dodo	leading	the	way	.
这	渡渡鸟	领导	这	方式	.

渡渡鸟领头。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['doʊdoʊ] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ,

After	a	time	the	Dodo	became	impatient	,	and	,
后	一个	时间	这	渡渡鸟	成为	不耐烦	,	和	,

过了一段时间，渡渡鸟变得不耐烦了，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dʌk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

leaving	the	Duck	to	bring	up	the	rest	of	the	party	,
离开	这	鸭子	到	带来	向上	这	休息	的	这	派对	,

留下鸭子去招待其他客人。

[muːvd] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] , [ðə; ði] ['lɔːri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːglət] ,

moved	on	at	a	quicker	pace	with	Alice	,	the	Lory	,	and	the	Eaglet	,
已搬	在	在	一个	更快	步伐	和	爱丽丝	,	这	洛里	,	和	这	雏鹰	,

与爱丽丝、鹦鹉和小鹰的相处进展得更快了。

[ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] ['snʌgli] [baɪ]

and	soon	brought	them	to	a	little	cottage	,	and	there	they	sat	snugly	by
和	很快	带来	他们	到	一个	小的	小屋	,	和	那里	他们	卫星	舒适地	经过

[ðə; ði] ['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

很快，他们就被带到一间小木屋里，在那里，他们舒舒服服地坐在火炉旁。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] ['blæŋkɪts] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

wrapped	up	in	blankets	,	until	the	rest	of	the	party	had	arrived	,
包装	向上	在	毯子	,	直到	这	休息	的	这	派对	有	到达的	,

他裹在毯子里，直到其他人都到齐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [draɪ] [ə'gen] .

and	they	were	all	dry	again	.
和	他们	是	全部	干燥	再次	.

它们又都干了。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [rɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ,

Then	they	all	sat	down	again	in	a	large	ring	on	the	bank	,
然后	他们	全部	卫星	向下	再次	在	一个	大的	戒指	在	这	银行	,

然后他们又都围坐在河岸边，围成一个大圈坐了下来。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	begged	the	mouse	to	begin	his	story	.
和	乞求	这	老鼠	到	开始	他的	故事	.

然后恳求老鼠开始讲他的故事。

" [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæd] [teɪl] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ænd; ənd]

"	Mine	is	a	long	and	a	sad	tale	!	"	said	the	mouse	,	turning	to	Alice	,	and
"	矿	是	一个	长的	和	一个	伤心	故事	!	"	说	这	老鼠	,	转弯	到	爱丽丝	,	和

['saɪɪŋ] .

sighing	.
叹息	.

“我的故事很长，也很悲伤！”老鼠说着，转向爱丽丝，叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði]

"	It	is	a	long	tail	,	certainly	,	"	said	Alice	,	looking	down	with	wonder	at	the
"	它	是	一个	长的	尾巴	,	当然	,	"	说	爱丽丝	,	寻找	向下	和	想知道	在	这

['maʊsɪz] [teɪl] ,

mouse's	tail	,
老鼠的	尾巴	,

“这尾巴真长啊，”爱丽丝说着，惊奇地低头看着老鼠的尾巴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔɪld] ['nɪrli] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] , " [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sæd] ?

which	was	coiled	nearly	all	round	the	party	,	"	but	why	do	you	call	it	sad	?
哪个	曾是	卷曲	几乎	全部	圆形的	这	派对	,	"	但	为什么	做	你	称呼	它	伤心	?

它几乎缠绕着整个派对，“但是你为什么称之为悲伤呢？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['pʌzlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [maʊs] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] ,

"	and	she	went	on	puzzling	about	this	as	the	mouse	went	on	speaking	,
"	和	她	去	在	令人费解	关于	这	作为	这	老鼠	去	在	请讲	,

“而老鼠继续说话的时候，她还在继续琢磨这件事。”

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [-]

so	that	her	idea	of	the	tale	was	something	like	this	:	[	28	]
所以	那	她	主意	的	这	故事	曾是	某物	喜欢	这	:	[	-	]

所以她对这个故事的理解大致如下：[28]

[wiː; wi] [lɪvd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][mæt]

We	lived	beneath	the	mat
我们	居住地	下面	这	垫

我们住在垫子底下

[wɔːrm] [ænd; ənd] [snʌg] [ænd; ənd][fæt]

Warm	and	snug	and	fat
温暖的	和	舒适	和	胖的

温暖舒适又胖乎乎的

[bʌt; bət][wʌn] [woʊ] , & [ðæt]

But	one	woe	,	&	that
但	一	悲哀	,	&	那

但有一件事很不幸，那就是

[wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] !

Was	the	cat	!
曾是	这	猫	!

是猫!

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz]

To	our	joys
到	我们的	喜悦

为我们的喜悦

[ə; eɪ][klɑːg] , [ɪn]

a	clog	,	In
一个	阻塞	,	在

堵塞，在

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə; eɪ]

our	eyes	a
我们的	眼睛	一个

我们的眼睛

[fɑːg] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

fog	,	On	our
多雾路段	,	在	我们的

雾，在我们

['hɑːrts] [ə; eɪ][lɔːg]

hearts	a	log
心	一个	日志

一根原木的心

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] !

Was	the	dog	!
曾是	这	狗	!

是那条狗!

[wen] [ðə; ði]

When	the
什么时候	这

当

['kæts] [əˈweɪ] ,

cat's	away	,
猫的	离开	,

猫不在家，

[ðen]
Then
然后

然后

[ðə; ði] [maɪs]
the mice
这 小鼠

小鼠

[wɪl]
will
将要

将要

[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

玩，

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉!

[wʌn] [deɪ] , ([soʊ] [ðeɪ] [seɪ])
one day , (So they say)
一 天 , (所以 他们 说)

总有一天，（他们说）

[keɪm] [ðə; ði] [dɔːg] [ænd; ənd]
Came the dog and
来 这 狗 和

狗来了

[kæt] , ['hʌntɪŋ]
cat , Hunting
猫 , 打猎

猫，狩猎

[fɔːr; fər] [ə; eɪ]
for a
为了 一个

为

[ræt] ,
rat ,
鼠 ,

鼠，

[krʌʃt]
Crushed
碎

碎

[ðə; ði] [maɪs]
the mice
这 小鼠

小鼠

[ɔːl] [flæt] ;
all flat ;
全部平坦的 ;

全部平坦;

[iːtʃ]
Each
每个

每个

[wʌn]
one
一

一

[æz; əz]
as
作为

作为

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《爱丽丝地下奇遇记》是原著(Alice's Adventures Under Ground Being a)

[hiː; hi]
he
他

他

[sæt] .
sat **.**
卫星 .

星期六

[juː]
U
U

U

[en]
n
n

n

[diː]
d
d

d

[iː]
e
e

e

[ɑːr]
r
r

r

[en]
n
n

n

[iː]
e
e

e

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[tiː]
t
t

t

[eɪtʃ]

h
h

h

[tiː]

t
t

t

[eɪtʃ]

h
h

h

[iː]

e
e

e

[em]

m
米

米

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[tiː]

t
t

t

[em][ɑːr][ə; eɪ]['dʌbljuː]

m	**r**	**a**	**W**
米	r	一个	W

mra W

[dʒiː][juː][en][es] &

g	**u**	**n**	**s**	**&**
克	你	n	s	&

枪支和

[tiː][ə; eɪ][ef] &

t	**a**	**f**	**&**
t	一个	f	&

塔夫和

[tiː][eɪtʃ][aɪ][en][keɪ] ?

T	**h**	**i**	**n**	**k**	**?**
T	h	我	n	k	?

思考?

[oʊ][ef][tiː][eɪtʃ][ə; eɪ][tiː] ! [-]

o	**f**	**t**	**h**	**a**	**t**	**!**	**[**	**29**	**]**
o	f	t	h	一个	t	!	[	-	]

哦！[29]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈtendɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] ['ælɪs] [sɪ'vɪrli] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

"	You	are	not	attending	!	"	said	the	mouse	to	Alice	severely	,	"	what	are	you
"	你	是	不是	参加	!	"	说	这	老鼠	到	爱丽丝	严重	,	"	什么	是	你

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "

thinking	of	?	"
思维	的	?	"

“你不能参加！”老鼠严厉地对爱丽丝说，“你在想什么呢？”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['ælɪs] ['veri] ['hʌmbli] , " [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [bend]

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	Alice	very	humbly	,	"	you	had	got	to	the	fifth	bend
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	爱丽丝	非常	谦卑地	,	"	你	有	得到	到	这	第五	弯曲

,

,

,

“请原谅，”爱丽丝非常谦卑地说，“您已经走到第五个弯道了。”

[aɪ] [θɪŋk] ? "

I	think	?	"
我	思考	?	"

我认为？ ”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [maʊs] , ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgrəli] .

"	I	had	not	!	"	cried	the	mouse	,	sharply	and	very	angrily	.
"	我	有	不是	!	"	哭	这	老鼠	,	尖锐地	和	非常	愤怒地	.

“我没有！”老鼠厉声说道，语气尖锐而愤怒。

" [ə; eɪ] [nɑːt] ! " [sed] ['ælɪs] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

"	A	knot	!	"	said	Alice	,	always	ready	to	make	herself	useful	,	and	looking
"	一个	结	!	"	说	爱丽丝	,	总是	准备好	到	制作	她自己	有用	,	和	寻找

['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

anxiously	about	her	,
焦虑地	关于	她	,

“打结了！”爱丽丝说道，她总是乐于助人，一边焦急地环顾四周。

" [oʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [help] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	oh	,	do	let	me	help	to	undo	it	!	"
"	哦	,	做	让	我	帮助	到	撤销	它	!	"

“哦，让我来帮忙解开它吧！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] ,

"	I	shall	do	nothing	of	the	sort	!	"	said	the	mouse	,
"	我	将	做	没有什么	的	这	种类	!	"	说	这	老鼠	,

“我绝不会那样做！”老鼠说道。

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti] , " [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] ['tɔːkɪŋ]

getting	up	and	walking	away	from	the	party	,	"	you	insult	me	by	talking
获得	向上	和	步行	离开	从	这	派对	,	"	你	侮辱	我	经过	说

[sʌtʃ] ['nɑːnsens] ! "

such	nonsense	!	"
这样的	废话	!	"

他起身离开聚会，说道：“你胡说八道，简直是在侮辱我！”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [pʊr] ['ælɪs] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ] ['iːzəli] [ə'fendɪd] , [juː; jʊ]

"	I	didn't	mean	it	!	"	pleaded	poor	Alice	,	"	but	you're	so	easily	offended	,	you
"	我	没有	意思是	它	!	"	恳求	贫穷的	爱丽丝	,	"	但	你是	所以	容易地	被冒犯了	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

“我不是那个意思！”可怜的爱丽丝恳求道，“可是你知道，你太容易生气了。”

" [ðə; ði] [maʊs] ['oʊnli] [grauld] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	The	mouse	only	growled	in	reply	.
"	这	老鼠	仅有的	咆哮	在	回复	.

老鼠只是低吼了一声作为回应。

" [pliːz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['stɔːri] !

"	Please	come	back	and	finish	your	story	!
"	请	来	后退	和	结束	你的	故事	!

请回来把你的故事讲完!

" ['ælɪs] [kɔːld] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [dʒɔɪnd][ɪn] ['kɔːrəs] " [jes] , [pliːz] [duː] !

"	Alice	called	after	it	,	and	the	others	all	joined	in	chorus	"	yes	,	please	do	!
"	爱丽丝	称为	后	它	,	和	这	其他的	全部	加入	在	合唱	"	是的	,	请	做	!

“爱丽丝在后面喊道，其他人也都跟着齐声说：‘是的，请这样做！’”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊs] ['oʊnli] [ʃʊk] [ɪts] [ɪrz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	but	the	mouse	only	shook	its	ears	,	and	walked	quickly	away	,	and	was
"	但	这	老鼠	仅有的	摇晃	它是	耳朵	,	和	步行	迅速地	离开	,	和	曾是

[suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

soon	out	of	sight	.
很快	出去	的	视线	.

“但老鼠只是摇了摇耳朵，迅速走开了，很快就消失在视线之外。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [steɪ] ! " [said] [ðə; ði] ['lɔːri] ,

"	What	a	pity	it	wouldn't	stay	!	"	sighed	the	Lory	,
"	什么	一个	遗憾	它	不会	停留	!	"	叹了口气	这	洛里	,

“真可惜它不能留下来！”鹦鹉叹了口气。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][kræb] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['dɔːtər] " [ɑː] , [maɪ]

and	an	old	Crab	took	the	opportunity	of	saying	to	its	daughter	"	Ah	,	my
和	一个	老的	螃蟹	采取	这	机会	的	说	到	它是	女儿	"	啊	,	我的

[dɪr] ! [-]

dear	!	[	30	]
亲爱的	!	[	-	]

一只老螃蟹趁机对它的女儿说：“啊，我的宝贝！”[30]

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] ! "

let	this	be	a	lesson	to	you	never	to	lose	your	temper	!	"
让	这	是	一个	课	到	你	绝不	到	失去	你的	脾气	!	"

这件事应该给你一个教训，以后千万不要发脾气!

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [mɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [kræb] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snæpɪʃli] ,

"	Hold	your	tongue	,	Ma	!	"	said	the	young	Crab	,	a	little	snappishly	,
"	抓住	你的	舌头	,	马	!	"	说	这	年轻的	螃蟹	,	一个	小的	轻蔑地	,

“闭嘴，妈！”小螃蟹有些不耐烦地说。

" [jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] ! "

"	you're	enough	to	try	the	patience	of	an	oyster	!	"
"	你是	足够的	到	尝试	这	耐心	的	一个	牡蛎	!	"

“你简直能把牡蛎的耐心都磨光！”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['daɪnə] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] ! " [sed] ['ælɪs] [ə'laʊd] ,

"	I	wish	I	had	our	Dinah	here	,	I	know	I	do	!	"	said	Alice	aloud	,
"	我	希望	我	有	我们的	迪娜	这里	,	我	知道	我	做	!	"	说	爱丽丝	大声	,

“我真希望黛娜在这里，我真的好希望她在这里！”爱丽丝大声说道。

[ə'dresɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [ʃiːd] [suːn] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ! "

addressing	no	one	in	particular	,	"	she'd	soon	fetch	it	back	!	"
解决	不	一	在	特别的	,	"	棚	很快	拿来	它	后退	!	"

她自言自语道：“她很快就会把它取回来的！”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['daɪnə] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɔːri] .

"	And	who	is	Dinah	,	if	I	might	venture	to	ask	the	question	?	"	said	the	Lory	.
"	和	WHO	是	迪娜	,	如果	我	可能	风险投资	到	问	这	问题	?	"	说	这	洛里	.

“请问，迪娜是谁？”鹦鹉问道。

['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][hɜːr; hər][pet] , "

Alice	replied	eagerly	,	for	she	was	always	ready	to	talk	about	her	pet	,	"
爱丽丝	回复	急切地	,	为了	她	曾是	总是	准备好	到	讲话	关于	她	宠物	,	"

['daɪnəz] ['aʊər; ɑːr][kæt] .

Dinah's	our	cat	.
迪娜的	我们的	猫	.

爱丽丝急切地回答，因为她总是乐于谈论她的宠物，“迪娜是我们的猫。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪs] , [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] !

And	she's	such	a	capital	one	for	catching	mice	,	you	can't	think	!
和	她是	这样的	一个	首都	一	为了	捕捉	小鼠	,	你	不能	思考	!

她抓老鼠的本事真是太棒了，你都想象不到！

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði][bɜːrdz] !

I	wish	you	could	see	her	after	the	birds	!
我	希望	你	可以	看	她	后	这	鸟类	!

真希望你能看到她飞走后的样子！

[waɪ] , [ʃiːl] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	she'll	eat	a	little	bird	as	soon	as	look	at	it	!
为什么	,	壳	吃	一个	小的	鸟	作为	很快	作为	看	在	它	!

她只要看一眼小鸟就会把它吃掉！

" [ðɪs] ['ænsər] [kɔːzd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] : [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]

"	This	answer	caused	a	remarkable	sensation	among	the	party	:	some	of	the	birds
"	这	回答	导致	一个	卓越	感觉	之中	这	派对	:	一些	的	这	鸟类

['hɜːrid] [ɔːf][æt; ət][wʌns] ;

hurried	off	at	once	;
慌忙	离开	在	一次	;

这个回答在鸟群中引起了不小的轰动：一些鸟儿立刻飞走了；

[wʌn][oʊld]['mægpaɪ][bɪ'gæn] ['ræpɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] ['veri] ['kerfəli] , [ri'mɑːkɪŋ] " [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst]

one	old	magpie	began	wrapping	itself	up	very	carefully	,	remarking	"	I	really	must
一	老的	鹊	开始	包装	本身	向上	非常	小心	,	评论	"	我	真的	必须

[biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] :

be	getting	home	:
是	获得	家	:

一只老喜鹊开始非常仔细地把自己裹起来，说道：“我真的必须回家了：

[ðə; ði] [naɪt] [er] [dʌz] [nɑːt][suːt][maɪ] [θroʊt] ,

the	night	air	does	not	suit	my	throat	,
这	夜晚	空气	做	不是	套装	我的	喉	,

夜风吹得我嗓子不舒服。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'neri] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪts] ['tʃɪldrən] " [kʌm] [ə'weɪ]

"	and	a	canary	called	out	in	a	trembling	voice	to	its	children	"	come	away
"	和	一个	金丝雀	称为	出去	在	一个	发抖	嗓音	到	它是	孩子们	"	来	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

一只金丝雀颤抖着声音对它的孩子们喊道：“快离开她！”

[maɪ] [dɪrz] , [ʃiːz] [noʊ] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

my	**dears**	**,**	**she's**	**no**	**fit**	**company**	**for**	**you**	**!**
我的	亲爱的们	,	她是	不	合身	公司	为了	你	!

亲爱的们，她不适合和你们在一起!

" [ɑːn] ['veriəs] ['priːtekst] , [ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [left] [ə'loʊn] . [-]

"	**On**	**various**	**pretexts**	**,**	**they**	**all**	**moved**	**off**	**,**	**and**	**Alice**	**was**	**soon**	**left**	**alone**	**.**	**[**	**32**	**]**
"	在	各种各样的	借口	,	他们	全部	已搬	离开	,	和	爱丽丝	曾是	很快	左边	独自的	.	[	-	]

“他们以各种借口离开，很快爱丽丝就独自一人离开了。[32]

[ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [waɪl] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

She	**sat**	**for**	**some**	**while**	**sorrowful**	**and**	**silent**	**,**
她	卫星	为了	一些	尽管	悲伤	和	沉默的	,

她悲伤地坐了一会儿，沉默不语。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

but	**she**	**was**	**not**	**long**	**before**	**she**	**recovered**	**her**	**spirits**	**,**
但	她	曾是	不是	长的	前	她	恢复	她	烈酒	,

但她没过多久就恢复了精神。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ə'gen] [æz; əz] ['juːʒuəl] :

and	**began**	**talking**	**to**	**herself**	**again**	**as**	**usual**	**:**
和	开始	说	到	她自己	再次	作为	通常	:

然后她又像往常一样开始自言自语:

" [aɪ] [duː] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] !

"	**I**	**do**	**wish**	**some**	**of**	**them**	**had**	**stayed**	**a**	**little**	**longer**	**!**
"	我	做	希望	一些	的	他们	有	入住	一个	小的	更长	!

“我真希望他们中的一些人能多待一会儿！”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — ['riːəli] [ðə; ði] ['lɔːri]

and	**I**	**was**	**getting**	**to**	**be**	**such**	**friends**	**with**	**them**	**—**	**really**	**the**	**Lory**
和	我	曾是	获得	到	是	这样的	朋友们	和	他们	—	真的	这	洛里

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['sɪstər] !

and	**I**	**were**	**almost**	**like**	**sisters**	**!**
和	我	是	几乎	喜欢	姐妹	!

我和她们成了好朋友——说真的，我和洛莉几乎就像姐妹一样!

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['iːglət] !

and	**so**	**was**	**that**	**dear**	**little**	**Eaglet**	**!**
和	所以	曾是	那	亲爱的	小的	雏鹰	!

那只可爱的小鹰也是!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] !

And	**then**	**the**	**Duck**	**and**	**the**	**Dodo**	**!**
和	然后	这	鸭子	和	这	渡渡鸟	!

然后是鸭子和渡渡鸟!

[haʊ] ['naɪsli] [ðə; ði] [dʌk] [sæŋ] [tuː; tə] [juː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] :

How	**nicely**	**the**	**Duck**	**sang**	**to**	**us**	**as**	**we**	**came**	**along**	**through**	**the**	**water**	**:**
如何	很好	这	鸭子	唱	到	我们	作为	我们	来了	沿着	通过	这	水	:

当我们涉水而行时，鸭子为我们唱着歌，多么悦耳动听啊!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] ['hædnt] [noʊn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	**if**	**the**	**Dodo**	**hadn't**	**known**	**the**	**way**	**to**	**that**	**nice**	**little**	**cottage**	**,**
和	如果	这	渡渡鸟	之前没有	已知	这	方式	到	那	好的	小的	小屋	,

如果渡渡鸟不知道去那间漂亮小屋的路，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt][draɪ] [ə'gen] — " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ]

I	don't	know	when	we	should	have	got	dry	again	—	"	and	there	is	no	knowing
我	不	知道	什么时候	我们	应该	有	得到	干燥	再次	—	"	和	那里	是	不	会心

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['prætld] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

how	long	she	might	have	prattled	on	in	this	way	,
如何	长的	她	可能	有	喋喋不休	在	在	这	方式	,

我不知道我们什么时候才能把水晾干——”而且谁也不知道她会这样喋喋不休地说多久，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pætərɪŋ] [fiːt] .

if	she	had	not	suddenly	caught	the	sound	of	pattering	feet	.
如果	她	有	不是	突然	捕捉	这	声音	的	打节拍	脚	.

如果不是突然听到一阵急促的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [trɔtɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt]

It	was	the	white	rabbit	,	trotting	slowly	back	again	,	and	looking	anxiously	about
它	曾是	这	白色的	兔子	,	小跑	缓慢地	后退	再次	,	和	寻找	焦虑地	关于

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

it	as	it	went	,
它	作为	它	去	,

那是一只白兔，它慢悠悠地小跑回来，边走边焦急地四处张望。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] " [ðə; ði]

as	if	it	had	lost	something	,	and	she	heard	it	muttering	to	itself	"	the
作为	如果	它	有	丢失的	某物	,	和	她	听到	它	喃喃自语	到	本身	"	这

[ˌmɑːrʃə'nes] !

Marchioness	!
侯爵夫人	!

仿佛它丢失了什么东西，她听到它喃喃自语道：“侯爵夫人！”

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] !

the	Marchioness	!
这	侯爵夫人	!

侯爵夫人!

[oʊ][maɪ] [dɪr] [pɔːz] !

oh	my	dear	paws	!
哦	我的	亲爱的	爪子	!

我的宝贝爪子!

[oʊ][maɪ][fɜːr][ænd; ənd] ['wɪskərz] !

oh	my	fur	and	whiskers	!
哦	我的	毛皮	和	胡须	!

我的天哪!

[ʃiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː]['eksɪkjuːtɪd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['ferɪt] [-]

She'll	have	me	executed	,	as	sure	as	ferrets	[	33	]
壳	有	我	执行	,	作为	当然	作为	雪貂	[	-	]

她一定会处决我，就像处决雪貂一样确定[33]

[ɑːr; ər] ['ferɪt] !

are	ferrets	!
是	雪貂	!

是雪貂!

[wer] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Where	can	I	have	dropped	them	,	I	wonder	?
在哪里	能	我	有	掉落	他们	,	我	想知道	?

我究竟把它们丢在哪里了呢?

" ['ælɪs] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Alice	guessed	in	a	moment	that	it	was	looking	for	the	nosegay	and	the
"	爱丽丝	猜对了	在	一个	片刻	那	它	曾是	寻找	为了	这	花束	和	这

[per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] ,

pair	of	white	kid	gloves	,
一对	的	白色的	孩子	手套	,

爱丽丝立刻猜到，它是在找那束小花束和那副白色羊皮手套。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	she	began	hunting	for	them	,
和	她	开始	打猎	为了	他们	,

于是她开始寻找他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

but	they	were	now	nowhere	to	be	seen	—	everything	seemed	to	have
但	他们	是	现在	无处	到	是	已见	—	一切	似乎	到	有

[tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɜːr; hər] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,

changed	since	her	swim	in	the	pool	,
已更改	自从	她	游泳	在	这	水池	,

但现在他们都消失得无影无踪了——自从她在泳池里游完泳后，一切似乎都发生了变化。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [fər'get] -

and	her	walk	along	the	river	-	bank	with	its	fringe	of	rushes	and	forget	-
和	她	走	沿着	这	河	-	银行	和	它是	边缘	的	冲刺	和	忘记	-

[ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

me	-	nots	,
我	-	不	,

她沿着河岸漫步，河岸边长满了芦苇和勿忘我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

and	the	glass	table	and	the	little	door	had	vanished	.
和	这	玻璃	桌子	和	这	小的	门	有	消失了	.

玻璃桌和小门都不见了。

[suːn] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['noʊtɪst] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Soon	the	rabbit	noticed	Alice	,	as	she	stood	looking	curiously	about	her	,
很快	这	兔子	注意到	爱丽丝	,	作为	她	站立	寻找	奇怪的是	关于	她	,

兔子很快注意到爱丽丝，她正好奇地四处张望。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['æŋgri] [toʊn] , " [waɪ] , ['meri] [æn] !

and	at	once	said	in	a	quick	angry	tone	,	"	why	,	Mary	Ann	!
和	在	一次	说	在	一个	快的	生气的	语气	,	"	为什么	,	玛丽	安	!

然后立刻用一种愤怒的语气快速说道："为什么，玛丽安！"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?

what	are	you	doing	out	here	?
什么	是	你	正在做	出去	这里	?

你在这里做什么?

[goʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [fɔːr; fər][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd]

Go	home	this	moment	,	and	look	on	my	dressing	-	table	for	my	gloves	and
去	家	这	片刻	,	和	看	在	我的	敷料	-	桌子	为了	我的	手套	和

['noʊzgeɪ] ,

nosegay	,
花束	,

现在就回家，到我的梳妆台上找我的手套和花束。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [hɪr] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

and	fetch	them	here	,	as	quick	as	you	can	run	,	do	you	hear	?
和	拿来	他们	这里	,	作为	快的	作为	你	能	跑步	,	做	你	听到	?

赶紧把它们带过来，听到了吗?

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ræn][ɔ:f][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [-]

"	and	Alice	was	so	much	frightened	that	she	ran	off	at	once	,	without	[	34	]
"	和	爱丽丝	曾是	所以	很多	害怕	那	她	跑	离开	在	一次	,	没有	[	-	]

“爱丽丝吓坏了，立刻就跑开了，没有[34]

['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

saying	a	word	,	in	the	direction	which	the	rabbit	had	pointed	out	.
说	一个	单词	,	在	这	方向	哪个	这	兔子	有	尖	出去	.

朝着兔子指的方向说了一句话。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

She	soon	found	herself	in	front	of	a	neat	little	house	,
她	很快	成立	她自己	在	正面	的	一个	整洁的	小的	房子	,

她很快发现自己站在一栋整洁的小房子前，

[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [bræs] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ['dʌblju:] . ['ræbɪt] ,

on	the	door	of	which	was	a	bright	brass	plate	with	the	name	W	.	RABBIT	,
在	这	门	的	哪个	曾是	一个	明亮的	黄铜	盘子	和	这	姓名	W	.	兔子	,

[ɛs'kwɑɪər] .

ESQ	.
先生	.

门上挂着一块闪亮的黄铜牌，上面写着 W. RABBIT, ESQ. 的名字。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ˌʌp'sterz] ,

She	went	in	,	and	hurried	upstairs	,
她	去	在	,	和	慌忙	楼上	,

她走了进去，然后匆匆上楼。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði] ['ri:əl] ['meri] [æn] [ænd; ənd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

for	fear	she	should	meet	the	real	Mary	Ann	and	be	turned	out	of	the	house
为了	害怕	她	应该	见面	这	真实的	玛丽	安	和	是	转向	出去	的	这	房子

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [glʌvz] :

before	she	had	found	the	gloves	:
前	她	有	成立	这	手套	:

她害怕遇到真正的玛丽·安，在找到手套之前就被赶出家门：

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [wʌn] [per] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

she	knew	that	one	pair	had	been	lost	in	the	hall	,	"	but	of	course	,
她	知道	那	一	一对	有	到过	丢失的	在	这	大厅	,	"	但	的	课程	,

她知道有一双鞋丢在了走廊里，“但是当然，

" [θɔ:t] ['ælɪs] , " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['plenti] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [haʊs] .

"	thought	Alice	,	"	it	has	plenty	more	of	them	in	its	house	.
"	想法	爱丽丝	,	"	它	有	很多	更多的	的	他们	在	它是	房子	.

爱丽丝心想：“它家里还有很多这样的东西。”

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ræbɪt] !

How	queer	it	seems	to	be	going	messages	for	a	rabbit	!
如何	酷儿	它	似乎	到	是	去	消息	为了	一个	兔子	!

给兔子发信息感觉好奇怪啊！

[aɪ] [sə'poʊz] - [bi:; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][nekst] !

I	suppose	Dinah'll	be	sending	me	messages	next	!
我	认为	-	是	发送	我	消息	下一个	!

我猜接下来迪娜就会给我发消息了！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['fænsɪŋ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] : " [mɪs] ['ælɪs] !

"	And	she	began	fancying	the	sort	of	things	that	would	happen	:	"	Miss	Alice	!
"	和	她	开始	幻想	这	种类	的	事物	那	会	发生	:	"	错过	爱丽丝	!

她开始幻想将会发生的那种事情：“爱丽丝小姐！

[kʌm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər][wɔːk] ！ "
come **here** **directly** **and** **get** **ready** **for** **your** **walk** **！** **"**
来 这里 直接地 和 得到 准备好 为了 你的 走 ！ "

直接来这里，准备开始你的步行之旅吧！

" ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， [nɜːrs] ！
" **Coming** **in** **a** **minute** **，** **nurse** **！**
" 未来 在 一个 分钟 ， 护士 ！

“护士，马上就来！”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['maʊsˌhoʊl] [tɪl] ['daɪnə] [kʌmz] [bæk] ，
but **I've** **got** **to** **watch** **this** **mousehole** **till** **Dinah** **comes** **back** **，**
但 我已经 得到 到 手表 这 鼠洞 直到 迪娜 来 后退 ，

但我得守着这个鼠洞，直到黛娜回来。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [maʊs] ['dʌznt] [get] [aʊt] — "
and **see** **that** **the** **mouse** **doesn't** **get** **out** **—** **"**
和 看 那 这 老鼠 不 得到 出去 — "

并确保老鼠不会逃跑——”

" ['oʊnli][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ， " ['ælɪs] [went] [ɑːn] ，
" **only** **I** **don't** **think** **，** **"** **Alice** **went** **on** **，**
" 仅有的 我 不 思考 ， " 爱丽丝 去 在 ，

“只是我不这么认为，”爱丽丝继续说道。

" [ðæt] [ðeid] [let] ['daɪnə] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ， [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['ɔːrdərɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] ！
" **that** **they'd** **let** **Dinah** **stop** **in** **the** **house** **，** **if** **it** **began** **ordering** **people** **about** **like** **that** **！**
" 那 他们会 让 迪娜 停止 在 这 房子 ， 如果 它 开始 订购 人们 关于 喜欢 那 ！
" [-]
" **[** **35** **]**
" [-]

“如果迪娜开始那样颐指气使，他们就会让她待在房子里！”[35]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ruːm] ，
By **this** **time** **she** **had** **found** **her** **way** **into** **a** **tidy** **little** **room** **，**
经过 这 时间 她 有 成立 她 方式 进入 一个 整齐的 小的 房间 ，

这时她已经找到了一间整洁的小房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] ， ([æz; əz]
with **a** **table** **in** **the** **window** **on** **which** **was** **a** **looking** **-** **glass** **and** **，** **(** **as**
和 一个 桌子 在 这 窗户 在 哪个 曾是 一个 寻找 - 玻璃 和 ， (作为
['ælɪs] [hæd; həd] [hoʊpt] ，
Alice **had** **hoped** **，**
爱丽丝 有 希望 ，

窗台上摆着一张桌子，桌子上放着一面镜子，（正如爱丽丝所希望的那样，）

) [tuː] [ɔːr] [θriː] [perz] [ʌv; əv]['taɪni] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] : [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] ，
) **two** **or** **three** **pairs** **of** **tiny** **white** **kid** **gloves** **:** **she** **took** **up** **a** **pair** **of** **gloves** **，**
) 二 或者 三 对 的 微小的 白色的 孩子 手套 : 她 采取 向上 一个 一对 的 手套 ，

两三副小巧的白色羊皮手套：她拿起一副手套，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ，
and **was** **just** **going** **to** **leave** **the** **room** **，**
和 曾是 只是 去 到 离开 这 房间 ，

正准备离开房间，

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] :
when **her** **eye** **fell** **upon** **a** **little** **bottle** **that** **stood** **near** **the** **looking** **-** **glass** **:**
什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 一个 小的 瓶子 那 站立 靠近 这 寻找 - 玻璃 :

当她的目光落在镜子旁边的一个小瓶子上时：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['leɪb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [drɪŋk] [ˌem 'iː] ,

there	was	no	label	on	it	this	time	with	the	words	"	drink	me	,
那里	曾是	不	标签	在	它	这	时间	和	这	字	"	喝	我	,

这次上面没有“喝我”之类的标签

" [bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [ʃiː; ʃi] ['ʌn'kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] :

"	but	nonetheless	she	uncorked	it	and	put	it	to	her	lips	:
"	但	尽管如此	她	开瓶	它	和	放	它	到	她	嘴唇	:

但她还是拔开瓶塞，把酒送到嘴边：

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	know	something	interesting	is	sure	to	happen	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	知道	某物	有趣的	是	当然	到	发生	,	"	她	说	到	她自己	,

“我知道肯定会发生一些有趣的事情，”她自言自语道。

" [wen'evər] [aɪ] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] , [soʊ] [aɪl] [siː] [wʌt] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] [dʌz] .

"	whenever	I	eat	or	drink	anything	,	so	I'll	see	what	this	bottle	does	.
"	每当	我	吃	或者	喝	任何事物	,	所以	患病的	看	什么	这	瓶子	做	.

“无论我吃什么或喝什么，我都会看看这个瓶子有什么作用。”

[aɪ][duː] [hoʊp] ['itl] [meɪk] [ˌem 'iː] [groʊ] ['lɑːrdʒər] ,

I	do	hope	it'll	make	me	grow	larger	,
我	做	希望	它将	制作	我	生长	更大的	,

我希望它能让我长高。

[fɔːr; fər][aɪm] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

for	I'm	quite	tired	of	being	such	a	tiny	little	thing	!
为了	我是	相当	疲劳的	的	存在	这样的	一个	微小的	小的	事物	!

因为我真的厌倦了做这么渺小的东西！

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['suːnər] [-]

"	It	did	so	indeed	,	and	much	sooner	[	36	]
"	它	做过	所以	的确	,	和	很多	很快	[	-	]

“确实如此，而且来得更快[36]”

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] : [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [hæf][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

than	she	expected	:	before	she	had	drunk	half	the	bottle	,
比	她	预期的	:	前	她	有	醉	一半	这	瓶子	,

比她预想的要多：在她喝完半瓶酒之前，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

she	found	her	head	pressing	against	the	ceiling	,
她	成立	她	头	紧迫	反对	这	天花板	,

她发现自己的头顶着天花板，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [nek] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [pʊt]

and	she	stooped	to	save	her	neck	from	being	broken	,	and	hastily	put
和	她	弯腰	到	节省	她	脖子	从	存在	破碎的	,	和	草草	放

[daʊn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

down	the	bottle	,
向下	这	瓶子	,

她弯下腰，以免脖子断掉，然后匆忙放下酒瓶。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] " [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [aɪ][hoʊp][aɪ] ['ʃænt] [groʊ] ['eni] [mɔːr] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]

saying	to	herself	"	that's	quite	enough	—	I	hope	I	sha'n't	grow	any	more	—	I	wish	I
说	到	她自己	"	那就是	相当	足够的	—	我	希望	我	不会	生长	任何	更多的	—	我	希望	我

['hædnt] [drʌŋk] [soʊ] [mʌtʃ] !

hadn't	drunk	so	much	!
之前没有	醉	所以	很多	!

她对自己说：“够了——我希望我不要再长高了——我真希望我没喝那么多酒！”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] : [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hæd; həd]
it was too late : she went on growing and growing , and very soon had
它 曾是 也 晚的 : 她 去 在 生长 和 生长 , 和 非常 很快 有
[tuː; tə] [niːl] [daʊn] :
to kneel down :
到 下跪 向下 :

为时已晚：她继续长高，很快就不得不跪下：

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
in another minute there was not room even for this ,
在 其他 分钟 那里 曾是 不是 房间 甚至 为了 这 ,

又过了一会儿，连这点空间都没有了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and she tried the effect of lying down , with one elbow against the door ,
和 她 尝试 这 影响 的 说谎 向下 , 和 一 弯头 反对 这 门 ,

她试着躺下，一只胳膊肘抵着门，这种姿势的效果如何?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] [kɜːrld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .
and the other arm curled round her head .
和 这 其他 手臂 卷曲 圆形的 她 头 .

另一只手臂则环绕着她的头。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] ,
Still she went on growing ,
仍然 她 去 在 生长 ,

她还是继续长大了，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and as a last resource she put one arm out of the window ,
和 作为 一个 最后的 资源 她 放 一 手臂 出去 的 这 窗户 ,

最后，她孤注一掷，将一只胳膊伸出窗外。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
and one foot up the chimney ,
和 一 脚 向上 这 烟囱 ,

一只脚已经踏进了烟囱，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] " [naʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] — [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
and said to herself " now I can do no more — what will become of me ? "
和 说 到 她自己 " 现在 我 能 做 不 更多的 — 什么 将要 变得 的 我 ? "
[-]
[38]
[-]

她对自己说：“现在我什么都做不了了——我以后该怎么办呢？”[38]

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] ['ælɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mædʒɪk]['bɑːt(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [hæd; həd][ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] ,
Luckily for Alice , the little magic bottle had now had its full effect ,
幸运的是 为了 爱丽丝 , 这 小的 魔法 瓶子 有 现在 有 它是 满的 影响 ,

幸运的是，对爱丽丝来说，那瓶神奇的小瓶子已经发挥了全部功效。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [noʊ]['lɑːrdʒər] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
and she grew no larger ; still it was very uncomfortable ,
和 她 生长 不 更大的 ; 仍然 它 曾是 非常 不舒服 ,

她并没有长高，但仍然感觉很不舒服。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

and	as	there	seemed	to	be	no	sort	of	chance	of	ever	getting	out	of
和	作为	那里	似乎	到	是	不	种类	的	机会	的	曾经	获得	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

the	room	again	,
这	房间	再次	,

而且似乎没有任何机会能再次离开这个房间了，

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'hæpi] .

no	wonder	she	felt	unhappy	.
不	想知道	她	毛毡	不开心	.

难怪她会感到不开心。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [æt; ət][hoʊm] , " [θɔːt] [pʊr] ['ælɪs] ,

"	It	was	much	pleasanter	at	home	,	"	thought	poor	Alice	,
"	它	曾是	很多	更令人愉悦	在	家	,	"	想法	贫穷的	爱丽丝	,

“待在家里舒服多了，”可怜的爱丽丝心想。

" [wen] [wʌn] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['smɔːlər] ,

"	when	one	wasn't	always	growing	larger	and	smaller	,
"	什么时候	一	不是	总是	生长	更大的	和	较小的	,

“当一个人并非总是忽大忽小的时候，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt][baɪ][maɪs][ænd; ənd] ['ræbəts] — [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [gɔːn]

and	being	ordered	about	by	mice	and	rabbits	—	I	almost	wish	I	hadn't	gone
和	存在	订购	关于	经过	小鼠	和	兔子	—	我	几乎	希望	我	之前没有	已消失

[daʊn] [ðæt] ['ræbɪt] - [hoʊl] ,

down	that	rabbit	-	hole	,
向下	那	兔子	-	洞	,

被老鼠和兔子呼来喝去——我真希望自己当初没掉进那个兔子洞里。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [its] ['ræðər] ['kjʊriəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] .

and	yet	,	and	yet	—	it's	rather	curious	,	you	know	,	this	sort	of	life	.
和	然而	,	和	然而	—	它是	相当	好奇的	,	你	知道	,	这	种类	的	生活	.

然而，然而——你知道，这种生活相当奇怪。

[aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	do	wonder	what	can	have	happened	to	me	!
我	做	想知道	什么	能	有	发生	到	我	!

我真想知道我身上到底发生了什么事！

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['nevər] ['hæpənd] ,

When	I	used	to	read	fairy	-	tales	,	I	fancied	that	sort	of	thing	never	happened	,
什么时候	我	用过的	到	读	仙女	-	故事	,	我	幻想	那	种类	的	事物	绝不	发生	,

我以前读童话故事的时候，总觉得那种事永远不会发生。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn] !

and	now	here	I	am	in	the	middle	of	one	!
和	现在	这里	我	是	在	这	中间	的	一	!

而现在，我就身处其中！

[ðer; ðər] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] !

There	out	to	be	a	book	written	about	me	,	that	there	ought	!
那里	出去	到	是	一个	书	书面	关于	我	,	那	那里	应该	!

应该有人为我写一本书，这很正常！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪl] [raɪt] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪm] [groʊn] [ʌp] [naʊ] " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ]

and	when	I	grow	up	I'll	write	one	—	but	I'm	grown	up	now	"	said	she	in	a
和	什么时候	我	生长	向上	患病的	写	一	—	但	我是	生长	向上	现在	"	说	她	在	一个

['sɑːroʊfl] [toʊn] ,

sorrowful	tone	,
悲伤	语气	,

“等我长大了，我也会写一本——但我现在已经长大了，”她悲伤地说。

" [æt; ət] [liːst] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['eni] [mɔːr] [hɪr] . "
" at least there's no room to grow up any more here . "
" 在 至少 有 不 房间 到 生长 向上 任何 更多的 这里 . "

“至少这里已经没有长大的空间了。”

" [bʌt; bət] [ðen] , " [θɔːt] ['ælɪs] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [-]
" But then , " thought Alice , " shall I [39]
" 但 然后 , " 想法 爱丽丝 , " 将 我 [-]

“但是，”爱丽丝想，“我应该[39]

['nevər] [get] ['eni] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ?
never get any older than I am now ?
绝不 得到 任何 老 比 我 是 现在 ?

永远不会比现在更老吗?

['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [wʌn] [wei] — ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] — [bʌt; bət] [ðen] —
That'll be a comfort , one way — never to be an old woman — but then —
那将 是 一个 舒适 , 一 方式 — 绝不 到 是 一个 老的 女士 — 但 然后 —
['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [lɜːrn] !
always to have lessons to learn !
总是 到 有 课程 到 学习 !

从某种意义上说，那将是一种安慰——永远不会变老——但另一方面——也意味着永远有东西要学习!

[oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] ! "
Oh , I shouldn't like that ! "
哦 , 我 不应该 喜欢 那 ! "

哦，我不应该喜欢那样!

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['ælɪs] !
" Oh , you foolish Alice !
" 哦 , 你 愚蠢 爱丽丝 !

“哦，你这个愚蠢的爱丽丝！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [hɪr] ?
" she said again , " how can you learn lessons in here ?
" 她 说 再次 , " 如何 能 你 学习 课程 在 这里 ?

她又说：“你在这里怎么能学到东西呢？”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ruːm] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ['eni] ['les(ə)n] -
Why , there's hardly room for you , and no room at all for any lesson -
为什么 , 有 几乎 房间 为了 你 , 和 不 房间 在 全部 为了 任何 课 -
[bʊks] !
books !
图书 !

哎呀，这里几乎没有你的位置，更别提放课本了!

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" And so she went on , taking first one side , and then the other ,
" 和 所以 她 去 在 , 采取 第一的 一 边 , 和 然后 这 其他 ,

于是她继续这样做，先是站在一边，然后又站在另一边。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,
and making quite a conversation of it altogether ,
和 制作 相当 一个 对话 的 它 共 ,

于是，大家就此展开了一番热烈的讨论。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːp][tuː; tə]
but after a few minutes she heard a voice outside , which made her stop to
但 后 一个 很少 分钟 她 听到 一个 嗓音 外部 , 哪个 制成 她 停止 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

但几分钟后，她听到外面有声音，便停下来倾听。

" ['meri] [æn] !
" Mary Ann !
" 玛丽 安 !

“玛丽安！”

['meri] [æn] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [glʌvz] [ðɪs] ['moʊmənt] !
Mary Ann ! " said the voice , " fetch me my gloves this moment !
玛丽 安 ! " 说 这 嗓音 , " 拿来 我 我的 手套 这 片刻 !

“玛丽·安！”那声音说道，“立刻把我的手套拿来给我！”

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] :
" Then came a little pattering of feet on the stairs :
" 然后 来了 一个 小的 打节拍 的 脚 在 这 楼梯 :

然后传来一阵轻快的脚步声，在楼梯上：

['ælɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræbɪt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Alice knew it was the rabbit coming to look for her ,
爱丽丝 知道 它 曾是 这 兔子 未来 到 看 为了 她 ,

爱丽丝知道是兔子来找她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,
and she trembled till she shook the house ,
和 她 颤抖 直到 她 摇晃 这 房子 ,

她颤抖得房子都摇晃了。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]
quite forgetting that she was now about a thousand times as large as the
相当 遗忘 那 她 曾是 现在 关于 一个 千 时代 作为 大的 作为 这
['ræbɪt] ,
rabbit ,
兔子 ,

她完全忘记了自己现在的体型大约是兔子的1000倍。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and had no reason to be afraid of it .
和 有 不 原因 到 是 害怕的 的 它 .

而且他没有理由害怕它。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ræbɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æz; əz]
Presently the rabbit came to the door , and tried to open it , but as
目前 这 兔子 来了 到 这 门 , 和 尝试 到 打开 它 , 但 作为
[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['ɪnwərdz] ,
it opened inwards ,
它 打开 向内 ,

兔子来到门口，试图打开门，但门是向内开的，

[ænd; ənd] ['ælɪsəz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ə'tempt] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
and Alice's elbow was against it , the attempt proved a failure .
和 爱丽丝的 弯头 曾是 反对 它 , 这 试图 已证实 一个 失败 .

爱丽丝的胳膊肘抵着它，结果尝试失败了。

['ælɪs] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [-]
Alice heard it [40]
爱丽丝 听到 它 [-]

爱丽丝听到了[40]

[seɪ] [tuː; tə] [ɪt'self] " [ðen] [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
say to itself " then I'll go round and get in at the window . "
说 到 本身 " 然后 患病的 去 圆形的 和 得到 在 在 这 窗户 . "

它对自己说：“那我就绕到窗户那边进去。”

" [ðæt] [juː; jʊ] ! " [θɔːt] ['ælɪs] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]
" That you wo'n't ! " thought Alice , and , after waiting till she fancied she heard the
" 那 你 惯于 ! " 想法 爱丽丝 , 和 , 后 等待 直到 她 幻想 她 听到 这
['ræbɪt] ,
rabbit ,
兔子 ,

“你肯定不会！”爱丽丝心想，然后，她等了一会儿，直到她觉得听到了兔子的声音，

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ]
just under the window , she suddenly spread out her hand , and made a snatch
只是 在下面 这 窗户 , 她 突然 传播 出去 她 手 , 和 制成 一个 抢夺
[ɪn][ðə; ði] [er] .
in the air .
在 这 空气 .

就在窗户下方，她突然伸出手，在空中抓了一把。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
She did not get hold of anything ,
她 做过 不是 得到 抓住 的 任何事物 ,

她什么也没拿到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] ,
but she heard a little shriek and a fall and a crash of breaking glass ,
但 她 听到 一个 小的 尖叫 和 一个 落下 和 一个 碰撞 的 打破 玻璃 ,

但她听到一声尖叫、一声摔倒声和一声玻璃破碎声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]
from which she concluded that it was just possible it had fallen into a
从 哪个 她 结束 那 它 曾是 只是 可能的 它 有 倒下 进入 一个
['kjuːkʌmbər] - [freɪm] ,
cucumber - frame ,
黄瓜 - 框架 ,

由此她得出结论，它有可能掉进了黄瓜架里。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
or something of the sort .
或者 某物 的 这 种类 .

或者类似的事情。

[nekst] [keɪm] [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['ræbɪts] — " [pæt] , [pæt] ! [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Next came an angry voice — the rabbit's — " Pat , Pat ! where are you ?
下一个 来了 一个 生气的 嗓音 — 这 兔子的 — " 拍 , 拍 ! 在哪里 是 你 ?

接着传来一个愤怒的声音——是兔子的声音——“帕特，帕特！你在哪里？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , " ['ʃʊr] [ðen] [aɪm] [hɪr] !
" And then a voice she had never heard before , " shure then I'm here !
" 和 然后 一个 嗓音 她 有 绝不 听到 前 , " 舒尔 然后 我是 这里 !

然后，一个她从未听过的声音响起：“当然，那我来了！”

[dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['æplz] , ['eniweɪ] , [jər] ['ɑːnər] ! "
digging for apples , anyway , yer honour ! "
挖掘 为了 苹果 , 反正 , 你的 荣誉 ! "

反正，法官大人，我们是在挖苹果呢！

" [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['æplz] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['æŋgrəli] , " [hɪr] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː]
" Digging for apples indeed ! " said the rabbit angrily , " here , come and help me
" 挖掘 为了 苹果 的确 ! " 说 这 兔子 愤怒地 , " 这里 , 来 和 帮助 我
[-]
[41]
[-]

“真是挖苹果啊！”兔子生气地说，“来，帮我[41]。”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ！ " — [saʊnd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['breɪkɪŋ] [glæs] .

out	of	this	!	"	—	Sound	of	more	breaking	glass	.
出去	的	这	！	"	一	声音	的	更多的	打破	玻璃	.

离开这里！——又传来玻璃破碎的声音。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [pæt] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ？ "

"	Now	,	tell	me	,	Pat	,	what	is	that	coming	out	of	the	window	?	"
"	现在	,	告诉	我	,	拍	,	什么	是	那	未来	出去	的	这	窗户	？	"

“帕特，告诉我，那从窗户里出来的是什么？”

" ['ʃʊr] [its] [æn; ən] [ɑːrm] , [jər] ['ɑːnər] ！

"	Shure	it's	an	arm	,	yer	honour	!
"	舒尔	它是	一个	手臂	,	你的	荣誉	！

“没错，那是一条胳膊，法官大人！”

" ([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " - " .)

"	(	He	pronounced	it	"	arrum	"	.	)
"	(	他	发音	它	"	-	"	.	)

（他把它读作“arrum”）。

" [æn; ən] [ɑːrm] , [juː; jʊ] [guːs] ！

"	An	arm	,	you	goose	!
"	一个	手臂	,	你	鹅	！

“一只胳膊，你这只鹅！”

[huː] ['evər] [sɔː] [æn; ən] [ɑːrm] [ðæt] [saɪz] ?

Who	ever	saw	an	arm	that	size	?
WHO	曾经	锯	一个	手臂	那	尺寸	？

谁见过这么粗的手臂?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪndoʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ？ "

Why	,	it	fills	the	whole	window	,	don't	you	see	?	"
为什么	,	它	填充	这	所有的	窗户	,	不	你	看	？	"

你看，它都快把窗户占满了！

" ['ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [jər] ['ɑːnər] , [bʌt; bət] [its] [æn; ən] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] . "

"	Shure	,	it	does	,	yer	honour	,	but	it's	an	arm	for	all	that	.	"
"	舒尔	,	它	做	,	你的	荣誉	,	但	它是	一个	手臂	为了	全部	那	.	"

“没错，法官大人，但这毕竟是一条胳膊。”

" [wel] , [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] : [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ！

"	Well	,	it's	no	business	there	:	go	and	take	it	away	!
"	出色地	,	它是	不	商业	那里	:	去	和	拿	它	离开	！

“好吧，那里没有生意：去把它拿走！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hɪr] ['hwispəz] [naʊ]

"	There	was	a	long	silence	after	this	,	and	Alice	could	only	hear	whispers	now
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	后	这	,	和	爱丽丝	可以	仅有的	听到	低语	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

此后是一阵漫长的沉默，爱丽丝只能偶尔听到低语声。

[sʌtʃ] [æz; əz] " ['ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jər] ['ɑːnər] , [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [ɔːl] ！ "

such	as	"	shure	I	don't	like	it	,	yer	honour	,	at	all	at	all	!	"
这样的	作为	"	舒尔	我	不	喜欢	它	,	你的	荣誉	,	在	全部	在	全部	！	"

例如“当然，法官大人，我一点也不喜欢！”

" [duː] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] ！

"	do	as	I	tell	you	,	you	coward	!
"	做	作为	我	告诉	你	,	你	懦夫	！

“照我说的做，你这个懦夫！”

" [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [spred] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [snætʃ] [ɪn]
" and at last she spread out her hand again and made another snatch in
" 和 在 最后的 她 传播 出去 她 手 再次 和 制成 其他 抢夺 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

“最后，她再次伸出手，又一次在空中抓取。”

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ʃri:ks] ,
This time there were two little shrieks ,
这 时间 那里 是 二 小的 尖叫 ,

这次是两声细小的尖叫，

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['breɪkɪŋ] [glæs] — " [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kju:kʌmbər] - [freɪmz] [ðer; ðər]
and more breaking glass — " what a number of cucumber - frames there
和 更多的 打破 玻璃 — " 什么 一个 数字 的 黄瓜 - 框架 那里
[mʌst; məst][bi:; bi] ! " [θɔ:t] ['ælɪs] ,
must be ! " thought Alice ,
必须 是 ! " 想法 爱丽丝 ,

玻璃碎裂的更多了——“这得有多少黄瓜框啊！”爱丽丝心想。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪl] [du:][nekst] !
" I wonder what they'll do next !
" 我 想知道 什么 他们会 做 下一个 !

“我很好奇他们接下来会做什么！”

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] !
As for pulling me out of the window , I only wish they could !
作为 为了 拉 我 出去 的 这 窗户 , 我 仅有的 希望 他们 可以 !

至于把我从窗户拉出去，我真希望他们能做到！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][stɑ:p][ɪn] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] !
I'm sure I don't want to stop in here any longer !
我是 当然 我 不 想 到 停止 在 这里 任何 更长 !

我肯定不想再在这里停留了！

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [-]
" She waited for some time without [42]
" 她 等待 为了 一些 时间 没有 [-]

“她等了一段时间[42]

['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] : [æt; ət][læst] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][kɑ:rt] - [wi:lz] ,
hearing anything more : at last came a rumbling of little cart - wheels ,
听力 任何事物 更多的 : 在 最后的 来了 一个 隆隆声 的 小的 大车 - 车轮 ,

听到更多声音后，最后传来小车轮滚落的隆隆声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] :
and the sound of a good many voices all talking together :
和 这 声音 的 一个 好的 许多 声音 全部 说 一起 :

以及许多人同时交谈的声音：

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] ['lædər] ? — [waɪ] , [aɪ] ['hædnt] [tu:; tə] [brɪŋ]
she made out the words " where's the other ladder ? — why , I hadn't to bring
她 制成 出去 这 字 " 在哪里? 这 其他 梯子 ? — 为什么 , 我 之前没有 到 带来
[bʌt; bət][wʌn] ,
but one ,
但 一 ,

她辨认出几个字：“另一个梯子在哪儿？”——哎呀，我本来只需要带一个梯子就行了。

['bɪlz] [gɑ:t][ðə; ði] ['ʌðər] — [hɪr] , [pʊt] - [ɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['kɔ:rnər] — [noʊ] ,
Bill's got the other — here , put ' em up at this corner — no ,
法案的 得到 这 其他 — 这里 , 放 - 呃 向上 在 这 角落 — 不 ,

比尔还有另一个——来，把它们放在这个角落——不，

[taɪ] - [ɪm] [tə'geðər] [fɜ:rst] — [ðeɪ] [dəunt] [ri:tʃ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [jet] —
tie ' em together first — they don't reach high enough yet —
领带 - 呃 一起 第一的 — 他们 不 抵达 高的 足够的 然而 —

先把它们绑在一起——它们现在还不够高——

[oʊ] , [ðeɪl] [du:] [wel] [ɪ'nʌf] , [dəunt][bi:; bi] [pər'tɪkjələr] —
oh , they'll do well enough , don't be particular —
哦 , 他们会 做 出色地 足够的 , 不 是 特别的 —

哦，他们会做得很好，别太在意——

[hɪr] , [bɪl] ! [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊp] — [wɪl] [ðə; ði] [ru:f] [ber] ? — [maɪnd] [ðæt] [lu:s] [sleɪt] —
here , Bill ! catch hold of this rope — will the roof bear ? — mind that loose slate —
这里 , 账单 ! 抓住 抓住 的 这 绳索 — 将要 这 屋顶 熊 ? — 头脑 那 松动的 石板 —
[oʊ] , [its] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !
oh , it's coming down !
哦 , 它是 未来 向下 !

比尔，来！抓住这根绳子——屋顶能撑得住吗？——小心那块松动的瓦片——哦，它要掉下来了！

['hedz] [bɪ'loʊ] ! — " ([ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ])
heads below ! — " (a loud crash)
头部 以下 ! — " (一个 大声 碰撞)

小心！——（一声巨响）

" [naʊ] , [hu:] [dɪd] [ðæt] ? — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪl] , [aɪ]['fænsi] — [hu:z] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni]
" now , who did that ? — it was Bill , I fancy — who's to go down the chimney
" 现在 , WHO 做过 那 ? — 它 曾是 账单 , 我 想要 — 谁是 到 去 向下 这 烟囱
? — [neɪ] , [aɪ] ['ʃænt] !
? — nay , I sha'n't !
? — 不 , 我 不会 !

“现在，是谁干的？——我猜是比尔——谁要从烟囱里下去？——不，我才不下去呢！”

[ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ! — [ðæt]
you do it ! — that
你 做 它 ! — 那

你做到了！——那

[aɪ][wəʊnt] [ðen] — ['bɪlz] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [daʊn] — [hɪr] , [bɪl] !
I won't then — Bill's got to go down — here , Bill !
我 惯于 然后 — 法案的 得到 到 去 向下 — 这里 , 账单 !

那我就不下去了——比尔必须下去——来，比尔！

[ðə; ði]['mæstər] [sez] [ju:v] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ! "
the master says you've to go down the chimney ! "
这 掌握 说道 你已经 到 去 向下 这 烟囱 ! "

师傅说你得从烟囱下去！

" [oʊ] , [soʊ] ['bɪlz] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hæz; həz][hi:; hi] ? " [sed] ['ælɪs] [tu:; tə]
" Oh , so Bill's got to come down the chimney , has he ? " said Alice to
" 哦 , 所以 法案的 得到 到 来 向下 这 烟囱 , 有 他 ? " 说 爱丽丝 到
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

“哦，看来比尔得从烟囱下来了，是吗？”爱丽丝自言自语道。

" [waɪ] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'pɑ:n] [bɪl] !
" why , they seem to put everything upon Bill !
" 为什么 , 他们 似乎 到 放 一切 之上 账单 !

“为什么，他们似乎把一切都推到比尔身上！”

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ɪn] ['bɪlz] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] : [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [taɪt] [wʌn] ,
I wouldn't be in Bill's place for a good deal : the fireplace is a pretty tight one ,
我 不会 是 在 法案的 地方 为了 一个 好的 交易 : 这 壁炉 是 一个 漂亮的 紧的 一 ,

就算给我再多的钱，我也不想站在比尔那边：壁炉空间实在太小了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

but	I	think	I	can	kick	a	little	!
但	我	思考	我	能	踢	一个	小的	!

但我认为我还能踢一脚!

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [fʊt] [æz; əz][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl]

"	She	drew	her	foot	as	far	down	the	chimney	as	she	could	,	and	waited	till
"	她	画	她	脚	作为	远的	向下	这	烟囱	作为	她	可以	,	和	等待	直到

[ʃi:; ʃi] [-]

she	[	43	]
她	[	-	]

“她把脚尽可能地伸进烟囱里，然后等着她[43]

[hɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ([ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ges] [wʌt] [sɔ:rt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]) ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd]

heard	a	little	animal	(	she	couldn't	guess	what	sort	it	was	)	scratching	and
听到	一个	小的	动物	(	她	不能	猜测	什么	种类	它	曾是	)	抓挠	和

['skræmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [kloʊz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] :

scrambling	in	the	chimney	close	above	her	:
争抢	在	这	烟囱	关闭	多于	她	:

她听到头顶上方烟囱里有一只小动物（她猜不出是什么动物）在抓挠和爬动:

[ðen] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] " [ðɪs] [ɪz] [bɪl] , " [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ʃɑ:rp] [kɪk] ,

then	,	saying	to	herself	"	this	is	Bill	,	"	she	gave	one	sharp	kick	,
然后	,	说	到	她自己	"	这	是	账单	,	"	她	给予	一	锋利的	踢	,

然后，她一边自言自语“这就是比尔”，一边狠狠地踢了他一脚。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .

and	waited	again	to	see	what	would	happen	next	.
和	等待	再次	到	看	什么	会	发生	下一个	.

然后再次等待，看看接下来会发生什么。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] " [ðer; ðər][goʊz] [bɪl] !

The	first	thing	was	a	general	chorus	of	"	there	goes	Bill	!
这	第一的	事物	曾是	一个	一般的	合唱	的	"	那里	去	账单	!

首先是大家齐声喊道：“比尔走了！”

" [ðen] [ðə; ði] ['ræbɪts] [vɔɪs] [ə'loʊn] " [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] !

"	then	the	rabbit's	voice	alone	"	catch	him	,	you	by	the	hedge	!
"	然后	这	兔子的	嗓音	独自的	"	抓住	他	,	你	经过	这	对冲	!

然后只有兔子的声音：“抓住他，你这篱笆边的家伙！”

" [ðen] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , " [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [oʊld]

"	then	silence	,	and	then	another	confusion	of	voices	,	"	how	was	it	,	old
"	然后	沉默	,	和	然后	其他	困惑	的	声音	,	"	如何	曾是	它	,	老的

['feloʊ] ?

fellow	?
同伴	?

然后一片寂静，接着又是一阵嘈杂的声音，“老伙计，感觉怎么样？”

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

what	happened	to	you	?
什么	发生	到	你	?

你怎么了?

[tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

tell	us	all	about	it	.
告诉	我们	全部	关于	它	.

请详细告诉我们。

" [læst] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] , (" [ðæts] [bɪl] " [θɔːt] ['ælɪs] ,) [wɪtʃ] [sed] "
" Last came a little feeble squeaking voice , (" that's Bill " thought Alice ,) which said "
" 最后的 来了 一个 小的 微弱 吱吱作响 嗓音 , (" 那就是 账单 " 想法 爱丽丝 ,) 哪个 说 "
[wel] ,
well ,
出色地 ,

最后传来一个微弱的、吱吱作响的声音（爱丽丝心想："那是比尔"），说道："嗯，

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] — [aɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌstər] [maɪ'self] — ['sʌmθɪŋ] [kʌmz] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
I hardly know — I'm all of a fluster myself — something comes at me like a
我 几乎 知道 — 我是 全部 的 一个 慌乱 我 — 某物 来 在 我 喜欢 一个
[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] ,
Jack - in - the - box ,
杰克 - 在 - 这 - 盒子 ,

我几乎一头雾水——我自己也慌乱不堪——就像弹簧玩具一样，突然有什么东西向我袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʌp][aɪ][goʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ! "
and the next minute up I goes like a rocket ! "
和 这 下一个 分钟 向上 我 去 喜欢 一个 火箭 ! "

下一秒我就跟火箭一样飞起来了！

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][dɪd] , [oʊld] ['feloʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] . [-]
" And so you did , old fellow ! " said the other voices . [44]
" 和 所以 你 做过 , 老的 同伴 ! " 说 这 其他 声音 . [-]

"你做到了，老伙计！"其他声音说道。[44]

" [wiː; wi][mʌst; məst][bɜːrn][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] ,
" We must burn the house down ! " said the voice of the rabbit ,
" 我们 必须 烧伤 这 房子 向下 ! " 说 这 嗓音 的 这 兔子 ,

"我们必须把房子烧掉！"兔子说道。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] " [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪl] [set] ['daɪnə] [æt; ət]
and Alice called out as loud as she could " if you do , I'll set Dinah at
和 爱丽丝 称为 出去 作为 大声 作为 她 可以 " 如果 你 做 , 患病的 放 迪娜 在
[juː; jʊ] !
you !
你 !

爱丽丝大声喊道："如果你那样做，我就让黛娜来对付你！"

" [ðɪs] [kɔːzd] ['saɪləns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ]
" This caused silence again , and while Alice was thinking " but how can I
" 这 导致 沉默 再次 , 和 尽管 爱丽丝 曾是 思维 " 但 如何 能 我
[get] ['daɪnə] [hɪr] ?
get Dinah here ?
得到 迪娜 这里 ?

这又引起了一阵沉默，爱丽丝心想："可是我该如何把黛娜带到这里呢？"

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['smɔːlər] :
" she found to her great delight that she was getting smaller :
" 她 成立 到 她 伟大的 喜 那 她 曾是 获得 较小的 :

她欣喜地发现自己正在变小：

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
very soon she was able to get up out of the uncomfortable position in which she
非常 很快 她 曾是 有能力的 到 得到 向上 出去 的 这 不舒服 位置 在 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ,
had been lying ,
有 到过 说谎 ,

很快，她就能够从之前那种不舒服的躺着姿势中起身了。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

and	in	two	or	three	minutes	more	she	was	once	more	three	inches	high	.
和	在	二	或者	三	分钟	更多的	她	曾是	一次	更多的	三	英寸	高的	.

又过了两三分钟，她又长高了三英寸。

[ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	ran	out	of	the	house	as	quick	as	she	could	,
她	跑	出去	的	这	房子	作为	快的	作为	她	可以	,

她以最快的速度跑出了房子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — ['gɪni] - [pɪgz] , [waɪt] [maɪs] , ['skwirəlz] ,

and	found	quite	a	crowd	of	little	animals	waiting	outside	—	guinea	-	pigs	,	white	mice	,	squirrels	,
和	成立	相当	一个	人群	的	小的	动物	等待	外部	—	几内亚	-	猪	,	白色的	小鼠	,	松鼠	,

结果发现外面聚集了一大群小动物——豚鼠、白鼠、松鼠等等。

[ænd; ənd] " [bɪl] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['lɪzərd] ,

and	"	Bill	"	a	little	green	lizard	,
和	"	账单	"	一个	小的	绿色的	蜥蜴	,

还有一只名叫“比尔”的小绿蜥蜴，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪni] - [pɪgz] ,

that	was	being	supported	in	the	arms	of	one	of	the	guinea	-	pigs	,
那	曾是	存在	有	在	这	武器	的	一	的	这	几内亚	-	猪	,

它被其中一只豚鼠抱在怀里。

[waɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

while	another	was	giving	it	something	out	of	a	bottle	.
尽管	其他	曾是	给予	它	某物	出去	的	一个	瓶子	.

而另一只手则在喂它瓶子里的东西。

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət] ['ælɪs] [ræn][hɜːr; hər] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,

They	all	made	a	rush	at	her	the	moment	she	appeared	,	but	Alice	ran	her	hardest	,
他们	全部	制成	一个	匆忙	在	她	这	片刻	她	出现	,	但	爱丽丝	跑	她	最难	,

她一出现，他们就都朝她扑过去，但爱丽丝拼命地跑。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] . [-]

and	soon	found	herself	in	a	thick	wood	.	[	46	]
和	很快	成立	她自己	在	一个	厚的	木头	.	[	-	]

很快，她发现自己身处一片茂密的树林中。[46]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , " [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	The	first	thing	I've	got	to	do	,	"	said	Alice	to	herself	,
"	这	第一的	事物	我已经	得到	到	做	,	"	说	爱丽丝	到	她自己	,

“我首先要做的事，”爱丽丝自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [ɪz][tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [saɪz] ,

as	she	wandered	about	in	the	wood	,	"	is	to	grow	to	my	right	size	,
作为	她	漫步	关于	在	这	木头	,	"	是	到	生长	到	我的	正确的	尺寸	,

当她在树林里漫步时，“就是要长到合适的大小，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] ['lʌvli] ['gɑːrdn] .

and	the	second	thing	is	to	find	my	way	into	that	lovely	garden	.
和	这	第二	事物	是	到	寻找	我的	方式	进入	那	迷人的	花园	.

第二件事就是找到进入那个美丽花园的路。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [plæn] .

I	think	that	will	be	the	best	plan	.
我	思考	那	将要	是	这	最好的	计划	.

我认为这将是最佳方案。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['veri] ['niːtli] [ænd; ənd] ['sɪmpli]

"	It	sounded	an	excellent	plan	,	no	doubt	,	and	very	neatly	and	simply
"	它	听起来	一个	出色的	计划	,	不	怀疑	,	和	非常	整齐地	和	简单地

[ə'reɪndʒd] :

arranged	:
安排	:

“这听起来无疑是个绝妙的计划，而且安排得非常巧妙简洁：

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt]

the	only	difficulty	was	,	that	she	had	not	the	smallest	idea	how	to	set	about
这	仅有的	困难	曾是	,	那	她	有	不是	这	最小	主意	如何	到	放	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

唯一的困难是，她完全不知道该如何着手。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	while	she	was	peering	anxiously	among	the	trees	round	her	,
和	尽管	她	曾是	窥视	焦虑地	之中	这	树木	圆形的	她	,

当她焦急地向周围的树木张望时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [bɑːrk][dʒʌst]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

a	little	sharp	bark	just	over	her	head	made	her	look	up	in	a	great	hurry	.
一个	小的	锋利的	吠	只是	超过	她	头	制成	她	看	向上	在	一个	伟大的	匆忙	.

她头顶上方传来一声尖锐的吠叫，吓得她赶紧抬头看去。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pʌpi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [aɪz] ,

An	enormous	puppy	was	looking	down	at	her	with	large	round	eyes	,
一个	巨大的	小狗	曾是	寻找	向下	在	她	和	大的	圆形的	眼睛	,

一只巨大的小狗正用圆溜溜的大眼睛低头看着她。

[ænd; ənd] ['fiːbli] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn] [pɔː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] : " [pʊr] [θɪŋ] !

and	feebly	stretching	out	one	paw	,	trying	to	reach	her	:	"	poor	thing	!
和	虚弱地	伸展	出去	一	爪子	,	尝试	到	抵达	她	:	"	贫穷的	事物	!

他无力地伸出一只爪子，试图够到她：“可怜的小家伙！”

" [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [toʊn] , [-]

"	said	Alice	in	a	coaxing	tone	,	[	47	]
"	说	爱丽丝	在	一个	哄骗	语气	,	[	-	]

“爱丽丝用哄劝的语气说道，[47]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	tried	hard	to	whistle	to	it	,
和	她	尝试	难的	到	哨	到	它	,

她努力地想吹口哨，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'lɑːrmd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

but	she	was	terribly	alarmed	all	the	while	at	the	thought	that	it	might	be
但	她	曾是	可怕	惊慌	全部	这	尽管	在	这	想法	那	它	可能	是

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

但她始终非常担心它可能会饿。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'vaʊər][hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['koʊksɪŋ] .

in	which	case	it	would	probably	devour	her	in	spite	of	all	her	coaxing	.
在	哪个	案件	它	会	大概	吞食	她	在	尽管如此	的	全部	她	哄骗	.

在这种情况下，尽管她百般恳求，它很可能会把她吞噬。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [stɪk] ,

Hardly	knowing	what	she	did	,	she	picked	up	a	little	bit	of	stick	,
几乎	会心	什么	她	做过	,	她	挑选	向上	一个	小的	少量	的	戳	,

她几乎不知道自己做了什么，就捡起了一小段树枝。

[ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpi] :

and	held	it	out	to	the	puppy	:
和	握住	它	出去	到	这	小狗	:

然后把它递给小狗：

[ˌwerə'paːn] [ðə; ði] ['pʌpi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɔːf] [ɔːl] [ɪts] [fiːt] [æt; ət][wʌns] ,

whereupon	the	puppy	jumped	into	the	air	off	all	its	feet	at	once	,
于是	这	小狗	跳了起来	进入	这	空气	离开	全部	它是	脚	在	一次	,

于是小狗四脚同时离地，跳到了空中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪk] ,

and	with	a	yelp	of	delight	rushed	at	the	stick	,
和	和	一个	喊叫	的	喜	匆忙	在	这	戳	,

伴随着一声欢呼，他猛地扑向了棍子。

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['ælɪs] [dɑːdʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['θɪs(ə)l] [tuː; tə]

and	made	believe	to	worry	it	then	Alice	dodged	behind	a	great	thistle	to
和	制成	相信	到	担心	它	然后	爱丽丝	躲避	在后面	一个	伟大的	蓟	到

[kiːp] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər] ,

keep	herself	from	being	run	over	,
保持	她自己	从	存在	跑步	超过	,

她假装很担心，然后爱丽丝躲到一棵巨大的蓟后面，以免被蓟草撞到。

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['pʌpi] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɑːrt]

and	,	the	moment	she	appeared	at	the	other	side	,	the	puppy	made	another	dart
和	,	这	片刻	她	出现	在	这	其他	边	,	这	小狗	制成	其他	镖

[æt; ət][ðə; ði] [stɪk] ,

at	the	stick	,
在	这	戳	,

她刚一出现在另一边，小狗就又猛地扑向了木棍。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn][ɪts] ['hɜːri] [tuː; tə][get][hoʊld] : [ðen] ['ælɪs] ,

and	tumbled	head	over	heels	in	its	hurry	to	get	hold	:	then	Alice	,
和	翻滚	头	超过	高跟鞋	在	它是	匆忙	到	得到	抓住	:	然后	爱丽丝	,

它急于抓住爱丽丝，结果却翻了个底朝天。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt] - [hɔːrs] ,

thinking	it	was	very	like	having	a	game	of	play	with	a	cart	-	horse	,
思维	它	曾是	非常	喜欢	拥有	一个	游戏	的	玩	和	一个	大车	-	马	,

感觉就像在和一匹拉车的马玩耍一样。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] ['ʌndər] [ɪts] [fiːt] , [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l]

and	expecting	every	moment	to	be	trampled	under	its	feet	,	ran	round	the	thistle
和	期待	每一个	片刻	到	是	践踏	在下面	它是	脚	,	跑	圆形的	这	蓟

[ə'gen] :

again	:
再次	:

它预感到自己随时都会被踩在脚下，于是又绕着蓟草跑了一圈：

[ðen] [ðə; ði] ['pʌpi] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['tʃɑːrdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stɪk] ,

then	the	puppy	begin	a	series	of	short	charges	at	the	stick	,
然后	这	小狗	开始	一个	系列	的	短的	收费	在	这	戳	,

然后小狗开始对着棍子进行一系列短促的冲撞，

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] ['fɔ:rwərdz] [i:tʃ] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [bæk] ,

running	a	very	little	way	forwards	each	time	and	a	long	way	back	,
跑步	一个	非常	小的	方式	前进	每个	时间	和	一个	长的	方式	后退	,

每次前进的距离都很短，后退的距离却很长。

[ænd; ənd] ['bɑ:kiŋ] ['hɔ:rsli] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][sæt] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔ:f] ,

and	barking	hoarsely	all	the	while	,	till	at	last	it	sat	down	a	good	way	off	,
和	叫声	沙哑地	全部	这	尽管	,	直到	在	最后的	它	卫星	向下	一个	好的	方式	离开	,

它一边发出沙哑的吠叫声，一边走远了，最后才坐了下来。

['pæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] .

panting	,	with	its	tongue	hanging	out	of	its	mouth	,	and	its	great	eyes	half	shut	.
喘息	,	和	它是	舌头	绞刑	出去	的	它是	嘴	,	和	它是	伟大的	眼睛	一半	关闭	.

[-]
[48]
[-]

它气喘吁吁，舌头伸出嘴外，大眼睛半闭着。[48]

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] ['ælɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] .

This	seemed	to	Alice	a	good	opportunity	for	making	her	escape	.
这	似乎	到	爱丽丝	一个	好的	机会	为了	制作	她	逃脱	.

在爱丽丝看来，这是个逃跑的好机会。

[ʃi:; ʃi] [set] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ræn] [tɪl] [ðə; ði] ['pʌpiz] [bɑ:rk] ['saʊndɪd] [kwaɪt] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði]

She	set	off	at	once	,	and	ran	till	the	puppy's	bark	sounded	quite	faint	in	the
她	放	离开	在	一次	,	和	跑	直到	这	小狗的	吠	听起来	相当	头晕的	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

她立刻出发，一路跑到远处，直到小狗的叫声变得非常微弱。

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['taɪərd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

and	till	she	was	quite	tired	and	out	of	breath	.
和	直到	她	曾是	相当	疲劳的	和	出去	的	气息	.

直到她筋疲力尽，气喘吁吁。

" [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ! " [sed] ['ælɪs] ,

"	And	yet	what	a	dear	little	puppy	it	was	!	"	said	Alice	,
"	和	然而	什么	一个	亲爱的	小的	小狗	它	曾是	!	"	说	爱丽丝	,

“可是，它真是只可爱的小狗啊！”爱丽丝说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] [tu:; tə] [rest] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]

as	she	leant	against	a	buttercup	to	rest	herself	,	and	fanned	herself	with
作为	她	倾斜	反对	一个	毛茛	到	休息	她自己	,	和	扇形	她自己	和

[hɜ:r; hər][hæt] .

her	hat	.
她	帽子	.

她靠在一株毛茛花上休息，并用帽子扇风。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['ti:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [trɪks] , [ɪf] — [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz][tu:; tə]

"	I	should	have	liked	teaching	it	tricks	,	if	—	if	I'd	only	been	the	right	size	to
"	我	应该	有	喜欢	教学	它	技巧	,	如果	—	如果	ID	仅有的	到过	这	正确的	尺寸	到

[du:][ˌaɪ 'ti:] !

do	it	!
做	它	!

“如果我的体型合适的话，我应该会喜欢教它一些小把戏！”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ'd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ə'gen] !
I'd **nearly** **forgotten** **that** **I've** **got** **to** **grow** **up** **again** **!**
ID 几乎 被遗忘的 那 我已经 得到 到 生长 向上 再次 !

我差点忘了自己还得重新长大!

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ?
Let **me** **see** **;** **how** **is** **it** **to** **be** **managed** **?**
让 我 看 ; 如何 是 它 到 是 管理 ?

让我想想，该如何管理呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [greɪt] ['kwestʃən] [ɪz]
I **suppose** **I** **ought** **to** **eat** **or** **drink** **something** **or** **other** **,** **but** **the** **great** **question** **is**
我 认为 我 应该 到 吃 或者 喝 某物 或者 其他 , 但 这 伟大的 问题 是
[wʌt] ?
what **?**
什么 ?

我想我应该吃点东西或喝点东西，但最大的问题是吃什么或喝什么?

" [ðə; ðiː] [greɪt] ['kwestʃən] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [wʌt] ?
" **The** **great** **question** **certainly** **was** **,** **what** **?**
" 这 伟大的 问题 当然 曾是 , 什么 ?

“当然，最大的问题是，什么？”

['ælɪs] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðiː] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [bʌt; bət]
Alice **looked** **all** **round** **her** **at** **the** **flowers** **and** **the** **blades** **of** **grass** **but**
爱丽丝 看起来 全部 圆形的 她 在 这 花朵 和 这 刀片 的 草 但
[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ðiː] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['ʌndər] [ðə; ðiː]
could **not** **see** **anything** **that** **looked** **like** **the** **right** **thing** **to** **eat** **under** **the**
可以 不是 看 任何事物 那 看起来 喜欢 这 正确的 事物 到 吃 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

爱丽丝环顾四周，看着花朵和草叶，却找不到任何在这种情况下可以吃的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌʃrʊm] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][hɜːr'self] ,
There **was** **a** **large** **mushroom** **near** **her** **,** **about** **the** **same** **height** **as** **herself** **,**
那里 曾是 一个 大的 蘑菇 靠近 她 , 关于 这 相同的 高度 作为 她自己 ,

她附近有一朵很大的蘑菇，和她差不多高。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
and **when** **she** **had** **looked** **under** **it** **,** **and** **on** **both** **sides** **of** **it** **,** **and**
和 什么时候 她 有 看起来 在下面 它 , 和 在 两个都 侧面 的 它 , 和
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
behind **it** **,**
在后面 它 ,

当她查看了它下面、它两侧和它后面之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it **occurred** **to** **her** **to** **look** **and** **see** **what** **was** **on** **the** **top** **of** **it** **.**
它 发生 到 她 到 看 和 看 什么 曾是 在 这 顶部 的 它 .

她突然想到应该看看上面是什么。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mʌʃrʊm] ,
She **stretched** **herself** **up** **on** **tiptoe** **,** **and** **peeped** **over** **the** **edge** **of** **the** **mushroom** **,**
她 拉伸 她自己 向上 在 脚尖 , 和 偷窥 超过 这 边缘 的 这 蘑菇 ,
[-]
[**49** **]**
[-]

她踮起脚尖，从蘑菇的边缘往外看[49]。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪ'miːdiətli] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] ['kætərpɪlər] ,

and	her	eyes	immediately	met	those	of	a	large	blue	caterpillar	,
和	她	眼睛	立即地	遇见	那些	的	一个	大的	蓝色的	毛虫	,

她的目光立刻与一条蓝色大毛虫的目光相遇了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrmz]['foʊldɪd] , ['kwaɪətli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hʊkə] ,

which	was	sitting	with	its	arms	folded	,	quietly	smoking	a	long	hookah	,
哪个	曾是	坐着	和	它是	武器	折叠	,	悄悄	吸烟	一个	长的	水烟	,

它双臂交叉抱在胸前，静静地抽着长长的水烟。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

and	taking	not	the	least	notice	of	her	or	of	anything	else	.
和	采取	不是	这	至少	注意	的	她	或者	的	任何事物	别的	.

丝毫没有注意到她或任何其他事情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] :

For	some	time	they	looked	at	each	other	in	silence	:
为了	一些	时间	他们	看起来	在	每个	其他	在	沉默	:

他们沉默地对视了一会儿。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli]

at	last	the	caterpillar	took	the	hookah	out	of	its	mouth	,	and	languidly
在	最后的	这	毛虫	采取	这	水烟	出去	的	它是	嘴	,	和	懒洋洋地

[ə'drest] [hɜːr; hər] .

addressed	her	.
已解决	她	.

最后，毛毛虫从嘴里拿出水烟壶，懒洋洋地对她说。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

"	Who	are	you	?	"	said	the	caterpillar	.
"	WHO	是	你	?	"	说	这	毛虫	.

“你是谁？”毛毛虫问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['ræðər]

This	was	not	an	encouraging	opening	for	a	conversation	:	Alice	replied	rather
这	曾是	不是	一个	鼓励	开幕	为了	一个	对话	:	爱丽丝	回复	相当

['ʃaɪli] , " [aɪ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , [sɜːr] ,

shyly	,	"	I	—	I	hardly	know	,	sir	,
害羞地	,	"	我	—	我	几乎	知道	,	先生	,

这并非一个令人鼓舞的对话开端：爱丽丝有些羞涩地回答说：“我……我几乎不知道，先生。”

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

just	at	present	—	at	least	I	know	who	I	was	when	I	got	up	this	morning	,
只是	在	展示	—	在	至少	我	知道	WHO	我	曾是	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	,

至少现在——我知道我今天早上起床时是谁。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] . "

but	I	think	I	must	have	been	changed	several	times	since	that	.	"
但	我	思考	我	必须	有	到过	已更改	一些	时代	自从	那	.	"

但我认为从那以后，我的身体肯定被改变过好几次了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] , " [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ! "

"	What	do	you	mean	by	that	?	"	said	the	caterpillar	,	"	explain	yourself	!	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	说	这	毛虫	,	"	解释	你自己	!	"

“你这话是什么意思？”毛毛虫说，“解释一下！”

" [aɪ] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] , [aɪm][ə'freɪd] , [sɜːr] , " [-]

"	I	ca'n't	explain	myself	,	I'm	afraid	,	sir	,	"	[	50	]
"	我	不能	解释	我	,	我是	害怕的	,	先生	,	"	[	-	]

“恐怕我无法解释，先生，”[50]

[sed] ['ælɪs] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt][maɪ'self] , [juː; jʊ] [siː] . "

said	Alice	,	"	because	I'm	not	myself	,	you	see	.	"
说	爱丽丝	,	"	因为	我是	不是	我	,	你	看	.	"

“因为我不再是我自己了，你知道吗？”爱丽丝说。

" [aɪ][dəunt] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

"	I	don't	see	,	"	said	the	caterpillar	.
"	我	不	看	,	"	说	这	毛虫	.

“我看不见，”毛毛虫说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['klɪrli] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['veri] [pə'laɪtli] ,

"	I'm	afraid	I	can't	put	it	more	clearly	,	"	Alice	replied	very	politely	,
"	我是	害怕的	我	不能	放	它	更多的	清楚地	,	"	爱丽丝	回复	非常	礼貌地	,

“恐怕我不能说得更清楚了，”爱丽丝很有礼貌地回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

"	for	I	ca'n't	understand	it	myself	,
"	为了	我	不能	理解	它	我	,

因为我自己也无法理解，

[ænd; ənd] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz][ɪn][wʌn] [deɪ] [ɪz] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] . "

and	really	to	be	so	many	different	sizes	in	one	day	is	very	confusing	.	"
和	真的	到	是	所以	许多	不同的	尺寸	在	一	天	是	非常	令人困惑	.	"

一天之内经历这么多不同的尺寸，真的让人很困惑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

"	It	isn't	,	"	said	the	caterpillar	.
"	它	不是	,	"	说	这	毛虫	.

“才不是呢，”毛毛虫说。

" [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [jet] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	Well	,	perhaps	you	haven't	found	it	so	yet	,	"	said	Alice	,
"	出色地	,	也许	你	还没有	成立	它	所以	然而	,	"	说	爱丽丝	,

“嗯，或许你还没找到答案呢，”爱丽丝说。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	but	when	you	have	to	turn	into	a	chrysalis	,	you	know	,
"	但	什么时候	你	有	到	转动	进入	一个	蛹	,	你	知道	,

但是，当你必须化蛹的时候，你知道的……

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['itl] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] ,

and	then	after	that	into	a	butterfly	,	I	should	think	it'll	feel	a	little	queer	,
和	然后	后	那	进入	一个	蝴蝶	,	我	应该	思考	它将	感觉	一个	小的	酷儿	,

然后变成蝴蝶，我想那感觉应该会有点奇怪吧。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

"	Not	a	bit	,	"	said	the	caterpillar	.
"	不是	一个	少量	,	"	说	这	毛虫	.

“一点儿也不，”毛毛虫说。

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , " [sed] ['ælɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [kwɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	All	I	know	is	,	"	said	Alice	,	"	it	would	feel	queer	to	me	.	"
"	全部	我	知道	是	,	"	说	爱丽丝	,	"	它	会	感觉	酷儿	到	我	.	"

“我只知道，”爱丽丝说，“这对我来说会感觉很奇怪。”

" [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [kən'temptʃuəsli] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	!	"	said	the	caterpillar	contemptuously	,	"	who	are	you	?
"	你	!	"	说	这	毛虫	轻蔑地	,	"	WHO	是	你	?

“你！”毛毛虫轻蔑地说，“你是谁？”

" [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

"	Which	brought	them	back	again	to	the	beginning	of	the	conversation	:
"	哪个	带来	他们	后退	再次	到	这	开始	的	这	对话	:

“这又让他们回到了谈话的起点：

['ælɪs] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['veri] [ʃɔːrt] [ri'maːks] ,

Alice	felt	a	little	irritated	at	the	caterpillar	making	such	very	short	remarks	,
爱丽丝	毛毡	一个	小的	受刺激	在	这	毛虫	制作	这样的	非常	短的	评论	,

爱丽丝对毛毛虫简短的发言感到有些恼火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['veri] ['greɪvli] " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	she	drew	herself	up	and	said	very	gravely	"	I	think	you	ought	to	tell	me	who	you	are	,
和	她	画	她自己	向上	和	说	非常	严重地	"	我	思考	你	应该	到	告诉	我	WHO	你	是	,

她挺直身子，非常严肃地说：“我想你应该告诉我你是谁。”

[fɜːrst] . "

first	.	"
第一的	.	"

第一的。”

" [waɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

"	Why	?	"	said	the	caterpillar	.
"	为什么	?	"	说	这	毛虫	.

“为什么？”毛毛虫问道。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃən] : [-]

Here	was	another	puzzling	question	:	[	51	]
这里	曾是	其他	令人费解	问题	:	[	-	]

这里还有一个令人费解的问题：[51]

[ænd; ənd][æz; əz] ['ælɪs] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] ['redi] ,

and	as	Alice	had	no	reason	ready	,
和	作为	爱丽丝	有	不	原因	准备好	,

由于爱丽丝当时没有准备好理由，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

and	the	caterpillar	seemed	to	be	in	a	very	bad	temper	,	she	turned	round	and	walked	away	.
和	这	毛虫	似乎	到	是	在	一个	非常	坏的	脾气	,	她	转向	圆形的	和	步行	离开	.

那只毛毛虫似乎很生气，她转身就走开了。

" [kʌm] [bæk] !

"	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来！

" [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] , " [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] !

"	the	caterpillar	called	after	her	,	"	I've	something	important	to	say	!
"	这	毛虫	称为	后	她	,	"	我已经	某物	重要的	到	说	!

毛毛虫在她身后喊道：“我有重要的话要说！”

" [ðɪs] ['saʊndɪd] ['prɑːmɪsɪŋ] : ['ælɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

"	This	sounded	promising	:	Alice	turned	and	came	back	again	.
"	这	听起来	有前途	:	爱丽丝	转向	和	来了	后退	再次	.

“这听起来很有希望：爱丽丝转身又回来了。”

" [kiːp] [jʊr; jər] ['tempər] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" Keep your temper , " said the caterpillar .
" 保持 你的 脾气 , " 说 这 毛虫 .

“控制住你的脾气，”毛毛虫说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] ['ælɪs] , ['swɔləuiŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['æŋgər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
" Is that all ? " said Alice , swallowing down her anger as well as she could .
" 是 那 全部 ? " 说 爱丽丝 , 吞咽 向下 她 愤怒 作为 出色地 作为 她 可以 .

“就这些吗？”爱丽丝说着，尽力压抑住心中的怒火。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" No , " said the caterpillar .
" 不 , " 说 这 毛虫 .

“不，”毛毛虫说。

['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
Alice thought she might as well wait , as she had nothing else to do ,
爱丽丝 想法 她 可能 作为 出色地 等待 , 作为 她 有 没有什么 别的 到 做 ,

爱丽丝心想，反正也没什么事可做，不如就等着吧。

[ænd; ənd][pər'hæps]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .
and perhaps after all the caterpillar might tell her something worth hearing .
和 也许 后 全部 这 毛虫 可能 告诉 她 某物 值得 听力 .

或许，这条毛毛虫最终会告诉她一些值得一听的事情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət][ɪts] ['hʊkə] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
For some minutes it puffed away at its hookah without speaking ,
为了 一些 分钟 它 膨胀的 离开 在 它是 水烟 没有 请讲 ,

他一言不发地抽着水烟，持续了好几分钟。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][ən'foʊldəd][ɪts][ɑːrmz] , [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] [ə'gen] ,
but at last it unfolded its arms , took the hookah out of its mouth again ,
但 在 最后的 它 展开 它是 武器 , 采取 这 水烟 出去 的 它是 嘴 再次 ,

但最终它还是展开了双臂，再次从嘴里拿出了水烟壶。

[ænd; ənd] [sed] " [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] , [duː][juː; jʊ] ? "
and said " so you think you're changed , do you ? "
和 说 " 所以 你 思考 你是 已更改 , 做 你 ? "

然后说：“所以你觉得自己变了，是吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['ælɪs] ,
" Yes , sir , " said Alice ,
" 是的 , 先生 , " 说 爱丽丝 ,

“是的，先生，”爱丽丝说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] — [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [haʊ] [dʌθ; dəθ]
" I ca'n't remember the things I used to know — I've tried to say " How doth
" 我 不能 记住 这 事物 我 用过的 到 知道 — 我已经 尝试 到 说 " 如何 确实
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [biː] " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːl] ['dɪfrənt] ! "
the little busy bee " and it came all different ! "
这 小的 忙碌的 蜜蜂 " 和 它 来了 全部 不同的 ! "

“我记不起我以前知道的事情了——我试着说‘小蜜蜂怎么忙碌’，结果说出来的话完全不一样了！”

" [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'piːt] " [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] " , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" Try and repeat " You are old , father William " , " said the caterpillar .
" 尝试 和 重复 " 你 是 老的 , 父亲 威廉 " , " 说 这 毛虫 .

“试着重复一遍‘威廉爸爸，您老了’，”毛毛虫说。

['ælɪs] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] : [-] [wʌn] .
Alice folded her hands , and began : [53] 1 .
爱丽丝 折叠 她 双手 , 和 开始 : [-] 1 .

爱丽丝双手抱胸，开始说道：[53]1.

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
" You are old , father William , " the young man said ,
" 你 是 老的 , 父亲 威廉 , " 这 年轻的 男人 说 ,

“威廉父亲，您老了，”年轻人说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪt] :
" And your hair is exceedingly white :
" 和 你的 头发 是 非常 白色的 :

“而且你的头发非常白：

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [stænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] —
And yet you incessantly stand on your head —
和 然而 你 不已 站立 在 你的 头 —

然而你却不断地倒立——

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ? " [ˌtuː'tuː] .
Do you think , at your age , it is right ? " 2 .
做 你 思考 , 在 你的 年龄 , 它 是 正确的 ? " 2 .

你认为在你这个年纪这样做合适吗？“2.

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " ['fɑːðər] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" In my youth , " father William replied to his son ,
" 在 我的 青年 , " 父亲 威廉 回复 到 他的 儿子 ,

“在我年轻的时候，”威廉父亲回答他的儿子说。

" [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒər][ðə; ði] [breɪn]
" I feared it might injure the brain
" 我 害怕 它 可能 损伤 这 脑

我担心这可能会损伤大脑

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ,
But now that I'm perfectly sure I have none ,
但 现在 那 我是 完美 当然 我 有 没有任何 ,

但现在我完全确定我没有，

[waɪ] , [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . " [-] [θriː] .
Why , I do it again and again . " [55] 3 .
为什么 , 我 做 它 再次 和 再次 . " [-] 3 .

为什么我会一次又一次地这样做呢？[55]3.

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,
" You are old , " said the youth , " as I mentioned before ,
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 作为 我 提及 前 ,

“你老了，”年轻人说，“正如我之前提到的那样。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] [moʊst] [ʌn'kɑːmənli] [fæt] :
And have grown most uncommonly fat :
和 有 生长 最多 不寻常地 胖的 :

而且变得异常肥胖：

[jet] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bæk] - ['sʌmərsɔːlt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —
Yet you turned a back - somersault in at the door —
然而 你 转向 一个 后退 - 空翻 在 在 这 门 —

然而，你却在门口翻了个后空翻——

[preɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [fɔːr] .
Pray what is the reason of that ? " 4 .
祈祷 什么 是 这 原因 的 那 ? " 4 .

请问这是为什么呢？“4.

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['lɑːks] ,
" In my youth , " said the sage , as he shook his gray locks ,
" 在 我的 青年 , " 说 这 圣人 , 作为 他 摇晃 他的 灰色的 锁 ,

“在我年轻的时候，”这位智者一边说着，一边甩了甩他灰白的头发。

" [aɪ] [kept] [ɔːl] [maɪ] [lɪmz] ['veri] ['sʌp(ə)l] ,
" I kept all my limbs very supple ,
" 我 保留 全部 我的 四肢 非常 柔软 ,

我保持了四肢的灵活性，

[baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔɪntmənt] , [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [bɑːks] —
By the use of this ointment , five shillings the box —
经过 这 使用 的 这 软膏 , 五 先令 这 盒子 —

使用这种药膏，每盒五先令——

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] . " [-] [faɪv] .
Allow me to sell you a couple . " [57] 5 .
允许 我 到 卖 你 一个 夫妻 . " [-] 5 .

让我卖给你一对。[57]5.

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dʒɔːz] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːk]
" You are old , " said the youth , " and your jaws are too weak
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 和 你的 下颚 是 也 虚弱的

“你年纪大了，”年轻人说，“你的下巴也太没劲了。”

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['tʌfər] [ðæn; ðən] ['suːɪt] :
For anything tougher than suet :
为了 任何事物 更难 比 羊脂 :

对于比牛油更硬的食材：

[jet] [juː; jʊ] [iːt] [ɔːl] [ðə; ði] [guːs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːk] —
Yet you eat all the goose , with the bones and the beak —
然而 你 吃 全部 这 鹅 , 和 这 骨头 和 这 喙 —

然而，你们却把整只鹅，连骨头和喙都吃掉了——

[preɪ] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sɪks] .
Pray , how did you manage to do it ? " 6 .
祈祷 , 如何 做过 你 管理 到 做 它 ? " 6 .

请问你是怎么做到的？“6.

" [ɪn] [maɪ] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , " [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] ,
" In my youth , " said the old man , " I took to the law ,
" 在 我的 青年 , " 说 这 老的 男人 , " 我 采取 到 这 法律 ,

“我年轻的时候，”老人说，“学过法律。”

[ænd; ənd] ['ɑːrgjuːd] [iːtʃ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] ,
And argued each case with my wife ,
和 争论 每个 案件 和 我的 妻子 ,

我和妻子就每个案子都进行了辩论，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [streŋθ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] [maɪ] [dʒɔː] ,
And the muscular strength , which it gave to my jaw ,
和 这 肌肉发达的 力量 , 哪个 它 给予 到 我的 颚 ,

它还增强了我的下巴肌肉力量，

[hæz; həz] ['læstɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . " [-] ['sɛvən] .
Has lasted the rest of my life . " [59] 7 .
有 持续 这 休息 的 我的 生活 . " [-] 7 .

一直持续到我生命的尽头。[59]7.

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'poʊz]
" You are old , " said the youth ; " one would hardly suppose
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 ; " 一 会 几乎 认为

“你年纪大了，”年轻人说，“人们很难想象你会这样想。”

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] ['evər] :
That your eye was as steady as ever :
那 你的 眼睛 曾是 作为 稳定的 作为 曾经 :

你的眼神一如既往地稳定：

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns t] [æn; ən] [iːl] [ɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][jʊr; jər] [noʊz] —
Yet you balanced an eel on the end of your nose —
然而 你 均衡 一个 鳗鱼 在 这 结尾 的 你的 鼻子 —

然而，你却能用鼻尖平衡一条鳗鱼——

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['ɔːfli] ['klevər] ? " [eɪt] .
What made you so awfully clever ? " 8 .
什么 制成 你 所以 非常 聪明的 ? " 8 .

是什么让你如此聪明绝顶？“8.

" [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [θriː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,
" I have answered three questions , and that is enough ,
" 我 有 回答 三 问题 , 和 那 是 足够的 ,

“我已经回答了三个问题，这就足够了。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [dəunt] [gɪv] [jɔːr'self] ['ɛrz] !
" Said his father , " don't give yourself airs !
" 说 他的 父亲 , " 不 给 你自己 播出 !

他父亲说：“别摆架子！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [stʌf] ?
Do you think I can listen all day to such stuff ?
做 你 思考 我 能 听 全部 天 到 这样的 东西 ?

你觉得我能整天听这种东西吗?

[biː; bi] [ɔːf] , [ɔːr] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [sterz] ! " [-]
Be off , or I'll kick you down stairs ! " [60]
是 离开 , 或者 患病的 踢 你 向下 楼梯 ! " [-]

滚开，不然我就把你踹下楼！[60]

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [sed] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" That is not said right , " said the caterpillar .
" 那 是 不是 说 正确的 , " 说 这 毛虫 .

“这么说不对，”毛毛虫说。

" [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] ['ælɪs] ['tɪmɪdli] , " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [hæv; həv] [gɑːt]
" Not quite right , I'm afraid , " said Alice timidly , " some of the words have got
" 不是 相当 正确的 , 我是 害怕的 , " 说 爱丽丝 胆怯地 , " 一些 的 这 字 有 得到
['ɔːltərd] . "
altered . "
已修改 . "

“恐怕不太对，”爱丽丝怯生生地说，“有些词被改动了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [dɪ'saɪdɪdli] ,
" It is wrong from beginning to end , " said the caterpillar decidedly ,
" 它 是 错误的 从 开始 到 结尾 , " 说 这 毛虫 绝对地 ,

“从头到尾都是错的，”毛毛虫斩钉截铁地说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] : [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]
and there was silence for some minutes : the caterpillar was the first
和 那里 曾是 沉默 为了 一些 分钟 : 这 毛虫 曾是 这 第一的
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

一阵沉默持续了几分钟：毛毛虫率先开口说话了。

" [wʌt] [saɪz] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ?
" What size do you want to be ?
" 什么 尺寸 做 你 想 到 是 ?

你想穿多大码的衣服?

" [ˌaɪ 'tiː] [æskt] .
" it asked .
" 它 问 .

它问道。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə][saɪz] , " ['ælɪs] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] ,
" Oh , I'm not particular as to size , " Alice hastily replied ,
" 哦 , 我是 不是 特别的 作为 到 尺寸 , " 爱丽丝 草草 回复 ,

“哦，我对尺寸没有特别要求，”爱丽丝匆匆回答道。

" ['oʊnli][wʌn] ['dʌznt] [laɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" only one doesn't like changing so often , you know . "
" 仅有的 一 不 喜欢 变化 所以 经常 , 你 知道 . "

“你知道，只有一个人不喜欢频繁更换设备。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" Are you content now ? " said the caterpillar .
" 是 你 内容 现在 ? " 说 这 毛虫 .

“你现在满意了吗？”毛毛虫问道。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ,
" Well , I should like to be a little larger , sir , if you wouldn't mind ,
" 出色地 , 我 应该 喜欢 到 是 一个 小的 更大的 , 先生 , 如果 你 不会 头脑 ,

“嗯，先生，如果您不介意的话，我希望我的身材能再丰满一些。”

" [sed] ['ælɪs] , " [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [haɪt] [tuː; tə][biː; bi] . "
" said Alice , " three inches is such a wretched height to be . "
" 说 爱丽丝 , " 三 英寸 是 这样的 一个 可怜 高度 到 是 . "

“爱丽丝说，三英寸真是个可怜的身高。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haɪt] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['laʊdli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ,
" It is a very good height indeed ! " said the caterpillar loudly and angrily ,
" 它 是 一个 非常 好的 高度 的确 ! " 说 这 毛虫 高声 和 愤怒地 ,

“这高度真够高的！”毛毛虫大声生气地说。

['rɪrɪŋ] [ɪt'self] [streɪt] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ]) .
rearing itself straight up as it spoke (it was exactly three inches high) .
饲养 本身 直的 向上 作为 它 辐 (它 曾是 确切地 三 英寸 高的) .

它一边说话一边直起身子（它正好有三英寸高）。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [pʊr] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [toʊn] ,
" But I'm not used to it ! " pleaded poor Alice in a piteous tone ,
" 但 我是 不是 用过的 到 它 ! " 恳求 贫穷的 爱丽丝 在 一个 可怜的 语气 ,

“可是我还不习惯！”可怜的爱丽丝用哀求的语气说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] " [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [ə'fendɪd]
and she thought to herself " I wish the creatures wouldn't be so easily offended
和 她 想法 到 她自己 " 我 希望 这 生物 不会 是 所以 容易地 被冒犯了
! "
! "
! "

她心想：“我真希望这些生物不要这么容易生气！”

" [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] ,
" You'll get used to it in time , " said the caterpillar ,
" 你会 得到 用过的 到 它 在 时间 , " 说 这 毛虫 ,

“你过段时间就会习惯的，”毛毛虫说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ðə; ði] ['hʊkə] ['ɪntuː][ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['smoʊkɪŋ] [ə'gen] . [-]
and it put the hookah into its mouth , and began smoking again . [61]
和 它 放 这 水烟 进入 它是 嘴 , 和 开始 吸烟 再次 . [-]

它把水烟壶放进嘴里，又开始抽了起来。[61]

[ðɪs] [taɪm] ['ælɪs] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] :

This	time	Alice	waited	quietly	until	it	chose	to	speak	again	:
这	时间	爱丽丝	等待	悄悄	直到	它	选择	到	说话	再次	:

这一次，爱丽丝静静地等待着，直到它再次开口说话：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] ,

in	a	few	minutes	the	caterpillar	took	the	hookah	out	of	its	mouth	,
在	一个	很少	分钟	这	毛虫	采取	这	水烟	出去	的	它是	嘴	,

几分钟后，毛毛虫把水烟壶从嘴里吐了出来。

[ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] , [ænd; ənd] [krɔːld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] , ['mɪrli]

and	got	down	off	the	mushroom	,	and	crawled	away	into	the	grass	,	merely
和	得到	向下	离开	这	蘑菇	,	和	爬行	离开	进入	这	草	,	仅仅

[riˈmɑːkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ;

remarking	as	it	went	;
评论	作为	它	去	;

然后它从蘑菇上下来，爬进草丛里，边走边说着什么。

" [ðə; ði][tɑːp] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [groʊ] ['tɔːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːk] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [groʊ] ['ʃɔːrtər] . "

"	the	top	will	make	you	grow	taller	,	and	the	stalk	will	make	you	grow	shorter	.	"
"	这	顶部	将要	制作	你	生长	更高	,	和	这	茎	将要	制作	你	生长	较短	.	"

“枝条会让你长高，茎秆会让你变矮。”

" [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wʌt] ?

"	The	top	of	what	?
"	这	顶部	的	什么	?

“什么的顶部？”

[ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [θɔːt] ['ælɪs] .

the	stalk	of	what	?	"	thought	Alice	.
这	茎	的	什么	?	"	想法	爱丽丝	.

“什么茎？”爱丽丝心想。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Of	the	mushroom	,	"	said	the	caterpillar	,	just	as	if	she	had	asked	it
"	的	这	蘑菇	,	"	说	这	毛虫	,	只是	作为	如果	她	有	问	它

[əˈlaʊd] ,

aloud	,
大声	,

“关于蘑菇，”毛毛虫说道，就好像她大声问它一样。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	in	another	moment	was	out	of	sight	.
和	在	其他	片刻	曾是	出去	的	视线	.

转眼间，他已消失在视线之外。

['ælɪs] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Alice	remained	looking	thoughtfully	at	the	mushroom	for	a	minute	,
爱丽丝	剩余	寻找	深思熟虑	在	这	蘑菇	为了	一个	分钟	,

爱丽丝若有所思地盯着蘑菇看了一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kerfəli] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɔːk] [ɪn][wʌn]

and	then	picked	it	and	carefully	broke	it	in	two	,	taking	the	stalk	in	one
和	然后	挑选	它	和	小心	打破	它	在	二	,	采取	这	茎	在	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

然后他摘下它，小心地把它掰成两截，一手拿着茎秆。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	top	in	the	other	.
和	这	顶部	在	这	其他	.

另一边是顶部。

" [wɪtʃ] [dʌz] [ðə; ði] [stɔːk] [duː] ?
" Which does the stalk do ?
" 哪个 做 这 茎 做 ?

“茎秆的作用是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][traɪ] ;
" she said , and nibbled a little bit of it to try ;
" 她 说 , 和 轻咬 一个 小的 少量 的 它 到 尝试 ;

“她说着，尝了一小口；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər]
the next moment she felt a violent blow on her chin : it had struck her
这 下一个 片刻 她 毛毡 一个 暴力 吹 在 她 下巴 : 它 有 击 她
[fʊt] ! [-]
foot ! [62]
脚 ! [-]

下一刻，她感到下巴受到重击：原来是她的脚打中了她！[62]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
She was a good deal frightened by this very sudden change ,
她 曾是 一个 好的 交易 害怕 经过 这 非常 突然 改变 ,

她对这突如其来的变化感到非常害怕。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] ['eni] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [drɑːpt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
but as she did not shrink any further , and had not dropped the top of
但 作为 她 做过 不是 收缩 任何 更远 , 和 有 不是 掉落 这 顶部 的
[ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ,
the mushroom ,
这 蘑菇 ,

但她没有继续缩小，也没有掉下蘑菇的顶端，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] [jet] .
she did not give up hope yet .
她 做过 不是 给 向上 希望 然而 .

她还没有放弃希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ruːm] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['presɪŋ] [ə'genst]
There was hardly room to open her mouth , with her chin pressing against
那里 曾是 几乎 房间 到 打开 她 嘴 , 和 她 下巴 紧迫 反对
[hɜːr; hər] [fʊt] ,
her foot ,
她 脚 ,

她的下巴抵着脚，几乎张不开嘴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,
but she did it at last ,
但 她 做过 它 在 最后的 ,

但她最终还是做到了。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [baɪt] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] .
and managed to bite off a little bit of the top of the mushroom .
和 管理 到 咬 离开 一个 小的 少量 的 这 顶部 的 这 蘑菇 .

然后设法咬掉了一小块蘑菇顶部。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[maɪ] ['hɛdz] [friː] [æt; ət][læst] ! " [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
my head's free at last ! " said Alice in a tone of delight ,
我的 头部 自由的 在 最后的 ! " 说 爱丽丝 在 一个 语气 的 喜 ,

“我的头终于自由了！”爱丽丝高兴地说。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə'lɑːrm][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

which	changed	into	alarm	in	another	moment	,
哪个	已更改	进入	警报	在	其他	片刻	,

片刻之后，这种情绪转变为惊恐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] :

when	she	found	that	her	shoulders	were	nowhere	to	be	seen	:
什么时候	她	成立	那	她	肩膀	是	无处	到	是	已见	:

当她发现自己的肩膀不见了的时候：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [nek] ,

she	looked	down	upon	an	immense	length	of	neck	,
她	看起来	向下	之上	一个	巨大	长度	的	脖子	,

她低头看着那长长的脖颈，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] [ðæt] [leɪ] [fɑːr]

which	seemed	to	rise	like	a	stalk	out	of	a	sea	of	green	leaves	that	lay	far
哪个	似乎	到	上升	喜欢	一个	茎	出去	的	一个	海	的	绿色的	树叶	那	躺	远的

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] . [-]

below	her	.	[	63	]
以下	她	.	[	-	]

它像一根茎秆从她下方的一片绿叶海洋中拔地而起。[63]

" [wʌt] [kæn; kən][ɔːl] [ðæt] [griːn] [stʌf] [biː; bi] ? " [sed] ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][maɪ]

"	What	can	all	that	green	stuff	be	?	"	said	Alice	,	"	and	where	have	my
"	什么	能	全部	那	绿色的	东西	是	?	"	说	爱丽丝	,	"	和	在哪里	有	我的

['ʃəuldəz] [gɑːt][tuː; tə] ?

shoulders	got	to	?
肩膀	得到	到	?

“这些绿色的东西是什么？”爱丽丝说，“我的肩膀到哪里去了？”

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[maɪ] [pʊr] [hændz] !

my	poor	hands	!
我的	贫穷的	双手	!

我的双手真可怜！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?

how	is	it	I	ca'n't	see	you	?
如何	是	它	我	不能	看	你	?

为什么我看不见你?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'zʌlt] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

"	She	was	moving	them	about	as	she	spoke	,	but	no	result	seemed	to	follow
"	她	曾是	移动	他们	关于	作为	她	辐	,	但	不	结果	似乎	到	跟随

,

,

,

她一边说话一边摆弄着它们，但似乎并没有什么效果。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

except	a	little	rustling	among	the	leaves	.
除了	一个	小的	沙沙声	之中	这	树叶	.

除了树叶间传来的一些沙沙声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz] ,

Then	she	tried	to	bring	her	head	down	to	her	hands	,
然后	她	尝试	到	带来	她	头	向下	到	她	双手	,

然后她试图低下头，双手捂住脸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [nek] [wʊd] [bend] [ə'baʊt] ['iːzəli] [ɪn] ['evri]
and **was** **delighted** **to** **find** **that** **her** **neck** **would** **bend** **about** **easily** **in** **every**
和 曾是 高兴极了 到 寻找 那 她 脖子 会 弯曲 关于 容易地 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

她欣喜地发现，自己的脖子可以轻松地向各个方向弯曲。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] .
like **a** **serpent** **.**
喜欢 一个 蛇 .

像蛇一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [zɪg] - [zæg] ,
She **had** **just** **succeeded** **in** **bending** **it** **down** **in** **a** **beautiful** **zig** **-** **zag** **,**
她 有 只是 成功了 在 弯曲 它 向下 在 一个 美丽的 之字形 - 之字形 ,

她刚刚成功地把它弯成了一个漂亮的之字形。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪv][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
and **was** **going** **to** **dive** **in** **among** **the** **leaves** **,**
和 曾是 去 到 潜水 在 之中 这 树叶 ,

正要钻进落叶堆里，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
which **she** **found** **to** **be** **the** **tops** **of** **the** **trees** **of** **the** **wood** **she** **had** **been**
哪个 她 成立 到 是 这 最高额 的 这 树木 的 这 木头 她 有 到过
['wɑːndərɪŋ] [ɪn] ,
wandering **in** **,**
漫游 在 ,

她发现那些正是她一直漫步其中的那片树林里的树梢。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː] [bæk] : [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪdʒɪn] [hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
when **a** **sharp** **hiss** **made** **her** **draw** **back** **:** **a** **large** **pigeon** **had** **flown** **into** **her**
什么时候 一个 锋利的 嘶 制成 她 画 后退 : 一个 大的 鸽子 有 飞行 进入 她
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

一声尖锐的嘶嘶声让她猛地后退：一只大鸽子撞到了她的脸上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] .
and **was** **violently** **beating** **her** **with** **its** **wings** **.**
和 曾是 暴力 殴打 她 和 它是 翅膀 .

它用翅膀猛烈地抽打她。

" ['sɜːrpənt] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] .
" **Serpent** **!** **"** **screamed** **the** **pigeon** **.**
" 蛇 ! " 尖叫 这 鸽子 .

“毒蛇！”鸽子尖叫道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ! " [sed] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] , " [let][ˌem 'iːt][ə'loʊn] ! " [-]
" **I'm** **not** **a** **serpent** **!** **"** **said** **Alice** **indignantly** **,** **"** **let** **me** **alone** **!** **"** **[** **64** **]**
" 我是 不是 一个 蛇 ! " 说 爱丽丝 愤慨地 , " 让 我 独自的 ! " [-]

“我不是蛇！”爱丽丝愤愤不平地说，“别管我！”[64]

" [aɪv] [traɪd] ['evri] [wei] !
" **I've** **tried** **every** **way** **!**
" 我已经 尝试 每一个 方式 !

“我已经尝试了所有方法！”

" [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [sed] ['despərətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː] : " ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][suːt]
" the pigeon said desperately , with a kind of sob : " nothing seems to suit
" 这 鸽子 说 绝望地 , 和 一个 种类 的 哭泣 : " 没有什么 似乎 到 套装
- [ɪm] ! "
' em ! "
- 呃 ! "

鸽子绝望地呜咽着说："好像什么都不适合他们！"

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['ælɪs] .
" I haven't the least idea what you mean , " said Alice .
" 我 还没有 这 至少 主意 什么 你 意思是 , " 说 爱丽丝 .

"我一点也不知道你在说什么，"爱丽丝说。

" [aɪv] [traɪd] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [bæŋks] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [hedʒz] ,
" I've tried the roots of trees , and I've tried banks , and I've tried hedges ,
" 我已经 尝试 这 根 的 树木 , 和 我已经 尝试 银行 , 和 我已经 尝试 对冲 ,

"我试过树根，试过河岸，试过树篱，

" [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [bʌt; bət][ðem; ðəm] ['sɜːpənts] !
" the pigeon went on without attending to her , " but them serpents !
" 这 鸽子 去 在 没有 参加 到 她 , " 但 他们 蛇 !

鸽子继续往前走，没有理会她，"可是那些蛇啊！"

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['pliːzɪŋ] - [ɪm] !
There's no pleasing ' em !
有 不 令人愉悦 - 呃 !

根本无法让他们满意！

" ['ælɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] ,
" Alice was more and more puzzled ,
" 爱丽丝 曾是 更多的 和 更多的 困惑 ,

爱丽丝越来越困惑了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hæd; həd]
but she thought there was no use in saying anything till the pigeon had
但 她 想法 那里 曾是 不 使用 在 说 任何事物 直到 这 鸽子 有
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

但她觉得在鸽子飞完之前说什么都没用。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['hætʃɪŋ] [ðə; ði] [egz] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,
" As if it wasn't trouble enough hatching the eggs ! " said the pigeon ,
" 作为 如果 它 不是 麻烦 足够的 孵化 这 鸡蛋 ! " 说 这 鸽子 ,

"孵蛋就已经够麻烦了！"鸽子说道。

" [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sɜːpənts] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] !
" without being on the look out for serpents , day and night !
" 没有 存在 在 这 看 出去 为了 蛇 , 天 和 夜晚 !

"无需日夜提防蛇类！"

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [ðiːz] [θriː] [wiːks] ! "
Why , I haven't had a wink of sleep these three weeks ! "
为什么 , 我 还没有 有 一个 眨眼 的 睡觉 这些 三 周 ! "

"哎呀，我这三个星期都没睡过一个觉！"

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [juːv] [bɪn] [ə'nɔɪd] , " [sed] ['ælɪs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
" I'm very sorry you've been annoyed , " said Alice , beginning to see its meaning .
" 我是 非常 对不起 你已经 到过 恼怒 , " 说 爱丽丝 , 开始 到 看 它是 意义 .

"很抱歉让你生气了，"爱丽丝说，她开始明白这句话的意思了。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ'd]['teɪkən][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
" And just as I'd taken the highest tree in the wood ,
" 和 只是 作为 ID 已采取 这 最高 树 在 这 木头 ,

“就像我砍倒了林中最高的那棵树一样，

" [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['reɪzɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] ,
" said the pigeon raising its voice to a shriek ,
" 说 这 鸽子 提高 它是 嗓音 到 一个 尖叫 ,

“鸽子尖叫着说道，”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət][læst] ,
" and was just thinking I was free of ' em at last ,
" 和 曾是 只是 思维 我 曾是 自由的 的 - 呃 在 最后的 ,

我当时还以为我终于摆脱他们了呢。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] !
they must needs come down from the sky !
他们 必须 需求 来 向下 从 这 天空 !

它们一定是需要从天上下来的!

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

['sɜːrpənt] ! "
Serpent ! "
蛇 ! "

蛇!

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , " [sed] ['ælɪs] , " [aɪm][ə; eɪ] — [aɪm][ə; eɪ] — "
" But I'm not a serpent , " said Alice , " I'm a — I'm a — "
" 但 我是 不是 一个 蛇 , " 说 爱丽丝 , " 我是 一个 — 我是 一个 — "

“但我不是蛇，”爱丽丝说，“我是——我是——”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] , " [aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] . " [-
What are you ? " said the pigeon , " I see you're trying to invent something . " [65
什么 是 你 ? " 说 这 鸽子 , " 我 看 你是 尝试 到 发明 某物 . " [-
]
]
]

“你是什么？”鸽子说，“我看你是在试图发明什么东西。”[65]

" [aɪ] — [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] ['ælɪs] , ['ræðər] ['daʊtfəli] ,
" I — I'm a little girl , " said Alice , rather doubtfully ,
" 我 — 我是 一个 小的 女孩 , " 说 爱丽丝 , 相当 怀疑地 ,

“我……我是个小女孩，”爱丽丝有些犹豫地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .
as she remembered the number of changes she had gone through .
作为 她 记得 这 数字 的 变化 她 有 已消失 通过 .

她回想起自己经历过的无数次变化。

" [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,
" A likely story indeed ! " said the pigeon ,
" 一个 可能 故事 的确 ! " 说 这 鸽子 ,

“这故事听起来倒是挺可信的！”鸽子说道。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][taɪm] ,
" I've seen a good many of them in my time ,
" 我已经 已见 一个 好的 许多 的 他们 在 我的 时间 ,

“我这些年见过不少这样的人，”

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nek] [æz; əz] [jɔːrz] !
but never one with such a neck as yours !
但 绝不 一 和 这样的 一个 脖子 作为 你的 !

但从来没有一个脖子像你这样漂亮的!

[noʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] !
No , you're a serpent , I know that well enough !
不 , 你是 一个 蛇 , 我 知道 那 出色地 足够的 !

不，你是条蛇，我很清楚这一点!

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [tel] [ˌem 'iː][nekst] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['teɪstɪd] [æn; ən] [eg] ! "
I suppose you'll tell me next that you never tasted an egg ! "
我 认为 你会 告诉 我 下一个 那 你 绝不 尝过 一个 蛋 ! "

我猜你接下来会告诉我你从来没尝过鸡蛋的味道吧!

" [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [egz] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['truːθfl] [tʃaɪld] ,
" I have tasted eggs , certainly , " said Alice , who was a very truthful child ,
" 我 有 尝过 鸡蛋 , 当然 , " 说 爱丽丝 , WHO 曾是 一个 非常 真实 孩子 ,

“我当然尝过鸡蛋，”爱丽丝说道，她是个非常诚实的孩子。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] - [wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" but indeed I do'n't want any of yours .
" 但 的确 我 - 想 任何 的 你的 .

但我确实不需要你的任何东西。

[aɪ] - [laɪk] [ðem; ðəm] [rɔː] . "
I do'n't like them raw . "
我 - 喜欢 他们 生的 . "

我不喜欢生吃。

" [wel] , [biː; bi] [ɔːf] , [ðen] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] [nest] [ə'gen] .
" Well , be off , then ! " said the pigeon , and settled down into its nest again .
" 出色地 , 是 离开 , 然后 ! " 说 这 鸽子 , 和 定居 向下 进入 它是 巢 再次 .

“那你就走吧！”鸽子说着，又回到了巢里。

['ælɪs] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
Alice crouched down among the trees , as well as she could ,
爱丽丝 蹲着 向下 之中 这 树木 , 作为 出色地 作为 她 可以 ,

爱丽丝尽可能地蹲伏在树丛中。

[æz; əz][hɜːr; hər] [nek] [kept] ['getɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
as her neck kept getting entangled among the branches ,
作为 她 脖子 保留 获得 纠缠 之中 这 分支 ,

她的脖子不断被树枝缠住，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ʌn'twɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
and several times she had to stop and untwist it .
和 一些 时代 她 有 到 停止 和 解开 它 .

她不得不停下来好几次，把它解开。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
Soon she remembered the pieces of mushroom which she still held in her hands ,
很快 她 记得 这 件 的 蘑菇 哪个 她 仍然 握住 在 她 双手 ,

她很快想起了手里还拿着的那几块蘑菇。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] ['kerfəli] , ['nɪblɪŋ] [fɜːrst] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði]

and	set	to	work	very	carefully	,	nibbling	first	at	one	and	then	at	the
和	放	到	工作	非常	小心	,	轻咬	第一的	在	一	和	然后	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

于是他们开始非常小心地工作，先啃一个，再啃另一个。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʃɔːrtər] ,

and	growing	sometimes	taller	and	sometimes	shorter	,
和	生长	有时	更高	和	有时	较短	,

而且有时长高，有时变矮。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [saɪz] .

until	she	had	succeeded	in	bringing	herself	down	to	her	usual	size	.
直到	她	有	成功了	在	带来	她自己	向下	到	她	通常	尺寸	.

直到她成功地将自己的体型恢复到正常水平。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [kwaɪt]

It	was	so	long	since	she	had	been	of	the	right	size	that	it	felt	quite
它	曾是	所以	长的	自从	她	有	到过	的	这	正确的	尺寸	那	它	毛毡	相当

[streɪndʒ] [-]

strange	[	66	]
奇怪的	[	-	]

她已经很久没有拥有合适的身材了，这让她感觉很奇怪[66]

[æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

at	first	,	but	she	got	quite	used	to	it	in	a	minute	or	two	,
在	第一的	,	但	她	得到	相当	用过的	到	它	在	一个	分钟	或者	二	,

起初她还有些不适应，但一两分钟后她就习惯了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] ['juːʒuəl] : " [wel] !

and	began	talking	to	herself	as	usual	:	"	well	!
和	开始	说	到	她自己	作为	通常	:	"	出色地	!

然后像往常一样开始自言自语："嗯！

[ðeəz; ðəz] [hæf] [maɪ] [plæn] [dʌn] [naʊ] !

there's	half	my	plan	done	now	!
有	一半	我的	计划	完毕	现在	!

我的计划已经完成一半了！

[haʊ] ['pʌzlɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] !

How	puzzling	all	these	changes	are	!
如何	令人费解	全部	这些	变化	是	!

这些变化真是令人费解！

[aɪm] ['nevər] [ʃʊr] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] , [frʌm; frəm] [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !

I'm	never	sure	what	I'm	going	to	be	,	from	one	minute	to	another	!
我是	绝不	当然	什么	我是	去	到	是	,	从	一	分钟	到	其他	!

我永远不知道下一分钟我会变成什么样！

[haʊ'evər] , [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] [saɪz] [ə'gen] : [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ɪz] ,

However	,	I've	got	to	my	right	size	again	:	the	next	thing	is	,
然而	,	我已经	得到	到	我的	正确的	尺寸	再次	:	这	下一个	事物	是	,

不过，我已经恢复到合适的尺寸了：接下来是，

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [aɪ] ['wʌndər] ?

to	get	into	that	beautiful	garden	—	how	is	that	to	be	done	,	I	wonder	?
到	得到	进入	那	美丽的	花园	—	如何	是	那	到	是	完毕	,	我	想知道	?

我想知道，怎样才能进入那个美丽的花园呢?

" [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" Just as she said this ,
" 只是 作为 她 说 这 ,

“就在她说完这句话的时候，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
she noticed that one of the trees had a doorway leading right into it .
她 注意到 那 一 的 这 树木 有 一个 门口 领导 正确的 进入 它 .

她注意到其中一棵树上有一个门，可以直接通往树干内部。

" [ðæts] ['veri] ['kjʊriəs] !
" That's very curious !
" 那就是 非常 好奇的 !

“这真奇怪！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] ['evriːˌθɪŋz] ['kjʊriəs] [tə'deɪ] : [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɪn] .
" she thought , " but everything's curious today : I may as well go in .
" 她 想法 , " 但 一切都是 好奇的 今天 : 我 可能 作为 出色地 去 在 .

她心想：“不过今天一切都很奇怪：我还是进去看看吧。”

" [ænd; ənd][ɪn][ʃiː; ʃi] [went] .
" And in she went .
" 和 在 她 去 .

她走了进去。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] ['teɪbl] :
Once more she found herself in the long hall , and close to the little glass table :
一次 更多的 她 成立 她自己 在 这 长的 大厅 , 和 关闭 到 这 小的 玻璃 桌子 :

她再次发现自己身处长长的走廊里，离那张小玻璃桌很近：

" [naʊ] , [aɪl] ['mænɪdʒ] ['betər] [ðɪs] [taɪm] " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" now , I'll manage better this time " she said to herself ,
" 现在 , 患病的 管理 更好的 这 时间 " 她 说 到 她自己 ,

“这次我一定能做得更好。”她对自己说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] , [ænd; ənd] [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː]
and began by taking the little golden key , and unlocking the door that led into
和 开始 经过 采取 这 小的 金的 钥匙 , 和 解锁 这 门 那 引领 进入
[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .

然后他拿起那把金色的小钥匙，打开了通往花园的门。

[ðen] [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn]
Then she set to work eating the pieces of mushroom till she was about fifteen
然后 她 放 到 工作 吃 这 件 的 蘑菇 直到 她 曾是 关于 十五
[ɪntʃɪz] [haɪ] :
inches high :
英寸 高的 :

然后她开始吃蘑菇，直到长到大约十五英寸高：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] : [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][læst][ɪn]
then she walked down the little passage : and then — she found herself at last in
然后 她 步行 向下 这 小的 通道 : 和 然后 — 她 成立 她自己 在 最后的 在
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,
the beautiful garden ,
这 美丽的 花园 ,

然后她沿着小路走下去；然后——她终于来到了美丽的花园里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['fləuəbed] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['fauntinz] . [-]
among the bright flowerbeds and the cool fountains . [68]
之中 这 明亮的 花坛 和 这 凉爽的 喷泉 . [-]

在明艳的花坛和清凉的喷泉之间。[68]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter IV

章 第四

第四章

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][roʊz] [triː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] : [ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

A large rose tree stood near the entrance of the garden : the roses on it

一个 大的 玫瑰 树 站立 靠近 这 入口 的 这 花园 : 这 玫瑰 在 它

[wɜːr; wər] [waɪt] ,

were white ,

是 白色的 ,

花园入口附近矗立着一棵高大的玫瑰树，树上开着白色的玫瑰。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['gɑːdnəz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪzɪli] ['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [red] .

but there were three gardeners at it , busily painting them red .

但 那里 是 三 园丁 在 它 , 忙碌地 绘画 他们 红色的 .

但有三个园丁正在忙着把它们漆成红色。

[ðɪs] ['ælɪs] [θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [nɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

This Alice thought a very curious thing , and she went near to watch them ,

这 爱丽丝 想法 一个 非常 好奇的 事物 , 和 她 去 靠近 到 手表 他们 ,

爱丽丝想到一件非常奇怪的事情，于是走近观察他们。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] " [lʊk] [aʊt] , [faɪv] !

and just as she came up she heard one of them say " look out , Five !

和 只是 作为 她 来了 向上 她 听到 一 的 他们 说 " 看 出去 , 五 !

她刚走上前去，就听到其中一个人说："小心，五号！"

[dəunt][goʊ] ['splæʃɪŋ] [peɪnt] ['oʊvər][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ! "

Don't go splashing paint over me like that ! "

不 去 溅起水花 画 超过 我 喜欢 那 ! "

别那样把油漆泼到我身上！

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [faɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [toʊn] , " ['sev(ə)n] ['dʒɒgd] [maɪ] ['elboʊ] .

" I couldn't help it , " said Five in a sulky tone , " Seven jogged my elbow .

" 我 不能 帮助 它 , " 说 五 在 一个 闷闷不乐的 语气 , " 七 慢跑 我的 弯头 .

"我没办法，"五号闷闷不乐地说，"七号碰了我的胳膊肘。"

" [ɑːn] [wɪtʃ] ['sev(ə)n] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] " [ðæts] [raɪt] , [faɪv] !

" On which Seven lifted up his head and said " that's right , Five !

" 在 哪个 七 抬起 向上 他的 头 和 说 " 那就是 正确的 , 五 !

"这时，七号抬起头说：'没错，五号！'"

['ɔːlweɪz] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] ['ʌðər] ! "

Always lay the blame on others ! "

总是 躺 这 责备 在 其他的 ! "

永远把责任推卸给别人！

" [juːd] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] !

" You'd better not talk !

" 你会 更好的 不是 讲话 !

你最好别说话！

" [sed] [faɪv] , " [aɪ] [-]

" said Five , " I [69]

" 说 五 , " 我 [-]

"Five说，'我[69]

[hɜːrd] [ðə; ði] [kwiːn] [seɪ] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [bi'hedid] ! "

heard the Queen say only yesterday she thought of having you beheaded ! "

听到 这 女王 说 仅有的 昨天 她 想法 的 拥有 你 斩首 ! "

昨天我听到女王说她想把你砍头！

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][fɜːrst] .

"	**What**	**for**	**?**	**"**	**said**	**the**	**one**	**who**	**had**	**spoken**	**first**	**.**
"	什么	为了	?	"	说	这	一	WHO	有	说	第一的	.

“为什么？”先开口的人问道。

" [ðæts] [nɑːt][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [tuː] ! " [sed] ['sev(ə)n] .

"	**That's**	**not**	**your**	**business**	**,**	**Two**	**!**	**"**	**said**	**Seven**	**.**
"	那就是	不是	你的	商业	,	二	!	"	说	七	.

“那不关你的事，二号！”七号说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] !

"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**his**	**business**	**!**
"	是的	,	它	是	他的	商业	!

“是的，那是他的事！”

" [sed] [faɪv] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] :

"	**said**	**Five**	**,**	**"**	**and**	**I'll**	**tell**	**him**	**:**
"	说	五	,	"	和	患病的	告诉	他	:

“五号说，我会告诉他：”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]['tuːlɪp] - [ruːts] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .

it	**was**	**for**	**bringing**	**in**	**tulip**	**-**	**roots**	**to**	**the**	**cook**	**instead**	**of**	**potatoes**	**.**
它	曾是	为了	带来	在	郁金香	-	根	到	这	厨师	反而	的	土豆	.

这是为了让厨师用郁金香根代替土豆。

" ['sev(ə)n] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] " [wel] !

"	**Seven**	**flung**	**down**	**his**	**brush**	**,**	**and**	**had**	**just**	**begun**	**"**	**well**	**!**
"	七	扔	向下	他的	刷子	,	和	有	只是	开始	"	出色地	!

“七号扔下画笔，刚刚开始‘好吧！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [θɪŋz] — " [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['ælɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt]

Of	**all**	**the**	**unjust**	**things**	**—**	**"**	**when**	**his**	**eye**	**fell**	**upon**	**Alice**	**,**	**and**	**he**	**stopped**
的	全部	这	不公正	事物	—	"	什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	爱丽丝	,	和	他	停止

['sʌd(ə)nli] ;

suddenly	**;**
突然	;

“在所有不公正的事情中——”当他的目光落在爱丽丝身上时，他突然停住了；

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [boʊd]

the	**others**	**looked**	**round**	**,**	**and**	**all**	**of**	**them**	**took**	**off**	**their**	**hats**	**and**	**bowed**
这	其他的	看起来	圆形的	,	和	全部	的	他们	采取	离开	他们的	帽子	和	鞠躬

[loʊ] .

low	**.**
低的	.

其他人环顾四周，纷纷脱帽鞠躬。

" [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , " [sed] ['ælɪs] ['tɪmɪdli] , " [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪntɪŋ] [ðoʊz] ['roʊziz]

"	**Would**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**please**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**timidly**	**,**	**"**	**why**	**you**	**are**	**painting**	**those**	**roses**
"	会	你	告诉	我	,	请	,	"	说	爱丽丝	胆怯地	,	"	为什么	你	是	绘画	那些	玫瑰

?

?
?

“请问，”爱丽丝怯生生地问，“你为什么要画这些玫瑰花呢？”

" [faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [tuː] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] : [tuː] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

"	**Five**	**and**	**Seven**	**looked**	**at**	**Two**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**:**	**Two**	**began**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**
"	五	和	七	看起来	在	二	,	但	说	没有什么	:	二	开始	,	在	一个	低的	嗓音

,

,
,

五号和七号看着二号，但什么也没说。二号低声开口道：

" [waɪ] , [mɪs] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [red] [roʊz] [triː] ,

"	**why**	,	**Miss**	,	**the**	**fact**	**is**	,	**this**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**a**	**red**	**rose**	**tree**	,
"	为什么	,	错过	,	这	事实	是	,	这	应该	到	有	到过	一个	红色的	玫瑰	树	,

“小姐，事实上，这本来应该是一棵红玫瑰树。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ɪn][baɪ] [mɪs'teɪk] ,

and	**we**	**put**	**a**	**white**	**one**	**in**	**by**	**mistake**	,
和	我们	放	一个	白色的	一	在	经过	错误	,

我们不小心放了一个白色的进去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hedz]

and	**if**	**the**	**Queen**	**was**	**to**	**find**	**it**	**out**	,	**we**	**should**	**all**	**have**	**our**	**heads**
和	如果	这	女王	曾是	到	寻找	它	出去	,	我们	应该	全部	有	我们的	头部

[kʌt] [ɔːf] .

cut	**off**	.
切	离开	.

如果女王发现这件事，我们都应该被砍头。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [tuː; tə] — " [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

So	,	**you**	**see**	,	**we're**	**doing**	**our**	**best**	,	**before**	**she**	**comes**	,	**to**	**—**	**"**	**At**	**this**	**moment**
所以	,	你	看	,	是	正在做	我们的	最好的	,	前	她	来	,	到	一	"	在	这	片刻

[faɪv] ,

Five	,
五	,

所以，你看，在她来之前，我们正在尽最大努力——”此时此刻，五，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [kɔːld] [aʊt] " [ðə; ði] [kwiːn] !

who	**had**	**been**	**looking**	**anxiously**	**across**	**the**	**garden**	**called**	**out**	**"**	**the**	**Queen**	**!**
WHO	有	到过	寻找	焦虑地	穿过	这	花园	称为	出去	"	这	女王	!

一直焦急地望着花园的人喊道：“女王！”

[ðə; ði] [kwiːn] !

the	**Queen**	**!**
这	女王	!

女王！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《爱丽丝地下奇遇记》是原著(Alice's Adventures Under Ground Being a)

" [ænd; ənd] [-]
" and [70]
" 和 [-]

“和[70]

[ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ['ɪnstəntli] [θruː] [ðəm'selvz] [flæt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
the three gardeners instantly threw themselves flat upon their faces .
这 三 园丁 即刻 扔 他们自己 平坦的 之上 他们的 面孔 .

三个园丁立刻脸朝下趴在了地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['futsteps] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] , ['iːgər] [tuː; tə]
There was a sound of many footsteps , and Alice looked round , eager to
那里 曾是 一个 声音 的 许多 脚步声 , 和 爱丽丝 看起来 圆形的 , 渴望的 到
[siː] [ðə; ði] [kwiːn] .
see the Queen .
看 这 女王 .

一阵脚步声传来，爱丽丝四处张望，急切地想看看女王。

[fɜːrst] [keɪm] [ten] ['soʊldʒərz] ['kæriɪŋ] [klʌbz] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ,
First came ten soldiers carrying clubs ; these were all shaped like the three gardeners ,
第一的 来了 十 士兵 携带 俱乐部 ; 这些 是 全部 形状 喜欢 这 三 园丁 ,

首先出现的是十名手持棍棒的士兵；这些棍棒的形状都像三个园丁。

[flæt] [ænd; ənd] ['ɑːblɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] : [nekst][ðə; ði][ten]
flat and oblong , with their hands and feet at the corners : next the ten
平坦的 和 长方形 , 和 他们的 双手 和 脚 在 这 角落 : 下一个 这 十
['kɔːtiːəz] ;
courtiers ;
朝臣 ;

扁平而长方形，手脚分别位于四个角上：接下来是十位廷臣；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [æz; əz]
these were all ornamented with diamonds , and walked two and two , as
这些 是 全部 装饰 和 钻石 , 和 步行 二 和 二 , 作为
[ðə; ði]['soʊldʒərz][dɪd] .
the soldiers did .
这 士兵 做过 .

这些雕像都镶嵌着钻石，像士兵一样，成双成对地走着。

['æftər] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] : [ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
After these came the Royal children : there were ten of them ,
后 这些 来了 这 皇家 孩子们 : 那里 是 十 的 他们 ,

随后是王室的孩子：他们共有十个。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [keɪm] ['dʒʌmpɪŋ] ['merəli] [ə'lɔːŋ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ɪn] ['kʌpəlz] :
and the little dears came jumping merrily along , hand in hand , in couples :
和 这 小的 亲爱的们 来了 跳 兴高采烈地 沿着 , 手 在 手 , 在 情侣 :

小家伙们欢快地跳来跳去，手牵着手，成双成对：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] .
they were all ornamented with hearts .
他们 是 全部 装饰 和 心 .

它们都饰有心形图案。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [gests] , ['moʊstli] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] , [ə'mʌŋ] [hu:m] ['ælɪs] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]

Next	**came**	**the**	**guests**	**,**	**mostly**	**kings**	**and**	**queens**	**,**	**among**	**whom**	**Alice**	**recognised**	**the**
下一个	来了	这	客人	,	大多	国王	和	女王们	,	之中	谁	爱丽丝	已确认	这

[waɪt] ['ræbɪt] :

white	**rabbit**	**:**
白色的	兔子	:

接下来是宾客们，他们大多是国王和王后，爱丽丝在他们当中认出了白兔：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['nɜ:rvəs] ['mænər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

it	**was**	**talking**	**in**	**a**	**hurried**	**nervous**	**manner**	**,**	**smiling**	**at**	**everything**	**that**	**was**
它	曾是	说	在	一个	慌忙	紧张的	方式	,	微笑	在	一切	那	曾是

[sed] ,

said	**,**
说	,

它说话急促而紧张，对说的每一句话都面带微笑。

[ænd; ənd] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and	**went**	**by**	**without**	**noticing**	**her**	**.**
和	去	经过	没有	注意到	她	.

他径直走过，没有注意到她。

[ðen] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kraʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

Then	**followed**	**the**	**Knave**	**of**	**Hearts**	**,**	**carrying**	**the**	**King's**	**crown**	**on**	**a**	**cushion**	**,**
然后	随后	这	恶棍	的	红心	,	携带	这	国王学院	王冠	在	一个	软垫	,

接着出场的是红心杰克，他手里拿着一个垫子，上面放着国王的王冠。

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [grænd] [prə'seʃ(ə)n] , [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts]

and	**,**	**last**	**of**	**all**	**this**	**grand**	**procession**	**,**	**came**	**THE**	**KING**	**AND**	**QUEEN**	**OF**	**HEARTS**
和	, 最后的		的	全部	这	盛大	游行	,	来了	这	国王	和	女王	的	心

.

:
:

最后，在这场盛大的游行队伍中，红心国王和王后登场了。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ['ælɪs] , [ðeɪ] [ɔ:l] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

When	**the**	**procession**	**came**	**opposite**	**to**	**Alice**	**,**	**they**	**all**	**stopped**	**and**	**looked**	**at**
什么时候	这	游行	来了	对面的	到	爱丽丝	,	他们	全部	停止	和	看起来	在

[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [-]

her	**,**	**and**	**[**	**72**	**]**
她	,	和	[	-	]

当队伍走到爱丽丝对面时，他们都停下来看着她，[72]

[ðə; ði] [kwi:n] [sed] [sɪ'vɪrli] " [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?

the	**Queen**	**said**	**severely**	**"**	**who**	**is**	**this**	**?**
这	女王	说	严重	"	WHO	是	这	?

女王严厉地问道："这是谁？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [hu:] ['oʊnli] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	**She**	**said**	**it**	**to**	**the**	**Knave**	**of**	**Hearts**	**,**	**who**	**only**	**bowed**	**and**	**smiled**	**in**	**reply**	**.**
"	她	说	它	到	这	恶棍	的	红心	,	WHO	仅有的	鞠躬	和	微笑	在	回复	.

"她把这话告诉了红心杰克，杰克只是鞠躬微笑着回应。

" ['ɪdiət] ! " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][noʊz] , [ænd; ənd] [æskt] ['ælɪs] " [wɒts] [jʊr; jər]

"	**Idiot**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Queen**	**,**	**turning**	**up**	**her**	**nose**	**,**	**and**	**asked**	**Alice**	**"**	**what's**	**your**
"	笨蛋	!	"	说	这	女王	,	转弯	向上	她	鼻子	,	和	问	爱丽丝	"	是什么	你的

[neɪm] ? "

name	**?**	**"**
姓名	?	"

"笨蛋！"王后说着，撇了撇鼻子，问爱丽丝："你叫什么名字？"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] , [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] ['ælɪs] ['boʊldli] ,

"	My	name	is	Alice	,	so	please	your	Majesty	,	"	said	Alice	boldly	,
"	我的	姓名	是	爱丽丝	,	所以	请	你的	威严	,	"	说	爱丽丝	大胆地	,

“我的名字叫爱丽丝，陛下，请您见谅。”爱丽丝大胆地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] " [waɪ] , [ðeə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] !

for	she	thought	to	herself	"	why	,	they're	only	a	pack	of	cards	!
为了	她	想法	到	她自己	"	为什么	,	它们是	仅有的	一个	盒	的	牌	!

她心想：“哎呀，它们不过是一副扑克牌而已！”

[aɪ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "

I	needn't	be	afraid	of	them	!	"
我	不必	是	害怕的	的	他们	!	"

我没必要害怕他们！

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ['laɪɪŋ] [raʊnd]

"	Who	are	these	?	"	said	the	Queen	,	pointing	to	the	three	gardeners	lying	round
"	WHO	是	这些	?	"	说	这	女王	,	指向	到	这	三	园丁	说谎	圆形的

[ðə; ði][roʊz] [triː] ,

the	rose	tree	,
这	玫瑰	树	,

“这些人是谁？”女王指着躺在玫瑰树旁的三个园丁问道。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

for	,	as	they	were	lying	on	their	faces	,
为了	,	作为	他们	是	说谎	在	他们的	面孔	,

因为当他们脸朝下躺着的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərn] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] ,

and	the	pattern	on	their	backs	was	the	same	as	the	rest	of	the	pack	,
和	这	图案	在	他们的	背部	曾是	这	相同的	作为	这	休息	的	这	盒	,

它们背上的花纹与其他狼群成员的花纹相同。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɑːdnəz] , [ɔːr]['soʊldʒərz] , [ɔːr] ['kɔːtiːəz] ,

she	could	not	tell	whether	they	were	gardeners	,	or	soldiers	,	or	courtiers	,
她	可以	不是	告诉	无论	他们	是	园丁	,	或者	士兵	,	或者	朝臣	,

她无法分辨他们是园丁、士兵还是朝臣。

[ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

or	three	of	her	own	children	.
或者	三	的	她	自己的	孩子们	.

或者她自己的三个孩子。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? " [sed] ['ælɪs] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] , " [its] [noʊ]

"	How	should	I	know	?	"	said	Alice	,	surprised	at	her	own	courage	,	"	it's	no
"	如何	应该	我	知道	?	"	说	爱丽丝	,	惊讶	在	她	自己的	勇气	,	"	它是	不

['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

business	of	mine	.
商业	的	矿	.

“我怎么会知道呢？”爱丽丝对自己的勇气感到惊讶，“这与我无关。”

" [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	The	Queen	turned	crimson	with	fury	,	and	,	after	glaring	at	her	for	a
"	这	女王	转向	赤红	和	愤怒	,	和	,	后	刺眼	在	她	为了	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

女王怒火中烧，脸涨得通红，怒视了她一分钟后，

[bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] " [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — "

began	in	a	voice	of	thunder	"	off	with	her	—	"
开始	在	一个	嗓音	的	雷	"	离开	和	她	—	"

一声雷鸣般的声音响起：“把她带走——”

" ['nɑːnsens] ! " [sed] ['ælɪs] , ['veri] ['laʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz]

"	Nonsense	!	"	said	Alice	,	very	loudly	and	decidedly	,	and	the	Queen	was
"	废话	!	"	说	爱丽丝	,	非常	高声	和	绝对地	,	和	这	女王	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“胡说！”爱丽丝大声而坚定地说，皇后沉默了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] ['tɪmɪdli] " [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] !

The	King	laid	his	hand	upon	her	arm	,	and	said	timidly	"	remember	,	my	dear	!
这	国王	铺设	他的	手	之上	她	手臂	,	和	说	胆怯地	"	记住	,	我的	亲爱的	!

国王把手放在她的胳膊上，怯生生地说：“记住，亲爱的！”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ! " [-]

She	is	only	a	child	!	"	[	73	]
她	是	仅有的	一个	孩子	!	"	[	-	]

她只是个孩子！[73]

[ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] ['æŋgrəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] " [tɜːrn]

The	Queen	turned	angrily	away	from	him	,	and	said	to	the	Knave	"	turn
这	女王	转向	愤怒地	离开	从	他	,	和	说	到	这	恶棍	"	转动

[ðem; ðəm]['oʊvər] !

them	over	!
他们	超过	!

王后愤怒地转身离开他，对杰克说：“把他们翻过来！”

" [ðə; ði] [neɪv] [dɪd][soʊ] , ['veri] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] .

"	The	Knave	did	so	,	very	carefully	,	with	one	foot	.
"	这	恶棍	做过	所以	,	非常	小心	,	和	一	脚	.

“恶棍非常小心地用一只脚完成了这件事。”

" [get] [ʌp] !

"	Get	up	!
"	得到	向上	!

“起床！

" [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ['ɪnstəntli] [dʒʌmpt]

"	said	the	Queen	,	in	a	shrill	loud	voice	,	and	the	three	gardeners	instantly	jumped
"	说	这	女王	,	在	一个	尖锐	大声	嗓音	,	和	这	三	园丁	即刻	跳了起来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“女王用尖锐响亮的声音说道，三个园丁立刻跳了起来。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

and	began	bowing	to	the	King	,	the	Queen	,	the	Royal	children	,	and
和	开始	鞠躬	到	这	国王	,	这	女王	,	这	皇家	孩子们	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

everybody	else	.
大家	别的	.

然后开始向国王、王后、王室子女以及所有人鞠躬。

" [liːv] [ɔːf] [ðæt] !

"	Leave	off	that	!
"	离开	离开	那	!

别提那个了！

" [skriːmd] [ðə; ði] [kwiːn] , " [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['gɪdi] .

"	screamed	the	Queen	,	"	you	make	me	giddy	.
"	尖叫	这	女王	,	"	你	制作	我	头晕	.

“你让我头晕目眩，”女王尖叫道。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊz] [triː] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn]
" And then , turning to the rose tree , she went on " what have you been
" 和 然后 , 转弯 到 这 玫瑰 树 , 她 去 在 " 什么 有 你 到过
['duːɪŋ] [hɪr] ? "
doing here ? "
正在做 这里 ? "

然后，她转向玫瑰树，继续说道："你在这里做什么？"

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [tuː] ['veri] ['hʌmbli] ,
" May it please your Majesty , " said Two very humbly ,
" 可能 它 请 你的 威严 , " 说 二 非常 谦卑地 ,

"陛下，请您谅解，"二号谦卑地说道。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] — "
going down on one knee as he spoke , " we were trying — "
去 向下 在 一 膝盖 作为 他 辐 , " 我们 是 尝试 — "

他一边说着一边单膝跪地，"我们一直在努力——"

" [aɪ] [siː] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [hæd; həd] ['miːntaɪm] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['roʊziz] ,
" I see ! " said the Queen , who had meantime been examining the roses ,
" 我 看 ! " 说 这 女王 , WHO 有 与此同时 到过 检查 这 玫瑰 ,

"我明白了！"女王说道，她当时正在仔细观察玫瑰花。

" [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] !
" off with their heads !
" 离开 和 他们的 头部 !

"砍掉他们的头！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn] , [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə]
" and the procession moved on , three of the soldiers remaining behind to
" 和 这 游行 已搬 在 , 三 的 这 士兵 其余的 在后面 到
['eksɪkjuːt][ðə; ði] [θriː] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['gɑːdnəz] ,
execute the three unfortunate gardeners ,
执行 这 三 不幸 园丁 ,

"队伍继续前行，留下三名士兵处决了那三名不幸的园丁。"

[huː] [ræn][tuː; tə] ['ælɪs] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .
who ran to Alice for protection .
WHO 跑 到 爱丽丝 为了 保护 .

谁跑去寻求爱丽丝的庇护。

" [juː; jʊ] ['ʃænt] [biː; bi] [bi'hedid] ! " [sed] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] :
" You sha'n't be beheaded ! " said Alice , and she put them into her pocket :
" 你 不会 是 斩首 ! " 说 爱丽丝 , 和 她 放 他们 进入 她 口袋 :

"你不会被砍头的！"爱丽丝说着，把它们放进了口袋里。

[ðə; ði] [θriː] ['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [wʌns] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
the three soldiers marched once round her , looking for them ,
这 三 士兵 行军 一次 圆形的 她 , 寻找 为了 他们 ,

三名士兵绕着她走了一圈，寻找他们。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] ['mɑːtʃt] [ɔːf] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
and then quietly marched off after the others .
和 然后 悄悄 行军 离开 后 这 其他的 .

然后默默地跟在其他人后面离开了。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" Are their heads off ? " shouted the Queen .
" 是 他们的 头部 离开 ? " 喊叫 这 女王 .

"他们的头都掉下来了吗？"女王喊道。

" [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , " [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]
" Their heads are gone , " the soldiers shouted in reply , " if it please your
" 他们的 头部 是 已消失 , " 这 士兵 喊叫 在 回复 , " 如果 它 请 你的
['mædʒəsti] ! " [-]
Majesty ! " [74]
威严 ! " [-]

“他们的头颅都已没了，”士兵们回答道，“陛下，如果这能让您高兴的话！”[74]

" [ðæts] [raɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] ?
" That's right ! " shouted the Queen , " can you play croquet ?
" 那就是 正确的 ! " 喊叫 这 女王 , " 能 你 玩 槌球 ?

“没错！”女王喊道，“你会打槌球吗？”

" [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]
" The soldiers were silent , and looked at Alice , as the question was
" 这 士兵 是 沉默的 , 和 看起来 在 爱丽丝 , 作为 这 问题 曾是
['evɪdəntli] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
evidently meant for her .
显然 意思是 为了 她 .

士兵们沉默不语，看着爱丽丝，显然这个问题是问她的。

" [jes] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ælɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Yes ! " shouted Alice at the top of her voice .
" 是的 ! " 喊叫 爱丽丝 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

“是的！”爱丽丝大声喊道。

" [kʌm] [ɑːn] [ðen] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
" Come on then ! " roared the Queen , and Alice joined the procession ,
" 来 在 然后 ! " 咆哮 这 女王 , 和 爱丽丝 加入 这 游行 ,

“那就走吧！”女王吼道，爱丽丝加入了游行队伍。

['wʌndərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .
wondering very much what would happen next .
好奇 非常 很多 什么 会 发生 下一个 .

非常想知道接下来会发生什么。

" [its] — [its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] ! " [sed] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] :
" It's — it's a very fine day ! " said a timid little voice :
" 它是 — 它是 一个 非常 美好的 天 ! " 说 一个 胆小 小的 嗓音 :

“今天——今天天气真好！”一个怯生生的小声音说道：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]
she was walking by the white rabbit , who was peeping anxiously into her face
她 曾是 步行 经过 这 白色的 兔子 , WHO 曾是 偷窥 焦虑地 进入 她 脸
.
:
.

她走过那只白兔身边，白兔焦急地盯着她的脸。

" ['veri] , " [sed] ['ælɪs] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ? "
" Very , " said Alice , " where's the Marchioness ? "
" 非常 , " 说 爱丽丝 , " 在哪里? 这 侯爵夫人 ? "

“太好了，”爱丽丝说，“侯爵夫人呢？”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ʃiːl] [hɪr] [juː; jʊ] .
" Hush , hush ! " said the rabbit in a low voice , " she'll hear you .
" 嘘 , 嘘 ! " 说 这 兔子 在 一个 低的 嗓音 , " 壳 听到 你 .

“嘘，嘘！”兔子低声说，“她会听到的。”

[ðə; ði] ['kwiːnz] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] : ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
The Queen's the Marchioness : didn't you know that ? "
这 女王大学 这 侯爵夫人 : 没有 你 知道 那 ? "

女王是侯爵夫人：你不知道吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] ['ælɪs] , " [wʌt] [ʌv; əv] ? "

"	No	,	I	didn't	,	"	said	Alice	,	"	what	of	?	"
"	不	,	我	没有	,	"	说	爱丽丝	,	"	什么	的	?	"

“不，我没有，”爱丽丝说，“什么事？”

" [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['pʊtɪŋ] [ɪts] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə]

"	Queen	of	Hearts	,	"	said	the	rabbit	in	a	whisper	,	putting	its	mouth	close	to
"	女王	的	红心	,	"	说	这	兔子	在	一个	耳语	,	推杆	它是	嘴	关闭	到

[hɜːr; hər] [ɪr] ,

her	ear	,
她	耳朵	,

“红心皇后，”兔子低声说道，同时把嘴凑到她的耳朵边。

" [ænd; ənd] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] [mɑːk] ['təːtlz] . "

"	and	Marchioness	of	Mock	Turtles	.	"
"	和	侯爵夫人	的	嘲笑	乌龟	.	"

“以及假海龟侯爵夫人。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [sed] ['ælɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] ,

"	What	are	they	?	"	said	Alice	,	but	there	was	no	time	for	the	answer	,
"	什么	是	他们	?	"	说	爱丽丝	,	但	那里	曾是	不	时间	为了	这	回答	,

“它们是什么？”爱丽丝问道，但已经没有时间回答了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] .

for	they	had	reached	the	croquet	-	ground	,	and	the	game	began	instantly	.
为了	他们	有	达到	这	槌球	-	地面	,	和	这	游戏	开始	即刻	.

因为他们已经到达了槌球场，比赛立即开始了。

['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] :

Alice	thought	she	had	never	seen	such	a	curious	croquet	-	ground	in	all	her	life	:
爱丽丝	想法	她	有	绝不	已见	这样的	一个	好奇的	槌球	-	地面	在	全部	她	生活	:

爱丽丝心想，她这辈子都没见过这么奇特的槌球场：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] : [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - [bɔːlz] [wɜːr; wər] [lɪv; laɪv] ['hedʒˌhɔːgz] ,

it	was	all	in	ridges	and	furrows	:	the	croquet	-	balls	were	live	hedgehogs	,
它	曾是	全部	在	山脊	和	沟壑	:	这	槌球	-	球	是	居住	刺猬	,

[ðə; ði] ['mælɪts] [lɪv; laɪv] ['ɔstrɪtʃiz] ,

the	mallets	live	ostriches	,
这	木槌	居住	鸵鸟	,

一切都呈垄沟状：槌球是活刺猬，槌子是活鸵鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ʌp] , [ænd; ənd][stænd] [-]

and	the	soldiers	had	to	double	themselves	up	,	and	stand	[	76	]
和	这	士兵	有	到	双倍的	他们自己	向上	,	和	站立	[	-	]

士兵们不得不弯下腰，站起来[76]

[ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

on	their	feet	and	hands	,	to	make	the	arches	.
在	他们的	脚	和	双手	,	到	制作	这	拱门	.

用他们的脚和手来拱桥。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['ælɪs] [faʊnd] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ['ɑːstrɪtʃ] :

The	chief	difficulty	which	Alice	found	at	first	was	to	manage	her	ostrich	:
这	首席	困难	哪个	爱丽丝	成立	在	第一的	曾是	到	管理	她	鸵鸟	:

爱丽丝最初遇到的主要困难是如何照料她的鸵鸟：

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪts]['bɑːdi] [tʌkt] [ə'weɪ] , ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] , ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

she	got	its	body	tucked	away	,	comfortably	enough	,	under	her	arm	,	with	its
她	得到	它是	身体	塞进去	离开	,	舒适地	足够的	,	在下面	她	手臂	,	和	它是

[legz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,

legs	hanging	down	,
腿	绞刑	向下	,

她把它的身体舒服地夹在胳膊下，四肢垂了下来。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ɪts] [nek] ['streɪtnd] [aʊt] ['naɪsli] ,

but	generally	,	just	as	she	had	got	its	neck	straightened	out	nicely	,
但	一般来说	,	只是	作为	她	有	得到	它是	脖子	拉直	出去	很好	,

但通常情况下，就在她把它的脖子矫正好之后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [twɪst] [ɪt'self] [raʊnd] ,

and	was	going	to	give	a	blow	with	its	head	,	it	would	twist	itself	round	,
和	曾是	去	到	给	一个	吹	和	它是	头	,	它	会	捻	本身	圆形的	,

它正要用头猛击，就会扭动身体转身。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

and	look	up	into	her	face	,
和	看	向上	进入	她	脸	,

然后抬头看着她的脸，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] :

with	such	a	puzzled	expression	that	she	could	not	help	bursting	out	laughing	:
和	这样的	一个	困惑	表达	那	她	可以	不是	帮助	爆发	出去	笑	:

她一脸困惑，忍不住哈哈大笑起来：

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ɪts] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] ,

and	when	she	had	got	its	head	down	,	and	was	going	to	begin	again	,
和	什么时候	她	有	得到	它是	头	向下	,	和	曾是	去	到	开始	再次	,

当她低下头，准备再次开始的时候，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kən'fju:zɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hedʒhɔ:g] [hæd; həd] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self] ,

it	was	very	confusing	to	find	that	the	hedgehog	had	unrolled	itself	,
它	曾是	非常	令人困惑	到	寻找	那	这	刺猬	有	展开	本身	,

令人非常困惑的是，我发现刺猬竟然自己展开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['krɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] : [bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] ,

and	was	in	the	act	of	crawling	away	:	besides	all	this	,
和	曾是	在	这	行为	的	爬行	离开	:	除了	全部	这	,

并且正准备爬走：除此之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fɜ:roʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] ,

there	was	generally	a	ridge	or	a	furrow	in	her	way	,
那里	曾是	一般来说	一个	岭	或者	一个	畦	在	她	方式	,

她前进的路上通常会遇到一道垄沟或一道沟壑。

[wer'evər] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['hedʒhɔ:g] [tu:; tə] ,

wherever	she	wanted	to	send	the	hedgehog	to	,
无论	她	通缉	到	发送	这	刺猬	到	,

无论她想把刺猬送到哪里，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dʌbld] - [ʌp]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:f]

and	as	the	doubled	-	up	soldiers	were	always	getting	up	and	walking	off
和	作为	这	双倍	-	向上	士兵	是	总是	获得	向上	和	步行	离开

[tu:; tə] ['ʌðər] [-]

to	other	[	77	]
到	其他	[	-	]

而且，由于双人合营的士兵总是起身走向其他[77]

[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

parts	of	the	ground	,
部分	的	这	地面	,

地面部分，

['ælɪs] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [geɪm] [ɪn'di:d] .

Alice	soon	came	to	the	conclusion	that	it	was	a	very	difficult	game	indeed	.
爱丽丝	很快	来了	到	这	结论	那	它	曾是	一个	非常	难的	游戏	的确	.

爱丽丝很快得出结论，这确实是一款非常难的游戏。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɔ:l] [pleɪd] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [tɜ:rnz] ,

The	players	all	played	at	once	without	waiting	for	turns	,
这	玩家	全部	玩	在	一次	没有	等待	为了	转弯	,

所有玩家同时进行游戏，无需轮流等待。

[ænd; ənd] ['kwɑ:rəld] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

and	quarrelled	all	the	while	at	the	tops	of	their	voices	,
和	争吵	全部	这	尽管	在	这	最高额	的	他们的	声音	,

他们一边争吵一边大声喧哗。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] ,

and	in	a	very	few	minutes	the	Queen	was	in	a	furious	passion	,
和	在	一个	非常	很少	分钟	这	女王	曾是	在	一个	狂怒	热情	,

短短几分钟内，女王就勃然大怒。

[ænd; ənd] [went] ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] " [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ! " [ʌv; əv] " [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hed] !

and	went	stamping	about	and	shouting	"	off	with	his	head	!	"	of	"	off	with	her	head	!
和	去	冲压	关于	和	喊叫	"	离开	和	他的	头	!	"	的	"	离开	和	她	头	!

然后跺着脚四处走动，大喊“砍掉他的头！”或“砍掉她的头！”

" [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	about	once	in	a	minute	.
"	关于	一次	在	一个	分钟	.

大约每分钟一次。

[ɔ:l] [ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['sentənst] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] ['ɪntu:] ['kʌstədi] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,

All	those	whom	she	sentenced	were	taken	into	custody	by	the	soldiers	,
全部	那些	谁	她	判刑	是	已采取	进入	保管	经过	这	士兵	,

所有被她判刑的人都被士兵们拘留了。

[hu:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] , [soʊ] [ðæt] ,

who	of	course	had	to	leave	off	being	arches	to	do	this	,	so	that	,
WHO	的	课程	有	到	离开	离开	存在	拱门	到	做	这	,	所以	那	,

当然，他们为了做到这一点，就不得不放弃拱门的工作，这样，

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [left] ,

by	the	end	of	half	an	hour	or	so	,	there	were	no	arches	left	,
经过	这	结尾	的	一半	一个	小时	或者	所以	,	那里	是	不	拱门	左边	,

大约半小时后，拱门全部消失了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pleɪɝz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd] ['ælɪs] , [wɜ:r; wər] [ɪn] ['kʌstədi] ,

and	all	the	players	,	except	the	King	,	the	Queen	,	and	Alice	,	were	in	custody	,
和	全部	这	玩家	,	除了	这	国王	,	这	女王	,	和	爱丽丝	,	是	在	保管	,

除了国王、王后和爱丽丝之外，所有玩家都被拘留了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

and	under	sentence	of	execution	.
和	在下面	句子	的	执行	.

并被判处死刑。

[ðen] [ðə; ði] [kwi:n] [left] [ɔ:f] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

Then	the	Queen	left	off	,	quite	out	of	breath	,
然后	这	女王	左边	离开	,	相当	出去	的	气息	,

女王说完，便气喘吁吁地停了下来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] ? "
and said to Alice " have you seen the Mock Turtle ? "
和 说 到 爱丽丝 " 有 你 已见 这 嘲笑 龟 ? "

然后他对爱丽丝说："你见过那只假海龟吗？"

" [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] , " [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][ɪz] . "
" No , " said Alice , " I don't even know what a Mock Turtle is . "
" 不 , " 说 爱丽丝 , " 我 不 甚至 知道 什么 一个 嘲笑 龟 是 . "

"不，"爱丽丝说，"我甚至不知道什么是假海龟。"

" [kʌm] [ɑːn] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" Come on then , " said the Queen , " and it shall tell you its history .
" 来 在 然后 , " 说 这 女王 , " 和 它 将 告诉 你 它是 历史 .

"来吧，"女王说，"它会告诉你它的历史。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] , ['ælɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" As they walked off together , Alice heard the King say in a low voice ,
" 作为 他们 步行 离开 一起 , 爱丽丝 听到 这 国王 说 在 一个 低的 嗓音 ,

"他们一起离开时，爱丽丝听到国王低声说道：

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['pɑːrd(ə)n] . "
to the company generally , " you are all pardoned . "
到 这 公司 一般来说 , " 你 是 全部 赦免 . "

对公司全体员工来说，"你们都被赦免了"。

" [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] !
" Come , that's a good thing !
" 来 , 那就是 一个 好的 事物 !

"来吧，这是件好事！"

" [θɔːt] ['ælɪs] , [huː] [hæd; həd] [felt] [kwaɪt] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [-]
" thought Alice , who had felt quite grieved at the number of [78]
" 想法 爱丽丝 , WHO 有 毛毡 相当 伤心 在 这 数字 的 [-]

"爱丽丝心想，她对[78]这个数字感到非常悲伤

[ˌeksi'kjuːʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] .
executions which the Queen had ordered .
处决 哪个 这 女王 有 订购 .

女王下令处决的犯人。

[ðeɪ] ['veri] [suːn] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['grɪfən] , [wɪtʃ] [leɪ] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] :
They very soon came upon a Gryphon , which lay fast asleep in the sun :
他们 非常 很快 来了 之上 一个 狮鹫 , 哪个 躺 快速地 睡着了 在 这 太阳 :

他们很快发现了一只狮鹫，它正躺在阳光下酣睡：

([ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['grɪfən] [ɪz] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər]) : " [ʌp] ,
(if you don't know what a Gryphon is , look at the picture) : " Up ,
(如果 你 不 知道 什么 一个 狮鹫 是 , 看 在 这 图片) : " 向上 ,

(如果你不知道狮鹫是什么，请看图)："向上，

['leɪzi] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
lazy thing ! " said the Queen , " and take this young lady to see the Mock Turtle
懒惰的 事物 ! " 说 这 女王 , " 和 拿 这 年轻的 女士 到 看 这 嘲笑 龟

,
,
,

"懒虫！"女王说，"带这位小姐去看假海龟吧。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and to hear its history .
和 到 听到 它是 历史 .

并了解它的历史。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] ['æftər][sʌm; səm] [ˌeksi'kjuːʃənz] [aɪ] ['ɔːrdərd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

I	must	go	back	and	see	after	some	executions	I	ordered	,	"	and	she
我	必须	去	后退	和	看	后	一些	处决	我	订购	,	"	和	她

[wɔːkt] [ɔːf] ,

walked	off	,
步行	离开	,

“我必须回去看看我下令执行的那些死刑是否已经执行完毕，”说完她就走了。

['liːvɪŋ] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪfən] .

leaving	Alice	with	the	Gryphon	.
离开	爱丽丝	和	这	狮鹫	.

把爱丽丝留给了狮鹫。

['ælɪs] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

Alice	did	not	quite	like	the	look	of	the	creature	,
爱丽丝	做过	不是	相当	喜欢	这	看	的	这	生物	,

爱丽丝不太喜欢这生物的长相。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz][tuː; tə][goʊ]['æftər]

but	on	the	whole	she	thought	it	quite	as	safe	to	stay	as	to	go	after
但	在	这	所有的	她	想法	它	相当	作为	安全的	到	停留	作为	到	去	后

[ðæt] ['sævɪdʒ] [kwiːn] :

that	savage	Queen	:
那	野蛮的	女王	:

但总的来说，她认为留下来和追捕那个野蛮的女王一样安全：

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

so	she	waited	.
所以	她	等待	.

所以她等了。

[ðə; ði] ['grɪfən] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] [aɪz] :

The	Gryphon	sat	up	and	rubbed	its	eyes	:
这	狮鹫	卫星	向上	和	摩擦	它是	眼睛	:

狮鹫坐起身来，揉了揉眼睛：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kwiːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃʌkld] .

then	it	watched	the	Queen	till	she	was	out	of	sight	:	then	it	chuckled	.
然后	它	观看	这	女王	直到	她	曾是	出去	的	视线	:	然后	它	轻笑	.

然后它注视着女王，直到她消失在视线中；然后它轻笑了一声。

" [wʌt] [fʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , [hæf][tuː; tə][ɪt'self] , [hæf][tuː; tə] ['ælɪs] .

"	What	fun	!	"	said	the	Gryphon	,	half	to	itself	,	half	to	Alice	.
"	什么	乐趣	!	"	说	这	狮鹫	,	一半	到	本身	,	一半	到	爱丽丝	.

“真有趣！”狮鹫自言自语，又对爱丽丝说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][fʌn] ? " [sed] ['ælɪs] .

"	What	is	the	fun	?	"	said	Alice	.
"	什么	是	这	乐趣	?	"	说	爱丽丝	.

“有什么乐趣可言呢？”爱丽丝说。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] , " [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] ; " [ɪts] [ɔːl][hɜːr; hər]['fænsi] , [ðæt] : [ðeɪ] ['nevər] ['eksikjuːts]

"	Why	,	she	,	"	said	the	Gryphon	;	"	it's	all	her	fancy	,	that	:	they	never	executes
"	为什么	,	她	,	"	说	这	狮鹫	;	"	它是	全部	她	想要	,	那	:	他们	绝不	执行

['noʊbɑːdi] ,

nobody	,
无人	,

“哎呀，她，”狮鹫说，“那都是她一厢情愿的想法：他们从来不处决任何人。”

[juː; jʊ] [noʊ] : [kʌm] [ɑːn] ! " [-]

you	know	:	come	on	!	"	[	79	]
你	知道	:	来	在	!	"	[	-	]

你知道：来吧！[79]

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] - [kʌm] [ɑːn] ! -
" Everybody says ' come on ! '
" 大家 说道 - 来 在 ! -

“大家都说‘加油！’”

[hɪr] , " [θɔːt] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['æftər][ðə; ði] ['grɪfən] ;
here , " thought Alice as she walked slowly after the Gryphon ;
这里 , " 想法 爱丽丝 作为 她 步行 缓慢地 后 这 狮鹫 ;

“就在这里，”爱丽丝一边慢慢地跟在狮鹫身后一边想；

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] — ['nevər] !
" I never was ordered about so before in all my life — never !
" 我 绝不 曾是 订购 关于 所以 前 在 全部 我的 生活 — 绝不 !

“我这辈子从来没有被人这样命令过——从来没有！”

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" They had not gone far before they saw the Mock Turtle in the distance ,
" 他们 有 不是 已消失 远的 前 他们 锯 这 嘲笑 龟 在 这 距离 ,

他们没走多远就看到了远处的假海龟。

['sɪtɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər]
sitting sad and lonely on a little ledge of rock , and , as they came nearer
坐着 伤心 和 孤独 在 一个 小的 壁架 的 岩石 , 和 , 作为 他们 来了 更近
,
,
,

他孤零零地坐在岩石的小平台上，悲伤又孤独。当他们走近时，

['ælɪs] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
Alice could here it sighing as if its heart would break .
爱丽丝 可以 这里 它 叹息 作为 如果它是 心 会 休息 .

爱丽丝能听到它叹息，仿佛它的心都要碎了。

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] : " [wʌt] [ɪz][ɪts] ['sɑːroʊ] ?
She pitied it deeply : " what is its sorrow ?
她 可怜的 它 深 : " 什么 是 它是 悲哀 ?

她深深地怜悯它：“它有什么悲伤呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfən] ['ænsər] , ['veri] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" she asked the Gryphon , and the Gryphon answered , very nearly in the same
" 她 问 这 狮鹫 , 和 这 狮鹫 回答 , 非常 几乎 在 这 相同的
[wɜːrdz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
words as before ,
字 作为 前 ,

她问狮鹫，狮鹫回答说，几乎和之前一样。

" [its] [ɔːl] [ɪts] ['fænsi] , [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɑːt][noʊ] ['sɑːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] : [kʌm] [ɑːn] !
" it's all its fancy , that : it hasn't got no sorrow , you know : come on !
" 它是 全部 它是 想要 , 那 : 它 还没有 得到 不 悲哀 , 你 知道 : 来 在 !

“那都是虚幻的：它没有悲伤，你知道：来吧！”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] ,
" So they went up to the Mock Turtle ,
" 所以 他们 去 向上 到 这 嘲笑 龟 ,

于是他们就去了假海龟那里。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
who looked at them with large eyes full of tears , but said nothing .
WHO 看起来 在 他们 和 大的 眼睛 满的 的 眼泪 , 但 说 没有什么 .

他睁着满是泪水的大眼睛看着他们，却什么也没说。

" [ðɪs] [hɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] " [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , [-]
" This here young lady " said the Gryphon , [80]
" 这 这里 年轻的 女士 " 说 这 狮鹫 , [-]

“这位年轻女士，”狮鹫说道[80]

" ['wɒnts] [fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃiː; ʃi][duː] . "
" wants for to know your history , she do . "
" 想要 为了 到 知道 你的 历史 , 她 做 . "

“她想了解你的过去，她确实想。”

" [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['hɑːloʊ] [toʊn] ,
" I'll tell it , " said the Mock Turtle , in a deep hollow tone ,
" 患病的 告诉 它 , " 说 这 嘲笑 龟 , 在 一个 深的 空洞的 语气 ,

“我来说吧，”假海龟用低沉空洞的声音说道。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][dəunt] [spiːk] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .
" sit down , and don't speak till I've finished .
" 坐 向下 , 和 不 说话 直到 我已经 完成的 .

“坐下，等我说完再说话。”

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] :
" So they sat down , and no one spoke for some minutes :
" 所以 他们 卫星 向下 , 和 不 一 辐 为了 一些 分钟 :

于是他们坐了下来，几分钟内谁也没说话：

['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] " [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['evər] ['fɪnɪʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]
Alice thought to herself " I don't see how it can ever finish , if it doesn't
爱丽丝 想法 到 她自己 " 我 不 看 如何 它 能 曾经 结束 , 如果 它 不
[bɪ'gɪn] ,
begin ,
开始 ,

爱丽丝心想：“如果它不开始，我看不出它如何能结束。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
" but she waited patiently .
" 但 她 等待 耐心 .

但她耐心地等待着。

" [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]
" Once , " said the Mock Turtle at last , with a deep sigh , " I was a real
" 一次 , " 说 这 嘲笑 龟 在 最后的 , 和 一个 深的 叹 , " 我 曾是 一个 真实的
['tɜːrt(ə)l] .
Turtle .
龟 .

“曾经，”假海龟最后深深叹了口气说道，“我曾经是一只真正的海龟。”

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
" These words were followed by a very long silence , broken only by an occasional
" 这些 字 是 随后 经过 一个 非常 长的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 一个 偶然
[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " - !
exclamation of " hjckrrh !
感叹 的 " - !

这些话之后是一阵漫长的沉默，只有偶尔传来“hjckrrh！”的惊呼声。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['hevi] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .
" from the Gryphon , and the constant heavy sobbing of the Mock Turtle .
" 从 这 狮鹫 , 和 这 持续的 重的 啜泣 的 这 嘲笑 龟 .

“来自狮鹫的哭声，以及假海龟持续不断的沉重啜泣声。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

Alice	**was**	**very**	**nearly**	**getting**	**up**	**and**	**saying**	**,**	**"**	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**for**	**your**
爱丽丝	曾是	非常	几乎	获得	向上	和	说	,	"	感谢	你	,	先生	,	为了	你的

['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ,

interesting	**story**	**,**
有趣的	故事	,

爱丽丝几乎就要站起来说："谢谢您，先生，您的故事真有趣。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	**but**	**she**	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**there**	**must**	**be**	**more**	**to**	**come**	**,**
"	但	她	可以	不是	帮助	思维	那里	必须	是	更多的	到	来	,

但她忍不住想，肯定还有后续。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

so	**she**	**sat**	**still**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
所以	她	卫星	仍然	和	说	没有什么	.

于是她静静地坐着，一句话也没说。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] , " [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [went] [ɑːn] , [mɔːr] ['kɑːmli] ,

"	**When**	**we**	**were**	**little**	**,**	**"**	**the**	**Mock**	**Turtle**	**went**	**on**	**,**	**more**	**calmly**	**,**
"	什么时候	我们	是	小的	,	"	这	嘲笑	龟	去	在	,	更多的	平静地	,

"当我们还是小孩子的时候，"假海龟平静地继续说道，"

[ðoʊ] [stɪl] ['sɔbiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

though	**still**	**sobbing**	**a**	**little**	**now**	**and**	**then**	**,**	**"**	**we**	**went**	**to**	**school**	**in**	**the**	**sea**	**.**
尽管	仍然	啜泣	一个	小的	现在	和	然后	,	"	我们	去	到	学校	在	这	海	.

虽然她时不时还会抽泣几声，"我们以前在海边上学。"

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['tɜːrt(ə)l] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['tɔːrtəs] — "

The	**master**	**was**	**an**	**old**	**Turtle**	**—**	**we**	**used**	**to**	**call**	**him**	**Tortoise**	**—**	**"**
这	掌握	曾是	一个	老的	龟	—	我们	用过的	到	称呼	他	龟	—	"

师傅是个老乌龟——我们以前都叫他"龟"——

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ['tɔːrtəs] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [wʌn] ? " [æskt] ['ælɪs] . [-]

"	**Why**	**did**	**you**	**call**	**him**	**Tortoise**	**,**	**if**	**he**	**wasn't**	**one**	**?**	**"**	**asked**	**Alice**	**.**	**[**	**81**	**]**
"	为什么	做过	你	称呼	他	龟	,	如果	他	不是	一	?	"	问	爱丽丝	.	[	-	]

"如果他不是乌龟，你为什么叫他乌龟呢？"爱丽丝问道。[81]

" [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['tɔːrtəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]['æŋgrəli]

"	**We**	**called**	**him**	**Tortoise**	**because**	**he**	**taught**	**us**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Mock**	**Turtle**	**angrily**
"	我们	称为	他	龟	因为	他	教授	我们	,	"	说	这	嘲笑	龟	愤怒地

,

,

,

"我们叫他乌龟，因为他教过我们，"假海龟生气地说。

" ['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [dʌl] ! "

"	**really**	**you**	**are**	**very**	**dull**	**!**	**"**
"	真的	你	是	非常	乏味的	!	"

"你真是太无趣了！"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ,

"	**You**	**ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**yourself**	**for**	**asking**	**such**	**a**	**simple**	**question**	**,**
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	为了	问	这样的	一个	简单的	问题	,

你竟然问出这么简单的问题，你应该感到羞耻才对。

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [pʊr] ['ælɪs] ,

"	**added**	**the**	**Gryphon**	**,**	**and**	**then**	**they**	**both**	**sat**	**silent**	**and**	**looked**	**at**	**poor**	**Alice**	**,**
"	额外	这	狮鹫	,	和	然后	他们	两个都	卫星	沉默的	和	看起来	在	贫穷的	爱丽丝	,

"狮鹫补充道，"然后它们俩都沉默地坐着，看着可怜的爱丽丝。

[huː] [felt] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] : [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['grɪfən] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːk]
who felt ready to sink into the earth : at last the Gryphon said to the Mock
WHO 毛毡 准备好 到 下沉 进入 这 地球 : 在 最后的 这 狮鹫 说 到 这 嘲笑
['tɜːrt(ə)l] ,
Turtle ,
龟 ,

它感觉自己快要沉入地下了：最后，狮鹫对假海龟说，

" [get] [ɑːn] , [oʊld] ['feloʊ] !
" get on , old fellow !
" 得到 在 , 老的 同伴 !

“上车吧，老伙计！”

[dəunt] [biː; bi] [ɔːl] [deɪ] !
Don't be all day !
不 是 全部 天 !

别整天都待在那里！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
" and the Mock Turtle went on in these words :
" 和 这 嘲笑 龟 去 在 在 这些 字 :

“于是，那只假海龟继续说道：”

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] — " (" [aɪ] ['hævnt] , " [sed] ['ælɪs] ,
" You may not have lived much under the sea — " (" I haven't , " said Alice ,
" 你 可能 不是 有 居住地 很多 在下面 这 海 — " (" 我 还没有 , " 说 爱丽丝 ,

“你可能没怎么在海底生活过——”（“我没怎么生活过，”爱丽丝说，

) " [ænd; ənd] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɑːbstər] — " (['ælɪs] [bɪ'gæn]
) " and perhaps you were never even introduced to a lobster — " (Alice began
) " 和 也许 你 是 绝不 甚至 介绍 到 一个 龙虾 — " (爱丽丝 开始
[tuː; tə] [seɪ] " [aɪ] [wʌns] ['teɪstɪd] — " [bʌt; bət] ['heɪstɪli] [tʃekt] [hɜːr'self] ,
to say " I once tasted — " but hastily checked herself ,
到 说 " 我 一次 尝过 — " 但 草草 已检查 她自己 ,

“或许你从未见过龙虾——”（爱丽丝刚要说“我曾经尝过——”，但又赶紧止住了话头，

[ænd; ənd] [sed] " [noʊ] , ['nevər] , " [ɪn'sted] ,
and said " no , never , " instead ,
和 说 " 不 , 绝不 , " 反而 ,

相反，他却说“不，绝不”。

) " [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːbstər] [kwə'drɪl] [ɪz] ! "
) " so you can have no idea what a delightful thing a Lobster Quadrille is ! "
) " 所以 你 能 有 不 主意 什么 一个 愉快 事物 一个 龙虾 方阵舞 是 ! "

所以你根本无法想象龙虾四重奏有多么美妙！

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['ælɪs] , " [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" No , indeed , " said Alice , " what sort of a thing is it ? "
" 不 , 的确 , " 说 爱丽丝 , " 什么 种类 的 一个 事物 是 它 ? "

“不，的确如此，”爱丽丝说，“那究竟是什么东西呢？”

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , " [juː; jʊ] [fɔːrm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] — "
" Why , " said the Gryphon , " you form into a line along the sea shore — "
" 为什么 , " 说 这 狮鹫 , " 你 形式 进入 一个 线 沿着 这 海 支撑 — "

“为什么，”狮鹫说，“你们沿着海岸线排成一列——”

" [tuː] [laɪnz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , " [siːlz] , ['tətlz] , ['sæmən] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] —
" Two lines ! " cried the Mock Turtle , " seals , turtles , salmon , and so on —
" 二 线条 ! " 哭 这 嘲笑 龟 , " 封印 , 海龟 , 三文鱼 , 和 所以 在 —
[æd'væns] [twaɪs] — "
advance twice — "
进步 两次 — "

“两行！”假海龟喊道，“海豹、海龟、鲑鱼等等——前进两行——”

" [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːbstər][æz; əz]['pɑːrtnər] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['grɪfən] . [-]
" Each with a lobster as partner ! " cried the Gryphon . [83]
" 每个 和 一个 龙虾 作为 伙伴 ! " 哭 这 狮鹫 . [-]

“每只龙虾都是我的搭档！”狮鹫喊道。[83]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [sed] , " [æd'væns] [twaɪs] , [set][tuː; tə]['pɑːrtnərz] — "
" Of course , " the Mock Turtle said , " advance twice , set to partners — "
" 的 课程 , " 这 嘲笑 龟 说 , " 进步 两次 , 放 到 合作伙伴 — "

“当然，”假海龟说，“前进两步，找到伙伴——”

" [tʃeɪndʒ] ['lɔbstəz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər][ɪn] [seɪm] ['ɔːrdər] — " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['grɪfən] .
" Change lobsters , and retire in same order — " interrupted the Gryphon .
" 改变 龙虾 , 和 退休 在 相同的 命令 — " 中断 这 狮鹫 .

“换龙虾，按原顺序退场——”狮鹫打断道。

" [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , " [juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði] — "
" Then , you know , " continued the Mock Turtle , " you throw the — "
" 然后 , 你 知道 , " 持续 这 嘲笑 龟 , " 你 扔 这 — "

“然后，你知道，”假海龟继续说道，“你把——”

" [ðə; ði] ['lɔbstəz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['grɪfən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
" The lobsters ! " shouted the Gryphon , with a bound into the air .
" 这 龙虾 ! " 喊叫 这 狮鹫 , 和 一个 边界 进入 这 空气 .

“龙虾！”狮鹫大喊一声，跃向空中。

" [æz; əz][fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — "
" As far out to sea as you can — "
" 作为 远的 出去 到 海 作为 你 能 — "

“尽可能远地驶向大海——”

" [swɪm] ['æftər][ðem; ðəm] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['grɪfən] .
" Swim after them ! " screamed the Gryphon .
" 游泳 后 他们 ! " 尖叫 这 狮鹫 .

“游过去追它们！”狮鹫尖叫道。

" [tɜːrn][ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [siː] !
" Turn a somersault in the sea !
" 转动 一个 空翻 在 这 海 !

在海里翻个跟头！

" [kraɪd][ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , ['keɪpərɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] .
" cried the Mock Turtle , capering wildly about .
" 哭 这 嘲笑 龟 , 嬉戏 疯狂地 关于 .

“！”假海龟叫道，疯狂地跳来跳去。

" [tʃeɪndʒ] ['lɔbstəz] [ə'gen] ! " [jeld] [ðə; ði] ['grɪfən] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] , " [ænd; ənd]
" Change lobsters again ! " yelled the Gryphon at the top of its voice , " and
" 改变 龙虾 再次 ! " 大喊 这 狮鹫 在 这 顶部 的 它是 嗓音 , " 和
[ðen] — "
then — "
然后 — "

“再换一次龙虾！”狮鹫扯着嗓子喊道，“然后——”

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] ['drɑːpɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
" That's all , " said the Mock Turtle , suddenly dropping its voice , and the two
" 那就是 全部 , " 说 这 嘲笑 龟 , 突然 下降 它是 嗓音 , 和 这 二
['kriːtʃərz] ,
creatures ,
生物 ,

“就这些了，”假海龟突然压低声音说道，然后这两个生物……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [mæd] [θɪŋz] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
who had been jumping about like mad things all this time ,
WHO 有 到过 跳 关于 喜欢 疯狂的 事物 全部 这 时间 ,

他一直像疯了一样蹦来蹦去，

[sæt] [daʊn] [ə'gen] ['veri] ['sædli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪs] .
sat down again very sadly and quietly , and looked at Alice .
卫星 向下 再次 非常 令人遗憾的是 和 悄悄 , 和 看起来 在 爱丽丝 .

他再次悲伤而安静地坐了下来，看着爱丽丝。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dæns] , " [sed] ['ælɪs] ['tɪmɪdli] .
" It must be a very pretty dance , " said Alice timidly .
" 它 必须 是 一个 非常 漂亮的 舞蹈 , " 说 爱丽丝 胆怯地 .

“那一定是一种非常优美的舞蹈，”爱丽丝怯生生地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .
" Would you like to see a little of it ? " said the Mock Turtle .
" 会 你 喜欢 到 看 一个 小的 的 它 ? " 说 这 嘲笑 龟 .

“你想看看吗？”假海龟问道。

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , " [sed] ['ælɪs] .
" Very much indeed , " said Alice .
" 非常 很多 的确 , " 说 爱丽丝 .

“确实如此，”爱丽丝说。

" [kʌm] , [lets] [traɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] ! " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['grɪfən] , " [wiː; wi]
" Come , let's try the first figure ! " said the Mock Turtle to the Gryphon , " we
" 来 , 我们来吧 尝试 这 第一的 数字 ! " 说 这 嘲笑 龟 到 这 狮鹫 , " 我们
[kæn; kən][duː] [-]
can do [84]
能 做 [-]

“来，我们试试第一个图形！”假海龟对狮鹫说，“我们可以做到[84]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lɔbstəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
it without lobsters , you know .
它 没有 龙虾 , 你 知道 .

你知道，就是没有龙虾的那种。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ? "
Which shall sing ? "
哪个 将 唱歌 ? "

谁来歌唱?

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [sɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , " [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" Oh ! you sing ! " said the Gryphon , " I've forgotten the words .
" 哦 ! 你 唱歌 ! " 说 这 狮鹫 , " 我已经 被遗忘的 这 字 .

“哦！你会唱歌！”狮鹫说，“我都忘了歌词了。”

" [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['sɑːləmli] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ælɪs] ,
" So they began solemnly dancing round and round Alice ,
" 所以 他们 开始 庄严地 跳舞 圆形的 和 圆形的 爱丽丝 ,

于是，他们开始庄重地围着爱丽丝跳舞，一圈又一圈。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tredɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [toʊz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː] [kloʊz] ,
every now and then treading on her toes when they came too close ,
每一个 现在 和 然后 踩踏 在 她 脚趾 什么时候 他们 来了 也 关闭 ,

时不时地，当他们靠得太近时，他会踩到她的脚趾。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr] - [pɔːz] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [sæŋ] ,
and waving their fore - paws to mark the time , while the Mock Turtle sang ,
和 挥手 他们的 前 - 爪子 到 标记 这 时间 , 尽管 这 嘲笑 龟 唱 ,

它们挥舞着前爪打着节拍，而假海龟则唱着歌。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [ðiːz] [wɜːrdz] :

slowly	**and**	**sadly**	**,**	**these**	**words**	**:**
缓慢地	和	令人遗憾的是	,	这些	字	:

缓慢而悲伤地，这些话语：

" [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

"	**Beneath**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**sea**
"	下面	这	水	的	这	海

在海的深处

[ɑːr; ər] ['lɔbstəz] [θɪk] [æz; əz] [θɪk] [kæn; kən] [biː; bi] —

Are	**lobsters**	**thick**	**as**	**thick**	**can**	**be**	**—**
是	龙虾	厚的	作为	厚的	能	是	—

龙虾的肉质是不是厚得不能再厚了？

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ,

They	**love**	**to**	**dance**	**with**	**you**	**and**	**me**	**,**
他们	爱	到	舞蹈	和	你	和	我	,

他们喜欢和我们一起跳舞，

[maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['dʒent(ə)l] ['sæmən] !

My	**own**	**,**	**my**	**gentle**	**Salmon**	**!**
我的	自己的	,	我的	温和的	三文鱼	!

我自己的，我温柔的鲑鱼！

" [ðə; ði] ['grɪfən] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] :

"	**The**	**Gryphon**	**joined**	**in**	**singing**	**the**	**chorus**	**,**	**which**	**was**	**:**
"	这	狮鹫	加入	在	歌唱	这	合唱	,	哪个	曾是	:

狮鹫也加入了合唱，歌词是：

" ['sæmən] [kʌm] [ʌp] !

"	**Salmon**	**come**	**up**	**!**
"	三文鱼	来	向上	!

“鲑鱼上来！”

['sæmən] [goʊ] [daʊn] !

Salmon	**go**	**down**	**!**
三文鱼	去	向下	!

鲑鱼下沉！

['sæmən] [kʌm] [twɪst] [jʊr; jər] [teɪl] [əˈraʊnd] !

Salmon	**come**	**twist**	**your**	**tail**	**around**	**!**
三文鱼	来	捻	你的	尾巴	大约	!

鲑鱼，快来扭动你的尾巴！

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

Of	**all**	**the**	**fishes**	**of**	**the**	**sea**
的	全部	这	鱼	的	这	海

海里所有的鱼

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['sæmən] ! " [-]

There's	**none**	**so**	**good**	**as**	**Salmon**	**!**	**"**	**[**	**85**	**]**
有	没有任何	所以	好的	作为	三文鱼	!	"	[	-	]

没有比鲑鱼更好的了！[85]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**,**	**feeling**	**very**	**glad**	**that**	**the**	**figure**	**was**	**over**	**.**
"	感谢	你	,	"	说	爱丽丝	,	感觉	非常	高兴的	那	这	数字	曾是	超过	.

“谢谢，”爱丽丝说道，她很高兴那个身影终于消失了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ðə; ði]['sekənd] ['fɪgjər] ? " [sed][ðə; ði] ['grɪfən] , " [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ə; eɪ]
" Shall we try the second figure ? " said the Gryphon , " or would you prefer a
" 将 我们 尝试 这 第二 数字 ? " 说 这 狮鹫 , " 或者 会 你 更喜欢 一个
[sɔːŋ] ? "
song ? "
歌曲 ? "

“我们试试第二个动作吧？”狮鹫说，“还是你更喜欢唱歌？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [pliːz] !
" Oh , a song , please !
" 哦 , 一个 歌曲 , 请 !

“哦，请给我一首歌吧！”

" ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] , [soʊ] ['iːgərli] , [ðæt][ðə; ði] ['grɪfən] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['ræðər] [ə'fendɪd] [toʊn] , "
" Alice replied , so eagerly , that the Gryphon said , in a rather offended tone , "
" 爱丽丝 回复 , 所以 急切地 , 那 这 狮鹫 说 , 在 一个 相当 被冒犯了 语气 , "
[ˌeɪtʃ 'em] !
hm !
嗯 !

“爱丽丝急切地回答，以至于狮鹫用一种相当生气的语气说：‘嗯！

[noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] !
no accounting for tastes !
不 会计 为了 口味 !

萝卜青菜各有所爱！

[sɪŋ] [hɜːr; hər] - [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] - , [wɪl] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] !
Sing her ' Mock Turtle Soup ' , will you , old fellow !
唱歌 她 - 嘲笑 龟 汤 - , 将要 你 , 老的 同伴 !

老兄，唱首《仿海龟汤》好吗！

" [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmtaɪmz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]
" The Mock Turtle sighed deeply , and began , in a voice sometimes choked with
" 这 嘲笑 龟 叹了口气 深 , 和 开始 , 在 一个 嗓音 有时 窒息 和
['sɒbz] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] :
sobs , to sing this :
啜泣 , 到 唱歌 这 :

“假海龟深深地叹了口气，开始用时而哽咽、时而抽泣的声音唱起这首歌：

" ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] , [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,
" Beautiful Soup , so rich and green ,
" 美丽的 汤 , 所以 富有的 和 绿色的 ,

“好漂亮的汤，颜色浓郁翠绿，

['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt][tju'riːnˌtə'riːn] !
Waiting in a hot tureen !
等待 在 一个 热的 汤碗 !

等在滚烫的汤锅里！

[huː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['deɪntiz] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] ?
Who for such dainties would not stoop ?
WHO 为了 这样的 精致小点心 会 不是 哈腰 ?

谁会拒绝如此美味佳肴呢？

[suːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the evening , beautiful Soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

今晚的汤，美味的汤！

[suːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the evening , beautiful Soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

今晚的汤，美味的汤！

[boʊ] — - ['suː] — ['uːp] !
Beau — ootiful Soo — oop !
博 — - 苏 — 哎呀 !

美丽!

[boʊ] — - ['suː] — ['uːp] !
Beau — ootiful Soo — oop !
博 — - 苏 — 哎呀 !

美丽!

['suː] — ['uːp] [ʌv; əv][ðə; ði][iː] — [iː] — ['iːvnɪŋ] ,
Soo — oop of the e — e — evening ,
苏 — 哎呀 的 这 e — e — 晚上 ,

傍晚时分，

['bjuːtɪf(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Beautiful beautiful Soup !
美丽的 美丽的 汤 !

好漂亮的汤!

" ['kɔːrəs] [ə'gen] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd] [-]
" Chorus again ! " cried the Gryphon , and [86]
" 合唱 再次 ! " 哭 这 狮鹫 , 和 [-]

“再唱一遍！”狮鹫喊道，[86]

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [ðə; ði]['traɪəlz]
the Mock Turtle had just begun to repeat it , when a cry of " the trial's
这 嘲笑 龟 有 只是 开始 到 重复 它 , 什么时候 一个 哭 的 " 这 审判的
[bɪ'gɪnɪŋ] !
beginning !
开始 !

假海龟刚开始重复这句话，就听到一声喊叫：“审判开始了！”

" [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" was heard in the distance .
" 曾是 听到 在 这 距离 .

远处传来声音。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

" [kraɪd][ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['ælɪs] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] ,
" cried the Gryphon , and , taking Alice by the hand , he hurried off ,
" 哭 这 狮鹫 , 和 , 采取 爱丽丝 经过 这 手 , 他 慌忙 离开 ,

“！”狮鹫叫了一声，拉着爱丽丝的手匆匆离去。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
without waiting for the end of the song .
没有 等待 为了 这 结尾 的 这 歌曲 .

不等歌曲结束。

" [wʌt] ['traɪəl][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [pæntid] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['grɪfən] ['oʊnli] ['ænsər] "
" What trial is it ? " panted Alice as she ran , but the Gryphon only answered "
" 什么 审判 是 它 ? " 喘息 爱丽丝 作为 她 跑 , 但 这 狮鹫 仅有的 回答 "
[kʌm] [ɑːn] !
come on !
来 在 !

“是什么试炼？”爱丽丝气喘吁吁地跑着问道，但狮鹫只是回答说：“快点！”

" [ænd; ənd][ræn][ðə; ði]['fæstər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪntli] [keɪm] ,
" and ran the faster , and more and more faintly came ,
" 和 跑 这 快点 , 和 更多的 和 更多的 淡淡的 来了 ,

“然后跑得更快了，声音也越来越微弱。”

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wɜːrdz] :
borne on the breeze that followed them , the melancholy words :
出生 在 这 微风 那 随后 他们 , 这 忧郁 字 :

随风飘荡的，是那句忧伤的话语：

" ['suː] — ['uːp][ʌv; əv][ðə; ði][iː] — [iː] — ['iːvnɪŋ] ,
" Soo — oop of the e — e — evening ,
" 苏 — 哎呀 的 这 e — e — 晚上 ,

“所以——晚上，

['bjuːtɪf(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Beautiful beautiful Soup !
美丽的 美丽的 汤 !

好漂亮的汤！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [θroʊn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,
" The King and Queen were seated on their throne when they arrived ,
" 这 国王 和 女王 是 坐着 在 他们的 王座 什么时候 他们 到达的 ,

国王和王后抵达时正坐在王座上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ə'sembld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] [neɪv] [wʌz; wəz][ɪn] ['kʌstədi] :
with a great crowd assembled around them : the Knave was in custody :
和 一个 伟大的 人群 组装 大约 他们 : 这 恶棍 曾是 在 保管 :

在众多围观群众的注视下，恶棍被抓住了：

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][wʌn][hænd] ,
and before the King stood the white rabbit , with a trumpet in one hand ,
和 前 这 国王 站立 这 白色的 兔子 , 和 一个 喇叭 在 一 手 ,

国王面前站着一只白兔，一只手拿着号角。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . [-]
and a scroll of parchment in the other . [88]
和 一个 滚动 的 羊皮纸 在 这 其他 . [-]

另一边是一卷羊皮纸。[88]

" ['herəld] ! [riːd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Herald ! read the accusation ! " said the King .
" 先驱报 ! 读 这 指控 ! " 说 这 国王 .

“传令官！宣读控告书！”国王说道。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [bluː] [θriː] [blæsts][ɑːn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði]
On this the white rabbit blew three blasts on the trumpet , and then unrolled the
在 这 这 白色的 兔子 吹 三 爆炸 在 这 喇叭 , 和 然后 展开 这
['pɑːrtʃmənt] [skroʊl] ,
parchment scroll ,
羊皮纸 滚动 ,

于是白兔吹了三声号角，然后展开了羊皮纸卷轴。

[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
and read as follows :
和 读 作为 跟随 :

阅读内容如下：

" [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [tɑːts]
" The Queen of Hearts she made some tarts
" 这 女王 的 红心 她 制成 一些 蛋挞

红心皇后做了些馅饼

[ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] :
All **on** **a** **summer** **day** **:**
全部 在 一个 夏天 天 :

一切都发生在一个夏日里:

[ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi] [stoʊl] [ðoʊz] [tɑːts] ,
The **Knave** **of** **Hearts** **he** **stole** **those** **tarts** **,**
这 恶棍 的 红心 他 偷窃 那些 蛋挞 ,

红心杰克偷了那些馅饼,

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə'weɪ] ! "
And **took** **them** **quite** **away** **!** **"**
和 采取 他们 相当 离开 ! "

然后把它们带走了!

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['evɪdəns] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sentəns] . "
" **Now** **for** **the** **evidence** **,** **"** **said** **the** **King** **,** **"** **and** **then** **the** **sentence** **.** **"**
" 现在 为了 这 证据 , " 说 这 国王 , " 和 然后 这 句子 . "

“现在是展示证据的时候了,”国王说,“然后是宣判的时候了。”

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [fɜːrst] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['evɪdəns] ! "
" **No** **!** **"** **said** **the** **Queen** **,** **"** **first** **the** **sentence** **,** **and** **then** **the** **evidence** **!** **"**
" 不 ! " 说 这 女王 , " 第一的 这 句子 , 和 然后 这 证据 ! "

“不!”女王说,“先判刑,后出证据!”

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʒʌmpt] , " [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]
" **Nonsense** **!** **"** **cried** **Alice** **,** **so** **loudly** **that** **everybody** **jumped** **,** **"** **the** **idea** **of**
" 废话 ! " 哭 爱丽丝 , 所以 高声 那 大家 跳了起来 , " 这 主意 的
['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [fɜːrst] ! "
having **the** **sentence** **first** **!** **"**
拥有 这 句子 第一的 ! "

“胡说!”爱丽丝大声喊道,声音大得吓了大家一跳,“居然要先说句子!”

" [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] !
" **Hold** **your** **tongue** **!**
" 抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

" [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" **said** **the** **Queen** **.**
" 说 这 女王 .

女王说道。

" [aɪ] [wəʊnt] ! " [sed] ['ælɪs] , " [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] !
" **I** **won't** **!** **"** **said** **Alice** **,** **"** **you're** **nothing** **but** **a** **pack** **of** **cards** **!**
" 我 惯于 ! " 说 爱丽丝 , " 你是 没有什么 但 一个 盒 的 牌 !

“我不会!”爱丽丝说,“你只不过是一副纸牌而已!”

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
Who **cares** **for** **you** **?**
WHO 关心 为了 你 ?

谁在乎你?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [roʊz] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
" **At** **this** **the** **whole** **pack** **rose** **up** **into** **the** **air** **,** **and** **came** **flying** **down** **upon** **her**
" 在 这 这 所有的 盒 玫瑰 向上 进入 这 空气 , 和 来了 飞行 向下 之上 她
:
:
:

“这时,整个狼群腾空而起,然后俯冲到她身上:”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

she	gave	a	little	scream	of	fright	,	and	tried	to	beat	them	off	,
她	给予	一个	小的	尖叫	的	惊吓	,	和	尝试	到	打	他们	离开	,

她吓得尖叫了一声，并试图把他们赶走。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	found	herself	lying	on	the	bank	,	with	her	head	in	the	lap	of	her
和	成立	她自己	说谎	在	这	银行	,	和	她	头	在	这	膝	的	她

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

她发现自己躺在河岸上，头枕在姐姐的腿上。

[huː] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	was	gently	brushing	away	some	leaves	that	had	fluttered	down	from	the
WHO	曾是	轻轻地	刷牙	离开	一些	树叶	那	有	飘动	向下	从	这

[triːz] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] . [-]

trees	on	to	her	face	.	[	89	]
树木	在	到	她	脸	.	[	-	]

她轻轻拂去从树上飘落到脸上的树叶。[89]

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒！

['ælɪs] [dɪr] ! " [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər] , " [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [sliːp] [juːv] [hæd; həd] ! "

Alice	dear	!	"	said	her	sister	,	"	what	a	nice	long	sleep	you've	had	!	"
爱丽丝	亲爱的	!	"	说	她	姐姐	,	"	什么	一个	好的	长的	睡觉	你已经	有	!	"

“亲爱的爱丽丝！”她姐姐说，“你睡得真香啊！”

" [oʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] ! " [sed] ['ælɪs] ,

"	Oh	,	I've	had	such	a	curious	dream	!	"	said	Alice	,
"	哦	,	我已经	有	这样的	一个	好奇的	梦	!	"	说	爱丽丝	,

“哦，我做了一个好奇怪的梦！”爱丽丝说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['sɪstər][ɔːl][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ['ʌndər] [graʊnd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

and	she	told	her	sister	all	her	Adventures	Under	Ground	,	as	you	have
和	她	讲述	她	姐姐	全部	她	冒险	在下面	地面	,	作为	你	有

[riːd] [ðem; ðəm] ,

read	them	,
读	他们	,

她把她在地下世界的冒险经历都告诉了她姐姐，就像你们读到的那样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hɜːr; hər]['sɪstər] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] " [ˌaɪ 'tiː]

and	when	she	had	finished	,	her	sister	kissed	her	and	said	"	it
和	什么时候	她	有	完成的	,	她	姐姐	亲吻	她	和	说	"	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] ,

was	a	curious	dream	,
曾是	一个	好奇的	梦	,

梦醒后，她姐姐吻了她，说：“那是一个奇怪的梦。”

[dɪr] , ['sɜːrt(ə)nli] !

dear	,	certainly	!
亲爱的	,	当然	!

亲爱的，当然可以！

[bʌt; bət] [naʊ] [rʌn] [ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [tiː] : [its] ['getɪŋ] [leɪt] .

But	now	run	in	to	your	tea	:	it's	getting	late	.
但	现在	跑步	在	到	你的	茶	:	它是	获得	晚的	.

但现在赶紧去喝茶吧：时间不早了。

" [soʊ] ['ælɪs] [ræn] [ɔːf] ,
" So Alice ran off ,
" 所以 爱丽丝 跑 离开 ,

于是爱丽丝跑开了，

['θɪŋkɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn] ([æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt]) [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
thinking while she ran (as well she might) what a wonderful dream it had
思维 尽管 她 跑 (作为 出色地 她 可能) 什么 一个 精彩的 梦 它 有
[bɪn] .
been .
到过 .

她一边跑一边想（她当然会想），那真是一个美好的梦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər][sæt][ðer; ðər][sʌm; səm] [waɪl] [lɔːŋgər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
But her sister sat there some while longer , watching the setting sun ,
但 她 姐姐 卫星 那里 一些 尽管 更长 , 观看 这 环境 太阳 ,

但她的妹妹又在那儿坐了一会儿，看着夕阳西下。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tuː] [bɪ'gæn] ['driːmiŋ]
and thinking of little Alice and her Adventures , till she too began dreaming
和 思维 的 小的 爱丽丝 和 她 冒险 , 直到 她 也 开始 做梦
['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
after a fashion ,
后 一个 时尚 ,

她想着小爱丽丝和她的冒险故事，直到她也开始以某种方式做梦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [driːm] :
and this was her dream :
和 这 曾是 她 梦 :

这就是她的梦想：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət]['rɪvər] ['waɪndɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pleɪn] ,
She saw an ancient city , and a quiet river winding near it along the plain ,
她 锯 一个 古老的 城市 , 和 一个 安静的 河 绕线 靠近 它 沿着 这 清楚的 ,

她看到一座古城，以及一条静谧的河流在它附近的平原上蜿蜒流淌。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [striːm] [went] ['sloʊli] ['glaɪdɪŋ][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
and up the stream went slowly gliding a boat with a merry party of children
和 向上 这 溪流 去 缓慢地 滑翔 一个 船 和 一个 欢乐 派对 的 孩子们
[ɑːn] [bɔːrd] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [laɪk]['mjuːzɪk]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] —
on board — she could hear their voices and laughter like music over the water —
在 木板 — 她 可以 听到 他们的 声音 和 笑声 喜欢 音乐 超过 这 水 —
[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ,
and among them was another little Alice ,
和 之中 他们 曾是 其他 小的 爱丽丝 ,

一艘小船缓缓地顺流而上，船上载着一群快乐的孩子——她能听到他们的声音和笑声像音乐一样在水面上回荡——其中还有另一个小爱丽丝。

[huː] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['iːgər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [toʊld] ,
who sat listening with bright eager eyes to a tale that was being told ,
WHO 卫星 聆听 和 明亮的 渴望的 眼睛 到 一个 故事 那 曾是 存在 讲述 ,

他坐在那里，睁大眼睛，渴望地听着一个故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][loʊ] !
and she listened for the words of the tale , and lo !
和 她 听着 为了 这 字 的 这 故事 , 和 洛 !

她侧耳倾听故事中的话语，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [-]
it was the dream [90]
它 曾是 这 梦 [-]

这是梦想[90]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

of	her	own	little	sister	.
的	她	自己的	小的	姐姐	.

她自己的妹妹。

[soʊ][ðə; ði] [boʊt] [wuːnd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] - [deɪ] ,

So	the	boat	wound	slowly	along	,	beneath	the	bright	summer	-	day	,
所以	这	船	伤口	缓慢地	沿着	,	下面	这	明亮的	夏天	-	天	,

于是，小船在明媚的夏日阳光下缓缓前行。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meri] [kruː] [ænd; ənd][ɪts]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] ,

with	its	merry	crew	and	its	music	of	voices	and	laughter	,
和	它是	欢乐	全体人员	和	它是	音乐	的	声音	和	笑声	,

带着它快乐的船员，以及它的人声和笑声，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tɜːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

till	it	passed	round	one	of	the	many	turnings	of	the	stream	,
直到	它	通过了	圆形的	一	的	这	许多	转弯	的	这	溪流	,

直到它绕过溪流的众多转弯处之一，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

and	she	saw	it	no	more	.
和	她	锯	它	不	更多的	.

她再也没见过它了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ([ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [driːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Then	she	thought	,	(	in	a	dream	within	the	dream	,	as	it	were	,
然后	她	想法	,	(	在	一个	梦	之内	这	梦	,	作为	它	是	,

然后她想，（仿佛在梦中梦一般，）

) [haʊ] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði]['æftər] - [taɪm] , [biː; bi][hɜːr'self][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] :

)	how	this	same	little	Alice	would	,	in	the	after	-	time	,	be	herself	a	grown	woman	:
)	如何	这	相同的	小的	爱丽丝	会	,	在	这	后	-	时间	,	是	她自己	一个	生长	女士	:

) 后来，这个小爱丽丝会变成一个成年女人吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] , [θruː] [hɜːr; hər] [raipə] ['jɪrz] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

and	how	she	would	keep	,	through	her	riper	years	,	the	simple	and	loving
和	如何	她	会	保持	,	通过	她	更成熟	年	,	这	简单的	和	爱

[hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] :

heart	of	her	childhood	:
心	的	她	童年	:

在她年老之后，她将如何保持童年时那颗纯真善良的心呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gæðər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	how	she	would	gather	around	her	other	little	children	,
和	如何	她	会	收集	大约	她	其他	小的	孩子们	,

她会如何把其他孩子聚在一起，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] ,

and	make	their	eyes	bright	and	eager	with	many	a	wonderful	tale	,
和	制作	他们的	眼睛	明亮的	和	渴望的	和	许多	一个	精彩的	故事	,

用许多精彩的故事让他们的眼睛闪闪发光，充满渴望。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['veri] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] :

perhaps	even	with	these	very	adventures	of	the	little	Alice	of	long	-	ago	:
也许	甚至	和	这些	非常	冒险	的	这	小的	爱丽丝	的	长的	-	前	:

或许，就连很久以前小爱丽丝的这些冒险经历也包含在内:

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['sɔrəuz] ,

and	how	she	would	feel	with	all	their	simple	sorrows	,
和	如何	她	会	感觉	和	全部	他们的	简单的	悲伤	,

她会如何看待他们那些平凡的悲伤呢?

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld] - [laɪf] ,

and	find	a	pleasure	in	all	their	simple	joys	,	remembering	her	own	child	-	life	,
和	寻找	一个	乐趣	在	全部	他们的	简单的	喜悦	,	记住	她	自己的	孩子	-	生活	,

她从他们所有简单的快乐中找到乐趣，并想起自己的童年生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌmər] [deɪz] . [-]

and	the	happy	summer	days	.	[	91	]
和	这	快乐的	夏天	天	.	[	-	]

还有快乐的夏日时光。[91]

['hæpi] ['sʌmər] [deɪz] .

happy	summer	days	.
快乐的	夏天	天	.

美好的夏日时光。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['poʊstskrɪpt] .

POSTSCRIPT	.
后记	.

后记。

[ðə; ði]['prɑ:fɪts] , [ɪf] ['enɪ] ,

The	profits	,	if	any	,
这	利润	,	如果	任何	,

利润（如有）

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['tʃɪldrənz] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ['hoʊmz] [fɔ:r; fər]

of	this	book	will	be	given	to	Children's	Hospitals	and	Convalescent	Homes	for
的	这	书	将要	是	给定	到	孩子们的	医院	和	康复期	房屋	为了

[sɪk] ['tʃɪldrən] ;

Sick	Children	;
生病的	孩子们	;

本书的一部分将捐赠给儿童医院和儿童疗养院；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [daʊn] [tu:; tə][dʒu:n] - [ɪn] [i:tʃ] [jɪr] ,

and	the	accounts	,	down	to	June	30	in	each	year	,
和	这	账户	,	向下	到	六月	-	在	每个	年	,

以及截至每年6月30日的账目，

[wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['tu:zdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

will	be	published	in	the	St	.	James's	Gazette	,	on	the	second	Tuesday	of	the
将要	是	已发布	在	这	英石	.	詹姆斯的	公报	,	在	这	第二	周二	的	这

['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'sembər] .

following	December	.
下列的	十二月	.

将于次年十二月的第二个星期二在《圣詹姆斯公报》上刊登。

[pi:] . [pi:] . [es] . — [ðə; ði] [θɔ:t] , [soʊ] ['prɪtɪli] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi]

P	.	P	.	S	.	—	The	thought	,	so	prettily	expressed	by	the	little	boy	,	is	also	to	be
P	.	P	.	S	.	—	这	想法	,	所以	漂亮	表达	经过	这	小的	男生	,	是	还	到	是

[faʊnd] [ɪn] ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] " [ˌhaiə'wɔθə] ,

found	in	Longfellow's	"	Hiawatha	,
成立	在	朗费罗的	"	海华沙	,

PPS——这个小男孩如此优美地表达的想法，在朗费罗的《海华沙之歌》中也能找到。

" [wer] [hi:; hi] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v]

"	where	he	appeals	to	those	who	believe
"	在哪里	他	上诉	到	那些	WHO	相信

他向那些相信的人发出呼吁

" [ðæt] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hændz][ænd; ənd] ['helpləs] ,
" That the feeble hands and helpless ,
" 那 这 微弱 双手 和 无助 ,

“那些虚弱无助的人，

['groʊpɪŋ] ['blaɪndli][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Groping blindly in the darkness ,
摸索 盲目地 在 这 黑暗 ,

在黑暗中盲目摸索，

[tʌtʃ] ['gɑːdz] [raɪt] [hænd][ɪn] [ðæt] ['dɑːrknəs] ,
Touch God's right hand in that darkness ,
触碰 神的 正确的 手 在 那 黑暗 ,

在黑暗中触摸上帝的右手，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['streŋθnd] . "
And are lifted up and strengthened . "
和 是 抬起 向上 和 加强 . "

他们被高举，被坚固。

" [huː] [wɪl] ['rɪd(ə)l] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] ?
" Who will Riddle me the How and the Why ?
" WHO 将要 谜语 我 这 如何 和 这 为什么 ?

谁能告诉我其中的缘由和方法?

" [soʊ] ['kwestʃənz] [wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [swiːtəst] ['sɪŋərz] .
" So questions one of England's sweetest singers .
" 所以 问题 一 的 英格兰的 最甜美的 歌手 .

“英国最甜美的歌手之一提出了这样的疑问。”

[ðə; ði] " [haʊ] ? " [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [toʊld] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
The " How ? " has already been told , after a fashion ,
这 " 如何 ? " 有 已经 到过 讲述 , 后 一个 时尚 ,

“如何做到？”这个问题，其实已经以某种方式回答过了。

[ɪn][ðə; ði] [vəːsiz] ['priːfɪkst] [tuː; tə] " ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] " ;
in the verses prefixed to " Alice in Wonderland " ;
在 这 诗句 前缀 到 " 爱丽丝 在 仙境 " ;

在《爱丽丝梦游仙境》的序言诗中；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['sʌmər] [deɪ][ɑːr; ər][set] [daʊn] ,
and some other memories of that happy summer day are set down ,
和 一些 其他 回忆 的 那 快乐的 夏天 天 是 放 向下 ,

还有一些关于那个快乐夏日的其他回忆也被记录了下来。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
for those who care to see them ,
为了 那些 WHO 关心 到 看 他们 ,

对于那些有兴趣观看的人来说，

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] — [ðə; ði][dʒɜːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['vɑːljəm] .
in this little book — the germ that was to grow into the published volume .
在 这 小的 书 — 这 细菌 那 曾是 到 生长 进入 这 已发布 体积 .

在这本小册子里——孕育出了后来出版的这部作品的种子。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [waɪ] ?
But the " Why ?
但 这 " 为什么 ?

但是“为什么？”

" ['kænɑːt] , [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] , [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .
" cannot , and need not , be put into words .
" 不能 , 和 需要 不是 , 是 放 进入 字 .

“无法用语言表达，也无需用语言表达。”

[ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] ,

Those	**for**	**whom**	**a**	**child's**	**mind**	**is**	**a**	**sealed**	**book**	**,**
那些	为了	谁	一个	孩子的	头脑	是	一个	密封	书	,

那些把孩子的心灵当作一本封闭的书的人，

[ænd; ənd] [huː] [siː] [noʊ] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [smaɪl] , [wʊd] [riːd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɪn] [veɪn] :

and	**who**	**see**	**no**	**divinity**	**in**	**a**	**child's**	**smile**	**,**	**would**	**read**	**such**	**words**	**in**	**vain**	**:**
和	WHO	看	不	神	在	一个	孩子的	微笑	,	会	读	这样的	字	在	徒劳	:

那些看不到孩子笑容中神性的人，读到这些话将是徒劳的：

[waɪl] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [lʌvd] [wʌn] [truː] [tʃaɪld] , [noʊ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] .

while	**for**	**any**	**one**	**that**	**has**	**ever**	**loved**	**one**	**true**	**child**	**,**	**no**	**words**	**are**	**needed**	**.**
尽管	为了	任何	一	那	有	曾经	喜爱	一	真的	孩子	,	不	字	是	需要	.

而对于任何一个真正爱过孩子的人来说，无需言语。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ɔː] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]

For	**he**	**will**	**have**	**known**	**the**	**awe**	**that**	**falls**	**on**	**one**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**spirit**
为了	他	将要	有	已知	这	敬畏	那	瀑布	在	一	在	这	在场	的	一个	精神

[freʃ] [frʌm; frəm] ['gɑːdz] [hændz] ,

fresh	**from**	**God's**	**hands**	**,**
新鲜的	从	神的	双手	,

因为他必将体会到，当面对一位刚刚从上帝手中诞生的圣灵时，心中会涌起怎样的敬畏之情。

[ɑːn] [huːm] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sɪn] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

on	**whom**	**no**	**shadow**	**of**	**sin**	**,**	**and**	**but**	**the**	**outermost**	**fringe**	**of**	**the**	**shadow**
在	谁	不	阴影	的	罪	,	和	但	这	最外层	边缘	的	这	阴影

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

of	**sorrow**	**,**
的	悲哀	,

他身上没有一丝罪恶的阴影，只有悲伤阴影的最外缘。

[hæz; həz] [jet] ['fɔːlən] :

has	**yet**	**fallen**	**:**
有	然而	倒下	:

尚未倒下：

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [spɔɪlz]

he	**will**	**have**	**felt**	**the**	**bitter**	**contrast**	**between**	**the**	**haunting**	**selfishness**	**that**	**spoils**
他	将要	有	毛毡	这	苦的	对比	之间	这	令人难忘	自私	那	战利品

[hɪz; ɪz] [best] [diːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [lʌv] — [fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk]

his	**best**	**deeds**	**and**	**the**	**life**	**that**	**is**	**but**	**an**	**overflowing**	**love**	**—**	**for**	**I**	**think**
他的	最好的	契约	和	这	生活	那	是	但	一个	溢出	爱	—	为了	我	思考

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fɜːrst] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] :

a	**child's**	**first**	**attitude**	**to**	**the**	**world**	**is**	**a**	**simple**	**love**	**for**	**all**	**living**	**things**	**:**
一个	孩子的	第一的	态度	到	这	世界	是	一个	简单的	爱	为了	全部	活的	事物	:

他一定感受到了挥之不去的自私与充满爱的生活之间的苦涩对比——自私会毁掉他最好的善行——因为我认为，孩子对世界的第一印象就是对所有生物的单纯的爱：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [wen] [hiː; hi]

and	**he**	**will**	**have**	**learned**	**that**	**the**	**best**	**work**	**a**	**man**	**can**	**do**	**is**	**when**	**he**
和	他	将要	有	学习	那	这	最好的	工作	一个	男人	能	做	是	什么时候	他

[wɜːrks] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] ['oʊnli] ,

works	**for**	**love's**	**sake**	**only**	**,**
作品	为了	爱的	清酒	仅有的	,

他会明白，一个人所能做的最好的工作，就是纯粹为了爱而工作。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [neɪm] , [ɔːr] [geɪn] , [ɔːr] ['ɜːrθli] [rɪ'wɔːrd] .

with	**no**	**thought**	**of**	**name**	**,**	**or**	**gain**	**,**	**or**	**earthly**	**reward**	**.**
和	不	想法	的	姓名	,	或者	获得	,	或者	尘世的	报酬	.

不计名利，不求世俗回报。

[noʊ] [diːd] [ʌv; əv]['aʊərz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] , [ɪz] ['riːəli] [ʌn'selfɪʃ] :

No	**deed**	**of**	**ours**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**on**	**this**	**side**	**the**	**grave**	**,**	**is**	**really**	**unselfish**	**:**
不	契据	的	我们的	,	我	认为	,	在	这	边	这	严重	,	是	真的	无私	:

我想，我们死后所做的一切，没有一件是真正无私的：

[jet] [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl] [wʌnz] ['paʊɝz] [ɪn][ə; eɪ][tæsk] [wer] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [ɪz]

yet	**if**	**one**	**can**	**put**	**forth**	**all**	**one's**	**powers**	**in**	**a**	**task**	**where**	**nothing**	**of**	**reward**	**is**
然而	如果	一	能	放	前进	全部一个人的		权力	在	一个	任务	在哪里	没有什么	的	报酬	是

[hoʊpt] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] ['wɪspəd] [θæŋks] ,

hoped	**for**	**but**	**a**	**little**	**child's**	**whispered**	**thanks**	**,**
希望	为了	但	一个	小的	孩子的	低声说道	谢谢	,

然而，如果一个人能够竭尽全力去做一件不求任何回报，只希望得到一个孩子轻声的感谢的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [pjʊr] [lɪps] ,

and	**the**	**airy**	**touch**	**of**	**a**	**little**	**child's**	**pure**	**lips**	**,**
和	这	轻盈的	触碰	的	一个	小的	孩子的	纯的	嘴唇	,

还有孩童纯真嘴唇轻柔的触感，

[wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] ['sʌmwer] [nɪr] [tuː; tə] [ðɪs] .

one	**seems**	**to**	**come**	**somewhere**	**near**	**to**	**this**	**.**
一	似乎	到	来	某处	靠近	到	这	.

似乎有一个人接近这个目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] :

There	**was**	**no**	**idea**	**of**	**publication**	**in**	**my**	**mind**	**when**	**I**	**wrote**	**this**	**little**	**book**	**:**
那里	曾是	不	主意	的	发布	在	我的	头脑	什么时候	我	写道	这	小的	书	:

我写这本小书的时候，完全没有想过要出版：

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [æn; ən] ['æftərθɔːt] ,

that	**was**	**wholly**	**an**	**afterthought**	**,**
那	曾是	完全	一个	事后考虑	,

那完全是事后才想到的。

[prest] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] " [pər'hæps] [tuː] ['pɑːrʃ(ə)l] [frendz] " [huː] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [ber]

pressed	**on**	**me**	**by**	**the**	**"**	**perhaps**	**too**	**partial**	**friends**	**"**	**who**	**always**	**have**	**to**	**bear**
按下	在	我	经过	这	"	也许	也	部分的	朋友们	"	WHO	总是	有	到	熊

[ðə; ði] [bleɪm] [wen] [ə; eɪ] ['raɪtər] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː] [prɪnt] :

the	**blame**	**when**	**a**	**writer**	**rushes**	**into**	**print**	**:**
这	责备	什么时候	一个	作家	冲刺	进入	打印	:

那些“或许过于偏袒的朋友”一直向我施压，每当作家仓促出版作品时，他们总是要承担责任：

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [preɪz] [ʌv; əv] [ðerz] [hæz; həz]['evər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn]

and	**I**	**can**	**truly**	**say**	**that**	**no**	**praise**	**of**	**theirs**	**has**	**ever**	**given**	**me**	**one**
和	我	能	真的	说	那	不	称赞	的	他们的	有	曾经	给定	我	一

['hʌndrədθˌhʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]

hundredth	**part**	**of**	**the**	**pleasure**	**it**	**has**	**been**	**to**	**think**	**of**	**the**	**sick**
百分之一	部分	的	这	乐趣	它	有	到过	到	思考	的	这	生病的

['tʃɪldrən] [ɪn] ['hɒspɪtlz] ([wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] ['kɑːpiz])

children	**in**	**hospitals**	**(**	**where**	**it**	**has**	**been**	**a**	**delight**	**to**	**me**	**to**	**send**	**copies**	**)**
孩子们	在	医院	(	在哪里	它	有	到过	一个	喜	到	我	到	发送	副本	)

[fə'getiŋ] ,

forgetting	**,**
遗忘	,

我可以毫不夸张地说，他们的任何赞扬都无法带给我哪怕百分之一的快乐，这种快乐来自于想到医院里那些生病的孩子（我很高兴能把这些赞扬的副本寄给他们）忘记了这一切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] ['aʊərz] ,

for	**a**	**few**	**bright**	**hours**	**,**
为了	一个	很少	明亮的	小时	,

在阳光灿烂的几个小时里，

[ðer; ðər] [peɪn] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] — [pər'hæps] ['θɪŋkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['raɪtər] [ʌv; əv]

their	pain	and	weariness	—	perhaps	thinking	lovingly	of	the	unknown	writer	of
他们的	疼痛	和	疲劳	—	也许	思维	深情地	的	这	未知	作家	的

[ðə; ði] [teɪl] — [pər'hæps] ['iːv(ə)n] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [prer] ([ænd; ənd] [oʊ] ,

the	tale	—	perhaps	even	putting	up	a	childish	prayer	(	and	oh	,
这	故事	—	也许	甚至	推杆	向上	一个	幼稚	祷告	(	和	哦	,

他们的痛苦和疲惫——或许是在深情地想着故事的无名作者——或许甚至在默默地祈祷（哦，

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ！)

how	much	it	needs	!	)
如何	很多	它	需求	！	)

它需要多少啊！

[fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['dɪmli] [hoʊp] [tuː; tə] [stænd] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

for	one	who	can	but	dimly	hope	to	stand	,	some	day	,
为了	一	WHO	能	但	依稀	希望	到	站立	,	一些	天	,

对于一个只能隐约盼望有朝一日能够站立的人来说，

[nɑːt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pjʊr] [jʌŋ] ['feɪsɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] .

not	quite	out	of	sight	of	those	pure	young	faces	,	before	the	great	white	throne	.
不是	相当	出去	的	视线	的	那些	纯的	年轻的	面孔	,	前	这	伟大的	白色的	王座	.

在洁白的宝座前，那些纯洁的年轻面孔仍然清晰可见。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , " [raɪts] [ə; eɪ] ['leɪdi] - ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,

"	I	am	very	sure	,	"	writes	a	lady	-	visitor	at	a	Home	for	Sick	Children	,
"	我	是	非常	当然	,	"	写	一个	女士	-	游客	在	一个	家	为了	生病的	孩子们	,

一位来儿童收容所探望病人的女访客写道："我非常肯定。"

" [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['ɜːrnɪst] [prerz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

"	that	there	will	be	many	loving	earnest	prayers	for	you	on	Easter	morning	from
"	那	那里	将要	是	许多	爱	认真	祈祷	为了	你	在	复活节	早晨	从

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

"复活节早晨，孩子们会为你献上许多充满爱意的真挚祈祷。"

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kwoʊt] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['letərz] ,

"	I	would	like	to	quote	further	from	her	letters	,
"	我	会	喜欢	到	引用	更远	从	她	信件	,

我想继续引用她信中的一些内容，

[æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [meɪ] [pər'hæps] [ðʌs] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊtɪs]

as	embodying	a	suggestion	that	may	perhaps	thus	come	to	the	notice
作为	体现	一个	建议	那	可能	也许	因此	来	到	这	注意

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

of	some	one	able	and	willing	to	carry	it	out	.
的	一些	一	有能力的	和	愿意的	到	携带	它	出去	.

因为它体现了一种建议，这种建议或许能引起有能力且愿意执行它的人的注意。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['iːstər] [g'riːtɪŋz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [tʃaɪld]

"	I	want	you	to	send	me	one	of	your	Easter	Greetings	for	a	very	dear	child
"	我	想	你	到	发送	我	一	的	你的	复活节	问候	为了	一个	非常	亲爱的	孩子

[huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

who	is	dying	at	our	Home	.
WHO	是	垂死	在	我们的	家	.

"我想请你送上一份复活节祝福，送给我们养老院里一位即将离世的亲爱的孩子。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - ['ælɪs] - [hæz; həz] ['braɪtnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri]

She	is	just	fading	away	,	and	-	Alice	-	has	brightened	some	of	the	weary
她	是	只是	褪色	离开	,	和	-	爱丽丝	-	有	明亮	一些	的	这	厌倦

['aʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

hours	in	her	illness	,
小时	在	她	疾病	,

她正在渐渐离世，《爱丽丝》这首歌在她病痛缠身的漫长岁月里，给她带来了些许慰藉。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['letər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ]

and	I	know	that	letter	would	be	such	a	delight	to	her	—	especially	if	you
和	我	知道	那	信	会	是	这样的	一个	喜	到	她	—	尤其	如果	你

[wʊd] [pʊt] - ['mɪni] - [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

would	put	-	Minnie	-	at	the	top	,
会	放	-	米妮	-	在	这	顶部	,

我知道她收到这封信一定会非常高兴——特别是如果你能在信的开头写上“米妮”的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	she	could	know	you	had	sent	it	for	her	.
和	她	可以	知道	你	有	发送	它	为了	她	.

她可能知道是你替她寄的。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [soʊ]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] . . . .

She	knows	you	,	and	would	so	value	it	. . . .
她	知道	你	,	和	会	所以	价值	它	. . . .

她认识你，一定会非常感激的……

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [wʊd] [soʊ] [pliːz] [hɜːr; hər] .

She	suffers	so	much	that	I	long	for	what	I	know	would	so	please	her	.
她	遭受	所以	很多	那	我	长的	为了	什么	我	知道	会	所以	请	她	.

她承受了太多痛苦，所以我渴望做些我知道会让她非常高兴的事。

" . . . " [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ]

" . . . "	Thank	you	very	much	for	sending	me	the	letter	,	and	for	writing
" . . . "	感谢	你	非常	很多	为了	发送	我	这	信	,	和	为了	写作

['mɪniːz] [neɪm] . . . .

Minnie's	name	. . . .
米妮的	姓名	. . . .

“……非常感谢你给我寄信，也感谢你写上米妮的名字……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ælɪs] -

I	am	quite	sure	that	all	these	children	will	say	a	loving	prayer	for	the	-	Alice	-
我	是	相当	当然	那	全部	这些	孩子们	将要	说	一个	爱	祷告	为了	这	-	爱丽丝	-

[mæn] - [ɑːn] ['iːstər] [deɪ] :

man	-	on	Easter	Day	:
男人	-	在	复活节	天	:

我确信，所有这些孩子都会在复活节那天为“爱丽丝先生”献上充满爱意的祈祷：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['letər] [wɪl] [help] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['iːstər] [dʒɔɪ] .

and	I	am	sure	the	letter	will	help	the	little	ones	to	the	real	Easter	joy	.
和	我	是	当然	这	信	将要	帮助	这	小的	一个	到	这	真实的	复活节	喜悦	.

我相信这封信会帮助孩子们感受到真正的复活节快乐。

[haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][soʊ]

How	I	do	wish	that	you	,	who	have	won	the	hearts	and	confidence	of	so
如何	我	做	希望	那	你	,	WHO	有	韩元	这	心	和	信心	的	所以

['meni] ['tʃɪldrən] ,

many	children	,
许多	孩子们	,

我多么希望你，这位赢得了众多孩子喜爱和信任的人，

[wʊd] [duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['veri] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] ,
would do for them what is so very near my heart ,
会 做 为了 他们 什么 是 所以 非常 靠近 我的 心 ,

我会为他们做我最想做的事，

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [duː] , [vɪz] .
and yet what no one will do , viz .
和 然而 什么 不 一 将要 做 , 即 .

然而，没有人会去做，即：

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [gɑːd][ænd; ənd] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['gʊdi] ,
write a book for children about God and themselves , which is not goody ,
写 一个 书 为了 孩子们 关于 上帝 和 他们自己 , 哪个 是 不是 好东西 ,

写一本关于上帝和他们自身的儿童读物，这并不好。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end] , [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [wʌt]
and which begins at the right end , about religion , to make them see what
和 哪个 开始 在 这 正确的 结尾 , 关于 宗教 , 到 制作 他们 看 什么
[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
it really is .
它 真的 是 .

并且从正确的角度开始，谈论宗教，让他们明白宗教的真正含义。

[aɪ][get] [kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] ['veri] ['ɔːf(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] :
I get quite miserable very often over the children I come across :
我 得到 相当 悲惨的 非常 经常 超过 这 孩子们 我 来 穿过 :

我经常因为遇到的那些孩子而感到非常沮丧：

['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['riːəli] ['noʊɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [lʌvz] [ðem; ðəm] ,
hardly any of them have an idea of really knowing that God loves them ,
几乎 任何 的 他们 有 一个 主意 的 真的 会心 那 上帝 爱 他们 ,

他们中几乎没有人真正意识到上帝爱他们。

[ɔːr][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
or of loving and confiding in Him .
或者 的 爱 和 倾诉 在 他 .

或者爱他、信赖他。

[ðeɪ] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
They will love and trust me , and be sure that I want them to be
他们 将要 爱 和 相信 我 , 和 是 当然 那 我 想 他们 到 是
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

他们会爱我、信任我，并且确信我希望他们幸福。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let][ðem; ðəm] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] :
and will not let them suffer more than is necessary :
和 将要 不是 让 他们 遭受 更多的 比 是 必要的 :

并且不会让他们遭受不必要的痛苦：

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
but as for going to Him in the same way , they would never think of it
但 作为 为了 去 到 他 在 这 相同的 方式 , 他们 会 绝不 思考 的 它
.
:
.

但至于以同样的方式去见他，他们想都不敢想。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
They are dreadfully afraid of Him , if they think of Him at all ,
他们 是 极其糟糕 害怕的 的 他 , 如果 他们 思考 的 他 在 全部 ,

他们极其惧怕他，如果他们还会想起他的话。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli]['oʊnli][duː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nɔːti] ,

which	they	generally	only	do	when	they	have	been	naughty	,
哪个	他们	一般来说	仅有的	做	什么时候	他们	有	到过	淘气	,

他们通常只有在淘气的时候才会这样做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [dʌl] :

and	they	look	on	all	connected	with	Him	as	very	grave	and	dull	:
和	他们	看	在	全部	连接	和	他	作为	非常	严重	和	乏味的	:

他们认为所有与他有关的人都非常严肃、沉闷：

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['hæpi] ,

and	,	when	they	are	full	of	fun	and	thoroughly	happy	,
和	,	什么时候	他们	是	满的	的	乐趣	和	彻底	快乐的	,

当他们充满乐趣、无比快乐时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] .

I	am	sure	they	unconsciously	hope	He	is	not	looking	.
我	是	当然	他们	不知不觉	希望	他	是	不是	寻找	.

我相信他们潜意识里都希望他没有在看。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

I	am	sure	I	don't	wonder	they	think	of	Him	in	this	way	,
我	是	当然	我	不	想知道	他们	思考	的	他	在	这	方式	,

我确信我一点也不奇怪他们会这样看待他。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ['nevər] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪks] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz]

for	people	never	talk	of	Him	in	connection	with	what	makes	their	little	lives
为了	人们	绝不	讲话	的	他	在	联系	和	什么	制作	他们的	小的	生活

[ðə; ði] ['braɪtəst] .

the	brightest	.
这	最亮的	.

因为人们从不把祂与那些让他们的渺小生活变得最美好的事物联系起来。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɔːti] , ['piːp(ə)l] [pʊt] [ɑːn] ['sɑːləm] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋgri] [ɔːr]

If	they	are	naughty	,	people	put	on	solemn	faces	,	and	say	He	is	very	angry	or
如果	他们	是	淘气	,	人们	放	在	庄严	面孔	,	和	说	他	是	非常	生气的	或者

[ʃɑːkt] ,

shocked	,
震惊	,

如果他们调皮捣蛋，人们就会摆出一副严肃的表情，说他非常生气或震惊。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['fraitənz] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

or	something	which	frightens	them	:	and	,	for	the	rest	,
或者	某物	哪个	吓唬	他们	:	和	,	为了	这	休息	,

或者让他们感到害怕的东西；至于其他人，

[hiː; hi][ɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

He	is	talked	about	only	in	a	way	that	makes	them	think	of	church	and	having
他	是	谈话	关于	仅有的	在	一个	方式	那	制作	他们	思考	的	教会	和	拥有

[tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

to	be	quiet	.
到	是	安静的	.

人们谈论他的方式总是让他们联想到教堂和保持安静。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ðæt] [ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɔːl] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɪz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

As	for	being	taught	that	all	Joy	and	all	Gladness	and	Brightness	is	His	Joy
作为	为了	存在	教授	那	全部	喜悦	和	全部	欢乐	和	亮度	是	他的	喜悦

— [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wiəriŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

—	that	He	is	wearying	for	them	to	be	happy	,
—	那	他	是	令人疲惫	为了	他们	到	是	快乐的	,

至于被教导说所有的快乐、喜悦和光明都是祂的快乐——祂为了让他们快乐而感到疲惫，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [deɪz]
and **is** **not** **hard** **and** **stern** **,** **but** **always** **doing** **things** **to** **make** **their** **days**
和 是 不是 难的 和 船尾 , 但 总是 正在做 事物 到 制作 他们的 天
[braitə] ,
brighter **,**
更亮 ,

而且他并不严厉苛刻，总是想方设法让他们的生活更加美好。

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][soʊ] ['tendərli] ,
and **caring** **for** **them** **so** **tenderly** **,**
和 关怀 为了 他们 所以 温柔地 ,

并如此温柔地照顾他们，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd]
and **wanting** **them** **to** **run** **to** **Him** **with** **all** **their** **little** **joys** **and**
和 想要 他们 到 跑步 到 他 和 全部 他们的 小的 喜悦 和
['sɔrəuz] ,
sorrows **,**
悲伤 ,

他希望孩子们带着所有的小喜乐和小忧愁奔向他，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tɔːt] [ðæt] .
they **are** **not** **taught** **that** **.**
他们 是 不是 教授 那 .

他们没有被教导过这些。

[aɪ][duː][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [trʌst] [ˌjuː 'es] ,
I **do** **so** **long** **to** **make** **them** **trust** **Him** **as** **they** **trust** **us** **,**
我 做 所以 长的 到 制作 他们 相信 他 作为 他们 相信 我们 ,

我如此努力，是为了让他们像信任我们一样信任他。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] - [teɪk] [ðer; ðər][pɑːrt] - [æz; əz] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
to **feel** **that** **He** **will** **'** **take** **their** **part** **'** **as** **they** **do** **with** **us** **in** **their** **little**
到 感觉 那 他 将要 - 拿 他们的 部分 - 作为 他们 做 和 我们 在 他们的 小的
[wəʊz] ,
woes **,**
烦恼 ,

感觉祂会像他们帮助我们度过小小的烦恼一样，与他们“同甘共苦”。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [pleɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [wen]
and **to** **go** **to** **Him** **in** **their** **plays** **and** **enjoyments** **and** **not** **only** **when**
和 到 去 到 他 在 他们的 演出 和 享受 和 不是 仅有的 什么时候
[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] .
they **say** **their** **prayers** **.**
他们 说 他们的 祈祷 .

他们不仅在祈祷时，更在娱乐和玩乐中与神亲近。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][wʌn] ['lɪt(ə)l] [dɑːt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,
I **was** **quite** **grateful** **to** **one** **little** **dot** **,** **a** **short** **time** **ago** **,**
我 曾是 相当 感激的 到 一 小的 点 , 一个 短的 时间 前 ,

不久前，我曾对一个小小的点心心念念感激不尽。

[huː] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][bed] ,
who **said** **to** **his** **mother** **'** **when** **I** **am** **in** **bed** **,**
WHO 说 到 他的 母亲 - 什么时候 我 是 在 床 ,

他对母亲说：“当我躺在床上时，

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][maɪ]['eɪndʒl] .
I **put** **out** **my** **hand** **to** **see** **if** **I** **can** **feel** **Jesus** **and** **my** **angel** **.**
我 放 出去 我的 手 到 看 如果 我 能 感觉 耶稣 和 我的 天使 .

我伸出手，想看看能不能感觉到耶稣和我的天使。

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ðeid] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər][hæv; həv][jet] . -

I	thought	perhaps	in	the	dark	they'd	touch	me	,	but	they	never	have	yet	.	'
我	想法	也许	在	这	黑暗的	他们会	触碰	我	,	但	他们	绝不	有	然而	.	-

我曾以为在黑暗中他们会碰我，但他们至今从未这样做过。

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ,

I	do	so	want	them	to	want	to	go	to	Him	,	and	to	feel	how	,
我	做	所以	想	他们	到	想	到	去	到	他	,	和	到	感觉	如何	,

我真心希望他们渴望亲近祂，并感受到祂的爱。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhæpi] .

if	He	is	there	,	it	must	be	happy	.
如果	他	是	那里	,	它	必须	是	快乐的	.

如果祂在那里，那一定很幸福。

" [let] [ˌem ˈiː][ˌeɪ diː ˈdiː] — [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][fɑːr] [tuː] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ][veɪn][fɔːr; fər]

"	Let	me	add	—	for	I	feel	I	have	drifted	into	far	too	serious	a	vein	for
"	让	我	添加	—	为了	我	感觉	我	有	漂移	进入	远的	也	严肃的	一个	静脉	为了

[ə; eɪ] [ˈprefəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] — [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəsli] [nɑːˈiːv] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪr] [tʃaɪld] -

a	preface	to	a	fairy	-	tale	—	the	deliciously	naïve	remark	of	a	very	dear	child	-
一个	前言	到	一个	仙女	-	故事	—	这	美味	幼稚的	评论	的	一个	非常	亲爱的	孩子	-

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“让我补充一点——因为我觉得我为童话故事的序言写得太严肃了——一位我非常亲爱的小朋友天真无邪的评论，

[huːm] [aɪ] [æskt] , [ˈæftər][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

whom	I	asked	,	after	an	acquaintance	of	two	or	three	days	,
谁	我	问	,	后	一个	熟人	的	二	或者	三	天	,

在认识他两三天后，我问了他：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] - [ˈælɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] . -

if	she	had	read	'	Alice	'	and	the	'	Looking	-	Glass	.	'
如果	她	有	读	-	爱丽丝	-	和	这	-	寻找	-	玻璃	.	-

如果她读过《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》。

" [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈredɪli] , " [aɪv] [riːd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	Oh	yes	,	"	she	replied	readily	,	"	I've	read	both	of	them	!
"	哦	是的	,	"	她	回复	容易	,	"	我已经	读	两个都	的	他们	!

“哦，是的，”她爽快地回答道，“这两本书我都读过！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] " ([ðɪs] [mɔːr] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli]) " [aɪ] [θɪŋk] - [θruː] [ðə; ði]

And	I	think	"	(	this	more	slowly	and	thoughtfully	)	"	I	think	'	Through	the
和	我	思考	"	(	这	更多的	缓慢地	和	深思熟虑	)	"	我	思考	-	通过	这

[ˈlʊkɪŋ] - [glæs] - [ɪz] [mɔːr] [ˈstuːpɪd][ðæn; ðən] - [ˈælɪsəz] [ədˈventʃəz] . -

Looking	-	Glass	'	is	more	stupid	than	'	Alice's	Adventures	.	'
寻找	-	玻璃	-	是	更多的	愚蠢的	比	-	爱丽丝的	冒险	.	-

我觉得”（语速放慢，语气更加深思熟虑）“我觉得《爱丽丝镜中奇遇记》比《爱丽丝历险记》更愚蠢。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɑːrdli] [dɪˈskriːt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]

"	But	this	was	a	question	I	felt	it	would	be	hardly	discreet	for	me	to
"	但	这	曾是	一个	问题	我	毛毡	它	会	是	几乎	慎重	为了	我	到

[ˈentər] [əˈpɑːn] .

enter	upon	.
进入	之上	.

“但我认为，如果我贸然回答这个问题，会显得很不妥当。”

['luːɪs] ['kærəl] .
LEWIS CARROLL .
刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔。

['dɛk] . - .
Dec . 1886 .
12月 . - .

1886年12月。

[æn; ən] ['iːstər] ['griːtɪŋ]
AN EASTER GREETING
一个 复活节 问候

复活节问候

[tuː; tə]
TO
到

到

['evri] [tʃaɪld] [huː] [lʌvz]
EVERY CHILD WHO LOVES
每一个 孩子 WHO 爱

每个热爱孩子的人

" ['ælɪs] .
" Alice .
" 爱丽丝 .

爱丽丝。

" [dɪr] [tʃaɪld] ,
" Dear Child ,
" 亲爱的 孩子 ,

亲爱的孩子，

[pliːz] [tuː; tə]['fænsi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['letər] ,
Please to fancy , if you can , that you are reading a real letter ,
请 到 想要 , 如果 你 能 , 那 你 是 阅读 一个 真实的 信 ,

请尽量想象你正在阅读一封真实的信件。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] [frend] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,
from a real friend whom you have seen ,
从 一个 真实的 朋友 谁 你 有 已见 ,

来自一位你亲眼见过的真正朋友

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [siːm] [tuː; tə] [jɔːr'self] [tuː; tə] [hɪr] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ,
and whose voice you can seem to yourself to hear wishing you ,
和 谁 嗓音 你 能 似乎 到 你自己 到 听到 祝 你 ,

你仿佛能听到她的声音在祝你一切顺利，

[æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['iːstər] .
as I do now with all my heart , a happy Easter .
作为 我 做 现在 和 全部 我的 心 , 一个 快乐的 复活节 .

我衷心地祝您复活节快乐。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['driːmi] ['fiːlɪŋ] [wen] [wʌn][fɜːrst] [weiks] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ]
Do you know that delicious dreamy feeling when one first wakes on a summer morning
做 你 知道 那 可口的 梦幻般的 感觉 什么时候 一 第一的 醒来 在 一个 夏天 早晨
,
,
,

你是否体验过夏日清晨醒来时那种美妙而梦幻的感觉?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

with	the	twitter	of	birds	in	the	air	,
和	这	叽叽喳喳	的	鸟类	在	这	空气	,

伴随着空中鸟儿的鸣叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [briːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — [wen] , ['laɪɪŋ] ['leɪzɪli][wɪð; wɪθ]

and	the	fresh	breeze	coming	in	at	the	open	window	—	when	,	lying	lazily	with
和	这	新鲜的	微风	未来	在	在	这	打开	窗户	—	什么时候	,	说谎	懒洋洋	和

[aɪz] [hæf] [ʃʌt] ,

eyes	half	shut	,
眼睛	一半	关闭	,

清风从敞开的窗户吹进来——这时，她懒洋洋地躺着，眼睛半闭着，

[wʌn] [siːz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [griːn] [baʊz] ['weɪvɪŋ] , [ɔːr]['wɔːtərz] ['rɪplɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [laɪt]

one	sees	as	in	a	dream	green	boughs	waving	,	or	waters	rippling	in	a	golden	light
一	看到	作为	在	一个	梦	绿色的	树枝	挥手	,	或者	水	涟漪	在	一个	金的	光

?

?
?

梦中是否能看到摇曳的绿枝，或是泛着金光的水波?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['sædnəs] ,

It	is	a	pleasure	very	near	to	sadness	,
它	是	一个	乐趣	非常	靠近	到	悲伤	,

这是一种与悲伤非常接近的快乐。

['brɪŋɪŋ] [terz] [tuː; tə] [wʌnz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ɔːr]['poʊəm] .

bringing	tears	to	one's	eyes	like	a	beautiful	picture	or	poem	.
带来	眼泪	到	一个人的	眼睛	喜欢	一个	美丽的	图片	或者	诗	.

像一幅美丽的画或一首美丽的诗，让人热泪盈眶。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['dʒent(ə)l][hænd] [ðæt] [ʌn'drɔːz] [jʊr; jər] ['kɜːtənz] ,

And	is	not	that	a	Mother's	gentle	hand	that	undraws	your	curtains	,
和	是	不是	那	一个	母亲的	温和的	手	那	取消抽签	你的	窗帘	,

拉开窗帘的，难道不是母亲温柔的手吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmənz] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪz] ?

and	a	Mother's	sweet	voice	that	summons	you	to	rise	?
和	一个	母亲的	甜的	嗓音	那	传票	你	到	上升	?

还有母亲温柔的声音召唤你起床?

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [fər'get] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,

To	rise	and	forget	,	in	the	bright	sunlight	,
到	上升	和	忘记	,	在	这	明亮的	阳光	,

在明媚的阳光下，起身忘却一切。

[ðə; ði] ['ʌgli] [driːmz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][soʊ] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] — [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

the	ugly	dreams	that	frightened	you	so	when	all	was	dark	—	to	rise	and	enjoy
这	丑陋的	梦境	那	害怕	你	所以	什么时候	全部	曾是	黑暗的	—	到	上升	和	享受

[ə'nʌðər] ['hæpi] [deɪ] ,

another	happy	day	,
其他	快乐的	天	,

那些在黑暗中让你恐惧的噩梦——醒来后，迎接又一个美好的一天。

[fɜːrst] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [ʌn'siːn] [frend] , [huː] [sendz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] ?

first	kneeling	to	thank	that	unseen	Friend	,	who	sends	you	the	beautiful	sun	?
第一的	跪着	到	感谢	那	看不见	朋友	,	WHO	发送	你	这	美丽的	太阳	?

首先跪下感谢那位看不见的朋友，感谢他赐予你美丽的阳光?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] " ['ælɪs] " ?

Are	these	strange	words	from	a	writer	of	such	tales	as	"	Alice	"	?
是	这些	奇怪的	字	从	一个	作家	的	这样的	故事	作为	"	爱丽丝	"	?

这些奇怪的话语出自《爱丽丝》这类故事的作者之口吗?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['letər] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] ?

And	is	this	a	strange	letter	to	find	in	a	book	of	nonsense	?
和	是	这	一个	奇怪的	信	到	寻找	在	一个	书	的	废话	?

在一本荒诞书中发现这样一封信，是不是很奇怪?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

It	may	be	so	.
它	可能	是	所以	.

或许如此。

[sʌm; səm][pər'hæps] [meɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðʌs] ['mɪksɪŋ] [tə'geðər] [θɪŋz] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ;

Some	perhaps	may	blame	me	for	thus	mixing	together	things	grave	and	gay	;
一些	也许	可能	责备	我	为了	因此	混合	一起	事物	严重	和	同性恋	;

或许有人会责怪我将严肃和欢乐的事物混为一谈;

['ʌðər] [meɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [θɪŋz]

others	may	smile	and	think	it	odd	that	any	one	should	speak	of	solemn	things
其他的	可能	微笑	和	思考	它	奇怪的	那	任何	一	应该	说话	的	庄严	事物

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

其他人可能会微笑，并觉得奇怪，为什么会有人谈论严肃的事情。

[ɪk'sept] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] : [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [neɪ] ,

except	in	church	and	on	a	Sunday	:	but	I	think	—	nay	,
除了	在	教会	和	在	一个	星期日	:	但	我	思考	—	不	,

除了在教堂和星期天之外：但我认为——不，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɪl] [riːd] [ðɪs] ['dʒentli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,

I	am	sure	—	that	some	children	will	read	this	gently	and	lovingly	,
我	是	当然	—	那	一些	孩子们	将要	读	这	轻轻地	和	深情地	,

我相信，有些孩子会温柔而充满爱意地阅读这篇文章。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	spirit	in	which	I	have	written	it	.
和	在	这	精神	在	哪个	我	有	书面	它	.

并以我写作时的精神来写。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [gɑːd] [miːnz] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [laɪf]['ɪntuː] [tuː] [hævz] — [tuː; tə]

For	I	do	not	believe	God	means	us	thus	to	divide	life	into	two	halves	—	to
为了	我	做	不是	相信	上帝	方法	我们	因此	到	划分	生活	进入	二	一半	—	到

[wer] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

wear	a	grave	face	on	Sunday	,
穿	一个	严重	脸	在	星期日	,

因为我不相信上帝希望我们这样把生活分成两半——星期天板着脸，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] - [ʌv; əv] - [pleɪs] [tuː; tə]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][ɑːn]

and	to	think	it	out	-	of	-	place	to	even	so	much	as	mention	Him	on
和	到	思考	它	出去	-	的	-	地方	到	甚至	所以	很多	作为	提到	他	在

[ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] .

a	week	-	day	.
一个	星期	-	天	.

甚至认为在工作日提及他都是不合适的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] ,

Do	you	think	He	cares	to	see	only	kneeling	figures	,
做	你	思考	他	关心	到	看	仅有的	跪着	数据	,

你认为祂只在乎看到跪着的人吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['oʊnli][toʊnz][ʌv; əv] [prer] — [ænd; ənd][ðæt][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] [lʌv] [tuː; tə]

and	to	hear	only	tones	of	prayer	—	and	that	He	does	not	also	love	to
和	到	听到	仅有的	音调	的	祷告	—	和	那	他	做	不是	还	爱	到

[siː] [ðə; ði] [læmz] ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

see	the	lambs	leaping	in	the	sunlight	,
看	这	羔羊	跳跃	在	这	阳光	,

只听到祈祷的声音——而祂却不喜欢看到羔羊在阳光下跳跃，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] ?

and	to	hear	the	merry	voices	of	the	children	,	as	they	roll	among	the	hay	?
和	到	听到	这	欢乐	声音	的	这	孩子们	,	作为	他们	卷	之中	这	干草	?

还能听到孩子们在干草堆里翻滚嬉戏时发出的欢快笑声吗?

['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði]['grændəst] ['ænθəm]

Surely	their	innocent	laughter	is	as	sweet	in	His	ears	as	the	grandest	anthem
一定	他们的	清白的	笑声	是	作为	甜的	在	他的	耳朵	作为	这	最宏伟	国歌

[ðæt] ['evər] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] " [dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] " [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɑːləm] [kə'θiːdrəl] ?

that	ever	rolled	up	from	the	"	dim	religious	light	"	of	some	solemn	cathedral	?
那	曾经	滚动	向上	从	这	"	暗淡	宗教	光	"	的	一些	庄严	大教堂	?

他们天真无邪的笑声，在他听来，难道不比从庄严的大教堂“昏暗的宗教灯光”中传出的最伟大的赞美诗一样甜美吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðoʊz] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]

And	if	I	have	written	anything	to	add	to	those	stores	of	innocent
和	如果	我	有	书面	任何事物	到	添加	到	那些	商店	的	清白的

[ænd; ənd] ['helθi] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [ɑːr; ər][leɪd] [ʌp] [ɪn] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel]

and	healthy	amusement	that	are	laid	up	in	books	for	the	children	I	love	so	well
和	健康	娱乐	那	是	铺设	向上	在	图书	为了	这	孩子们	我	爱	所以	出色地

,

,

,

如果我所写的任何东西，能够为我深爱的孩子们所拥有的那些纯真健康的娱乐书籍增添新的内容，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] (

it	is	surely	something	I	may	hope	to	look	back	upon	without	shame	and	sorrow	(
它	是	一定	某物	我	可能	希望	到	看	后退	之上	没有	耻辱	和	悲哀	(

[æz; əz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ri'kɔːld] !)

as	how	much	of	life	must	then	be	recalled	!	)
作为	如何	很多	的	生活	必须	然后	是	召回	!	)

这当然是我希望将来回首往事时不会感到羞愧和悲伤的事情（毕竟，人生中有多少事情需要回忆呢！）

[wen] [maɪ][tɜːrn] [kʌmz] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

when	my	turn	comes	to	walk	through	the	valley	of	shadows	.
什么时候	我的	转动	来	到	走	通过	这	谷	的	阴影	.

轮到我走过阴影之谷的时候。

[ðɪs] ['iːstər] [sʌn] [wɪl] [raɪz][ɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər] " [laɪf][ɪn] ['evri] [lɪm] ,

This	Easter	sun	will	rise	on	you	,	dear	child	,	feeling	your	"	life	in	every	limb	,
这	复活节	太阳	将要	上升	在	你	,	亲爱的	孩子	,	感觉	你的	"	生活	在	每一个	肢	,

亲爱的孩子，这轮复活节的阳光将照耀着你，让你感受到“生命在每一个肢体中流淌”。

" [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] — [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['iːstər] -

"	and	eager	to	rush	out	into	the	fresh	morning	air	—	and	many	an	Easter	-
"	和	渴望的	到	匆忙	出去	进入	这	新鲜的	早晨	空气	—	和	许多	一个	复活节	-

[deɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

day	will	come	and	go	,
天	将要	来	和	去	,

“并渴望冲到清晨的新鲜空气中——许多个复活节就这样来来去去，”

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][faindz][juː; jʊ]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] ,

before	it	finds	you	feeble	and	gray	-	headed	,
前	它	发现	你	微弱	和	灰色的	-	标题	,

在它发现你虚弱无力、白发苍苍之前，

['kriːpɪŋ] ['wɪrəli] [aʊt] [tuː; tə] [bæsk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] , ['iːv(ə)n]

creeping **wearily** **out** **to** **bask** **once** **more** **in** **the** **sunlight** **—** **but** **it** **is** **good** **,** **even**

爬行 疲劳 出去 到 晒 一次 更多的 在 这 阳光 — 但 它 是 好的 , 甚至

[naʊ] ,

now **,**

现在 ,

疲惫地爬出来，再次沐浴在阳光下——但即使是现在，感觉也很好。

[tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] " [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ʃæl; ʃəl]

to **think** **sometimes** **of** **that** **great** **morning** **when** **the** **"** **Sun** **of** **Righteousness** **shall**

到 思考 有时 的 那 伟大的 早晨 什么时候 这 " 太阳 的 义 将

[ə'raɪz] [wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

arise **with** **healing** **in** **his** **wings** **.**

出现 和 康复 在 他的 翅膀 .

有时想想那个伟大的早晨，“正义之日”将带着治愈之光升起。

" ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['glædnəs] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ]

" **Surely** **your** **gladness** **need** **not** **be** **the** **less** **for** **the** **thought** **that** **you** **will** **one** **day**

" 一定 你的 欢乐 需要 不是 是 这 较少的 为了 这 想法 那 你 将要 一 天

[siː] [ə; eɪ] [braitə] [dɑːn] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [wen] ['lʌvliər] [saɪts] [wɪl] [miːt] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæn; ðən]

see **a** **brighter** **dawn** **than** **this** **—** **when** **lovelier** **sights** **will** **meet** **your** **eyes** **than**

看 一个 更亮 黎明 比 这 — 什么时候 更可爱 景点 将要 见面 你的 眼睛 比

['eni] ['weɪvɪŋ] [triːz] [ɔːr] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] — [wen] ['eɪndʒl] - [hændz] [ʃæl; ʃəl] [.ʌn'drɒː] [jʊr; jər] ['kɜːtənz] ,

any **waving** **trees** **or** **rippling** **waters** **—** **when** **angel** **-** **hands** **shall** **undraw** **your** **curtains** **,**

任何 挥手 树木 或者 涟漪 水 — 什么时候 天使 - 双手 将 拉开 你的 窗帘 ,

“你一定不必因为想到有一天你会看到比现在更明亮的黎明而减少你的喜悦——那时你将看到比任何摇曳的树木或涟漪的流水更美丽的景色——那时天使之手将为你拉开窗帘，

[ænd; ənd] [swiːtər] [toʊnz] [ðæn; ðən] ['evər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [briːðd] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː]

and **sweeter** **tones** **than** **ever** **loving** **Mother** **breathed** **shall** **wake** **you** **to** **a** **new**

和 更甜 音调 比 曾经 爱 母亲 呼吸 将 唤醒 你 到 一个 新的

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [deɪ] — [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['sædnəs] ,

and **glorious** **day** **—** **and** **when** **all** **the** **sadness** **,**

和 辉煌 天 — 和 什么时候 全部 这 悲伤 ,

比慈母以往任何一次呼吸都更加甜美的声音，将唤醒你，迎接崭新而辉煌的一天——当所有的悲伤都消散，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪn] , [ðæt] ['daːkənd] [laɪf] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] ,

and **the** **sin** **,** **that** **darkened** **life** **on** **this** **little** **earth** **,**

和 这 罪 , 那 变暗 生活 在 这 小的 地球 ,

还有罪恶，它使这渺小地球上的生活蒙上了阴影。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [laɪk] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [ɪz] [pæst] !

shall **be** **forgotten** **like** **the** **dreams** **of** **a** **night** **that** **is** **past** **!**

将 是 被遗忘的 喜欢 这 梦境 的 一个 夜晚 那 是 过去的 !

将会像逝去夜晚的梦境一样被遗忘！

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,

Your **affectionate** **friend** **,**

你的 亲热 朋友 ,

你亲爱的朋友，

['luːɪs] ['kærəl] .

LEWIS **CARROLL** **.**

刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔。

['iːstər] , - .

Easter **,** **1876** **.**

复活节 , - .

1876年复活节。

['krɪsməs] [g'ri:tɪŋz] .
CHRISTMAS GREETINGS .
圣诞节 问候 .

圣诞快乐。

[[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feri] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .]
[FROM A FAIRY TO A CHILD .]
[从 一个 仙女 到 一个 孩子 .]

【仙女对孩子的寄语】

['leɪdi] [dɪr] , [ɪf] ['fɛəriz] [meɪ]
Lady dear , if Fairies may
女士 亲爱的 , 如果 仙女 可能

亲爱的女士，如果仙女们

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [leɪ] [ə'saɪd]
For a moment lay aside
为了 一个 片刻 躺 旁边

暂时放下这件事

['kʌnɪŋ] [trɪks] [ænd; ənd] ['elfɪʃ] [pleɪ] ,
Cunning tricks and elfish play ,
狡猾 技巧 和 精灵鱼 玩 ,

狡猾的诡计和精灵般的游戏，

- [tɪz] [æt; ət] ['hæpi] ['krɪsməs] - [taɪd] .
' Tis at happy Christmas - tide .
- 的 在 快乐的 圣诞节 - 潮 .

正值圣诞佳节之际。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] —
We have heard the children say —
我们 有 听到 这 孩子们 说 —

我们听到孩子们说——

['dʒent(ə)l] ['tʃɪldrən] , [hu:m] [wi:; wi] [lʌv] —
Gentle children , whom we love —
温和的 孩子们 , 谁 我们 爱 —

温柔的孩子们，我们深爱着他们——

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ,
Long ago , on Christmas Day ,
长的 前 , 在 圣诞节 天 ,

很久以前，在圣诞节那天，

[keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
Came a message from above .
来 一个 信息 从 多于 .

来自上天的消息传来。

[stɪl] , [æz; əz] ['krɪsməs] - [taɪd] [kʌmz] [raʊnd] ,
Still , as Christmas - tide comes round ,
仍然 , 作为 圣诞节 - 潮 来 圆形的 ,

然而，随着圣诞节的临近，

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] —
They remember it again —
他们 记住 它 再次 —

他们又想起了这件事——

['ekoʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [saʊnd]
Echo still the joyful sound
回声 仍然 这 快乐 声音

欢快的回声依旧回荡

" [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] !
" **Peace on earth , good - will to men !**
" 和平 在 地球 , 好的 - 将要 到 男人 !

“愿世界和平，愿人类充满善意！”

" [jet] [ðə; ði] ['hɑːrts] [mʌst; məst] ['tʃaɪldlaɪk] [biː; bi]
" **Yet the hearts must childlike be**
" 然而 这 心 必须 孩子气 是

然而，心灵必须像孩子一样。

[wer] [sʌtʃ] ['hevn(ə)nli] [gests] [ə'baɪd] :
Where such heavenly guests abide :
在哪里 这样的 天上 客人 遵守 :

这些天上的客人居住的地方:

['ʌntəˌ'ʌntu] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðer; ðər] [gliː] ,
Unto children , in their glee ,
到 孩子们 , 在 他们的 高兴 ,

孩子们欣喜若狂，

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['krɪsməs] - [taɪd] !
All the year is Christmas - tide !
全部 这 年 是 圣诞节 - 潮 !

一年到头都是圣诞节!

[ðʌs] , [fə'getiŋ] [trɪks] [ænd; ənd] [pleɪ]
Thus , forgetting tricks and play
因此 , 遗忘 技巧 和 玩

因此，忘记了诡计和游戏

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['leɪdi] [dɪr] ,
For a moment , Lady dear ,
为了 一个 片刻 , 女士 亲爱的 ,

稍等片刻，亲爱的女士，

[wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ,
We would wish you , if we may ,
我们 会 希望 你 , 如果 我们 可能 ,

如果可以的话，我们希望您.....

['meri] ['krɪsməs] , [glæd] [nuː] [jɪr] !
Merry Christmas , glad New Year !
欢乐 圣诞节 , 高兴的 新的 年 !

圣诞快乐，新年快乐!

['luːɪs] ['kærəl] .
LEWIS CARROLL .
刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔。

['krɪsməs] , - .
Christmas , 1867 .
圣诞节 , - .

1867 年圣诞节。

[wɜːrks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
WORKS BY LEWIS CARROLL .
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[məkˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦公司。

[ˈælɪsəz] [ədˈventʃəz] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] .
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND .
爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] - [tuː] [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ] [ˈtɛnɪəl] .
With Forty - two Illustrations by Tenniel .
和 四十 - 二 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的四十二幅插图。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1865 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1865年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[ˈsev(ə)nti] - [eɪtθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Seventy - eighth Thousand .
七十 - 第八 千 .

七万八千。

[ˌævənˈtʃʊrz] - [ˌeɪ ˈjuː] [peɪz] [ˈdiˈiˈes] [mɛʁˈveɪ] .
AVENTURES D'ALICE AU PAYS DES MERVEILLES .
冒险 - 澳大利亚 支付 DES 奇迹 .

爱丽丝历险记 AU PAYS DES MERVEILLES。

[træˈduːɪt] [diː] - [pɑːr] [ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] - .
Traduit de l'Anglais par Henri Bué .
翻译 德 - 帕 亨利 - .

亨利·布埃 (Henri Bué) 的《英语翻译》。

[uːˈvrɑːʒ] - [diː] - [viˈnjets] [pɑːr] [dʒɑːn] [ˈtɛnɪəl] .
Ouvrage illustré de 42 Vignettes par John Tenniel .
作品 - 德 - 小故事 帕 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔 (John Tenniel) 创作了 42 个小插图。

([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1869 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1869年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[ˈælɪsəz] [æbəntɔɪɝ] [ɪm] [ˈwʊndərˌlænd] .
Alice's Abenteuer im Wunderland .
爱丽丝的 冒险 我是 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[ˈaʊz] [dem] [ˈɛŋglɪʃən] , [vɑːn] [ˌænˈtoʊ.ni] [ˈzɪmɝmən] .
Aus dem Englischen , von Antonie Zimmermann .
澳大利亚 民主 英语 , 冯 安东尼 齐默尔曼 .

安东尼·齐默尔曼（Antonie Zimmermann）的《英国人》。

[mɪt] -
Mitt 42
米特 -

42号

- [vɑːn][dʒɑːn] ['tɛnɪəl] .
Illustrationen von John Tenniel .
- 冯 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔的插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1869 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1869年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[lə] [ævɛntʃɝ] -
LE AVVENTURE D'ALICE
LE 冒险 -

爱丽丝的冒险

['nɛl] ['pɑːeɪziː] ['dɛl] - .
NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE .
内尔 国家 德尔 - .

NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE.

- [dɔːl] - ['ɪŋgliːz] [ˌdiː 'eɪ][tiː] . - - [rɔ'seti] .
Tradotte dall ' Inglese da T . Pietrocòla - Rossetti .
- 达尔 - 英语 达 T . - - 罗塞蒂 .

Tradotte dall' Inglese da T. Pietrocòla-Rossetti。

[kɑːn] - [vɪn'jet] [ˌdiː 'aɪ] [dʒo'vanni] ['tɛnɪəl] .
Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel .
康 - 小插曲 迪 乔瓦尼 坦尼尔 .

Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1872 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1872年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [wʌt] ['ælɪs] [faʊnd] [ðer; ðər] .
THROUGH THE LOOKING - GLASS AND WHAT ALICE FOUND THERE .
通过 这 寻找 - 玻璃 和 什么 爱丽丝 成立 那里 .

透过镜子，爱丽丝发现了什么。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Fifty Illustrations by Tenniel .
和 五十 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的五十幅插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1871 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1871年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

['fɪfti] [sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifty sixth Thousand .
五十 第六 千 .

五万六千。

[raɪm] ?
RHYME ?
韵 ?

韵?

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ?
AND REASON ?
和 原因 ?

理由呢?

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] - [faɪv] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ] ['ɑːrθər] [biː] . [frɔːst] , [ænd; ənd] [naɪn] [baɪ] ['henri] ['hɑːlədeɪ] .
With Sixty - five Illustrations by Arthur B . Frost , and Nine by Henry Holiday .
和 六十 - 五 插图 经过 亚瑟 B . 霜 , 和 九 经过 亨利 假期 .

本书包含亚瑟·B·弗罗斯特绘制的 65 幅插图和亨利·霍利迪绘制的 9 幅插图。

([ðɪs] [bʊk] , [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃənz] ,
(This book , first published in 1883 , is a reprint , with a few additions ,
(这 书 , 第一的 已发布 在 - , 是 一个 重印 , 和 一个 很少 新增内容 ,

（本书初版于1883年，现为重印版，并略有增补。）

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
of the comic portion of " Phantasmagoria and other Poems , " published in 1869
的 这 漫画 部分 的 " 幻象 和 其他 诗歌 , " 已发布 在 -
,
,
,

出自1869年出版的《幻象及其他诗歌》的喜剧部分，

[ænd; ənd][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
and of " The Hunting of the Snark , " published in 1876 .
和 的 " 这 打猎 的 这 讽刺 , " 已发布 在 - .

以及 1876 年出版的《猎杀巨鲨》。

['mɪstər] . [frɔːsts] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [nuː] .)
Mr . Frost's pictures are new .)
先生 . 霜冻 图片 是 新的 .)

弗罗斯特先生的照片是新作。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , ['kʌlərd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , coloured edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 有色 边缘 , 价格 6s .

Crown 8vo，布面精装，彩色书边，售价 6 先令。

[fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifth Thousand .
第五 千 .

第五千。

[wɜːrks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
WORKS BY LEWIS CARROLL .
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦公司。

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [teɪl] .
A TANGLED TALE .
一个 纠缠不清 故事 .

错综复杂的故事。

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌnθli] ['pækɪt] .
Reprinted from The Monthly Packet .
转载 从 这 月度 包 .

转载自《每月简报》。

[wɪð; wɪθ] [sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ɑːrθər] [biː] . [frɔːst] .
With Six Illustrations by Arthur B . Frost .
和 六 插图 经过 亚瑟 B . 霜 .

附亚瑟·B·弗罗斯特绘制的六幅插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1885 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1885年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 4s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , 4s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，4先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[θɜːrd] ['θaʊz(ə)nd] .
Third Thousand .
第三 千 .

第三千。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk] .
THE GAME OF LOGIC .
这 游戏 的 逻辑 .

逻辑游戏。

([wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] ['daɪəgræm] [ænd; ənd] [naɪn] ['kauntəz] — [fɔːr] [red]
(With an Envelope containing a card diagram and nine counters — four red
(和 一个 信封 包含 一个 卡片 图表 和 九 计数器 — 四 红色的
[ænd; ənd] [faɪv] [greɪ] .)
and five grey .)
和 五 灰色的 .)

（内含一个信封，信封里有一张卡片示意图和九个计数器——四个红色，五个灰色。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《爱丽丝地下奇遇记》是原著(Alice's Adventures Under Ground Being a)
第7/7页

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [praɪs] 3s .
Crown 8vo , cloth , price 3s .
王冠 8vo , 布 , 价格 3s .

Crown 8vo，布面，价格 3 先令。

[en] . [biː] . — [ðə; ði] ['envələʊp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['seprətli] [æt; ət] 3d .
N . B . — The Envelope , etc . , may be had separately at 3d .
N . B . — 这 信封 , ETC . , 可能 是 有 分别地 在 3d .

注意——信封等物品可以单独购买，售价 3 便士。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] ['ʌndər] [graʊnd] .
ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND .
爱丽丝的 冒险 在下面 地面 .

爱丽丝的地下奇遇记。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .
Being a Facsimile of the original MS .
存在 一个 传真 的 这 原来的 多发性硬化症 .

是原稿的传真件。

[bʊk] , ['æftərwərdz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] " ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
Book , afterwards developed into " Alice's Adventures in Wonderland .
书 , 然后 发达 进入 " 爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

这本书后来发展成了《爱丽丝梦游仙境》。

" [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
" With Thirty - seven Illustrations by the Author .
" 和 三十 - 七 插图 经过 这 作者 .

“附作者绘制的37幅插图。”

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Crown 8vo , cloth , gilt edges .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 .

皇冠八开本，布面精装，烫金边。

4s .
4s .
4s .

4秒。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['ælɪs] .
THE NURSERY ALICE .
这 苗圃 爱丽丝 .

育儿室的爱丽丝。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] " ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] ,
A selection of twenty of the pictures in " Alice's Adventures in Wonderland ,
一个 选择 的 二十 的 这 图片 在 " 爱丽丝的 冒险 在 仙境 ,

《爱丽丝梦游仙境》中的二十幅插图精选

" [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ˌsuːpərɪn'tendəns] , [wɪð; wɪθ] [ˌekspləˈneɪʃənz]
" enlarged and coloured under the Artist's superintendence , with explanations
" 放大 和 有色 在下面 这 艺术家的 督察 , 和 解释
.
:
.

在艺术家的监督下放大并着色，并附有说明。

[[ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[en] . [biː] .
N . B .
N . B .

注意：

[ɪn] ['selɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] , ['mesərz] . [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ]
In selling the above - mentioned books to the Trade , Messrs . Macmillan and Co
在 销售 这 多于 - 提及 图书 到 这 贸易 , 先生们 . 麦克米伦 和 合作
. [wɪl] [ə'beɪt] 2d .
. will abate 2d .
. 将要 减弱 2d .

麦克米伦公司向贸易商出售上述书籍时，将减免 2 便士。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ([noʊ] [ɑːd] ['kɑːpiz]) , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [faɪv][pər] [sent] .
in the shilling (no odd copies) , and allow 5 per cent .
在 这 先令 (不 奇怪的 副本) , 和 允许 5 每 中心 .

以先令为单位（不接受零散副本），并允许 5% 的误差。

['dɪskaʊnt] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] - [pər] [sent] .
discount for payment within six months , and 10 per cent .
折扣 为了 支付 之内 六 几个月 , 和 - 每 中心 .

六个月内付款可享九折优惠。

[fɔːr; fər] [kæʃ] .
for cash .
为了 现金 .

现金交易。

[ɪn] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ([fɔːr; fər] [kæʃ] ['oʊnli]) [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] - [pər] [sent] .
In selling them to the Public (for cash only) they will allow 10 per cent .
在 销售 他们 到 这 民众 (为了 现金 仅有的) 他们 将要 允许 - 每 中心 .

如果以现金方式出售给公众，他们将允许 10% 的佣金。

['dɪskaʊnt] .
discount .
折扣 .

折扣。

['mɪstər] . ['luːɪs] ['kærəl] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ə'laʊ] " [æn; ən] ['iːstər] ['griːtɪŋ] " ([ə; eɪ]
Mr . Lewis Carroll , having been requested to allow " An Easter Greeting " (a
先生 . 刘易斯 卡罗尔 , 拥有 到过 请求 到 允许 " 一个 复活节 问候 " (一个
['liːflət] ,
leaflet ,
传单 ,

应刘易斯·卡罗尔先生的请求，他允许刊登“复活节祝福”（一份传单），

[ə'drest] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

addressed	to	children	,	first	published	in	1876	,	and	frequently	given	with	his
已解决	到	孩子们	，	第一的	已发布	在	-	，	和	频繁地	给定	和	他的

[bʊks]) [tuː; tə][biː; bi][soʊld] ['seprətli] ,

books	)	to	be	sold	separately	,
图书	）	到	是	卖	分别地	，

（面向儿童，1876年首次出版，经常与他的其他书籍一起赠送）单独出售

[hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mesərz] . ['hærisn] , [ʌv; əv] - , [pɔːl] [mɔːl] , [huː] [wɪl] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]

has	arranged	with	Messrs	.	Harrison	,	of	59	,	Pall	Mall	,	who	will	supply	a
有	安排	和	先生们	.	哈里森	，	的	-	，	帕尔	购物中心	，	WHO	将要	供应	一个

['sɪŋg(ə)l]['kɑːpi][fɔːr; fər] 1d . ,

single	copy	for	1d	.	,
单身的	复制	为了	1d	.	，

已与帕尔马尔街59号的哈里森先生达成协议，他们将以1便士的价格提供一份副本。

[ɔːr] - [fɔːr; fər] 9d . , [ɔːr] - [fɔːr; fər] 5s .

or	12	for	9d	.	,	or	100	for	5s	.
或者	-	为了	9d	.	,	或者	-	为了	5s	.

或者 12 便士，或者 100 便士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神